叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000001

2. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000002

3. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000003

4. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000004

5. 萨拉·克鲁；(sara Crewe; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第1/5页

['serə] ['kruː]
SARA **CREWE**
萨拉 克鲁

萨拉·克鲁

[ɔːr]
OR
或者

或者

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz]
WHAT **HAPPENED** **AT** **MISS** **MINCHIN'S**
什么 发生 在 错过 明钦的

明钦小姐家发生了什么事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
FRANCES **HODGSON** **BURNETT**
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1891
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1891**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1891

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1891年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
Copyright **,** **1888** **,** **by** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS** **.**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

版权所有，1888 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**All** **rights** **reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[pres] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['lɪt(ə)l] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['æstər] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .
Press **of** **J** **.** **J** **.** **Little** **&** **Co** **.** **,** **Astor** **Place** **,** **New** **York** **.**
按 的 J . J . 小的 & 合作 . , 阿斯托 地方 , 新的 约克 .

JJ Little & Co.出版社，纽约阿斯特广场。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [dɑːl] , ['eməli] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn]
" **SHE** **LAID** **HER** **DOLL** **,** **EMILY** **,** **ACROSS** **HER** **KNEES** **,** **AND** **PUT** **HER** **FACE** **DOWN**
" 她 铺设 她 玩具娃娃 , 艾米丽 , 穿过 她 膝盖 , 和 放 她 脸 向下
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
UPON **HER** **,**
之上 她 ,

她把娃娃艾米丽放在膝盖上，脸朝下趴在娃娃身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] , [nɑːt]

AND	HER	ARMS	AROUND	HER	,	AND	SAT	THERE	,	NOT	SAYING	ONE	WORD	,	NOT
和	她	武器	大约	她	,	和	卫星	那里	,	不是	说	一	单词	,	不是

['meɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] .

MAKING	ONE	SOUND	.
制作	一	声音	.

她双臂环抱着她，坐在那里，一言不发，一声不吭。

" [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]

"	LIST	OF	ILLUSTRATIONS
"	列表	的	插图

插图列表

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['redʒɪnəld] [biː] . [bɜːrtʃ] .

FROM	DRAWINGS	BY	REGINALD	B	.	BIRCH	.
从	图画	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

根据雷金纳德·B·伯奇的画作绘制。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [dɑːl] , ['emәli] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn]

"	She	laid	her	doll	,	Emily	,	across	her	knees	,	and	put	her	face	down	upon
"	她	铺设	她	玩具娃娃	,	艾米丽	,	穿过	她	膝盖	,	和	放	她	脸	向下	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她把娃娃艾米丽放在膝盖上，脸朝下趴在娃娃身上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] , [nɑːt]

and	her	arms	around	her	,	and	sat	there	,	not	saying	one	word	,	not
和	她	武器	大约	她	,	和	卫星	那里	,	不是	说	一	单词	,	不是

['meɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] .

making	one	sound	.
制作	一	声音	.

她双臂环抱着她，坐在那里，一言不发，一声不吭。

" ['frʌntɪspiːs] .

"	Frontispiece	.
"	卷首插图	.

“卷首插图。

" [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] .

"	She	slowly	advanced	into	the	parlor	,	clutching	her	doll	.
"	她	缓慢地	先进的	进入	这	客厅	,	紧握	她	玩具娃娃	.

她抱着她的娃娃，缓缓走进客厅。

" [peɪdʒ] -

"	Page	15
"	页	-

第15页

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['serə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hʌŋgri] . " " -

"	Eat	it	,	"	said	Sara	,	"	and	you	will	not	be	so	hungry	.	"	"	41
"	吃	它	,	"	说	萨拉	,	"	和	你	将要	不是	是	所以	饥饿的	.	"	"	-

“吃了吧，”萨拉说，“你就不会那么饿了。”41

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	He	was	waiting	for	his	Master	to	come	out	to	the	carriage	,
"	他	曾是	等待	为了	他的	掌握	到	来	出去	到	这	运输	,

他正等着主人出来到马车旁来。

[ænd; ənd]['serə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . " " -

and	Sara	stopped	and	spoke	a	few	words	to	him	.	"	"	49
和	萨拉	停止	和	辐	一个	很少	字	到	他	.	"	"	-

萨拉停下来，跟他说了几句话。”49

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [si:md] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] . " " -
" The monkey seemed much interested in her remarks . " " 63
" 这 猴 似乎 很多 感兴趣的 在 她 评论 . " " -

“猴子似乎对她的话很感兴趣。”63

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [dɑ:rk] [hed] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] .
" He drew her small , dark head down upon his knee and stroked her hair .
" 他 画 她 小的 , 黑暗的 头 向下 之上 他的 膝盖 和 抚摸 她 头发 .
" " -
" " 79
" " -

“他把她小小的、乌黑的脑袋拉到自己的膝盖上，抚摸着她的头发。”79

['serə] ['kru:] ;
SARA CREWE ;
萨拉 克鲁 ;

萨拉·克鲁；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .
WHAT HAPPENED AT MISS MINCHIN'S .
什么 发生 在 错过 明钦的 .

明钦小姐家发生了什么事?

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [mɪs] ['mɪntʃɪn] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
In the first place , Miss Minchin lived in London .
在 这 第一的 地方 , 错过 明钦 居住地 在 伦敦 .

首先，明钦小姐住在伦敦。

[hɜ:r; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [dʌl] , [tɔ:l] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [dʌl] [skwer] ,
Her home was a large , dull , tall one , in a large , dull square ,
她 家 曾是 一个 大的 , 乏味的 , 高的 一 , 在 一个 大的 , 乏味的 正方形 ,

她家是一栋又大又沉闷的高楼，坐落在一个又大又沉闷的广场上。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooʊz][wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ,
where all the houses were alike , and all the sparrows were alike ,
在哪里 全部 这 房屋 是 同样 , 和 全部 这 麻雀 是 同样 ,

那里所有的房子都一样，所有的麻雀也都一样。

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:r] - ['nɑ:kər] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [saʊnd] ,
and where all the door - knockers made the same heavy sound ,
和 在哪里 全部 这 门 - 敲击器 制成 这 相同的 重的 声音 ,

所有的门环都发出同样沉重的声音，

[ænd; ənd][ɑ:n] [stɪl] [deɪz] — [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] — [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd]
and on still days — and nearly all the days were still — seemed to resound
和 在 仍然 天 — 和 几乎 全部 这 天 是 仍然 — 似乎 到 回响
[θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [roʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] .
through the entire row in which the knock was knocked .
通过 这 全部的 排 在 哪个 这 敲 曾是 敲门 .

在无风的日子里——而几乎所有的日子都是无风的日子——敲门声似乎在敲门的整排房子里回荡。

[ɑ:n] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] .
On Miss Minchin's door there was a brass plate .
在 错过 明钦的 门 那里 曾是 一个 黄铜 盘子 .

明钦小姐的门上有一块黄铜牌。

[ɑːn][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [blæk] ['letərz] ,

On	the	brass	plate	there	was	inscribed	in	black	letters	,
在	这	黄铜	盘子	那里	曾是	铭文	在	黑色的	信件	,

黄铜牌上用黑色字母刻着：

[mɪs] ['mɪntʃɪnz]

MISS	MINCHIN'S
错过	明钦的

明钦小姐的

[sɪ'lekt] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

SELECT	SEMINARY	FOR	YOUNG	LADIES	.
选择	神学院	为了	年轻的	女士们	.

为年轻女性选择神学院。

['lɪt(ə)l] ['serə] ['kruː] ['nevər] [went] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðæt] [dɔːr] - [pleɪt]

Little	Sara	Crewe	never	went	in	or	out	of	the	house	without	reading	that	door	-	plate
小的	萨拉	克鲁	绝不	去	在	或者	出去	的	这	房子	没有	阅读	那	门	-	盘子

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	reflecting	upon	it	.
和	反思	之上	它	.

小萨拉·克鲁每次进出家门前，都会读读门牌上的话，并仔细思考一番。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [ə'roʊz]

By	the	time	she	was	twelve	,	she	had	decided	that	all	her	trouble	arose
经过	这	时间	她	曾是	十二	,	她	有	决定	那	全部	她	麻烦	出现

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

到了十二岁，她就认定自己所有的麻烦都是因为：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] " [sɪ'lekt] , " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

in	the	first	place	,	she	was	not	"	Select	,	"	and	in	the	second	,
在	这	第一的	地方	,	她	曾是	不是	"	选择	,	"	和	在	这	第二	,

首先，她并非“精选”选手；其次，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [jʌŋ] ['leɪdi] .

she	was	not	a	"	Young	Lady	.
她	曾是	不是	一个	"	年轻的	女士	.

她不是一位“年轻女士”。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [æz; əz]

"	When	she	was	eight	years	old	,	she	had	been	brought	to	Miss	Minchin	as
"	什么时候	她	曾是	八	年	老的	,	她	有	到过	带来	到	错过	明钦	作为

[ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

a	pupil	,
一个	瞳孔	,

“她八岁时就被送到明钦小姐那里当学生，

[ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	left	with	her	.
和	左边	和	她	.

然后和她一起离开了。

[hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .

Her	papa	had	brought	her	all	the	way	from	India	.
她	爸爸	有	带来	她	全部	这	方式	从	印度	.

她爸爸从印度一路把她带回来的。

[hɜːr; hər] ['mæmə] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

Her	mamma	had	died	when	she	was	a	baby	,
她	妈妈	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

她还是婴儿时，母亲就去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	her	papa	had	kept	her	with	him	as	long	as	he	could	.
和	她	爸爸	有	保留	她	和	他	作为	长的	作为	他	可以	.

她爸爸尽可能地把她留在身边。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][haɪt] ['klaɪmət] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] ['delɪkət] ,

And	then	,	finding	the	hot	climate	was	making	her	very	delicate	,
和	然后	,	寻找	这	热的	气候	曾是	制作	她	非常	精美的	,

而且，她发现炎热的气候使她身体非常虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,

he	had	brought	her	to	England	and	left	her	with	Miss	Minchin	,
他	有	带来	她	到	英格兰	和	左边	她	和	错过	明钦	,

他把她带到英国，留给了明钦小姐照顾。

[tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

to	be	part	of	the	Select	Seminary	for	Young	Ladies	.
到	是	部分	的	这	选择	神学院	为了	年轻的	女士们	.

成为女子精选神学院的一员。

['serə] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [huː] [rɪ'membər] [θɪŋz] ,

Sara	,	who	had	always	been	a	sharp	little	child	,	who	remembered	things	,
萨拉	,	WHO	有	总是	到过	一个	锋利的	小的	孩子	,	WHO	记得	事物	,

萨拉从小就是个聪明伶俐、记忆力超强的孩子，

[ˌrekə'lektɪd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [hiː; hi]

recollected	hearing	him	say	that	he	had	not	a	relative	in	the	world	whom	he
回忆	听力	他	说	那	他	有	不是	一个	相对的	在	这	世界	谁	他

[nuː] [ʌv; əv] ,

knew	of	,
知道	的	,

我记得曾听他说过，他在世上没有一个他认识的亲戚。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

and	so	he	was	obliged	to	place	her	at	a	boarding	-	school	,
和	所以	他	曾是	有义务	到	地方	她	在	一个	登机	-	学校	,

因此，他不得不把她送到寄宿学校。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['veri] ['haɪli] .

and	he	had	heard	Miss	Minchin's	establishment	spoken	of	very	highly	.
和	他	有	听到	错过	明钦的	建立	说	的	非常	高度	.

他听说明钦小姐的店评价很高。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

The	same	day	,
这	相同的	天	,

同一天，

[hiː; hi] [tʊk] ['serə] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] — [kloʊðz] [soʊ]

he	took	Sara	out	and	bought	her	a	great	many	beautiful	clothes	—	clothes	so
他	采取	萨拉	出去	和	买	她	一个	伟大的	许多	美丽的	衣服	—	衣服	所以

[grænd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv]

grand	and	rich	that	only	a	very	young	and	inexperienced	man	would	have
盛大	和	富有的	那	仅有的	一个	非常	年轻的	和	缺乏经验	男人	会	有

[bɔːt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

bought	them	for	a	mite	of	a	child	who	was	to	be	brought	up	in	a
买	他们	为了	一个	螨虫	的	一个	孩子	WHO	曾是	到	是	带来	向上	在	一个

['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

boarding	-	school	.
登机	-	学校	.

他带萨拉出去，给她买了许多漂亮的衣服——这些衣服如此华丽和富有，只有非常年轻、缺乏经验的男人才会为一个即将被送到寄宿学校抚养的小女孩买这些衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] ,

But	**the**	**fact**	**was**	**that**	**he**	**was**	**a**	**rash**	**,**	**innocent**	**young**	**man**	**,**
但	这	事实	曾是	那	他	曾是	一个	皮疹	,	清白的	年轻的	男人	,

但事实是，他是一个鲁莽、天真的年轻人。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	**very**	**sad**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**parting**	**with**	**his**	**little**	**girl**	**,**
和	非常	伤心	在	这	想法	的	离别	和	他的	小的	女孩	,

一想到要和女儿分别，他就非常难过。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] ,

who	**was**	**all**	**he**	**had**	**left**	**to**	**remind**	**him**	**of**	**her**	**beautiful**	**mother**	**,**
WHO	曾是	全部	他	有	左边	到	提醒	他	的	她	美丽的	母亲	,

她是唯一能让他想起她美丽母亲的人了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] .

whom	**he**	**had**	**dearly**	**loved**	**.**
谁	他	有	亲爱的	喜爱	.

他深爱的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd]

And	**he**	**wished**	**her**	**to**	**have**	**everything**	**the**	**most**	**fortunate**	**little**	**girl**	**could**
和	他	希望	她	到	有	一切	这	最多	幸运	小的	女孩	可以

[hæv; həv] ;

have	**;**
有	;

他希望她能拥有一个最幸运的小女孩所能拥有的一切；

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['seɪlzwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [sed] ,

and	**so**	**,**	**when**	**the**	**polite**	**saleswomen**	**in**	**the**	**shops**	**said**	**,**
和	所以	,	什么时候	这	有礼貌的	售货员	在	这	商店	说	,

所以，当商店里那些彬彬有礼的女售货员说：

" [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][hæts] ,

"	**Here**	**is**	**our**	**very**	**latest**	**thing**	**in**	**hats**	**,**
"	这里	是	我们的	非常	最新的	事物	在	帽子	,

这是我们最新款的帽子，

[ðə; ði] [pluːmz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi][soʊld][tuː; tə] ['leɪdi] [daɪ'ænə][sin'klɛə]

the	**plumes**	**are**	**exactly**	**the**	**same**	**as**	**those**	**we**	**sold**	**to**	**Lady**	**Diana**	**Sinclair**
这	羽流	是	确切地	这	相同的	作为	那些	我们	卖	到	女士	戴安娜	辛克莱

['jestərdeɪ] ,

yesterday	**,**
昨天	,

这些羽毛和我们昨天卖给戴安娜·辛克莱尔夫人的羽毛一模一样。

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [peɪd] [wət'evər]

"	**he**	**immediately**	**bought**	**what**	**was**	**offered**	**to**	**him**	**,**	**and**	**paid**	**whatever**
"	他	立即地	买	什么	曾是	提供	到	他	,	和	有薪酬的	任何

[wʌz; wəz] [æskt] .

was	**asked**	**.**
曾是	问	.

他立即买下了别人提供给他的东西，并支付了对方要求的任何价格。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] ['serə][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wɔːrdroʊb] .

The	**consequence**	**was**	**that**	**Sara**	**had**	**a**	**most**	**extraordinary**	**wardrobe**	**.**
这	结果	曾是	那	萨拉	有	一个	最多	非凡的	衣柜	.

结果就是，萨拉拥有了非常特别的衣橱。

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [sɪlk] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɪndiə] [kæʃ'mɪr] ,

Her	**dresses**	**were**	**silk**	**and**	**velvet**	**and**	**India**	**cashmere**	**,**
她	连衣裙	是	丝绸	和	天鹅绒	和	印度	羊绒	,

她的裙子是丝绸、天鹅绒和印度羊绒的。

[hɜːr; hər][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [pluːmz] ,

her	hats	and	bonnets	were	covered	with	bows	and	plumes	,
她	帽子	和	引擎盖	是	涵盖	和	弓	和	羽流	,

她的帽子和头巾上都装饰着蝴蝶结和羽毛。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['ʌndəˌgɑːmənts] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [leɪs] ,

her	small	undergarments	were	adorned	with	real	lace	,
她	小的	内衣	是	装饰	和	真实的	蕾丝	,

她的小内衣上装饰着真正的蕾丝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][kæb][tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ]

and	she	returned	in	the	cab	to	Miss	Minchin's	with	a	doll	almost	as	large
和	她	返回	在	这	出租车	到	错过	明钦的	和	一个	玩具娃娃	几乎	作为	大的

[æz; əz][hɜːr'self] ,

as	herself	,
作为	她自己	,

她坐出租车回到了明钦小姐家，手里拿着一个几乎和她自己一样大的玩偶。

[drest] [kwaɪt] [æz; əz] ['grændli] [æz; əz][hɜːr'self] , [tuː] .

dressed	quite	as	grandly	as	herself	,	too	.
穿着	相当	作为	宏伟	作为	她自己	,	也	.

她本人也穿着十分华丽。

[ðen] [hɜːr; hər]['pɑːpə] [geɪv] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

Then	her	papa	gave	Miss	Minchin	some	money	and	went	away	,
然后	她	爸爸	给予	错过	明钦	一些	钱	和	去	离开	,

然后她爸爸给了明钦小姐一些钱就离开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['serə] [wʊd] ['niːðər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɑːl] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

and	for	several	days	Sara	would	neither	touch	the	doll	,	nor	her	breakfast	,
和	为了	一些	天	萨拉	会	两者都不	触碰	这	玩具娃娃	,	也不	她	早餐	,

好几天，萨拉既不碰那个娃娃，也不吃早餐。

[nɔːr][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [nɔːr][hɜːr; hər] [tiː] ,

nor	her	dinner	,	nor	her	tea	,
也不	她	晚餐	,	也不	她	茶	,

她的晚餐和茶都没喝。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][kraɪ] .

and	would	do	nothing	but	crouch	in	a	small	corner	by	the	window	and	cry	.
和	会	做	没有什么	但	蹲伏	在	一个	小的	角落	经过	这	窗户	和	哭	.

她什么也不做，只是蜷缩在窗边的一个小角落里哭泣。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ɪl] .

She	cried	so	much	,	indeed	,	that	she	made	herself	ill	.
她	哭	所以	很多	,	的确	,	那	她	制成	她自己	患病的	.

她哭得太厉害了，以至于生病了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] ,

She	was	a	queer	little	child	,	with	old	-	fashioned	ways	and	strong	feelings	,
她	曾是	一个	酷儿	小的	孩子	,	和	老的	-	造型	方式	和	强的	情怀	,

她是个古怪的小女孩，举止老派，情感强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər]['pɑːpə] ,

and	she	had	adored	her	papa	,
和	她	有	受人喜爱	她	爸爸	,

她非常爱她的爸爸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪndiə][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['bʌŋgəloʊ]

and	could	not	be	made	to	think	that	India	and	an	interesting	bungalow
和	可以	不是	是	制成	到	思考	那	印度	和	一个	有趣的	平房

[wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['lʌndən] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [sɪ'lekt] ['semɪneri] .

were	not	better	for	her	than	London	and	Miss	Minchin's	Select	Seminary	.
是	不是	更好的	为了	她	比	伦敦	和	错过	明钦的	选择	神学院	.

她始终无法相信，印度和一栋漂亮的平房对她来说，比伦敦和明钦小姐的精英女子学院更好。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [heɪt] [mɪs]

The	instant	she	had	entered	the	house	,	she	had	begun	promptly	to	hate	Miss
这	立即的	她	有	进入	这	房子	,	她	有	开始	及时	到	恨	错过

['mɪntʃɪn] ,

Minchin	,
明钦	,

她一进屋就立刻开始讨厌明钦小姐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ə'miljə] ['mɪntʃɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['dʌmpi] ,

and	to	think	little	of	Miss	Amelia	Minchin	,	who	was	smooth	and	dumpy	,
和	到	思考	小的	的	错过	阿米莉亚	明钦	,	WHO	曾是	光滑的	和	矮胖	,

而且，人们竟然轻视了外表圆滑但身材矮胖的艾米莉亚·明钦小姐。

[ænd; ənd] [lɪspt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊldər]['sɪstər] .

and	lisped	,	and	was	evidently	afraid	of	her	older	sister	.
和	口齿不清	,	和	曾是	显然	害怕的	的	她	老	姐姐	.

她说话有些口吃，而且显然很害怕她的姐姐。

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɑːrdʒ] , [koʊld] , ['fɪʃi] [aɪz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [koʊld]

Miss	Minchin	was	tall	,	and	had	large	,	cold	,	fishy	eyes	,	and	large	,	cold
错过	明钦	曾是	高的	,	和	有	大的	,	寒冷的	,	腥	眼睛	,	和	大的	,	寒冷的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

明钦小姐个子很高，有一双又大又冷、像鱼一样的眼睛，还有一双又大又冷的手。

[wɪtʃ] [siːmd] ['fɪʃi] , [tuː] ,

which	seemed	fishy	,	too	,
哪个	似乎	腥	,	也	,

这似乎也很可疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd] [meɪd] [tʃɪlz] [rʌn] [daʊn] ['sɛrəz] [bæk] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt]

because	they	were	damp	and	made	chills	run	down	Sara's	back	when	they	touched
因为	他们	是	潮湿	和	制成	寒意	跑步	向下	萨拉的	后退	什么时候	他们	感动

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为它们潮湿，碰到萨拉时，萨拉的背脊顿时一阵发冷。

[æz; əz] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [sed] :

as	Miss	Minchin	pushed	her	hair	off	her	forehead	and	said	:
作为	错过	明钦	推动	她	头发	离开	她	前额	和	说	:

明钦小姐把头发从额头上拨开，说道：

" [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['kæptɪn] ['kruː] .

"	A	most	beautiful	and	promising	little	girl	,	Captain	Crewe	.
"	一个	最多	美丽的	和	有前途	小的	女孩	,	队长	克鲁	.

“克鲁上尉，你是一位非常漂亮、前途无量的小女孩。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] , [aɪ] [siː] .

She	will	be	a	favorite	pupil	;	quite	a	favorite	pupil	,	I	see	.
她	将要	是	一个	最喜欢的	瞳孔	;	相当	一个	最喜欢的	瞳孔	,	我	看	.

她会成为老师最喜欢的学生；我看她会是老师非常最喜欢的学生。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]

"	For	the	first	year	she	was	a	favorite	pupil	;	at	least	she
"	为了	这	第一的	年	她	曾是	一个	最喜欢的	瞳孔	;	在	至少	她

“第一年她是个很受欢迎的学生；至少她

[wʌz; wəz] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	indulged	a	great	deal	more	than	was	good	for	her	.
曾是	沉溺其中	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾是	好的	为了	她	.

她得到的宠爱远远超过了对她有益的程度。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɪ'lekt] ['semɪneri] [went] ['wɔːkɪŋ] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

And	when	the	Select	Seminary	went	walking	,	two	by	two	,
和	什么时候	这	选择	神学院	去	步行	,	二	经过	二	,

当精选神学院的学生们成双成对地步行时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dekt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['grændəst] [kloʊðz] , [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

she	was	always	decked	out	in	her	grandest	clothes	,	and	led	by	the	hand	,
她	曾是	总是	甲板	出去	在	她	最宏伟	衣服	,	和	引领	经过	这	手	,

她总是穿着最华丽的衣服，被人牵着手领着。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [prə'seʃ(ə)n] , [baɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hɜːr'self] .

at	the	head	of	the	genteel	procession	,	by	Miss	Minchin	herself	.
在	这	头	的	这	文雅的	游行	,	经过	错过	明钦	她自己	.

在仪态优雅的游行队伍的最前面，是明钦小姐本人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [keɪm] ,

And	when	the	parents	of	any	of	the	pupils	came	,
和	什么时候	这	父母	的	任何	的	这	学生	来了	,

当任何学生的家长到来时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drest] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] ;

she	was	always	dressed	and	called	into	the	parlor	with	her	doll	;
她	曾是	总是	穿着	和	称为	进入	这	客厅	和	她	玩具娃娃	;

她总是打扮得漂漂亮亮的，带着她的洋娃娃被叫到客厅里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	she	used	to	hear	Miss	Minchin	say	that	her	father	was	a	distinguished
和	她	用过的	到	听到	错过	明钦	说	那	她	父亲	曾是	一个	杰出的

['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] ,

Indian	officer	,
印度	官	,

她以前常听明钦小姐说，她的父亲是一位杰出的印度军官。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .

and	she	would	be	heiress	to	a	great	fortune	.
和	她	会	是	女继承人	到	一个	伟大的	财富	.

她将成为一大笔遗产的继承人。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['serə][hæd; həd] [hɜːrd]

That	her	father	had	inherited	a	great	deal	of	money	,	Sara	had	heard
那	她	父亲	有	遗传	一个	伟大的	交易	的	钱	,	萨拉	有	听到

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

萨拉之前就听说过她父亲继承了一大笔遗产；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] ,

and	also	that	some	day	it	would	be	hers	,
和	还	那	一些	天	它	会	是	她的	,

而且她也相信，总有一天它会属于她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	that	he	would	not	remain	long	in	the	army	,	but	would	come	to	live	in
和	那	他	会	不是	保持	长的	在	这	军队	,	但	会	来	到	居住	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他不会在军队待太久，而是会到伦敦居住。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

And	every	time	a	letter	came	,	she	hoped	it	would	say	he	was	coming	,
和	每一个	时间	一个	信	来了	,	她	希望	它	会	说	他	曾是	未来	,

每次收到信，她都希望信里说他要来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ə'gen] .

and	they	were	to	live	together	again	.
和	他们	是	到	居住	一起	再次	.

他们又要一起生活了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [nuːz]

But	about	the	middle	of	the	third	year	a	letter	came	bringing	very	different	news
但	关于	这	中间	的	这	第三	年	一个	信	来了	带来	非常	不同的	消息

.

:
.

但到了第三年年中，一封信带来了截然不同的消息。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [hɪm'self] ,

Because	he	was	not	a	business	man	himself	,
因为	他	曾是	不是	一个	商业	男人	他自己	,

因为他本人并非商人，

[hɜːr; hər]['pɑːpə][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi] ['trʌstɪd] .

her	papa	had	given	his	affairs	into	the	hands	of	a	friend	he	trusted	.
她	爸爸	有	给定	他的	事务	进入	这	双手	的	一个	朋友	他	可信	.

她爸爸把自己的事务委托给了他信任的一位朋友。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [di'siːvd] [ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .

The	friend	had	deceived	and	robbed	him	.
这	朋友	有	受骗	和	被抢劫	他	.

朋友欺骗并抢劫了他。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] ,

All	the	money	was	gone	,	no	one	knew	exactly	where	,
全部	这	钱	曾是	已消失	,	不	一	知道	确切地	在哪里	,

所有的钱都不见了，没人知道具体去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ræʃ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , [ðæt] ,

and	the	shock	was	so	great	to	the	poor	,	rash	young	officer	,	that	,
和	这	震惊	曾是	所以	伟大的	到	这	贫穷的	,	皮疹	年轻的	官	,	那	,

这件事对这位可怜的、鲁莽的年轻军官来说打击太大了，以至于

['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['fiːvər] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] ,

being	attacked	by	jungle	fever	shortly	afterward	,	he	had	no	strength	to	rally	,
存在	遭到攻击	经过	丛林	发烧	不久	之后	,	他	有	不	力量	到	集会	,

不久之后他又感染了丛林热，彻底失去了反抗的力气。

[ænd; ənd][soʊ][daɪd] , ['liːvɪŋ] ['serə][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	so	died	,	leaving	Sara	with	no	one	to	take	care	of	her	.
和	所以	死亡	,	离开	萨拉	和	不	一	到	拿	关心	的	她	.

于是他去世了，留下萨拉无人照顾。

[mɪs] ['mɪntʃɪnz] [koʊld][ænd; ənd] ['fɪʃi] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['fɪʃi] [æz; əz]

Miss	Minchin's	cold	and	fishy	eyes	had	never	looked	so	cold	and	fishy	as
错过	明钦的	寒冷的	和	腥	眼睛	有	绝不	看起来	所以	寒冷的	和	腥	作为

[ðeɪ] [dɪd] [wen] ['serə] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

they	did	when	Sara	went	into	the	parlor	,
他们	做过	什么时候	萨拉	去	进入	这	客厅	,

当萨拉走进客厅时，明钦小姐那双冰冷而阴鸷的眼睛显得格外冰冷阴鸷。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [sent] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

on	being	sent	for	,	a	few	days	after	the	letter	was	received	.
在	存在	发送	为了	,	一个	很少	天	后	这	信	曾是	已收到	.

信件寄出几天后，就被送去取走了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'baʊt] ['mɔːrnɪŋ] ,

No	one	had	said	anything	to	the	child	about	mourning	,
不	一	有	说	任何事物	到	这	孩子	关于	丧	,

没有人跟孩子谈过哀悼的事。

[soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [blæk] [dres] [fɔːr; fər]

so	,	in	her	old	-	fashioned	way	,	she	had	decided	to	find	a	black	dress	for
所以	,	在	她	老的	-	造型	方式	,	她	有	决定	到	寻找	一个	黑色的	裙子	为了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

于是，她按照自己老派的方式，决定给自己找一件黑色连衣裙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː]

and	had	picked	out	a	black	velvet	she	had	outgrown	,	and	came	into
和	有	挑选	出去	一个	黑色的	天鹅绒	她	有	长大了就不合适了	,	和	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	room	in	it	,
这	房间	在	它	,

她挑了一件她已经穿不下的黑色天鹅绒连衣裙，穿着它走进了房间。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [tuː] .

looking	the	queerest	little	figure	in	the	world	,	and	a	sad	little	figure	too	.
寻找	这	最酷儿的	小的	数字	在	这	世界	,	和	一个	伤心	小的	数字	也	.

看起来是世界上最古怪的小家伙，也是个可怜的小家伙。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

The	dress	was	too	short	and	too	tight	,	her	face	was	white	,
这	裙子	曾是	也	短的	和	也	紧的	,	她	脸	曾是	白色的	,

裙子太短太紧，她脸色苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][dɑːrk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] ,

her	eyes	had	dark	rings	around	them	,	and	her	doll	,
她	眼睛	有	黑暗的	戒指	大约	他们	,	和	她	玩具娃娃	,

她的眼睛周围有黑眼圈，还有她的娃娃，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] [kreɪp] , [wʌz; wəz][held] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

wrapped	in	a	piece	of	old	black	crape	,	was	held	under	her	arm	.
包装	在	一个	片	的	老的	黑色的	黑纱	,	曾是	握住	在下面	她	手臂	.

用一块旧黑色绉纱裹着，夹在她胳膊下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] .

She	was	not	a	pretty	child	.
她	曾是	不是	一个	漂亮的	孩子	.

她小时候并不漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪrd] , ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ʃɔːrt] [blæk] [her] ,

She	was	thin	,	and	had	a	weird	,	interesting	little	face	,	short	black	hair	,
她	曾是	薄的	,	和	有	一个	诡异的	,	有趣的	小的	脸	,	短的	黑色的	头发	,

她很瘦，长着一张奇特而有趣的小脸，留着黑色短发。

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [griːn] - [greɪ] [aɪz] [frɪndʒd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [blæk] ['læʃɪz] .

and	very	large	,	green	-	gray	eyes	fringed	all	around	with	heavy	black	lashes	.
和	非常	大的	,	绿色的	-	灰色的	眼睛	流苏	全部	大约	和	重的	黑色的	睫毛	.

还有一双非常大、灰绿色的眼睛，周围长着浓密的黑色睫毛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['ʌgliːəst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] , " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [wʌns] ,

"	I	am	the	ugliest	child	in	the	school	,	"	she	had	said	once	,
"	我	是	这	最丑陋的	孩子	在	这	学校	,	"	她	有	说	一次	,

“我是学校里最丑的孩子，”她曾经说过。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

after	staring	at	herself	in	the	glass	for	some	minutes	.
后	凝视	在	她自己	在	这	玻璃	为了	一些	分钟	.

对着镜子里的自己看了几分钟后。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klevər] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['tiːtʃər] [huː] [hæd; həd]

But	there	had	been	a	clever	,	good	-	natured	little	French	teacher	who	had
但	那里	有	到过	一个	聪明的	,	好的	-	自然	小的	法语	老师	WHO	有

[sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - ['mæstər] :

said	to	the	music	-	master	:
说	到	这	音乐	-	掌握	:

但有一位聪明善良的法国小老师曾对音乐老师说：

" [zæt] ['liːtl] ['kruː] .

"	Zat	leetle	Crewe	.
"	扎特	小精灵	克鲁	.

“Zat leetle Crewe。

[væt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Vat	a	child	!
增值税	一个	孩子	!

一个孩子！

[ə; eɪ][soʊ] - ['bjuːti] !

A	so	ogly	beauty	!
一个	所以	-	美丽	!

真是个丑得惊人的美人！

['zeɪ][soʊ][lɑːrdʒ] [aɪz] !

Ze	so	large	eyes	!
泽	所以	大的	眼睛	!

好大的眼睛！

['zeɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] [spɪritjʊ'el] [feɪs] .

ze	so	little	spirituelle	face	.
泽	所以	小的	精神	脸	.

泽如此小精神面貌。

['weɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [groʊ] [ʌp] .

Waid	till	she	grow	up	.
韦德	直到	她	生长	向上	.

等她长大。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

You	shall	see	!
你	将	看	!

你会看到的！

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [taɪt] , [smɔːl] [blæk] [frɑːk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɪnər] [ænd; ənd]

"	This	morning	,	however	,	in	the	tight	,	small	black	frock	,	she	looked	thinner	and
"	这	早晨	,	然而	,	在	这	紧的	,	小的	黑色的	连衣裙	,	她	看起来	更薄	和

['ɑːdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

odder	than	ever	,
更奇怪	比	曾经	,

“然而，今天早上，她穿着那件紧身的小黑裙，看起来比以往任何时候都更瘦，也更古怪了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['stedinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	her	eyes	were	fixed	on	Miss	Minchin	with	a	queer	steadiness	as	she
和	她	眼睛	是	固定的	在	错过	明钦	和	一个	酷儿	稳定性	作为	她

['sloʊli] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

slowly	advanced	into	the	parlor	,
缓慢地	先进的	进入	这	客厅	,

她目光异乎寻常地坚定地盯着明钦小姐，看着她缓缓走进客厅。

['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] .

clutching	her	doll	.
紧握	她	玩具娃娃	.

她紧紧抱着她的娃娃。

" [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːl] . "

"	SHE	SLOWLY	ADVANCED	INTO	THE	PARLOR	,	CLUTCHING	HER	DOLL	.	"
"	她	缓慢地	先进的	进入	这	客厅	,	紧握	她	玩具娃娃	.	"

她紧紧抱着她的娃娃，缓缓走进客厅。

" [pʊt] [jʊr; jər] [dɑːl] [daʊn] !

"	Put	your	doll	down	!
"	放	你的	玩具娃娃	向下	!

放下你的娃娃！

" [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	said	Miss	Minchin	.
"	说	错过	明钦	.

“明钦小姐说道。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] ; [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	said	the	child	,	"	I	won't	put	her	down	;	I	want	her	with	me	.
"	不	,	"	说	这	孩子	,	"	我	惯于	放	她	向下	;	我	想	她	和	我	.

“不，”孩子说，“我不会把她放下；我想让她和我在一起。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .

She	is	all	I	have	.
她	是	全部	我	有	.

她是我唯一的依靠。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['pɑːpə] [daɪd] .

She	has	stayed	with	me	all	the	time	since	my	papa	died	.
她	有	入住	和	我	全部	这	时间	自从	我的	爸爸	死亡	.

自从我爸爸去世后，她就一直和我住在一起。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] .

"	She	had	never	been	an	obedient	child	.
"	她	有	绝不	到过	一个	听话	孩子	.

她从来就不是一个听话的孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

She	had	had	her	own	way	ever	since	she	was	born	,	and	there	was
她	有	有	她	自己的	方式	曾经	自从	她	曾是	出生	,	和	那里	曾是

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]

about	her
关于	她

她从出生起就一直我行我素，而且她身边也总是围绕着她。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv]['saɪlənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ['siːkrətli]

an	air	of	silent	determination	under	which	Miss	Minchin	had	always	felt	secretly
一个	空气	的	沉默的	决心	在下面	哪个	错过	明钦	有	总是	毛毡	偷偷

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

明钦小姐一直暗自感到一种沉默而坚定的气氛，这种气氛让她内心深处感到很不自在。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [felt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'sɪst]

And	that	lady	felt	even	now	that	perhaps	it	would	be	as	well	not	to	insist
和	那	女士	毛毡	甚至	现在	那	也许	它	会	是	作为	出色地	不是	到	坚持

[ɑːn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

on	her	point	.
在	她	观点	.

那位女士甚至觉得，或许最好还是不要坚持自己的观点。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [sɪ'vɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

So	she	looked	at	her	as	severely	as	possible	.
所以	她	看起来	在	她	作为	严重	作为	可能的	.

于是她用尽可能严厉的眼神看着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ɪn]['fjuːtʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	will	have	no	time	for	dolls	in	future	,	"	she	said	;
"	你	将要	有	不	时间	为了	娃娃	在	未来	,	"	她	说	;

“你以后就没时间玩娃娃了，”她说；

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] .

"	you	will	have	to	work	and	improve	yourself	,	and	make	yourself	useful	.
"	你	将要	有	到	工作	和	提升	你自己	,	和	制作	你自己	有用	.

你必须努力提升自己，让自己变得有用。

" ['serə] [kept] [ðə; ði][bɪg] [ɑːd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Sara	kept	the	big	odd	eyes	fixed	on	her	teacher	and	said	nothing	.
"	萨拉	保留	这	大的	奇怪的	眼睛	固定的	在	她	老师	和	说	没有什么	.

“萨拉用她那双奇特的大眼睛直直地盯着老师，一句话也没说。”

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] , " [mɪs] ['mɪntʃɪn] [went] [ɑːn] .

"	Everything	will	be	very	different	now	,	"	Miss	Minchin	went	on	.
"	一切	将要	是	非常	不同的	现在	,	"	错过	明钦	去	在	.

“一切都将截然不同了，”明钦小姐继续说道。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .

"	I	sent	for	you	to	talk	to	you	and	make	you	understand	.
"	我	发送	为了	你	到	讲话	到	你	和	制作	你	理解	.

“我派人来找你，就是想跟你谈谈，让你明白。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] .

Your	father	is	dead	.
你的	父亲	是	死的	.

你父亲去世了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [frendz] .

You	have	no	friends	.
你	有	不	朋友们	.

你没有朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

You	have	no	money	.
你	有	不	钱	.

你没钱。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][hoʊm][ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	have	no	home	and	no	one	to	take	care	of	you	.
你	有	不	家	和	不	一	到	拿	关心	的	你	.

你无家可归，也没有人照顾你。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ɑːlɪv] [feɪs] [twɪʧt] ['nɜːrvəsli] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [griːn] - [greɪ] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv]

"	The	little	pale	olive	face	twitched	nervously	,	but	the	green	-	gray	eyes	did	not	move
"	这	小的	苍白	橄榄	脸	抽搐	紧张地	,	但	这	绿色的	-	灰色的	眼睛	做过	不是	移动

[frʌm; frəm] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] ,

from	Miss	Minchin's	,
从	错过	明钦的	,

“那张苍白的橄榄色小脸紧张地抽搐了一下，但那双灰绿色的眼睛却始终没有离开明钦小姐。”

[ænd; ənd] [stɪl] ['serə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	still	Sara	said	nothing	.
和	仍然	萨拉	说	没有什么	.

萨拉仍然一言不发。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ? " [di'mɑːndid] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	What	are	you	staring	at	?	"	demanded	Miss	Minchin	sharply	.
"	什么	是	你	凝视	在	?	"	要求	错过	明钦	尖锐地	.

“你在盯着什么看？”明钦小姐厉声问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['stuːpɪd][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?

"	Are	you	so	stupid	you	don't	understand	what	I	mean	?
"	是	你	所以	愚蠢的	你	不	理解	什么	我	意思是	?

你是不是蠢到连我的意思都听不懂?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

I	tell	you	that	you	are	quite	alone	in	the	world	,
我	告诉	你	那	你	是	相当	独自的	在	这	世界	,

我告诉你，你在这个世界上是孤独的。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ən'les] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

and	have	no	one	to	do	anything	for	you	,	unless	I	choose	to	keep	you
和	有	不	一	到	做	任何事物	为了	你	,	除非	我	选择	到	保持	你

[hɪr] .

here	.
这里	.

除非我选择把你留在这里，否则没有人会为你做任何事。

" [ðə; ðiː] [truːθ] [wʌz; wəz] , [mɪs] ['mɪntʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrst] [muːd] .

"	The	truth	was	,	Miss	Minchin	was	in	her	worst	mood	.
"	这	真相	曾是	,	错过	明钦	曾是	在	她	最差	情绪	.

“事实上，明钦小姐当时心情非常糟糕。”

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrʤ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ['jɪrli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ]

To	be	suddenly	deprived	of	a	large	sum	of	money	yearly	and	a	show
到	是	突然	被剥夺的	的	一个	大的	和	的	钱	每年	和	一个	展示

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

突然失去每年一大笔钱，而且还是个优秀学生，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

and	to	find	herself	with	a	little	beggar	on	her	hands	,
和	到	寻找	她自己	和	一个	小的	乞丐	在	她	双手	,

结果她发现自己手里拿着一个小乞丐，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] .

was	more	than	she	could	bear	with	any	degree	of	calmness	.
曾是	更多的	比	她	可以	熊	和	任何	程度	的	平静	.

她再也无法保持任何程度的平静来承受这一切。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	**Now**	**listen**	**to**	**me**	**,**	"	**she**	**went**	**on**	**,**	"	**and**	**remember**	**what**	**I**	**say**	**.**
"	现在	听	到	我	,	"	她	去	在	,	"	和	记住	什么	我	说	.

“现在听我说，”她继续说道，“记住我说的话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [hɑːrd] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

If	**you**	**work**	**hard**	**and**	**prepare**	**to**	**make**	**yourself**	**useful**	**in**	**a**	**few**	**years**	**,**
如果	你	工作	难的	和	准备	到	制作	你自己	有用	在	一个	很少	年	,

如果你努力工作，并做好准备，让自己在几年后发挥作用，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

I	**shall**	**let**	**you**	**stay**	**here**	**.**
我	将	让	你	停留	这里	.

我会让你留在这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʃaɪld] ,

You	**are**	**only**	**a**	**child**	**,**	**but**	**you**	**are**	**a**	**sharp**	**child**	**,**
你	是	仅有的	一个	孩子	,	但	你	是	一个	锋利的	孩子	,

你虽然只是个孩子，但你是个很聪明的孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːt] .

and	**you**	**pick**	**up**	**things**	**almost**	**without**	**being**	**taught**	**.**
和	你	挑选	向上	事物	几乎	没有	存在	教授	.

而且你几乎不用人教就能学会很多东西。

[juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] ['veri] [wel] ,

You	**speak**	**French**	**very**	**well**	**,**
你	说话	法语	非常	出色地	,

你的法语说得很好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['jʌŋgər] ['pjuːp(ə)lz] .

and	**in**	**a**	**year**	**or**	**so**	**you**	**can**	**begin**	**to**	**help**	**with**	**the**	**younger**	**pupils**	**.**
和	在	一个	年	或者	所以	你	能	开始	到	帮助	和	这	年轻	学生	.

大约一年后，你就可以开始帮助低年级的学生了。

[baɪ][ðə; ðiː] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biː]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət]

By	**the**	**time**	**you**	**are**	**fifteen**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**that**	**much**	**at**
经过	这	时间	你	是	十五	你	应该	到	是	有能力的	到	做	那	很多	在

[liːst] . "

least	**.**	**"**
至少	.	"

到了十五岁，你至少应该能做到这些了。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [naʊ] , " [sed] ['serə] ;

"	**I**	**can**	**speak**	**French**	**better**	**than**	**you**	**,**	**now**	**,**	"	**said**	**Sara**	**;**
"	我	能	说话	法语	更好的	比	你	,	现在	,	"	说	萨拉	;

“我现在法语比你好，”萨拉说；

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːpə][ɪn] ['ɪndiə] .

"	**I**	**always**	**spoke**	**it**	**with**	**my**	**papa**	**in**	**India**	**.**
"	我	总是	辐	它	和	我的	爸爸	在	印度	.

“我以前总是和我在印度的爸爸说这句话。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [truː] ;

"	**Which**	**was**	**not**	**at**	**all**	**polite**	**,**	**but**	**was**	**painfully**	**true**	**;**
"	哪个	曾是	不是	在	全部	有礼貌的	,	但	曾是	痛苦地	真的	;

“这话虽然很不礼貌，但却是令人痛苦的事实；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

because	**Miss**	**Minchin**	**could**	**not**	**speak**	**French**	**at**	**all**	**,**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
因为	错过	明钦	可以	不是	说话	法语	在	全部	,	和	,	的确	,

因为明钦小姐根本不会说法语，而且，事实上，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] .

was	not	in	the	least	a	clever	person	.
曾是	不是	在	这	至少	一个	聪明的	人	.

他一点也不聪明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['græspɪŋ] ['bɪznəs] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk]

But	she	was	a	hard	,	grasping	business	woman	;	and	,	after	the	first	shock
但	她	曾是	一个	难的	,	抓握	商业	女士	;	和	,	后	这	第一的	震惊

[ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

of	disappointment	,
的	失望	,

但她是个精明强干、贪得无厌的女商人；而且，在最初的失望冲击过后，

[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [æt; ət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spens] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [maɪt] [prɪ'per] [ðɪs] ['klevər] ,

had	seen	that	at	very	little	expense	to	herself	she	might	prepare	this	clever	,
有	已见	那	在	非常	小的	费用	到	她自己	她	可能	准备	这	聪明的	,

她发现自己只需付出很少的代价就能准备这个巧妙的计划，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nə'sesəti]

determined	child	to	be	very	useful	to	her	and	save	her	the	necessity
决定	孩子	到	是	非常	有用	到	她	和	节省	她	这	必要性

[ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [lɑːrdʒ] ['sæləriz] [tuː; tə] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

of	paying	large	salaries	to	teachers	of	languages	.
的	付费	大的	薪资	到	教师	的	语言	.

一个意志坚定的孩子对她非常有用，可以让她省去支付语言教师高额薪水的必要。

" [dəunt][biː; bi] ['ɪmpjədənt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	be	impudent	,	or	you	will	be	punished	,	"	she	said	.
"	不	是	厚颜无耻	,	或者	你	将要	是	受到惩罚	,	"	她	说	.

“别这么无礼，否则你会受到惩罚，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] ['mænərz] [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred] .

"	You	will	have	to	improve	your	manners	if	you	expect	to	earn	your	bread	.
"	你	将要	有	到	提升	你的	礼仪	如果	你	预计	到	赚	你的	面包	.

“如果你想挣钱养家，就必须改善你的礼仪。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrlər] ['bɔːrdər] [naʊ] .

You	are	not	a	parlor	boarder	now	.
你	是	不是	一个	客厅	边境	现在	.

你现在不是寄宿在旅馆的客人了。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

Remember	that	if	you	don't	please	me	,	and	I	send	you	away	,
记住	那	如果	你	不	请	我	,	和	我	发送	你	离开	,

记住，如果你不能让我满意，我把你赶走，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] .

you	have	no	home	but	the	street	.
你	有	不	家	但	这	街道	.

你无家可归，只有街道。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .

You	can	go	now	.
你	能	去	现在	.

你可以走了。

" ['serə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Sara	turned	away	.
"	萨拉	转向	离开	.

萨拉转过身去。

" [steɪ] , " [kə'mɑːndid] [mɪs] ['mɪntʃɪn] , " [dəunt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

"	Stay	,	"	commanded	Miss	Minchin	,	"	don't	you	intend	to	thank	me	?
"	停留	,	"	命令	错过	明钦	,	"	不	你	打算	到	感谢	我	?

“留下来，”明钦小姐命令道，“你不打算谢我吗？”

" ['serə] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Sara	turned	toward	her	.
"	萨拉	转向	朝向	她	.

萨拉转向她。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [twɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

The	nervous	twitch	was	to	be
这	紧张的	抽搐	曾是	到	是

神经抽搐是……

[siːn] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

seen	again	in	her	face	,	and	she	seemed	to	be	trying	to	control	it	.
已见	再次	在	她	脸	,	和	她	似乎	到	是	尝试	到	控制	它	.

从她的脸上再次可以看出这一点，她似乎在努力控制自己。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	for	?	"	she	said	.
"	什么	为了	?	"	她	说	.

“为什么？”她问道。

" [fɔːr; fər] [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	For	my	kindness	to	you	,	"	replied	Miss	Minchin	.
"	为了	我的	仁慈	到	你	,	"	回复	错过	明钦	.

“为了感谢我对你的好意，”明钦小姐回答道。

" [fɔːr; fər] [maɪ] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] .

"	For	my	kindness	in	giving	you	a	home	.
"	为了	我的	仁慈	在	给予	你	一个	家	.

“感谢我好心给你提供了一个家。”

" ['serə] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Sara	went	two	or	three	steps	nearer	to	her	.
"	萨拉	去	二	或者	三	步骤	更近	到	她	.

萨拉朝她走近了两三步。

[hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ]

Her	thin	little	chest	was	heaving	up	and	down	,	and	she	spoke	in	a
她	薄的	小的	胸部	曾是	起伏	向上	和	向下	,	和	她	辐	在	一个

[streɪndʒ] , [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

strange	,	unchildish	voice	.
奇怪的	,	不幼稚	嗓音	.

她瘦小的胸膛剧烈地起伏着，说话的声音也变得奇怪起来，不再像个孩子。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	kind	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	种类	,	"	她	说	.

“你真不善良，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kaɪnd] .

"	You	are	not	kind	.
"	你	是	不是	种类	.

你真不善良。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['sterɪŋ]

"	And	she	turned	again	and	went	out	of	the	room	,	leaving	Miss	Minchin	staring
"	和	她	转向	再次	和	去	出去	的	这	房间	,	离开	错过	明钦	凝视

['æftər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ,

after	her	strange	,
后	她	奇怪的	,

“然后她又转身走出了房间，留下明钦小姐呆呆地望着她那奇怪的背影。”

[smɔːl] ['fɪgjər] [ɪn]['stoʊni]['æŋgər] .

small	figure	in	stony	anger	.
小的	数字	在	石质的	愤怒	.

一个身材矮小的身影，面无表情，怒气冲冲。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɑːl] ;

The	child	walked	up	the	staircase	,	holding	tightly	to	her	doll	;
这	孩子	步行	向上	这	楼梯	,	保持	紧紧	到	她	玩具娃娃	;

孩子抱着她的洋娃娃，走上楼梯；

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met]

she	meant	to	go	to	her	bedroom	,	but	at	the	door	she	was	met
她	意思是	到	去	到	她	卧室	,	但	在	这	门	她	曾是	遇见

[baɪ] [mɪs] [ə'miljə] .

by	Miss	Amelia	.
经过	错过	阿米莉亚	.

她本想回卧室，但在门口却遇到了阿米莉亚小姐。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	not	to	go	in	there	,	"	she	said	.
"	你	是	不是	到	去	在	那里	,	"	她	说	.

“你不准进去，”她说。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ruːm] [naʊ] . "

"	That	is	not	your	room	now	.	"
"	那	是	不是	你的	房间	现在	.	"

“那现在不是你的房间了。”

" [wer] [ɪz][maɪ] [ruːm] ? " [æskt] ['serə] .

"	Where	is	my	room	?	"	asked	Sara	.
"	在哪里	是	我的	房间	?	"	问	萨拉	.

“我的房间在哪里？”萨拉问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] .

"	You	are	to	sleep	in	the	attic	next	to	the	cook	.
"	你	是	到	睡觉	在	这	阁楼	下一个	到	这	厨师	.

“你要睡在阁楼里，挨着厨子。”

" ['serə] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	Sara	walked	on	.
"	萨拉	步行	在	.

萨拉继续往前走。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː] [flaɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ætɪk] [ruːm] ,

She	mounted	two	flights	more	,	and	reached	the	door	of	the	attic	room	,
她	安装	二	航班	更多的	,	和	达到	这	门	的	这	阁楼	房间	,

她又爬了两层楼梯，到达了阁楼房间的门口。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

opened	it	and	went	in	,	shutting	it	behind	her	.
打开	它	和	去	在	,	关闭	它	在后面	她	.

打开门走了进去，然后把门关上了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

She	stood	against	it	and	looked	about	her	.
她	站立	反对	它	和	看起来	关于	她	.

她靠着它站着，环顾四周。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈslæntɪŋ] - [ruːft] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [greɪt] ,

The	room	was	slanting	-	roofed	and	whitewashed	;	there	was	a	rusty	grate	,
这	房间	曾是	斜	-	有顶棚	和	粉刷过的	;	那里	曾是	一个	生锈的	格特	,

[æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbedsted] ,

an	iron	bedstead	,
一个	铁	床架	,

房间是斜顶的，粉刷成白色；里面有一个生锈的炉栅，一张铁床架。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [sent] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈbetər] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈloʊ] ,

and	some	odd	articles	of	furniture	,	sent	up	from	better	rooms	below	,
和	一些	奇怪的	文章	的	家具	,	发送	向上	从	更好的	房间	以下	,

还有一些从楼下较好的房间搬上来的奇特家具。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [aʊt] .

where	they	had	been	used	until	they	were	considered	to	be	worn	out	.
在哪里	他们	有	到过	用过的	直到	他们	是	经过考虑的	到	是	磨损	出去	.

它们曾被使用到破损为止。

[ˈʌndər] [ðə; ðiː] [ˈskaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [ruːf] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈnʌθɪŋ]

Under	the	skylight	in	the	roof	,	which	showed	nothing
在下面	这	天窗	在	这	屋顶	,	哪个	显示	没有什么

屋顶天窗下，什么也看不到。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [dʌl] [greɪ] [skaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætərd] [oʊld] [red]

but	an	oblong	piece	of	dull	gray	sky	,	there	was	a	battered	old	red
但	一个	长方形	片	的	乏味的	灰色的	天空	,	那里	曾是	一个	伤痕累累	老的	红色的

['fʊtstuːl] .

footstool	.
脚凳	.

但一片灰蒙蒙的长方形天空中，却有一个破旧的红色脚凳。

['serə] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Sara	went	to	it	and	sat	down	.
萨拉	去	到	它	和	卫星	向下	.

萨拉走过去坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈʌðər]

She	was	a	queer	child	,	as	I	have	said	before	,	and	quite	unlike	other
她	曾是	一个	酷儿	孩子	,	作为	我	有	说	前	,	和	相当	与此不同	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

正如我之前所说，她是个古怪的孩子，和其他孩子很不一样。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [kraɪd] .

She	seldom	cried	.
她	很少	哭	.

她很少哭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] [naʊ] .

She	did	not	cry	now	.
她	做过	不是	哭	现在	.

她现在没有哭。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [dɑːl] , ['emәli] , [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn]

She	laid	her	doll	,	Emily	,	across	her	knees	,	and	put	her	face	down	upon
她	铺设	她	玩具娃娃	,	艾米丽	,	穿过	她	膝盖	,	和	放	她	脸	向下	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她把娃娃艾米丽放在膝盖上，脸朝下趴在娃娃身上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hed] ['restɪŋ]

and	her	arms	around	her	,	and	sat	there	,	her	little	black	head	resting
和	她	武器	大约	她	,	和	卫星	那里	,	她	小的	黑色的	头	休息

[ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [kreɪp] ,

on	the	black	crape	,
在	这	黑色的	黑纱	,

她双臂环抱着自己，坐在那里，小黑脑袋枕在黑色的绉纱上。

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːrd] , [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [saʊnd] .

not	saying	one	word	,	not	making	one	sound	.
不是	说	一	单词	,	不是	制作	一	声音	.

一句话也没说，一个声音也没发出。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [tʃeɪndʒd] [ɪn'taɪərli] .

From	that	day	her	life	changed	entirely	.
从	那	天	她	生活	已更改	完全	.

从那天起，她的人生彻底改变了。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðər] [laɪf] [ˌɔːltə'geðər] ,

Sometimes	she	used	to	feel	as	if	it	must	be	another	life	altogether	,
有时	她	用过的	到	感觉	作为	如果	它	必须	是	其他	生活	共	,

她有时觉得那一定是另一种完全不同的生活。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

the	life	of	some	other	child	.
这	生活	的	一些	其他	孩子	.

其他孩子的生命。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] ;

She	was	a	little	drudge	and	outcast	;
她	曾是	一个	小的	苦力	和	被排斥者	;

她是个卑微的苦力，也是个被排斥的人；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wɪ'ðaʊt]

she	was	given	her	lessons	at	odd	times	and	expected	to	learn	without
她	曾是	给定	她	课程	在	奇怪的	时代	和	预期的	到	学习	没有

['biːɪŋ] [tɔːt] ;

being	taught	;
存在	教授	;

她上课的时间很奇怪，而且被要求在没有老师教的情况下学习；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] ['erəndz] [baɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] , [mɪs] [ə'miljə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] .

she	was	sent	on	errands	by	Miss	Minchin	,	Miss	Amelia	and	the	cook	.
她	曾是	发送	在	跑腿	经过	错过	明钦	,	错过	阿米莉亚	和	这	厨师	.

她被明钦小姐、阿米莉亚小姐和厨娘派去跑腿。

['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

Nobody	took	any	notice	of	her	except	when	they	ordered	her	about	.
无人	采取	任何	注意	的	她	除了	什么时候	他们	订购	她	关于	.

除了吩咐她做事之外，没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [kept] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skuːl] - [ruːm]

She	was	often	kept	busy	all	day	and	then	sent	into	the	deserted	school	-	room
她	曾是	经常	保留	忙碌的	全部	天	和	然后	发送	进入	这	荒凉的	学校	-	房间

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [ɔːr] ['præktɪs] [æt; ət] [naɪt] .

with	a	pile	of	books	to	learn	her	lessons	or	practise	at	night	.
和	一个	桩	的	图书	到	学习	她	课程	或者	实践	在	夜晚	.

她经常整天都很忙，然后晚上被送到空荡荡的教室里，带着一堆书学习功课或练习。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]

She	had	never	been	intimate	with	the	other	pupils	,	and	soon	she	became	so
她	有	绝不	到过	亲密的	和	这	其他	学生	,	和	很快	她	成为	所以

['ʃæbi] [ðæt] ,

shabby	that	,
破旧	那	,

她从未与其他学生有过亲密关系，而且很快她就变得衣衫褴褛，以至于

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kwɪr] [kloʊðz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

taking	her	queer	clothes	together	with	her	queer	little	ways	,
采取	她	酷儿	衣服	一起	和	她	酷儿	小的	方式	,

她古怪的穿着打扮和古怪的举止，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn]

they	began	to	look	upon	her	as	a	being	of	another	world	than	their	own
他们	开始	到	看	之上	她	作为	一个	存在	的	其他	世界	比	他们的	自己的

.

:
.

他们开始把她视为来自另一个世界的人，与他们的世界截然不同。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [mɪs] ['mɪntʃɪnz] ['pjuːp(ə)lz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [dʌl] ,

The	fact	was	that	,	as	a	rule	,	Miss	Minchin's	pupils	were	rather	dull	,
这	事实	曾是	那	,	作为	一个	规则	,	错过	明钦的	学生	是	相当	乏味的	,

事实上，总的来说，明钦小姐的学生都比较迟钝。

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

matter	-	of	-	fact	young	people	,	accustomed	to	being	rich	and	comfortable	;
事情	-	的	-	事实	年轻的	人们	,	习惯	到	存在	富有的	和	舒服的	;

[ænd; ənd] ['serə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['elfɪʃ] ['klevərnəs] ,

and	Sara	,	with	her	elfish	cleverness	,
和	萨拉	,	和	她	精灵鱼	聪明才智	,

务实的年轻人，习惯了富裕舒适的生活；还有萨拉，她拥有精灵般的聪慧，

[hɜːr; hər] ['desələt] [laɪf] , [ænd; ənd]

her	desolate	life	,	and
她	荒凉	生活	,	和

她孤苦伶仃的生活，以及

[hɜːr; hər] [ɑːd]

her	odd
她	奇怪的

她古怪

['hæbɪt] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

habit	of	fixing	her	eyes	upon	them	and	staring	them	out	of	countenance
习惯	的	定影	她	眼睛	之上	他们	和	凝视	他们	出去	的	面容

,

,
,

她习惯性地盯着他们看，目光直直地盯着他们，仿佛要将他们从脸上抹去。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

was	too	much	for	them	.
曾是	也	很多	为了	他们	.

对他们来说负担太重了。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [sed] [wʌn][gɜːrl] ,

"	She	always	looks	as	if	she	was	finding	you	out	,	"	said	one	girl	,
"	她	总是	看起来	作为	如果	她	曾是	寻找	你	出去	,	"	说	一	女孩	,

“她总是看起来像是在打探你的底细，”一个女孩说。

[huː] [wʌz; wəz][slaɪ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

who	was	sly	and	given	to	making	mischief	.
WHO	曾是	狡猾	和	给定	到	制作	恶作剧	.

他狡猾奸诈，喜欢恶作剧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['serə] ['prɑːmptli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	,	"	said	Sara	promptly	,	when	she	heard	of	it	.
"	我	是	,	"	说	萨拉	及时	,	什么时候	她	听到	的	它	.

“是的，”萨拉一听到这个消息就立刻说道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] .

"	That's	what	I	look	at	them	for	.
"	那就是	什么	我	看	在	他们	为了	.

“我就是看中了他们这一点。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] .

I	like	to	know	about	people	.
我	喜欢	到	知道	关于	人们	.

我喜欢了解别人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['æftərwərd] .

I	think	them	over	afterward	.
我	思考	他们	超过	之后	.

我事后会仔细考虑它们。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['mɪstʃɪf] [hɜːr'self][ɔːr] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

"	She	never	made	any	mischief	herself	or	interfered	with	any	one	.
"	她	绝不	制成	任何	恶作剧	她自己	或者	干扰	和	任何	一	.

她自己从未做过任何恶事，也从未干涉过任何人。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

She	talked	very	little	,	did	as	she	was	told	,	and	thought	a	great	deal	.
她	谈话	非常	小的	,	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	想法	一个	伟大的	交易	.

她很少说话，总是听从吩咐，而且思考很多。

['noʊbɑːdi] [nuː] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]['noʊbɑːdi] [kɛəd] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɔːr] ['hæpi] ,

Nobody	knew	,	and	in	fact	nobody	cared	,	whether	she	was	unhappy	or	happy	,
无人	知道	,	和	在	事实	无人	关心	,	无论	她	曾是	不开心	或者	快乐的	,

没有人知道，事实上也没有人关心，她是快乐还是不快乐。

[ən'les] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eməli] ,

unless	,	perhaps	,	it	was	Emily	,
除非	,	也许	,	它	曾是	艾米丽	,

除非，或许，那是艾米丽。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd] [slept] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['bedsted] [æt; ət] [naɪt] .

who	lived	in	the	attic	and	slept	on	the	iron	bedstead	at	night	.
WHO	居住地	在	这	阁楼	和	睡着了	在	这	铁	床架	在	夜晚	.

他们住在阁楼里，晚上睡在铁床上。

['serə] [θɔːt] ['eməli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

Sara	thought	Emily	understood	her	feelings	,
萨拉	想法	艾米丽	理解	她	情怀	,

萨拉觉得艾米丽理解她的感受。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wæks][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sterɪŋ] [hɜ:r'self] .

though	she	was	only	wax	and	had	a	habit	of	staring	herself	.
尽管	她	曾是	仅有的	蜡	和	有	一个	习惯	的	凝视	她自己	.

虽然她只是一尊蜡像，而且有盯着自己看的习惯。

['serə] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [naɪt] .

Sara	used	to	talk	to	her	at	night	.
萨拉	用过的	到	讲话	到	她	在	夜晚	.

萨拉过去常常在晚上和她聊天。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	You	are	the	only	friend	I	have	in	the	world	,	"	she	would	say	to	her	.
"	你	是	这	仅有的	朋友	我	有	在	这	世界	,	"	她	会	说	到	她	.

“你是我在这个世界上唯一的朋友，”她会对她说。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Why	don't	you	say	something	?
"	为什么	不	你	说	某物	?

你为什么不说点什么呢?

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?

Why	don't	you	speak	?
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ] .

Sometimes	I	am	sure	you	could	,	if	you	would	try	.
有时	我	是	当然	你	可以	,	如果	你	会	尝试	.

我相信，只要你肯尝试，有时候是可以做到的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][traɪ] , [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .

It	ought	to	make	you	try	,	to	know	you	are	the	only	thing	I	have	.
它	应该	到	制作	你	尝试	,	到	知道	你	是	这	仅有的	事物	我	有	.

知道你是我唯一的依靠，这应该会让你努力奋斗。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] .

If	I	were	you	,	I	should	try	.
如果	我	是	你	,	我	应该	尝试	.

如果我是你，我会试试。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][traɪ] ?

Why	don't	you	try	?
为什么	不	你	尝试	?

你为什么不试试呢?

" [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['eməli] .

"	It	really	was	a	very	strange	feeling	she	had	about	Emily	.
"	它	真的	曾是	一个	非常	奇怪的	感觉	她	有	关于	艾米丽	.

“她对艾米丽确实有一种非常奇怪的感觉。”

[ˌaɪ 'ti:][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['desələt] .

It	arose	from	her	being	so	desolate	.
它	出现	从	她	存在	所以	荒凉	.

这是因为她感到非常孤独。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [oʊn] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [frend] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] ,

She	did	not	like	to	own	to	herself	that	her	only	friend	,	her	only	companion	,
她	做过	不是	喜欢	到	自己的	到	她自己	那	她	仅有的	朋友	,	她	仅有的	伴侣	,

她不愿承认，她唯一的朋友，她唯一的伴侣，

[kʊd; kəd] [fi:l] [ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

could	feel	and	hear	nothing	.
可以	感觉	和	听到	没有什么	.

感觉不到任何东西，也听不到任何东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɔːr][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['eməli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

She	wanted	to	believe	,	or	to	pretend	to	believe	,	that	Emily	understood	and
她	通缉	到	相信	,	或者	到	假装	到	相信	,	那	艾米丽	理解	和

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

sympathized	with	her	,
同情	和	她	,

她想相信，或者假装相信，艾米丽理解她、同情她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɪn] ['ænsər] .

that	she	heard	her	even	though	she	did	not	speak	in	answer	.
那	她	听到	她	甚至	尽管	她	做过	不是	说话	在	回答	.

她听到了她的话，尽管她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][sɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn]

She	used	to	put	her	in	a	chair	sometimes	and	sit	opposite	to	her	on
她	用过的	到	放	她	在	一个	椅子	有时	和	坐	对面的	到	她	在

[ðə; ði][oʊld] [red] ['fʊtstuːl] ,

the	old	red	footstool	,
这	老的	红色的	脚凳	,

她有时会把她放在椅子上，然后自己坐在她对面那张旧红色脚凳上。

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	stare	at	her	and	think	and	pretend	about	her	until	her	own
和	盯	在	她	和	思考	和	假装	关于	她	直到	她	自己的

[aɪz] [wʊd] [groʊ] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [fɪr] ,

eyes	would	grow	large	with	something	which	was	almost	like	fear	,
眼睛	会	生长	大的	和	某物	哪个	曾是	几乎	喜欢	害怕	,

然后盯着她看，想着她，假装在想她，直到她自己的眼睛睁得大大的，那几乎是恐惧的神情。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['gærət] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] ,

particularly	at	night	,	when	the	garret	was	so	still	,
特别	在	夜晚	,	什么时候	这	阁楼	曾是	所以	仍然	,

尤其是在夜晚，阁楼里静悄悄的。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [skwiːk]

when	the	only	sound	that	was	to	be	heard	was	the	occasional	squeak
什么时候	这	仅有的	声音	那	曾是	到	是	听到	曾是	这	偶然	吱

[ænd; ənd] ['skɜːri] [ʌv; əv][ræts][ɪn][ðə; ði] ['weɪnskət] .

and	scurry	of	rats	in	the	wainscot	.
和	疾走	的	老鼠	在	这	护墙板	.

当时唯一能听到的声音就是墙裙里老鼠偶尔发出的吱吱声和窸窣声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ræt] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd]['serə] [dɪ'testid] [ræts] ,

There	were	rat	-	holes	in	the	garret	,	and	Sara	detested	rats	,
那里	是	鼠	-	孔	在	这	阁楼	,	和	萨拉	令人厌恶的	老鼠	,

阁楼里有老鼠洞，萨拉非常讨厌老鼠。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] ['eməli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['heɪtfl]

and	was	always	glad	Emily	was	with	her	when	she	heard	their	hateful
和	曾是	总是	高兴的	艾米丽	曾是	和	她	什么时候	她	听到	他们的	可恶

[skwiːk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] .

squeak	and	rush	and	scratching	.
吱	和	匆忙	和	抓挠	.

每当她听到它们可恶的吱吱声、冲撞声和抓挠声时，她总是很高兴艾米丽在她身边。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " [prɪ'tendz] " [wʌz; wəz] [ðæt] ['eməli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [wɪtʃ] [ænd; ənd]

One	of	her	"	pretends	"	was	that	Emily	was	a	kind	of	good	witch	and
一	的	她	"	假装	"	曾是	那	艾米丽	曾是	一个	种类	的	好的	巫婆	和

[kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

could	protect	her	.
可以	保护	她	.

她"假装"的其中一个理由是，艾米丽是一位善良的女巫，可以保护她。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['serə] !
Poor little Sara !
贫穷的 小的 萨拉 !

可怜的小萨拉!

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] " [prɪ'tend] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
everything was " pretend " with her .
一切 曾是 " 假装 " 和 她 .

她的一切行为都是"假装"的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
She had a strong imagination ; there was almost more imagination than
她 有 一个 强的 想像力 ; 那里 曾是 几乎 更多的 想像力 比
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['serə] ,
there was Sara ,
那里 曾是 萨拉 ,

她想象力非常丰富；几乎比萨拉本人还要丰富。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [fər'lɔːrn] , [ʌn'kerd] - [fɔːr; fər][tʃaɪld] - [laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
and her whole forlorn , uncared - for child - life was made up of imaginings
和 她 所有的 绝望 , 无人关心 - 为了 孩子 - 生活 曾是 制成 向上 的 想象
.
:
.

她整个孤苦伶仃、无人照料的童年生活都是由想象构成的。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] ,
She imagined and pretended things until she almost believed them ,
她 想象 和 假装 事物 直到 她 几乎 相信 他们 ,

她不断想象和虚构事情，直到几乎相信了为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
and she would scarcely have been surprised at any remarkable thing that could
和 她 会 几乎 有 到过 惊讶 在 任何 卓越 事物 那 可以
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

对于可能发生的任何非凡之事，她几乎都不会感到惊讶。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['eməli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd]
So she insisted to herself that Emily understood all about her troubles and
所以 她 坚持 到 她自己 那 艾米丽 理解 全部 关于 她 麻烦 和
[wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] [frend] .
was really her friend .
曾是 真的 她 朋友 .

所以她坚信艾米丽理解她所有的烦恼，而且真的是她的朋友。

" [æz; əz][tuː; tə] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][dəunt] ['ænsər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
" As to answering , " she used to say , " I don't answer very often .
" 作为 到 回答 , " 她 用过的 到 说 , " 我 不 回答 非常 经常 .

"至于回答问题，"她过去常说，"我很少回答。"

[aɪ] ['nevər] ['ænsər] [wen] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I never answer when I can help it .
我 绝不 回答 什么时候 我 能 帮助 它 .

能不回答就不回答。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] ,
When people are insulting you ,
什么时候 人们 是 侮辱 你 ,

当别人侮辱你时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk]

there	is	nothing	so	good	for	them	as	not	to	say	a	word	—	just	to	look
那里	是	没有什么	所以	好的	为了	他们	作为	不是	到	说	一个	单词	—	只是	到	看

[æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɪŋk] .

at	them	and	think	.
在	他们	和	思考	.

对他们来说，最好的办法莫过于什么都不说——只是看着他们，思考。

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [tɜːrnz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [wen] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Minchin	turns	pale	with	rage	when	I	do	it	.
错过	明钦	转弯	苍白	和	愤怒	什么时候	我	做	它	.

当我这样做时，明钦小姐气得脸色苍白。

[mɪs] [ə'miljə] [lʊks] ['fraɪt(ə)nd] , [soʊ][duː][ðə; ði]['gɝːlz] .

Miss	Amelia	looks	frightened	,	so	do	the	girls	.
错过	阿米莉亚	看起来	害怕	，所以	做	这	女孩们	.	

阿米莉亚小姐看起来很害怕，女孩们也是。

[ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

They	know	you	are	stronger	than	they	are	,
他们	知道	你	是	更强	比	他们	是	,

他们知道你比他们强大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][reɪdʒ][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

because	you	are	strong	enough	to	hold	in	your	rage	and	they	are	not	,
因为	你	是	强的	足够的	到	抓住	在	你的	愤怒	和	他们	是	不是	,

因为你足够强大，能够克制住自己的愤怒，而他们却做不到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['stuːpɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪʃ]

and	they	say	stupid	things	they	wish
和	他们	说	愚蠢的	事物	他们	希望

他们说着一些愚蠢的话，表达着他们的愿望

[ðeɪ] ['hædnt] [sed] ['æftərwərd] .

they	hadn't	said	afterward	.
他们	之前没有	说	之后	.

他们之后没有再说。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][reɪdʒ] , [ɪk'sept] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ðæts]

There's	nothing	so	strong	as	rage	,	except	what	makes	you	hold	it	in	—	that's
有	没有什么	所以	强的	作为	愤怒	,	除了	什么	制作	你	抓住	它	在	—	那就是

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

世上没有什么比愤怒更强大的，除了让你压抑愤怒的力量——那比愤怒更强大。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['enəmi] .

It's	a	good	thing	not	to	answer	your	enemies	.
它是	一个	好的	事物	不是	到	回答	你的	敌人	.

不回应敌人是件好事。

[aɪ] ['skersli] ['evər][duː] .

I	scarcely	ever	do	.
我	几乎	曾经	做	.

我几乎从不这样做。

[pər'hæps] ['eməli][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [maɪ'self] .

Perhaps	Emily	is	more	like	me	than	I	am	like	myself	.
也许	艾米丽	是	更多的	喜欢	我	比	我	是	喜欢	我	.

或许艾米丽比我更像我。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t] ['ænsər] [hɜ:r; hər] [frendz] , ['i:v(ə)n] .

Perhaps	**she**	**would**	**rather**	**not**	**answer**	**her**	**friends**	**,**	**even**	**.**
也许	她	会	相当	不是	回答	她	朋友们	,	甚至	.

或许她甚至宁愿不回答朋友们的问题。

[ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

She	**keeps**	**it**	**all**	**in**	**her**	**heart**	**.**
她	保持	它	全部	在	她	心	.

她把一切都藏在心里。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts] , ['serə][dɪd][nɑ:t][faɪnd]

"	**But**	**though**	**she**	**tried**	**to**	**satisfy**	**herself**	**with**	**these**	**arguments**	**,**	**Sara**	**did**	**not**	**find**
"	但	尽管	她	尝试	到	满足	她自己	和	这些	论点	,	萨拉	做过	不是	寻找

[ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

it	**easy**	**.**
它	简单的	.

“但是，尽管萨拉试图用这些理由来说服自己，但她发现这并不容易。”

[wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [deɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

When	**,**	**after**	**a**	**long**	**,**	**hard**	**day**	**,**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**sent**	**here**	**and**	**there**	**,**
什么时候	,	后	一个	长的	,	难的	天	,	在	哪个	她	有	到过	发送	这里	和	那里	,

漫长而辛苦的一天结束后，她被派去各地奔波，

['sʌmtaɪmz] [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['erəndz] , [θru:] [wɪnd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd][reɪn] ; [ænd; ənd] ,

sometimes	**on**	**long**	**errands**	**,**	**through**	**wind**	**and**	**cold**	**and**	**rain**	**;**	**and**	**,**
有时	在	长的	跑腿	,	通过	风	和	寒冷的	和	雨	;	和	,

有时需要长途跋涉，冒着风雨严寒；而且，

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wet] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

when	**she**	**came**	**in**	**wet**	**and**	**hungry**	**,**
什么时候	她	来了	在	湿的	和	饥饿的	,

她又湿又饿地进来时，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['noʊbɑ:di] [tʃoʊz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

had	**been**	**sent**	**out**	**again**	**because**	**nobody**	**chose**	**to**	**remember**	**that**	**she**	**was**
有	到过	发送	出去	再次	因为	无人	选择	到	记住	那	她	曾是

['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

only	**a**	**child**	**,**
仅有的	一个	孩子	,

她再次被派出去，是因为没有人愿意记住她只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [legz] [maɪt] [bi:; bi]['taɪərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['bɑ:di] ,

and	**that**	**her**	**thin**	**little**	**legs**	**might**	**be**	**tired**	**,**	**and**	**her**	**small**	**body**	**,**
和	那	她	薄的	小的	腿	可能	是	疲劳的	,	和	她	小的	身体	,

她那纤细的小腿可能会累，她那小小的身子，

[klæd][ɪn][ɪts] [fər'lɔ:rn] , [tu:] [smɔ:l] ['faɪnəri] , [ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [tu:] [taɪt] ,

clad	**in**	**its**	**forlorn**	**,**	**too**	**small**	**finery**	**,**	**all**	**too**	**short**	**and**	**too**	**tight**	**,**
覆膜	在	它是	绝望	,	也	小的	服饰	,	全部	也	短的	和	也	紧的	,

身着那件凄凉的、太小的华丽服饰，又短又紧，

[maɪt] [bi:; bi] [tʃɪld] ; [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊnli] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz][ænd; ənd][koʊld] ,

might	**be**	**chilled**	**;**	**when**	**she**	**had**	**been**	**given**	**only**	**harsh**	**words**	**and**	**cold**	**,**
可能	是	冷藏	;	什么时候	她	有	到过	给定	仅有的	残酷的	字	和	寒冷的	,

可能会感到寒冷；当她只感受到冷酷的言语和寒冷时，

['slaɪtɪŋ] [lʊks] [fɔ:r; fər] [θæŋks] ; [wen] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ;

slighting	**looks**	**for**	**thanks**	**;**	**when**	**the**	**cook**	**had**	**been**	**vulgar**	**and**	**insolent**	**;**
轻视	看起来	为了	谢谢	;	什么时候	这	厨师	有	到过	庸俗	和	傲慢的	;

轻蔑地表示感谢；当厨师粗俗无礼时；

[wen] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrst] [mudz] ,
when Miss Minchin had been in her worst moods ,
什么时候 错过 明钦 有 到过 在 她 最差 情绪 ,

当明钦小姐心情最糟糕的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['gɝːlz] ['sniriŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
and when she had seen the girls sneering at her among themselves and
和 什么时候 她 有 已见 这 女孩们 冷笑 在 她 之中 他们自己 和
['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ,
making fun of her poor ,
制作 乐趣 的 她 贫穷的 ,

当她看到女孩们互相嘲笑她，取笑她可怜的……

[ˌaʊt'groʊn] [kloʊðz] — [ðen] ['serə][dɪd][nɑːt][faɪnd]['eməli] [kwaɪt] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɔːr] , [praʊd] ,
outgrown clothes — then Sara did not find Emily quite all that her sore , proud ,
长大了就不合适了 衣服 — 然后 萨拉 做过 不是 寻找 艾米丽 相当 全部 那 她 疮 , 自豪的 ,

衣服穿不下了——然后萨拉发现艾米丽并不完全是她痛苦、骄傲的那种人，

['desələt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['niːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːl] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd] .
desolate little heart needed as the doll sat in her little old chair and stared .
荒凉 小的 心 需要 作为 这 玩具娃娃 卫星 在 她 小的 老的 椅子 和 凝视 .

那只孤零零的小娃娃坐在她的小旧椅子上，呆呆地望着前方，需要一颗凄凉的小心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪts] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [koʊld] , ['hʌŋgri] ,
One of these nights , when she came up to the garret cold , hungry ,
一 的 这些 夜晚 , 什么时候 她 来了 向上 到 这 阁楼 寒冷的 , 饥饿的 ,

一天晚上，她又冷又饿地来到阁楼，

['taɪərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [brest] , ['ɛmɪliːz] [ster] [siːmd]
tired , and with a tempest raging in her small breast , Emily's stare seemed
疲劳的 , 和 和 一个 暴风雨 愤怒 在 她 小的 胸部 , 艾米丽的 盯 似乎
[soʊ]['veɪkənt] ,
so vacant ,
所以 空缺 ,

疲惫不堪的艾米丽，胸中仿佛翻江倒海，目光空洞无神。

[hɜːr; hər] ['sɔːdʌst] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][soʊ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresɪv] , [ðæt] ['serə] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl]
her sawdust legs and arms so limp and inexpressive , that Sara lost all control
她 锯末 腿 和 武器 所以 跛行 和 不善表达的 , 那 萨拉 丢失的全部 控制
['oʊvər][hɜːr'self] .
over herself .
超过 她自己 .

她的双腿和双臂像锯末一样软弱无力，毫无表情，以至于萨拉完全失去了对自己的控制。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['prez(ə)ntli] !
" I shall die presently !
" 我 将 死 目前 !

我马上就要死了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][fɜːrst] .
" she said at first .
" 她 说 在 第一的 .

“她一开始是这么说的。”

['eməli] [stɛərd] .
Emily stared .
艾米丽 凝视 .

艾米莉愣住了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , ['tremblɪŋ] .
" I can't bear this ! " said the poor child , trembling .
" 我 不能 熊 这 ! " 说 这 贫穷的 孩子 , 发抖 .

“我受不了了！”可怜的孩子颤抖着说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

"	I	know	I	shall	die	.
"	我	知道	我	将	死	.

我知道我终将死去。

[aɪm][koʊld] , [aɪm] [wet] , [aɪm] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

I'm	cold	,	I'm	wet	,	I'm	starving	to	death	.
我是	寒冷的	,	我是	湿的	,	我是	饥饿	到	死亡	.

我冷，我湿，我快饿死了。

[aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I've	walked	a	thousand	miles	to	-	day	,
我已经	步行	一个	千	英里	到	-	天	,

我今天走了1000英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

and	they	have	done	nothing	but	scold	me	from	morning	until	night	.
和	他们	有	完毕	没有什么	但	骂	我	从	早晨	直到	夜晚	.

他们从早到晚都在责骂我。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [læst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,

And	because	I	could	not	find	that	last	thing	they	sent	me	for	,
和	因为	我	可以	不是	寻找	那	最后的	事物	他们	发送	我	为了	,

因为我找不到他们让我找的最后一样东西，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['sʌpər] .

they	would	not	give	me	any	supper	.
他们	会	不是	给	我	任何	晚餐	.

他们不肯给我晚饭吃。

[sʌm; səm] [men] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][oʊld] [ʃuːz] [meɪd] [ˌem 'iː][slɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]

Some	men	laughed	at	me	because	my	old	shoes	made	me	slip	down	in	the
一些	男人	笑了	在	我	因为	我的	老的	鞋	制成	我	滑	向下	在	这

[mʌd] .

mud	.
泥	.

有些男人嘲笑我，因为我的旧鞋子让我滑倒在泥泞里。

[aɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [naʊ] .

I'm	covered	with	mud	now	.
我是	涵盖	和	泥	现在	.

我现在浑身都是泥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] !

And	they	laughed	!
和	他们	笑了	!

他们笑了！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] !

Do	you	hear	!
做	你	听到	!

你听到了吗！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sterɪŋ] [glæs] [aɪz] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][wæks] [feɪs] ,

"	She	looked	at	the	staring	glass	eyes	and	complacent	wax	face	,
"	她	看起来	在	这	凝视	玻璃	眼睛	和	自满	蜡	脸	,

她看着那双呆滞的玻璃眼睛和那张自鸣得意的蜡像脸，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɑːrt] - ['broʊkən][reɪdʒ] [siːzd] [hɜːr; hər] .

and	suddenly	a	sort	of	heart	-	broken	rage	seized	her	.
和	突然	一个	种类	的	心	-	破碎的	愤怒	查获	她	.

突然间，一种心碎的愤怒攫住了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [hænd][ænd; ənd] [nɑːkt] ['eməli] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] ,

She	lifted	her	little	savage	hand	and	knocked	Emily	off	the	chair	,
她	抬起	她	小的	野蛮的	手	和	敲门	艾米丽	离开	这	椅子	,

她抬起那只凶狠的小手，把艾米丽从椅子上打了下来。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

bursting	into	a	passion	of	sobbing	.
爆发	进入	一个	热情	的	啜泣	.

突然间，他放声痛哭起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːl] !

"	You	are	nothing	but	a	doll	!
"	你	是	没有什么	但	一个	玩具娃娃	!

你只不过是个玩偶!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːl] — [dɑːl] — [dɑːl] !

"	Nothing	but	a	doll	—	doll	—	doll	!
"	没有什么	但	一个	玩具娃娃	—	玩具娃娃	—	玩具娃娃	!

“只不过是个玩偶——玩偶——玩偶！”

[juː; jʊ] [kер] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

You	care	for	nothing	.
你	关心	为了	没有什么	.

你什么都不在乎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] .

You	are	stuffed	with	sawdust	.
你	是	填充	和	锯末	.

你肚子里全是锯末。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] .

You	never	had	a	heart	.
你	绝不	有	一个	心	.

你从来没有一颗心。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] .

Nothing	could	ever	make	you	feel	.
没有什么	可以	曾经	制作	你	感觉	.

没有什么能让你产生感觉。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɑːl] !

You	are	a	doll	!
你	是	一个	玩具娃娃	!

你真是个洋娃娃!

" ['eməli] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [legz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['dʌbld] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	Emily	lay	upon	the	floor	,	with	her	legs	ignominiously	doubled	up	over	her
"	艾米丽	躺	之上	这	地面	,	和	她	腿	耻辱地	双倍	向上	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

艾米丽躺在地板上，双腿狼狈地蜷缩在头顶上方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [flæt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːm] ,

and	a	new	flat	place	on	the	end	of	her	nose	;	but	she	was	still	calm	,
和	一个	新的	平坦的	地方	在	这	结尾	的	她	鼻子	;	但	她	曾是	仍然	冷静的	,

她的鼻尖上长了一块新的扁平处；但她依然很平静。

['iːv(ə)n] ['dɪgnɪfaɪd] .

even	dignified	.
甚至	凝重	.

甚至还算体面。

['serə] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

Sara	hid	her	face	on	her	arms	and	sobbed	.
萨拉	隐藏	她	脸	在	她	武器	和	啜泣	.

萨拉用手臂捂住脸，呜咽起来。

[sʌm; səm] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [baɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [skwiːk] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)l] .

Some	rats	in	the	wall	began	to	fight	and	bite	each	other	,	and	squeak	and	scramble	.
一些	老鼠	在	这	墙	开始	到	斗争	和	咬	每个	其他	,	和	吱	和	争夺	.

墙里的几只老鼠开始互相打斗、撕咬，吱吱叫着四处乱窜。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətɪd] , ['serə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

But	,	as	I	have	already	intimated	,	Sara	was	not	in	the	habit	of	crying	.
但	,	作为	我	有	已经	暗示	,	萨拉	曾是	不是	在	这	习惯	的	哭泣	.

但是，正如我之前暗示过的，萨拉没有哭的习惯。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['eməli] ,

After	a	while	she	stopped	,	and	when	she	stopped	she	looked	at	Emily	,
后	一个	尽管	她	停止	,	和	什么时候	她	停止	她	看起来	在	艾米丽	,

过了一会儿，她停了下来，停下来后，她看着艾米丽。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

who	seemed	to	be	gazing	at
WHO	似乎	到	是	凝视	在

似乎在凝视着

[hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['glæsi] - [aɪd] ['sɪmpəθi] .

her	around	the	side	of	one	ankle	,	and	actually	with	a	kind	of	glassy	-	eyed	sympathy	.
她	大约	这	边	的	一	踝	,	和	实际上	和	一个	种类	的	玻璃状	-	眼睛	同情	.

她绕到她的一只脚踝侧面，眼神中带着一种茫然的同情。

['serə] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

Sara	bent	and	picked	her	up	.
萨拉	弯曲	和	挑选	她	向上	.

萨拉弯下腰，把她抱了起来。

[rɪ'mɔːrs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

Remorse	overtook	her	.
悔恨	超越	她	.

她感到懊悔不已。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [saɪ] ,

"	You	can't	help	being	a	doll	,	"	she	said	,	with	a	resigned	sigh	,
"	你	不能	帮助	存在	一个	玩具娃娃	,	"	她	说	,	和	一个	辞职	叹	,

“你没办法改变自己是个洋娃娃，”她无奈地叹了口气说道。

" ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['gɝːlz] [ˌdaʊn'sterz] [kæn; kən] [help] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [sens] .

"	any	more	than	those	girls	downstairs	can	help	not	having	any	sense	.
"	任何	更多的	比	那些	女孩们	楼下	能	帮助	不是	拥有	任何	感觉	.

“楼下那些女孩也一样，她们毫无常识。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [əˈlaɪk] .

We	are	not	all	alike	.
我们	是	不是	全部	同样	.

我们并不都一样。

[pərˈhæps][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['sɔːdʌst] [best] .

Perhaps	you	do	your	sawdust	best	.
也许	你	做	你的	锯末	最好的	.

或许你最擅长处理锯末。

" [nʌn] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] ;

"	None	of	Miss	Minchin's	young	ladies	were	very	remarkable	for	being	brilliant	;
"	没有任何	的	错过	明钦的	年轻的	女士们	是	非常	卓越	为了	存在	杰出的	;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'lekt] ,

they	were	select	,
他们	是	选择	,

“明钦小姐手下的年轻小姐们没有一个特别聪颖过人；她们都是精挑细选的，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [dʌl] ,

but	some	of	them	were	very	dull	,
但	一些	的	他们	是	非常	乏味的	,

但其中一些非常乏味。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	some	of	them	were	fond	of	applying	themselves	to	their
和	一些	的	他们	是	喜爱	的	申请	他们自己	到	他们的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

他们当中有些人很喜欢认真学习。

['serə] , [huː] [snætʃt] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['tætərd]

Sara	,	who	snatched	her	lessons	at	all	sorts	of	untimely	hours	from	tattered
萨拉	,	WHO	抢夺	她	课程	在	全部	排序	的	不合时宜	小时	从	破烂

[ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] [bʊks] ,

and	discarded	books	,
和	丢弃	图书	,

萨拉经常在各种不合时宜的时间，从破旧被丢弃的书籍中偷偷学习。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['riːdəb(ə)l] ,

and	who	had	a	hungry	craving	for	everything	readable	,
和	WHO	有	一个	饥饿的	渴望	为了	一切	可读	,

并且对所有可读的书籍都抱有强烈的渴望，

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [maɪnd] .

was	often	severe	upon	them	in	her	small	mind	.
曾是	经常	严重	之上	他们	在	她	小的	头脑	.

在她狭隘的思想里，她常常对他们很严厉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bʊks] [ðeɪ] ['nevər] [riːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [bʊks] [æt; ət][ɔːl] .

They	had	books	they	never	read	;	she	had	no	books	at	all	.
他们	有	图书	他们	绝不	读	;	她	有	不	图书	在	全部	.

他们有很多书，却从不读；她一本也没有。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

If	she	had	always	had	something	to	read	,	she	would	not	have	been	so
如果	她	有	总是	有	某物	到	读	,	她	会	不是	有	到过	所以

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

如果她一直有书可读，就不会感到那么孤独了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [rəu'mænsiz][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['poʊətri] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] ['eniθɪŋ] .

She	liked	romances	and	history	and	poetry	;	she	would	read	anything	.
她	喜欢	浪漫故事	和	历史	和	诗	;	她	会	读	任何事物	.

她喜欢爱情小说、历史小说和诗歌；她什么书都读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [huː] [bɔːt] [ðə; ði] ['wiːkli]

There	was	a	sentimental	housemaid	in	the	establishment	who	bought	the	weekly
那里	曾是	一个	感伤的	保姆	在	这	建立	WHO	买	这	每周

['peni] ['pepərz] ,

penny	papers	,
一分钱	文件	,

这家旅馆里有个多愁善感的女佣，她每周都会买那种便宜的报纸。

[ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,

and	subscribed	to	a	circulating	library	,
和	已订阅	到	一个	循环	图书馆	,

并订阅了流通图书馆的图书，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['griːsi] ['vɑːljəmz] [kən'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mɑːkwɪsiz] [ænd; ənd][djuːks]

from	which	she	got	greasy	volumes	containing	stories	of	marquises	and	dukes
从	哪个	她	得到	腻	卷	包含	故事	的	侯爵夫人	和	公爵们

[huː] [ɪn'veriəbli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['gɝːlz][ænd; ənd] ['dʒɪpsiz] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] - [meɪdz] ,

who	invariably	fell	in	love	with	orange	-	girls	and	gypsies	and	servant	-	maids	,
WHO	总是	跌倒	在	爱	和	橙子	-	女孩们	和	吉普赛人	和	仆人	-	女佣	,

她从中获得了许多油腻腻的杂志，里面讲述的是侯爵和公爵们无一例外地爱上卖橘子的女孩、吉普赛女郎和女仆的故事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [praʊd] ['braɪdz][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'net] ;

and	made	them	the	proud	brides	of	coronets	;
和	制成	他们	这	自豪的	新娘	的	冠冕	;

使她们成为头戴冠冕的骄傲新娘；

[ænd; ənd]['serə]['ɔːf(ə)n][dɪd][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪdz] [wɜːrk][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɜːrn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

and	Sara	often	did	parts	of	this	maid's	work	so	that	she	might	earn	the	privilege
和	萨拉	经常	做过	部分	的	这	女佣	工作	所以	那	她	可能	赚	这	特权

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [roʊ'mæntɪk]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] .

of	reading	these	romantic	histories	.
的	阅读	这些	浪漫的	历史	.

萨拉经常帮这个女佣做些零工，这样她就有机会阅读这些浪漫故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][fæt] , [dʌl] ['pjuːp(ə)l] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['\\:mən^ɑːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

There	was	also	a	fat	,	dull	pupil	,	whose	name	was	Ermengarde	St	.	John	,
那里	曾是	还	一个	胖的	,	乏味的	瞳孔	,	谁	姓名	曾是	埃尔门加德	英石	.	约翰	,

还有一位肥胖、愚钝的学生，名叫埃尔门加德·圣约翰。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːsɔːrsɪz] .

who	was	one	of	her	resources	.
WHO	曾是	一	的	她	资源	.

他是她的资源之一。

['\\:mən^ɑːd] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɑːðər]

Ermengarde	had	an	intellectual	father
埃尔门加德	有	一个	知识分子	父亲

埃尔门加德的父亲是一位知识分子。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['kɑːnstəntli] [sent] [hɜːr; hər]

who	,	in	his	despairing	desire	to	encourage	his	daughter	,	constantly	sent	her
WHO	,	在	他的	绝望	欲望	到	鼓励	他的	女儿	,	不断地	发送	她

['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] ,

valuable	and	interesting	books	,
有价值的	和	有趣的	图书	,

他绝望地想要鼓励女儿，于是不断地给她寄送有价值且有趣的书籍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	were	a	continual	source	of	grief	to	her	.
哪个	是	一个	持续的	来源	的	悲伤	到	她	.

这些事一直给她带来痛苦。

['serə][hæd; həd][wʌns] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪg] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Sara	had	once	actually	found	her	crying	over	a	big	package	of	them	.
萨拉	有	一次	实际上	成立	她	哭泣	超过	一个	大的	包裹	的	他们	.

萨拉曾经真的发现她对着一大包这些东西哭泣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] .

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	she	asked	her	,	perhaps	rather	disdainfully	.
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	她	问	她	,	也许	相当	轻蔑地	.

“你怎么了？”她问她，语气中或许带着几分轻蔑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	it	is	just	possible	she	would	not	have	spoken	to	her	,
和	它	是	只是	可能的	她	会	不是	有	说	到	她	,

她完全有可能根本不会跟她说话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [bʊks] .

if	she	had	not	seen	the	books	.
如果	她	有	不是	已见	这	图书	.

如果她没有看过那些书的话。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bʊks] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['serə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['fiːlɪŋ] ,

The	sight	of	books	always	gave	Sara	a	hungry	feeling	,
这	视线	的	图书	总是	给予	萨拉	一个	饥饿的	感觉	,

每次看到书，萨拉都会感到饥饿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['taɪtəlz] .

and	she	could	not	help	drawing	near	to	them	if	only	to	read	their	titles	.
和	她	可以	不是	帮助	绘画	靠近	到	他们	如果	仅有的	到	读	他们的	标题	.

她忍不住走近它们，哪怕只是为了看看它们的名字。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	she	asked	.
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	她	问	.

“你怎么了？”她问道。

" [maɪ]['pɑːpə][hæz; həz][sent] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [bʊks] , " ['ænsər] ['\\:mən^ɑːd] ['woʊfəli] ,

"	My	papa	has	sent	me	some	more	books	,	"	answered	Ermengarde	woefully	,
"	我的	爸爸	有	发送	我	一些	更多的	图书	,	"	回答	埃尔门加德	可悲地	,

“我爸爸又给我寄了一些书，”埃尔门加德悲伤地回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [iks'pekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] . "

"	and	he	expects	me	to	read	them	.	"
"	和	他	预期	我	到	读	他们	.	"

“而且他还指望我读这些书。”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['riːdɪŋ] ? " [sed] ['serə] .

"	Don't	you	like	reading	?	"	said	Sara	.
"	不	你	喜欢	阅读	?	"	说	萨拉	.

“你不喜欢读书吗？”萨拉问道。

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['\\:mən^ɑːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

"	I	hate	it	!	"	replied	Miss	Ermengarde	St	.	John	.
"	我	恨	它	!	"	回复	错过	埃尔门加德	英石	.	约翰	.

“我讨厌它！”埃尔门加德·圣约翰小姐回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] :

"	And	he	will	ask	me	questions	when	he	sees	me	:
"	和	他	将要	问	我	问题	什么时候	他	看到	我	:

“他见到我的时候会问我问题：”

[hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ;

he	will	want	to	know	how	much	I	remember	;
他	将要	想	到	知道	如何	很多	我	记住	;

他会想知道我还记得多少;

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðoʊz] ? "

how	would	you	like	to	have	to	read	all	those	?	"
如何	会	你	喜欢	到	有	到	读	全部	那些	?	"

你愿意读完所有这些书吗?

" [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , " [sed] ['serə] .

"	I'd	like	it	better	than	anything	else	in	the	world	,	"	said	Sara	.
"	ID	喜欢	它	更好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,	"	说	萨拉	.

“我比世界上任何东西都更喜欢它,”萨拉说。

['\\:mən^ɑːd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] .

Ermengarde	wiped	her	eyes	to	look	at	such	a	prodigy	.
埃尔门加德	擦拭	她	眼睛	到	看	在	这样的	一个	神童	.

埃尔门加德擦了擦眼睛，看着眼前这位天才少年。

" [oʊ] , ['greɪʃəs] !

"	Oh	,	gracious	!
"	哦	,	亲切	!

“哦，天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

['serə] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Sara	returned	the	look	with	interest	.
萨拉	返回	这	看	和	兴趣	.

萨拉饶有兴致地回望了他一眼。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plæn] [fɔːrmd] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [maɪnd] .

A	sudden	plan	formed	itself	in	her	sharp	mind	.
一个	突然	计划	形成	本身	在	她	锋利的	头脑	.

她敏锐的脑海中突然形成了一个计划。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [juːl] [lend] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [bʊks] , [aɪl] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn]

"	If	you'll	lend	me	those	books	,	I'll	read	them	and	tell	you	everything	that's	in
"	如果	你会	借	我	那些	图书	,	患病的	读	他们	和	告诉	你	一切	那就是	在

[ðem; ðəm]['æftər]

them	after
他们	后

“如果你把那些书借给我，我会读完后把里面的内容都告诉你。”

[wɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

ward	,	and	I'll	tell	it	to	you	so	that	you	will	remember	it	.
病房	,	和	患病的	告诉	它	到	你	所以	那	你	将要	记住	它	.

沃德，我会告诉你，这样你就能记住它。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] .
I know I can .
我 知道 我 能 .

我知道我可以。

[ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] . "
The A B C children always remember what I tell them . "
这 一个 B C 孩子们 总是 记住 什么 我 告诉 他们 . "

ABC 的孩子们总是能记住我告诉他们的话。

" [oʊ] , ['gʊdnəs] ! " [sed] ['\\:mən^ɑːd] .
" Oh , goodness ! " said Ermengarde .
" 哦 , 善良 ! " 说 埃尔门加德 .

“哦，天哪！”埃尔门加德说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? "
" Do you think you could ? "
" 做 你 思考 你 可以 ? "

你觉得你能做到吗?

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , " ['ænsər] ['serə] .
" I know I could , " answered Sara .
" 我 知道 我 可以 , " 回答 萨拉 .

“我知道我可以，”萨拉回答道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] .
" I like to read , and I always remember .
" 我 喜欢 到 读 , 和 我 总是 记住 .

“我喜欢读书，而且我总是能记住。”

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [tuː] ; [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [nuː] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ,
I'll take care of the books , too ; they will look just as new as they do now ,
患病的 拿 关心 的 这 图书 , 也 ; 他们 将要 看 只是 作为 新的 作为 他们 做 现在 ,

我也会好好保管这些书；它们会像现在一样崭新如初。

[wen] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
when I give them back to you .
什么时候 我 给 他们 后退 到 你 .

当我把它们还给你的时候。

" ['\\:mən^ɑːd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
" Ermengarde put her handkerchief in her pocket .
" 埃尔门加德 放 她 手帕 在 她 口袋 .

埃尔门加德把手帕放进口袋里。

" [ɪf] [juːl] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] ,
" If you'll do that , " she said , " and if you'll make me remember ,
" 如果 你会 做 那 , " 她 说 , " 和 如果 你会 制作 我 记住 ,

“如果你能做到，”她说，“如果你能让我记住，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] . "
I'll give you — I'll give you some money . "
患病的 给 你 — 患病的 给 你 一些 钱 . "

我会给你——我会给你一些钱。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] , " [sed] ['serə] .
" I don't want your money , " said Sara .
" 我 不 想 你的 钱 , " 说 萨拉 .

“我不要你的钱，”萨拉说。

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [bʊks] — [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] .
" I want your books — I want them .
" 我 想 你的 图书 — 我 想 他们 .

“我想要你的书——我想要它们。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [bɪg][ænd; ənd] [kwɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃest] [hiːvd] [wʌns] .

"	And	her	eyes	grew	big	and	queer	,	and	her	chest	heaved	once	.
"	和	她	眼睛	生长	大的	和	酷儿	,	和	她	胸部	喘息	一次	.

“她的眼睛变得又大又怪异，胸口剧烈地起伏了一下。”

" [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [sed] ['\\:mən^ɑːd] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['klevər] ,

"	Take	them	,	then	,	"	said	Ermengarde	;	"	I	wish	I	wanted	them	,	but	I	am	not	clever	,
"	拿	他们	,	然后	,	"	说	埃尔门加德	;	"	我	希望	我	通缉	他们	,	但	我	是	不是	聪明的	,

“那就拿走吧，”埃尔门加德说，“我倒希望自己想要它们，但我不够聪明。”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

and	my	father	is	,	and	he	thinks	I	ought	to	be	.
和	我的	父亲	是	,	和	他	思考	我	应该	到	是	.

我父亲是，而且他认为我也应该如此。

" ['serə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Sara	picked	up	the	books	and	marched	off	with	them	.
"	萨拉	挑选	向上	这	图书	和	行军	离开	和	他们	.

萨拉拿起书，大步走开了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

But	when	she	was	at	the	door	,	she	stopped	and	turned	around	.
但	什么时候	她	曾是	在	这	门	,	她	停止	和	转向	大约	.

但当她走到门口时，她停了下来，转身离开。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	What	are	you	going	to	tell	your	father	?
"	什么	是	你	去	到	告诉	你的	父亲	?

你打算怎么跟你父亲说?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] , " [sed] ['\\:mən^ɑːd] , " [hiː; hi] ['niːdnt] [noʊ] ; ['hiːl] [θɪŋk] [aɪv] [riːd] [ðem; ðəm] .

"	Oh	,	"	said	Ermengarde	,	"	he	needn't	know	;	he'll	think	I've	read	them	.
"	哦	,	"	说	埃尔门加德	,	"	他	不必	知道	;	地狱	思考	我已经	读	他们	.

“哦，”埃尔门加德说，“他不必知道；他会以为我已经读过了。”

" ['serə] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fæst] .

"	Sara	looked	down	at	the	books	;	her	heart	really	began	to	beat	fast	.
"	萨拉	看起来	向下	在	这	图书	;	她	心	真的	开始	到	打	快速地	.

萨拉低头看着书本，她的心跳开始加速。

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rædər] ['sloʊli] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

"	I	won't	do	it	,	"	she	said	rather	slowly	,	"	if	you	are	going
"	我	惯于	做	它	,	"	她	说	相当	缓慢地	,	"	如果	你	是	去

“我不去，”她缓缓说道，“如果你要去的话。”

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][laɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt][laɪk] [laɪz] .

to	tell	him	lies	about	it	—	I	don't	like	lies	.
到	告诉	他	谎言	关于	它	—	我	不	喜欢	谎言	.

对他撒谎——我不喜欢说谎。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

Why	can't	you	tell	him	I	read	them	and	then	told	you	about	them	?	"
为什么	不能	你	告诉	他	我	读	他们	和	然后	讲述	你	关于	他们	?	"

你为什么不能告诉他我看了那些书，然后告诉了你呢?

" [bʌt; bət][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['\\:mən^ɑːd] .

"	But	he	wants	me	to	read	them	,	"	said	Ermengarde	.
"	但	他	想要	我	到	读	他们	,	"	说	埃尔门加德	.

“但他想让我读这些书，”埃尔门加德说。

" [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] , " [sed] ['serə] ;

"	He	wants	you	to	know	what	is	in	them	,	"	said	Sara	;
"	他	想要	你	到	知道	什么	是	在	他们	,	"	说	萨拉	;

“他想让你知道里面是什么，”萨拉说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

"	and	if	I	can	tell	it	to	you	in	an	easy	way	and	make	you
"	和	如果	我	能	告诉	它	到	你	在	一个	简单的	方式	和	制作	你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

“如果我能用简单易懂的方式告诉你，让你记住，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] . "

I	should	think	he	would	like	that	.	"
我	应该	思考	他	会	喜欢	那	.	"

我想他会喜欢的。

" [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['\\:mən^ɑːd] .

"	He	would	like	it	better	if	I	read	them	myself	,	"	replied	Ermengarde	.
"	他	会	喜欢	它	更好的	如果	我	读	他们	我	,	"	回复	埃尔门加德	.

“如果我亲自读给他听，他会更喜欢的。”埃尔门加德回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] , " [sed] ['serə] .

"	He	will	like	it	,	I	dare	say	,	if	you	learn	anything	in	any	way	,	"	said	Sara	.
"	他	将要	喜欢	它	,	我	敢	说	,	如果	你	学习	任何事物	在	任何	方式	,	"	说	萨拉	.

“我敢说，如果你能从中学到任何东西，他都会喜欢的，”萨拉说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	I	should	,	if	I	were	your	father	.
"	我	应该	,	如果	我	是	你的	父亲	.

“如果我是你父亲，我会的。”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	And	though	this	was	not	a	flattering	way	of	stating	the	case	,
"	和	尽管	这	曾是	不是	一个	奉承	方式	的	声明	这	案件	,

“虽然这种说法并不讨喜，

['\\:mən^ɑːd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

Ermengarde	was	obliged	to	admit	it	was	true	,	and	,	after	a	little	more
埃尔门加德	曾是	有义务	到	承认	它	曾是	真的	,	和	,	后	一个	小的	更多的

['ɑːrgjumənt] , [geɪv] [ɪn] .

argument	,	gave	in	.
争论	,	给予	在	.

埃尔门加德不得不承认这是真的，经过一番争论后，他最终让步了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [juːst] ['æftərwərd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [bʊks] [tuː; tə]['serə] ,

And	so	she	used	afterward	always	to	hand	over	her	books	to	Sara	,
和	所以	她	用过的	之后	总是	到	手	超过	她	图书	到	萨拉	,

所以之后她总是把书交给萨拉。

[ænd; ənd]['serə] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gærət] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ;

and	Sara	would	carry	them	to	her	garret	and	devour	them	;
和	萨拉	会	携带	他们	到	她	阁楼	和	吞食	他们	;

萨拉会把它们带到她的阁楼里吃掉；

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] ,

and	after	she	had	read	each	volume	,
和	后	她	有	读	每个	体积	,

她读完每一卷书后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tel] ['\\:mən^ɑ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

she	would	return	it	and	tell	Ermengarde	about	it	in	a	way	of	her	own	.
她	会	返回	它	和	告诉	埃尔门加德	关于	它	在	一个	方式	的	她	自己的	.

她会把东西还回去，然后用自己的方式告诉埃尔门加德这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪŋ] .

She	had	a	gift	for	making	things	interesting	.
她	有	一个	礼物	为了	制作	事物	有趣的	.

她很擅长把事情变得有趣。

[hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,

Her	imagination	helped	her	to	make	everything	rather	like	a	story	,
她	想像力	帮助	她	到	制作	一切	相当	喜欢	一个	故事	,

她的想象力让她把一切都描绘得像个故事一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['mætər] [soʊ] [wel] [ðæt] [mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [geɪnd] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	she	managed	this	matter	so	well	that	Miss	St	.	John	gained	more	information
和	她	管理	这	事情	所以	出色地	那	错过	英石	.	约翰	获得	更多的	信息

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊks] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðem; ðəm]

from	her	books	than	she	would	have	gained	if	she	had	read	them
从	她	图书	比	她	会	有	获得	如果	她	有	读	他们

[θri:] [taɪmz] ['oʊvər][baɪ][hɜ:r; hər] [pʊr] ['stu:pɪd]['lɪt(ə)l] [self] .

three	times	over	by	her	poor	stupid	little	self	.
三	时代	超过	经过	她	贫穷的	愚蠢的	小的	自己	.

她处理这件事非常得体，以至于圣约翰小姐从她的书中获得的信息比她自己笨拙地读三遍还要多。

[wen] ['serə][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɔ:r]

When	Sara	sat	down	by	her	and	began	to	tell	some	story	of	travel	or
什么时候	萨拉	卫星	向下	经过	她	和	开始	到	告诉	一些	故事	的	旅行	或者

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

当萨拉在她身边坐下，开始讲述一些旅行或历史故事时，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['pi:p(ə)l] [si:m] ['ri:əl] ;

she	made	the	travellers	and	historical	people	seem	real	;
她	制成	这	旅行者	和	历史	人们	似乎	真实的	;

她让旅行者和历史人物都显得真实可信；

[ænd; ənd] ['\\:mən^ɑ:d] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][drə'mætɪk] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , [hɜ:r; hər]

and	Ermengarde	used	to	sit	and	regard	her	dramatic	gesticulations	,	her
和	埃尔门加德	用过的	到	坐	和	看待	她	戏剧性	手势	,	她

[θɪn] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,

thin	little	flushed	cheeks	,
薄的	小的	酡	脸颊	,

埃尔门加德常常坐着，看着她夸张的手势，看着她那瘦削的小脸蛋泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɑ:d] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

and	her	shining	,	odd	eyes	with	amazement	.
和	她	灼灼	,	奇怪的	眼睛	和	惊愕	.

她那双闪亮而奇特的眼睛里充满了惊奇。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['naɪsər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	It	sounds	nicer	than	it	seems	in	the	book	,	"	she	would	say	.
"	它	声音	更漂亮	比	它	似乎	在	这	书	,	"	她	会	说	.

“听起来比书里描述的要好得多，”她会这样说。

" [aɪ]['nevər] [kɛəd] [ə'baʊt] ['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] , [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lweɪz] [heitid] [ðə; ði]
" I never cared about Mary , Queen of Scots , before , and I always hated the
" 我 绝不 关心 关于 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 , 前 , 和 我 总是 憎恨 这
[frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
French Revolution ,
法语 革命 ,

“我以前从不在乎苏格兰女王玛丽，而且我一直憎恨法国大革命。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk][ə; eɪ]['stɔ:ri] . "
but you make it seem like a story . "
但 你 制作 它 似乎 喜欢 一个 故事 . "

但你把它说得像个故事一样。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] , " ['serə] [wʊd] ['ænsər] .
" It is a story , " Sara would answer .
" 它 是 一个 故事 , " 萨拉 会 回答 .

“这是一个故事，”萨拉会回答。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['stɔ:riz] .
" They are all stories .
" 他们 是 全部 故事 .

它们都是故事。

['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] — ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
Everything is a story — everything in this world .
一切 是 一个 故事 — 一切 在 这 世界 .

万物皆故事——世间万物皆是如此。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['stɔ:ri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['stɔ:ri] — [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] .
You are a story — I am a story — Miss Minchin is a story .
你 是 一个 故事 — 我 是 一个 故事 — 错过 明钦 是 一个 故事 .

你是一个故事——我是一个故事——明钦小姐是一个故事。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔ:ri] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "
You can make a story out of anything . "
你 能 制作 一个 故事 出去 的 任何事物 . "

任何事都能编成故事。

" [aɪ][kɑ:nt] , " [sed] ['\\:mən^ɑ:d] .
" I can't , " said Ermengarde .
" 我 不能 , " 说 埃尔门加德 .

“我做不到，”埃尔门加德说。

['serə][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'flektɪvli] .
Sara stared at her a minute reflectively .
萨拉 凝视 在 她 一个 分钟 反思地 .

萨拉若有所思地盯着她看了一会儿。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" No , " she said at last .
" 不 , " 她 说 在 最后的 .

“不，”她最后说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] ['kudnt] .
" I suppose you couldn't .
" 我 认为 你 不能 .

我想你肯定做不到。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['eməli] . "
You are a little like Emily . "
你 是 一个 小的 喜欢 艾米丽 . "

你有点像艾米丽。

" [huː] [ɪz] ['eməli] ?
" Who is Emily ?
" WHO 是 艾米丽 ?

“艾米丽是谁？”

" ['serə] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr'self] .
" Sara recollected herself .
" 萨拉 回忆 她自己 .

萨拉回过神来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] ,
She knew she was sometimes rather impolite in the candor of her remarks ,
她 知道 她 曾是 有时 相当 不礼貌 在 这 坦率 的 她 评论 ,

她知道自己有时说话过于直率，显得有些不礼貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd] —
and she did not want to be impolite to a girl who was not unkind —
和 她 做过 不是 想 到 是 不礼貌 到 一个 女孩 WHO 曾是 不是 不友善 —
['oʊnli]['stuːpɪd] .
only stupid .
仅有的 愚蠢的 .

她不想对一个并不刻薄，只是愚蠢的女孩无礼。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]
Notwithstanding all her sharp little ways she had the sense to wish to be
虽然 全部 她 锋利的 小的 方式 她 有 这 感觉 到 希望 到 是
[dʒʌst][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
just to everybody .
只是 到 大家 .

尽管她有些尖刻的小毛病，但她仍然希望公平对待每一个人。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'loʊn] ,
In the hours she spent alone ,
在 这 小时 她 花费 独自的 ,

在她独处的那些时光里，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
she used to argue out a great many curious questions with herself .
她 用过的 到 争论 出去 一个 伟大的 许多 好奇的 问题 和 她自己 .

她过去常常独自思考很多有趣的问题。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] ,
One thing she had decided upon was ,
一 事物 她 有 决定 之上 曾是 ,

她已经决定的一件事是：

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst]
that a person who was clever ought to be clever enough not to be unjust
那 一个 人 WHO 曾是 聪明的 应该 到 是 聪明的 足够的 不是 到 是 不公正
[ɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
or deliberately unkind to any one .
或者 故意地 不友善 到 任何 一 .

一个聪明的人应该足够聪明，不会对任何人不公正或故意刻薄。

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl] , [mɪs] [ə'miljə] [wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ,
Miss Minchin was unjust and cruel , Miss Amelia was unkind and spiteful ,
错过 明钦 曾是 不公正 和 残忍的 , 错过 阿米莉亚 曾是 不友善 和 恶毒的 ,

明钦小姐不公正且残忍，阿米莉亚小姐刻薄且恶毒。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['heɪsti] - ['tempərd] — [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['stu:pɪd] , [ænd; ənd]

the	cook	was	malicious	and	hasty	-	tempered	—	they	all	were	stupid	,	and
这	厨师	曾是	恶意	和	仓促	-	淬火	—	他们	全部	是	愚蠢的	,	和

[meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] ,

made	her	despise	them	,
制成	她	鄙视	他们	,

厨娘心肠歹毒，脾气暴躁——他们都很愚蠢，这让她鄙视他们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	she	desired	to	be	as	unlike	them	as	possible	.
和	她	想要的	到	是	作为	与此不同	他们	作为	可能的	.

她渴望与他们截然不同。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'zɜ:rvd]

So	she	would	be	as	polite	as	she	could	to	people	who	in	the	least	deserved
所以	她	会	是	作为	有礼貌的	作为	她	可以	到	人们	WHO	在	这	至少	应得的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

所以，即使是对那些最不值得礼貌对待的人，她也会尽可能地保持礼貌。

" ['eməli][ɪz] — [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] — [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Emily	is	—	a	person	—	I	know	,	"	she	replied	.
"	艾米丽	是	—	一个	人	—	我	知道	,	"	她	回复	.

“艾米丽是我认识的一个人，”她回答说。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] ['\\:mən^ɑ:d] .

"	Do	you	like	her	?	"	asked	Ermengarde	.
"	做	你	喜欢	她	?	"	问	埃尔门加德	.

“你喜欢她吗？”埃尔门加德问道。

" [jes] , [aɪ][du:] , " [sed] ['serə] .

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Sara	.
"	是的	,	我	做	,	"	说	萨拉	.

“是的，我愿意，”萨拉说。

['\\:mən^ɑ:d] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ə'gen] .

Ermengarde	examined	her	queer	little	face	and	figure	again	.
埃尔门加德	检查	她	酷儿	小的	脸	和	数字	再次	.

埃尔门加德再次仔细端详了她那奇特的小脸和身材。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] [ɑ:d] .

She	did	look	odd	.
她	做过	看	奇怪的	.

她看起来确实很奇怪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] , [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] [blu:] [plʌʃ] [skɜ:rt] , [wɪtʃ] ['berli] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ni:z]

She	had	on	,	that	day	,	a	faded	blue	plush	skirt	,	which	barely	covered	her	knees
她	有	在	,	那	天	,	一个	褪色	蓝色的	豪华的	裙子	,	哪个	仅仅	涵盖	她	膝盖

,

,
,

那天她穿着一条褪色的蓝色绒面短裙，裙子短到几乎遮不住膝盖。

[ə; eɪ] [braʊn] [klɔ:θ] [sæk] ,

a	brown	cloth	sacque	,
一个	棕色的	布	sacque	,

一个棕色的布袋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [griːn] ['stɑːkɪŋz] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	a	pair	of	olive	-	green	stockings	which	Miss	Minchin	had	made	her
和	一个	一对	的	橄榄	-	绿色的	长筒袜	哪个	错过	明钦	有	制成	她

[piːs] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [wʌnz] ,

piece	out	with	black	ones	,
片	出去	和	黑色的	一个	,

还有一双橄榄绿色的长袜，是明钦小姐用黑色长袜拼接起来的。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn] .

so	that	they	would	be	long	enough	to	be	kept	on	.
所以	那	他们	会	是	长的	足够的	到	是	保留	在	.

这样它们就能保持足够长的时间。

[ænd; ənd] [jet] ['\\:mən^ɑːd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] .

And	yet	Ermengarde	was	beginning	slowly	to	admire	her	.
和	然而	埃尔门加德	曾是	开始	缓慢地	到	钦佩	她	.

然而，埃尔门加德却开始慢慢地欣赏她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] , [θɪn] , [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,

Such	a	forlorn	,	thin	,	neglected	little	thing	as	that	,
这样的	一个	绝望	,	薄的	,	被忽视的	小的	事物	作为	那	,

如此孤苦伶仃、瘦骨嶙峋、无人问津的小东西，

[huː] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

who	could	read	and	read	and	remember	and	tell	you	things	so	that	they	did
WHO	可以	读	和	读	和	记住	和	告诉	你	事物	所以	那	他们	做过

[nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] !

not	tire	you	all	out	!
不是	胎	你	全部	出去	!

他们能读、能记、能告诉你们各种事情，这样就不会让你们都感到疲惫！

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['dʒɜːrmən] , [noʊ][wʌn] [nuː]

A	child	who	could	speak	French	,	and	who	had	learned	German	,	no	one	knew
一个	孩子	WHO	可以	说话	法语	,	和	WHO	有	学习	德语	,	不	一	知道

[haʊ] !

how	!
如何	!

一个会说法语的孩子，还学会了德语，但没有人知道他是怎么做到的！

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ,

One	could	not	help	staring	at	her	and	feeling	interested	,
一	可以	不是	帮助	凝视	在	她	和	感觉	感兴趣的	,

人们不禁会盯着她看，并产生兴趣。

[pər'tɪkjələrli] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [woʊ] .

particularly	one	to	whom	the	simplest	lesson	was	a	trouble	and	a	woe	.
特别	一	到	谁	这	最简单的	课	曾是	一个	麻烦	和	一个	悲哀	.

尤其是对那些连最简单的教训都会感到麻烦和痛苦的人来说。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['\\:mən^ɑːd] , ['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skruːtəni] .

"	Do	you	like	me	?	"	said	Ermengarde	,	finally	,	at	the	end	of	her	scrutiny	.
"	做	你	喜欢	我	?	"	说	埃尔门加德	,	最后	,	在	这	结尾	的	她	审查	.

“你喜欢我吗？”埃尔门加德在仔细打量之后，终于问道。

['serə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wʌn] ['sekənd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

Sara	hesitated	one	second	,	then	she	answered	:
萨拉	犹豫了一下	一	第二	,	然后	她	回答	:

萨拉犹豫了一秒钟，然后回答道：

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː]

"	I	like	you	because	you	are	not	ill	-	natured	—	I	like	you	for	letting	me
"	我	喜欢	你	因为	你	是	不是	患病的	-	自然	—	我	喜欢	你	为了	出租	我

[riːd] [jʊr; jər] [bʊks] — [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [dəunt] [meɪk] [ˈspaɪtf(ə)l] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər]

read	your	books	—	I	like	you	because	you	don't	make	spiteful	fun	of	me	for
读	你的	图书	—	我	喜欢	你	因为	你	不	制作	恶毒的	乐趣	的	我	为了

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [help] .

what	I	can't	help	.
什么	我	不能	帮助	.

“我喜欢你，因为你心地善良——我喜欢你，因为你让我读你的书——我喜欢你，因为你不会因为我无法控制的事情而恶意嘲笑我。”

[its] [nɑːt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæt] — —

It's	not	your	fault	that	—	—
它是	不是	你的	过错	那	—	—

这不是你的错——

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

"	She	pulled	herself	up	quickly	.
"	她	拉	她自己	向上	迅速地	.

她迅速站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈstuːpɪd] . "

She	had	been	going	to	say	,	"	that	you	are	stupid	.	"
她	有	到过	去	到	说	,	"	那	你	是	愚蠢的	.	"

她原本想说：“你很愚蠢。”

" [ðæt] [wʌt] ? " [æskt] ['\\:mən^ɑːd] .

"	That	what	?	"	asked	Ermengarde	.
"	那	什么	?	"	问	埃尔门加德	.

“那是什么？”埃尔门加德问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɜːrn] [θɪŋz] ['kwɪkli] .

"	That	you	can't	learn	things	quickly	.
"	那	你	不能	学习	事物	迅速地	.

“你不可能快速学会某些东西。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [juː; jʊ]

If	you	can't	,	you
如果	你	不能	,	你

如果你不能，你

[kɑːnt] .

can't	.
不能	.

不能。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] — [ðæts] [ɔːl] .

If	I	can	,	why	,	I	can	—	that's	all	.
如果	我	能	,	为什么	,	我	能	—	那就是	全部	.

如果我能做到，我当然可以——仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [plʌmp] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	She	paused	a	minute	,	looking	at	the	plump	face	before	her	,	and	then	,
"	她	暂停	一个	分钟	,	寻找	在	这	丰满	脸	前	她	,	和	然后	,

她停顿了一会儿，看着眼前那张圆润的脸，然后，

['ræðər] ['sloʊli] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪz] , [oʊld] - ['fæʃnd] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

rather	slowly	,	one	of	her	wise	,	old	-	fashioned	thoughts	came	to	her	.
相当	缓慢地	,	一	的	她	明智的	,	老的	-	造型	想法	来了	到	她	.

慢慢地，她脑海中浮现出一个睿智而又略带古朴的想法。

" [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [θɪŋz] ['kwɪkli] ['iznt] ['evriθɪŋ] .

"	**Perhaps**	,	"	**she**	**said**	,	"	**to**	**be**	**able**	**to**	**learn**	**things**	**quickly**	**isn't**	**everything**	.
"	也许	,	"	她	说	,	"	到	是	有能力的	到	学习	事物	迅速地	不是	一切	.

“或许，”她说，“能够快速学习并不是一切。”

[tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

To	**be**	**kind**	**is**	**worth**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**other**	**people**	.
到	是	种类	是	值得	一个	好的	交易	到	其他	人们	.

善待他人意义非凡。

[ɪf] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [nu:] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ,

If	**Miss**	**Minchin**	**knew**	**everything**	**on**	**earth**	,	**which**	**she**	**doesn't**	,
如果	错过	明钦	知道	一切	在	地球	,	哪个	她	不	,

如果明钦小姐知道世间万物（但她并不知道），

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] , [ʃi:d] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [θɪŋ] ,

and	**if**	**she**	**was**	**like**	**what**	**she**	**is**	**now**	,	**she'd**	**still**	**be**	**a**	**detestable**	**thing**	,
和	如果	她	曾是	喜欢	什么	她	是	现在	,	棚	仍然	是	一个	可恨	事物	,

如果她还是现在这样，她依然会令人厌恶。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [heɪt] [hɜ:r; hər] .

and	**everybody**	**would**	**hate**	**her**	.
和	大家	会	恨	她	.

所有人都会讨厌她。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['klevər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [hɑ:rm][ænd; ənd] [bɪn] ['wɪkɪd] .

Lots	**of**	**clever**	**people**	**have**	**done**	**harm**	**and**	**been**	**wicked**	.
很多	的	聪明的	人们	有	完毕	伤害	和	到过	邪恶	.

许多聪明人都作恶多端，作恶多端。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[lʊk] [æt; ət] [ˌroʊbz'pjɛr] — —
Look at Robespierre — —
看 在 罗伯斯庇尔 — —

看看罗伯斯庇尔——

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['kaʊntənəns] .
" She stopped again and examined her companion's countenance .
" 她 停止 再次 和 检查 她 同伴的 面容 .

她再次停下来，仔细观察同伴的脸色。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" Do you remember about him ?
" 做 你 记住 关于 他 ?

你还记得他吗?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [fər'gɑ:tn] . "
" I believe you've forgotten . "
" 我 相信 你已经 被遗忘的 . "

“我想你已经忘记了。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [əd'mɪtɪd] ['\\:mən^ɑ:d] .
" Well , I don't remember all of it , " admitted Ermengarde .
" 出色地 , 我 不 记住 全部 的 它 , " 承认 埃尔门加德 .

“嗯，我记不太清了，”埃尔门加德承认道。

" [wel] , " [sed] ['serə] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]
" Well , " said Sara , with courage and determination , " I'll tell it to you
" 出色地 , " 说 萨拉 , 和 勇气 和 决心 , " 患病的 告诉 它 到 你
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“好吧，”萨拉鼓起勇气，坚定地说，“我再跟你讲一遍。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɔ:ri] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,
" And she plunged once more into the gory records of the French Revolution ,
" 和 她 暴跌 一次 更多的 进入 这 血腥 记录 的 这 法语 革命 ,

于是她再次一头扎进了法国大革命的血腥史册中。

[ænd; ənd][toʊld] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɪts] ['hɒrəz] ,
and told such stories of it , and made such vivid pictures of its horrors ,
和 讲述 这样的 故事 的 它 , 和 制成 这样的 生动 图片 的 它是 恐怖 ,

他们讲述了那些故事，生动地描绘了那些恐怖景象。

[ðæt] [mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bed] ['æftərwərd] ,
that Miss St . John was afraid to go to bed afterward ,
那 错过 英石 . 约翰 曾是 害怕的 到 去 到 床 之后 ,

圣约翰小姐事后害怕上床睡觉。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər][ðə; ði]['blæŋkits] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]

and	hid	her	head	under	the	blankets	when	she	did	go	,	and	shivered	until	she
和	隐藏	她	头	在下面	这	毯子	什么时候	她	做过	去	,	和	瑟瑟发抖	直到	她

[fel] [ə'sliːp] .

fell	asleep	.
跌倒	睡着了	.

她睡着后把头埋在被子里，瑟瑟发抖，直到睡着。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

But	afterward	she	preserved	lively	recollections	of	the	character	of	Robespierre	,
但	之后	她	保存完好	热闹	回忆	的	这	特点	的	罗伯斯庇尔	,

但后来她对罗伯斯庇尔的性格仍然记忆犹新。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fər'get] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [lɑːm'bɑːl] .

and	did	not	even	forget	Marie	Antoinette	and	the	Princess	de	Lamballe	.
和	做过	不是	甚至	忘记	玛丽	安托瓦内特	和	这	公主	德	兰巴勒	.

甚至没有忘记玛丽·安托瓦内特和兰巴勒公主。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [paɪk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd]

"	You	know	they	put	her	head	on	a	pike	and	danced	around
"	你	知道	他们	放	她	头	在	一个	梭鱼	和	跳舞	大约

你知道他们把她的头插在长矛上，然后围着她跳舞庆祝吗?

[ˌaɪ 'tiː] , " ['serə][hæd; həd] [sed] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [her] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

it	,	"	Sara	had	said	;	"	and	she	had	beautiful	blonde	hair	;	and	when	I
它	,	"	萨拉	有	说	;	"	和	她	有	美丽的	金发	头发	;	和	什么时候	我

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

think	of	her	,
思考	的	她	,

“她，”萨拉说道，“她有一头美丽的金色头发；每当我想起她，

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [paɪk] ,

I	never	see	her	head	on	her	body	,	but	always	on	a	pike	,
我	绝不	看	她	头	在	她	身体	,	但	总是	在	一个	梭鱼	,

我从没见过她的头颅长在她的身体上，总是看到它插在长矛上。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fjʊriəs] ['piːp(ə)l] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] .

with	those	furious	people	dancing	and	howling	.
和	那些	狂怒	人们	跳舞	和	嚎叫	.

愤怒的人们载歌载舞，嚎叫不止。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ;

"	Yes	,	it	was	true	;	to	this	imaginative	child	everything	was	a	story	;
"	是的	,	它	曾是	真的	;	到	这	富有想象力的	孩子	一切	曾是	一个	故事	;

“是的，的确如此；对于这个充满想象力的孩子来说，一切都是一个故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

and	the	more	books	she	read	,	the	more	imaginative	she	became	.
和	这	更多的	图书	她	读	,	这	更多的	富有想象力的	她	成为	.

她读的书越多，她的想象力就越丰富。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːf] [entə'teɪnmənts] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['gærət] , [ɔːr] [wɔːk] [ə'baʊt]

One	of	her	chief	entertainments	was	to	sit	in	her	garret	,	or	walk	about
一	的	她	首席	娱乐	曾是	到	坐	在	她	阁楼	,	或者	走	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她的主要消遣之一就是坐在阁楼里，或者在阁楼里走动。

[ænd; ənd] " [sə'poʊz] " [θɪŋz] .

and	"	suppose	"	things	.
和	"	认为	"	事物	.

并“假设”某些事情。

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

On	a	cold	night	,	when	she	had	not	had	enough	to	eat	,
在	一个	寒冷的	夜晚	,	什么时候	她	有	不是	有	足够的	到	吃	,

在一个寒冷的夜晚，她没吃饱饭，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [red] ['fʊtstuːl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,

she	would	draw	the	red	footstool	up	before	the	empty	grate	,
她	会	画	这	红色的	脚凳	向上	前	这	空的	格特	,

她会把红色脚凳搬到空的炉栅前，

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [vɔɪs] :

and	say	in	the	most	intense	voice	:
和	说	在	这	最多	激烈的	嗓音	:

并用最激动人心的声音说道：

" [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] [stiːl] [greɪt] [hɪr] ,

"	Suppose	there	was	a	great	,	wide	steel	grate	here	,
"	认为	那里	曾是	一个	伟大的	,	宽的	钢	格特	这里	,

“假设这里有一个巨大的、宽阔的钢制格栅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] — [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] — [wɪð; wɪθ][bedz][ʌv; əv] [red] - [hɑːt][koʊl]

and	a	great	glowing	fire	—	a	glowing	fire	—	with	beds	of	red	-	hot	coal
和	一个	伟大的	发光	火	—	一个	发光	火	—	和	床	的	红色的	-	热的	煤炭

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] ,

and	lots	of	little	dancing	,
和	很多	的	小的	跳舞	,

还有一堆熊熊燃烧的篝火——一堆堆炽热的煤炭——以及许多翩翩起舞的小舞者。

['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] .

flickering	flames	.
闪烁	火焰	.

摇曳的火焰。

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [diːp] [rʌg] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Suppose	there	was	a	soft	,	deep	rug	,	and	this	was	a	comfortable
认为	那里	曾是	一个	柔软的	,	深的	小地毯	,	和	这	曾是	一个	舒服的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

假设这里有一张柔软厚实的毯子，这是一把舒适的椅子，

[ɔːl] ['kuʃənz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [frɑːk]

all	cushions	and	crimson	velvet	;	and	suppose	I	had	a	crimson	velvet	frock
全部	靠垫	和	赤红	天鹅绒	;	和	认为	我	有	一个	赤红	天鹅绒	连衣裙

[ɑːn] ,

on	,
在	,

所有的靠垫和深红色天鹅绒；假设我穿着一件深红色天鹅绒连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [leɪs] ['kɑːlər] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

and	a	deep	lace	collar	,	like	a	child	in	a	picture	;
和	一个	深的	蕾丝	衣领	,	喜欢	一个	孩子	在	一个	图片	;

还有那种像画中孩子一样的深蕾丝领；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['lʌvli] ['kʌlɚz] ,

and	suppose	all	the	rest	of	the	room	was	furnished	in	lovely	colors	,
和	认为	全部	这	休息	的	这	房间	曾是	提供	在	迷人的	颜色	,

假设房间其他部分的家具都采用了漂亮的颜色，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊk] - [ʃelvz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] ,

and	there	were	book	-	shelves	full	of	books	,
和	那里	是	书	-	货架	满的	的	图书	,

书架上摆满了书籍。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['mædʒɪk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] ;

which	changed	by	magic	as	soon	as	you	had	read	them	;
哪个	已更改	经过	魔法	作为	很快	作为	你	有	读	他们	;

你读完之后，它们就神奇地改变了；

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['kʌvər] [ɑːn]

and	suppose	there	was	a	little	table	here	,	with	a	snow	-	white	cover	on
和	认为	那里	曾是	一个	小的	桌子	这里	,	和	一个	雪	-	白色的	覆盖	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

假设这里有一张小桌子，上面铺着雪白的桌布，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɑːt] , [hɑːt] [suːp] ,

and	little	silver	dishes	,	and	in	one	there	was	hot	,	hot	soup	,
和	小的	银	菜肴	,	和	在	一	那里	曾是	热的	,	热的	汤	,

还有一些小银碟，其中一个碟子里盛着滚烫的汤。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [roʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [sʌm; səm] ['ræzberi] - [dʒæm] [tɑːts]

and	in	another	a	roast	chicken	,	and	in	another	some	raspberry	-	jam	tarts
和	在	其他	一个	烤	鸡	,	和	在	其他	一些	覆盆子	-	果酱	蛋挞

[wɪð; wɪθ] ['krɪs] - [krɔːs] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

with	criss	-	cross	on	them	,
和	克里斯	-	叉	在	他们	,

另一份是烤鸡，还有一份是覆盆子果酱馅饼，上面画着十字纹。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [sʌm; səm] [greɪps] ; [ænd; ənd] [sə'poʊz] ['eməli][kʊd; kəd] [spiːk] ,

and	in	another	some	grapes	;	and	suppose	Emily	could	speak	,
和	在	其他	一些	葡萄	;	和	认为	艾米丽	可以	说话	,

另一处放着一些葡萄；假设艾米丽会说话，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [ænd; ənd] [riːd] ;

and	we	could	sit	and	eat	our	supper	,	and	then	talk	and	read	;
和	我们	可以	坐	和	吃	我们的	晚餐	,	和	然后	讲话	和	读	;

我们可以坐下来吃晚饭，然后聊天、读书；

[ænd; ənd] [ðen] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [wɔːrm] [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [wen]

and	then	suppose	there	was	a	soft	,	warm	bed	in	the	corner	,	and	when
和	然后	认为	那里	曾是	一个	柔软的	,	温暖的	床	在	这	角落	,	和	什么时候

然后假设角落里有一张柔软温暖的床，当

[wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

we	were	tired	we	could	go	to	sleep	,	and	sleep	as	long	as	we
我们	是	疲劳的	我们	可以	去	到	睡觉	,	和	睡觉	作为	长的	作为	我们

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

我们很累，可以睡觉了，而且想睡多久就睡多久。

" ['sʌmtaɪmz] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

"	Sometimes	,	after	she	had	supposed	things	like	these	for	half	an	hour	,
"	有时	,	后	她	有	据称	事物	喜欢	这些	为了	一半	一个	小时	,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][wɔːrm] ,

she	would	feel	almost	warm	,
她	会	感觉	几乎	温暖的	,

“有时候，当她这样思考了半个小时之后，她会感到一阵暖意，

[ænd; ənd] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː] [bed] [wɪð; wɪθ] ['eməli] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	would	creep	into	bed	with	Emily	and	fall	asleep	with	a	smile	on	her
和	会	潜行者	进入	床	和	艾米丽	和	落下	睡着了	和	一个	微笑	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她会悄悄溜进艾米丽的被窝，带着微笑睡着。

" [wʌt] [lɑːrdʒ] , ['daʊni] ['piləuz] !

"	What	large	,	downy	pillows	!
"	什么	大的	,	绒毛状	枕头	!

“好大好柔软的枕头啊！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪspər] .

"	she	would	whisper	.
"	她	会	耳语	.

她会低声说道。

" [wʌt] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['fliːsi] ['blæŋkits] !

"	What	white	sheets	and	fleecy	blankets	!
"	什么	白色的	纸张	和	羊毛	毯子	!

“多么洁白的床单和柔软的毛毯啊！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [fər'gɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['piləuz] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] ['fɛðɚz] [ɪn]

"	And	she	almost	forgot	that	her	real	pillows	had	scarcely	any	feathers	in
"	和	她	几乎	忘了	那	她	真实的	枕头	有	几乎	任何	羽毛	在

[ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,

them	at	all	,
他们	在	全部	,

她几乎忘了，她真正的枕头里几乎没有羽毛。

[ænd; ənd] [smeld] ['mʌsti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kʌvərlɪd] [wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd]

and	smelled	musty	,	and	that	her	blankets	and	coverlid	were	thin	and
和	闻起来	发霉的	,	和	那	她	毯子	和	床单	是	薄的	和

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

full	of	holes	.
满的	的	孔	.

身上有股霉味，毯子和被罩又薄又破。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [sə'poʊz] " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

At	another	time	she	would	"	suppose	"	she	was	a	princess	,
在	其他	时间	她	会	"	认为	"	她	曾是	一个	公主	,

有时她会“假装”自己是一位公主，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	then	she	would	go	about	the	house	with	an	expression	on	her	face
和	然后	她	会	去	关于	这	房子	和	一个	表达	在	她	脸

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['siːkrət] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,

which	was	a	source	of	great	secret	annoyance	to	Miss	Minchin	,
哪个	曾是	一个	来源	的	伟大的	秘密	烦恼	到	错过	明钦	,

然后她就会带着一种表情在屋里走来走去，这种表情让明钦小姐暗自恼火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['skersli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['spaɪtf(ə)l] , [ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋz]

because	it	seemed	as	if	the	child	scarcely	heard	the	spiteful	,	insulting	things
因为	它	似乎	作为	如果	这	孩子	几乎	听到	这	恶毒的	,	侮辱	事物

[sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

因为孩子似乎根本没听到那些针对她恶毒侮辱的话语。

[ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

or	,	if	she	heard	them	,	did	not	care	for	them	at	all	.
或者	,	如果	她	听到	他们	,	做过	不是	关心	为了	他们	在	全部	.

或者，即使她听到了，也根本不在意。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] [spiːtʃ] ,

Sometimes	,	while	she	was	in	the	midst	of	some	harsh	and	cruel	speech	,
有时	,	尽管	她	曾是	在	这	中间	的	一些	残酷的	和	残忍的	演讲	,

有时，当她发表一些严厉而残酷的言论时，

[mɪs] ['mɪntʃɪn] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðiː] [ɑːd] ,

Miss	Minchin	would	find	the	odd	,
错过	明钦	会	寻找	这	奇怪的	,

明钦小姐会觉得很奇怪，

[ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] .

unchildish	eyes	fixed	upon	her	with	something	like	a	proud	smile	in	them	.
不幼稚	眼睛	固定的	之上	她	和	某物	喜欢	一个	自豪的	微笑	在	他们	.

她那双不带稚气的眼睛注视着她，眼中带着一丝骄傲的微笑。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['serə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

At	such	times	she	did	not	know	that	Sara	was	saying	to	herself	:
在	这样的	时代	她	做过	不是	知道	那	萨拉	曾是	说	到	她自己	:

那时她并不知道萨拉正在自言自语：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

"	You	don't	know	that	you	are	saying	these	things	to	a	princess	,
"	你	不	知道	那	你	是	说	这些	事物	到	一个	公主	,

你不知道你是在对一位公主说这些话吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪv] [maɪ][hænd][ænd; ənd]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	that	if	I	chose	I	could	wave	my	hand	and	order	you	to	execution	.
和	那	如果	我	选择	我	可以	海浪	我的	手	和	命令	你	到	执行	.

如果我愿意，我可以挥挥手就下令处决你。

[aɪ]['oʊnli] [sper] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ,

I	only	spare	you	because	I	am	a	princess	,	and	you	are	a	poor	,
我	仅有的	空闲的	你	因为	我	是	一个	公主	,	和	你	是	一个	贫穷的	,

我饶了你，只是因为我是公主，而你是个穷光蛋。

['stuːpɪd] , [oʊld] , ['vʌlgər] [θɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

stupid	,	old	,	vulgar	thing	,	and	don't	know	any	better	.
愚蠢的	,	老的	,	庸俗	事物	,	和	不	知道	任何	更好的	.

愚蠢、老套、庸俗的东西，而且他们根本不懂事。

" [ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

"	This	used	to	please	and	amuse	her	more	than	anything	else	;
"	这	用过的	到	请	和	娱乐	她	更多的	比	任何事物	别的	;

“这曾让她感到无比高兴和快乐；

[ænd; ənd] [kwɪr] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn]

and	queer	and	fanciful	as	it	was	,	she	found	comfort	in
和	酷儿	和	奇幻的	作为	它	曾是	,	她	成立	舒适	在

尽管这听起来古怪而离奇，但她却从中找到了慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	,	and	it	was	not	a	bad	thing	for	her	.
它	,	和	它	曾是	不是	一个	坏的	事物	为了	她	.

确实如此，这对她来说并非坏事。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [ruːd] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [baɪ][ðə; ðiː] ['ruːdnəs]

It	really	kept	her	from	being	made	rude	and	malicious	by	the	rudeness
它	真的	保留	她	从	存在	制成	粗鲁的	和	恶意	经过	这	粗鲁

[ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	malice	of	those	about	her	.
和	恶意	的	那些	关于	她	.

这确实让她不至于因为周围人的粗鲁和恶意而变得粗鲁和恶毒。

" [ə; eɪ] ['prɪnses] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	A	princess	must	be	polite	,	"	she	said	to	herself	.
"	一个	公主	必须	是	有礼貌的	,	"	她	说	到	她自己	.

“公主必须举止得体，”她心想。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ðiː] ['sɜːrvənt] , [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [toʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

And	so	when	the	servants	,	who	took	their	tone	from	their	mistress	,
和	所以	什么时候	这	仆人	,	WHO	采取	他们的	语气	从	他们的	情妇	,

于是，那些仆人们，他们的语气都模仿着女主人，

[wɜːr; wər] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,

were	insolent	and	ordered	her	about	,	she	would	hold	her	head	erect	,
是	傲慢的	和	订购	她	关于	,	她	会	抓住	她	头	直立	,

他们傲慢无礼，对她颐指气使，她则昂首挺胸。

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	reply	to	them	sometimes	in	a	way	which	made	them	stare	at	her
和	回复	到	他们	有时	在	一个	方式	哪个	制成	他们	盯	在	她

,

,

,

有时她回答他们的方式会让他们盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kweɪntlɪ] ['sɪv(ə)l] .

it	was	so	quaintly	civil	.
它	曾是	所以	古雅地	民用	.

真是古朴雅致。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

"	I	am	a	princess	in	rags	and	tatters	,	"	she	would	think	,	"	but	I	am	a
"	我	是	一个	公主	在	破布	和	破烂不堪	,	"	她	会	思考	,	"	但	我	是	一个

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

“我虽然衣衫褴褛，但我依然是一位公主，”她会这样想，“

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

里面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ;

It	would	be	easy	to	be	a	princess	if	I	were	dressed	in	cloth	-	of	-	gold	;
它	会	是	简单的	到	是	一个	公主	如果	我	是	穿着	在	布	-	的	-	金子	;

如果我穿上金丝织锦，当公主就容易多了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] [wen] [noʊ][wʌn]

it	is	a	great	deal	more	of	a	triumph	to	be	one	all	the	time	when	no	one
它	是	一个	伟大的	交易	更多的	的	一个	胜利	到	是	一	全部	这	时间	什么时候	不	一

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

knows	it	.
知道	它	.

如果一直保持这种状态却不为人知，那才是一种更大的成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] : [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊn]

There	was	Marie	Antoinette	:	when	she	was	in	prison	,	and	her	throne
那里	曾是	玛丽	安托瓦内特	: 什么时候		她	曾是	在	监狱	,	和	她	王座

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

还有玛丽·安托瓦内特：当她身陷囹圄，王位不复存在时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] ,

and	she	had	only	a	black	gown	on	,	and	her	hair	was	white	,
和	她	有	仅有的	一个	黑色的	袍	在	,	和	她	头发	曾是	白色的	,

她只穿了一件黑色长袍，头发已经花白了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [kæ'peɪ] ,

and	they	insulted	her	and	called	her	the	Widow	Capet	,
和	他们	受辱	她	和	称为	她	这	寡妇	卡佩	,

他们侮辱她，称她为卡佩寡妇。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ðen] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ]

—	she	was	a	great	deal	more	like	a	queen	then	than	when	she	was	so	gay
—	她	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	一个	女王	然后	比	什么时候	她	曾是	所以	同性恋

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [grænd] .

and	had	everything	grand	.
和	有	一切	盛大	.

——那时的她比她以前那么快乐、拥有奢华生活的时候更像个女王。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [best] [ðen] .

I	like	her	best	then	.
我	喜欢	她	最好的	然后	.

我最喜欢她那时候的样子。

[ðoʊz] ['haʊlɪŋ] [mɑːbz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] ['freɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

Those	howling	mobs	of	people	did	not	frighten	her	.
那些	嚎叫	怪物	的	人们	做过	不是	吓唬	她	.

那些嚎叫的人群并没有吓到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] .

She	was	stronger	than	they	were	even	when	they	cut	her	head	off	.
她	曾是	更强	比	他们	是	甚至	什么时候	他们	切	她	头	离开	.

即使被砍下头颅，她也比他们更强大。

" [wʌns] [wen] [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

"	Once	when	such	thoughts	were	passing	through	her	mind	the	look	in	her	eyes
"	一次	什么时候	这样的	想法	是	通过	通过	她	头脑	这	看	在	她	眼睛

[soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət]['serə][ænd; ənd] [bɑːkst] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

so	enraged	Miss	Minchin	that	she	flew	at	Sara	and	boxed	her	ears	.
所以	愤怒	错过	明钦	那	她	飞翔	在	萨拉	和	盒装	她	耳朵	.

“有一次，当她脑海中闪过这样的想法时，她眼中的神情激怒了明钦小姐，她冲向萨拉，狠狠地打了她的耳朵。”

['serə] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [driːm] , ['stɑːrtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Sara	awakened	from	her	dream	,	started	a	little	,	and	then	broke	into	a
萨拉	觉醒	从	她	梦	,	开始	一个	小的	,	和	然后	打破	进入	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

萨拉从梦中醒来，微微一惊，然后哈哈大笑起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ][boʊld] , ['ɪmpjədənt] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	What	are	you	laughing	at	,	you	bold	,	impudent	child	!	"	exclaimed	Miss	Minchin	.
"	什么	是	你	笑	在	,	你	大胆的	,	厚颜无耻	孩子	!	"	惊呼	错过	明钦	.

“你这个胆大妄为、厚颜无耻的孩子，你在笑什么！”明钦小姐喊道。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈserə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .

It	**took**	**Sara**	**a**	**few**	**seconds**	**to**	**remember**	**she**	**was**	**a**	**princess**	**.**
它	采取	萨拉	一个	很少	秒	到	记住	她	曾是	一个	公主	.

萨拉过了好一会儿才想起来自己是一位公主。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

Her	**cheeks**	**were**	**red**	**and**	**smarting**	**from**	**the**	**blows**	**she**	**had**	**received**	**.**
她	脸颊	是	红色的	和	刺痛	从	这	打击	她	有	已收到	.

她双颊通红，火辣辣地疼，显然是挨了打。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	曾是	思维	,	"	她	说	.

“我在思考，”她说。

" [beg][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] , " [sed] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] .

"	**Beg**	**my**	**pardon**	**immediately**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Minchin**	**.**
"	求	我的	赦免	立即地	,	"	说	错过	明钦	.

“请立即向我道歉，”明钦小姐说道。

" [aɪ] [wɪl] [beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ruːd] , " [sed] [ˈserə] ;

"	**I**	**will**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**laughing**	**,**	**if**	**it**	**was**	**rude**	**,**	**"**	**said**	**Sara**	**;**
"	我	将要	求	你的	赦免	为了	笑	,	如果	它	曾是	粗鲁的	,	"	说	萨拉	;

“如果我的笑声冒犯了您，请您原谅，”萨拉说；

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] . "

"	**but**	**I**	**won't**	**beg**	**your**	**pardon**	**for**	**thinking**	**.**	**"**
"	但	我	惯于	求	你的	赦免	为了	思维	.	"

“但我不会因为思考而向你道歉。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ? " [diˈmɑːndid] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] .

"	**What**	**were**	**you**	**thinking**	**?**	**"**	**demanded**	**Miss**	**Minchin**	**.**
"	什么	是	你	思维	?	"	要求	错过	明钦	.

“你当时在想什么？”明钦小姐质问道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**How**	**dare**	**you**	**think**	**?**
"	如何	敢	你	思考	?

你怎么敢这么想?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] ?

What	**were**	**you**	**thinking**	**?**
什么	是	你	思维	?

你当时在想什么?

" [ðɪs] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈgɝːlz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	**This**	**occurred**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**	**,**	**and**	**all**	**the**	**girls**	**looked**	**up**	**from**	**their**
"	这	发生	在	这	学校	-	房间	,	和	全部	这	女孩们	看起来	向上	从	他们的

[bʊks] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

books	**to**	**listen**	**.**
图书	到	听	.

“这件事发生在教室里，所有女生都从书本中抬起头来倾听。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [wen] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] [fluː] [æt; ət][ˈserə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈserə] [ˈɔːlweɪz]

It	**always**	**interested**	**them**	**when**	**Miss**	**Minchin**	**flew**	**at**	**Sara**	**,**	**because**	**Sara**	**always**
它	总是	感兴趣的	他们	什么时候	错过	明钦	飞翔	在	萨拉	,	因为	萨拉	总是

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] ,

said	**something**	**queer**	**,**
说	某物	酷儿	,

每当明钦小姐对萨拉发脾气时，他们都觉得很有趣，因为萨拉总是说些古怪的话。

[ænd; ənd] ['nevər] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['fraɪt(ə)nd] .

and	never	seemed	in	the	least	frightened	.
和	绝不	似乎	在	这	至少	害怕	.

而且他似乎丝毫没有害怕过。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər][bɑ:kst] [ɪrz] [wɜ:r; wər]['skɑ:rlət] ,

She	was	not	in	the	least	frightened	now	,	though	her	boxed	ears	were	scarlet	,
她	曾是	不是	在	这	至少	害怕	现在	,	尽管	她	盒装	耳朵	是	猩红	,

她现在一点也不害怕，尽管她那对凸出的耳朵已经红得发亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][stɑ:rz] .

and	her	eyes	were	as	bright	as	stars	.
和	她	眼睛	是	作为	明亮的	作为	明星	.

她的眼睛像星星一样明亮。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [pə'laɪtli] ,

"	I	was	thinking	,	"	she	answered	gravely	and	quite	politely	,
"	我	曾是	思维	,	"	她	回答	严重地	和	相当	礼貌地	,

“我在想，”她严肃而礼貌地回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] . "

"	that	you	did	not	know	what	you	were	doing	.	"
"	那	你	做过	不是	知道	什么	你	是	正在做	.	"

“你当时并不知道自己在做什么。”

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] !

"	That	I	did	not	know	what	I	was	doing	!
"	那	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	!

“我当时根本不知道自己在做什么！”

" [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['ferli] [gɑ:spt] .

"	Miss	Minchin	fairly	gasped	.
"	错过	明钦	相当	倒吸一口气	.

“明钦小姐几乎倒吸了一口凉气。”

" [jes] , " [sed] ['serə] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,

"	Yes	,	"	said	Sara	,	"	and	I	was	thinking	what	would	happen	,
"	是的	,	"	说	萨拉	,	"	和	我	曾是	思维	什么	会	发生	,

“是的，”萨拉说，“我一直在想接下来会发生什么。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɑ:kst] [maɪ] [ɪrz] — [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

if	I	were	a	princess	and	you	boxed	my	ears	—	what	I	should	do	to	you	.
如果	我	是	一个	公主	和	你	盒装	我的	耳朵	—	什么	我	应该	做	到	你	.

如果我是公主，你打了我的耳朵——我应该怎么对付你?

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][wʌn] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [der] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

And	I	was	thinking	that	if	I	were	one	,	you	would	never	dare	to	do	it	,
和	我	曾是	思维	那	如果	我	是	一	,	你	会	绝不	敢	到	做	它	,

我当时想，如果我是其中之一，你绝对不敢这么做。

[wət'evər] [aɪ] [sed] [ɔ:r][dɪd] .

whatever	I	said	or	did	.
任何	我	说	或者	做过	.

无论我说什么或做什么。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ]

And	I	was	thinking	how	surprised	and	frightened	you	would	be	if	you
和	我	曾是	思维	如何	惊讶	和	害怕	你	会	是	如果	你

['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] — —

suddenly	found	out	—	—
突然	成立	出去	—	—

我在想，如果你突然发现这件事，你会多么惊讶和害怕——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['pɪktʃər] [soʊ] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She had the imagined picture so clearly before her eyes ,
" 她 有 这 想象 图片 所以 清楚地 前 她 眼睛 ,

“她眼前浮现出的画面非常清晰。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][ɑːn] [mɪs]
that she spoke in a manner which had an effect even on Miss
那 她 辐 在 一个 方式 哪个 有 一个 影响 甚至 在 错过

她的说话方式甚至对小姐也产生了影响。

['mɪntʃɪn] .
Minchin .
明钦 .

明钦。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['næroʊ] ,
It almost seemed for the moment to her narrow ,
它 几乎 似乎 为了 这 片刻 到 她 狭窄的 ,

那一刻，她似乎觉得很狭窄，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːəl] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['kændɪd]
unimaginative mind that there must be some real power behind this candid
缺乏想象力 头脑 那 那里 必须 是 一些 真实的 力量 在后面 这 坦率
['derɪŋ] .
daring .
大胆 .

缺乏想象力的人会认为，这种坦率大胆的行为背后一定蕴藏着某种真正的力量。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ? "
" she exclaimed , " found out what ? "
" 她 惊呼 , " 成立 出去 什么 ? "

她惊呼道：“发现了什么？”

" [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] , " [sed] ['serə] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] —
" That I really was a princess , " said Sara , " and could do anything —
" 那 我 真的 曾是 一个 公主 , " 说 萨拉 , " 和 可以 做 任何事物 —
['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] . "
anything I liked . "
任何事物 我 喜欢 . "

“我真的是一位公主，”萨拉说，“我可以做任何事——任何我喜欢的事。”

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , " [kraɪd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ['breθləsli] , " [ðɪs] ['ɪnstənt] .
" Go to your room , " cried Miss Minchin breathlessly , " this instant .
" 去 到 你的 房间 , " 哭 错过 明钦 气喘吁吁 , " 这 立即的 .

“立刻回你的房间去，”明钦小姐气喘吁吁地喊道。

[liːv] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
Leave the school - room .
离开 这 学校 - 房间 .

离开教室。

[ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , [jʌŋ] ['leɪdiz] .
Attend to your lessons , young ladies .
出席 到 你的 课程 , 年轻的 女士们 .

姑娘们，专心上课吧。

" ['serə] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .

"	Sara	made	a	little	bow	.
"	萨拉	制成	一个	小的	弓	.

萨拉做了个小鞠躬。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['læfɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪmpə'laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Excuse	me	for	laughing	,	if	it	was	impolite	,	"	she	said	,	and	walked	out	of	the	room	,
"	原谅	我	为了	笑	, 如果	它	曾是		不礼貌	,	"	她	说	,	和	步行	出去	的	这	房间	,

“如果我笑得失礼了，请原谅。”她说完便走出了房间。

['liːvɪŋ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [bʊks] .

leaving	Miss	Minchin	in	a	rage	and	the	girls	whispering	over	their	books	.
离开	错过	明钦	在	一个	愤怒	和	这	女孩们	耳语	超过	他们的	图书	.

留下明钦小姐勃然大怒，女孩们则低声议论着书本。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	shouldn't	be	at	all	surprised	if	she	did	turn	out	to	be	something	,
"	我	不应该	是	在	全部	惊讶	如果	她	做过	转动	出去	到	是	某物	,

“如果她最终真的成了某种人物，我一点也不会感到惊讶。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	said	one	of	them	.
"	说	一	的	他们	.

其中一人说道。

" [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] !

"	Suppose	she	should	!
"	认为	她	应该	!

“假设她应该这么做！”

" [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ['serə][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['pruːvɪŋ][tuː; tə][hɜːr'self] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔːr][nɑːt] .

"	That	very	afternoon	Sara	had	an	opportunity	of	proving	to	herself	whether	she	was	really	a	princess	or	not	.
"	那	非常	下午	萨拉	有	一个	机会	的	证明	到	她自己	无论	她	曾是	真的	一个	公主	或者	不是	.

“就在那天下午，萨拉有机会向自己证明她是否真的是一位公主。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	a	dreadful	afternoon	.
它	曾是	一个	可怕	下午	.

那是一个糟糕的下午。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [kən'tɪnjuəsli] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['slɑːpi] ;

For	several	days	it	had	rained	continuously	,	the	streets	were	chilly	and	sloppy	;
为了	一些	天	它	有	下雨了	持续	,	这	街道	是	寒冷	和	邋遢	;

连下了好几天的雨，街道又冷又泥泞；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌd] ['evriwer] — ['stɪki] ['lʌndən] [mʌd] — [ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][pɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd]['drɪz(ə)l] .

there	was	mud	everywhere	—	sticky	London	mud	—	and	over	everything	a	pall	of	fog	and	drizzle	.
那里	曾是	泥	到处	—	黏	伦敦	泥	—	和	超过	一切	一个	灵柩	的	多雾路段	和	细雨	.

到处都是泥泞——黏糊糊的伦敦泥——而且到处都笼罩着一层雾气和毛毛雨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

Of	**course**	**there**	**were**	**several**	**long**	**and**	**tiresome**	**errands**	**to**	**be**	**done**	**,**
的	课程	那里	是	一些	长的	和	令人厌烦	跑腿	到	是	完毕	,

当然，还有几件漫长而繁琐的事情要做。

— [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , — [ænd; ənd]['serə][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

—	**there**	**always**	**were**	**on**	**days**	**like**	**this**	**,**	**—**	**and**	**Sara**	**was**	**sent**	**out**	**again**	**and**
—	那里	总是	是	在	天	喜欢	这	,	—	和	萨拉	曾是	发送	出去	再次	和

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

——每逢这样的日子，总会有这样的情况，——萨拉一次又一次地被派出去。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['ʃæbi] [kloʊðz] [wɜːr; wər][dæmp] [θruː] .

until	**her**	**shabby**	**clothes**	**were**	**damp**	**through**	**.**
直到	她	破旧	衣服	是	潮湿	通过	.

直到她那身破旧的衣服都被浸透了。

[ðə; ði][əb'sɜːrd][oʊld] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɜːr; hər] [fər'lɔːrn] [hæt][wɜːr; wər] [mɔːr] ['drægld] [ænd; ənd][əb'sɜːrd]

The	**absurd**	**old**	**feathers**	**on**	**her**	**forlorn**	**hat**	**were**	**more**	**draggled**	**and**	**absurd**
这	荒诞	老的	羽毛	在	她	绝望	帽子	是	更多的	拖着	和	荒诞

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	**ever**	**,**
比	曾经	,

她那顶破旧帽子上的滑稽旧羽毛比以往任何时候都更加凌乱、更加滑稽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [daʊn] - ['trɑːdn] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [wet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] ['eni]

and	**her**	**down**	**-**	**trodden**	**shoes**	**were**	**so**	**wet**	**they**	**could**	**not**	**hold**	**any**
和	她	向下	-	践踏	鞋	是	所以	湿的	他们	可以	不是	抓住	任何

她那双破旧的鞋子湿透了，根本兜不住任何东西。

[mɔːr] ['wɔːtər] .

more	**water**	**.**
更多的	水	.

多加点水。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['mɪntʃɪn]

Added	**to**	**this**	**,**	**she**	**had**	**been**	**deprived**	**of**	**her**	**dinner**	**,**	**because**	**Miss**	**Minchin**
额外	到	这	,	她	有	到过	被剥夺的	的	她	晚餐	,	因为	错过	明钦

[wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

wished	**to**	**punish**	**her**	**.**
希望	到	惩治	她	.

此外，她还被剥夺了晚餐，因为明钦小姐想惩罚她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

She	**was**	**very**	**hungry**	**.**
她	曾是	非常	饥饿的	.

她非常饿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]

She	**was**	**so**	**cold**	**and**	**hungry**	**and**	**tired**	**that**	**her**	**little**	**face**	**had**	**a**
她	曾是	所以	寒冷的	和	饥饿的	和	疲劳的	那	她	小的	脸	有	一个

[pɪntʃt] [lʊk] ,

pinched	**look**	**,**
捏	看	,

她又冷又饿又累，小脸上带着憔悴的神情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pɜːrs(ə)n] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]

and	now	and	then	some	kind	-	hearted	person	passing	her	in	the	crowded
和	现在	和	然后	一些	种类	-	心地	人	通过	她	在	这	挤

[striːt] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

street	glanced	at	her	with	sympathy	.
街道	瞥了一眼	在	她	和	同情	.

偶尔会有好心人在拥挤的街道上经过，同情地瞥她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

But	she	did	not	know	that	.
但	她	做过	不是	知道	那	.

但她并不知道这一点。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][ɪn] [ðæt] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv][hɜːrz][baɪ] [priː'tɛndɪŋ]

She	hurried	on	,	trying	to	comfort	herself	in	that	queer	way	of	hers	by	pretending
她	慌忙	在	,	尝试	到	舒适	她自己	在	那	酷儿	方式	的	她的	经过	假装

[ænd; ənd] " [səˈpoʊzɪŋ] ,

and	"	supposing	,
和	"	假如	,

她匆匆赶路，试图用她那种古怪的方式安慰自己，假装和“假设”：

" — [bʌt; bət] ['riːəli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	—	but	really	this	time	it	was	harder	than	she	had	ever	found	it	,
"	—	但	真的	这	时间	它	曾是	更难	比	她	有	曾经	成立	它	,

——但这一次，她发现比以往任何一次都更加困难。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri]

and	once	or	twice	she	thought	it	almost	made	her	more	cold	and	hungry
和	一次	或者	两次	她	想法	它	几乎	制成	她	更多的	寒冷的	和	饥饿的

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [les] [soʊ] .

instead	of	less	so	.
反而	的	较少的	所以	.

她甚至有一两次觉得，这反而让她更冷更饿，而不是不那么冷更饿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] ['ɑːbstɪnətli] .

But	she	persevered	obstinately	.
但	她	坚持不懈	顽固地	.

但她坚持不懈，毫不妥协。

" [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd][draɪ] [kloʊðz] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Suppose	I	had	dry	clothes	on	,	"	she	thought	.
"	认为	我	有	干燥	衣服	在	,	"	她	想法	.

“如果我穿的是干衣服就好了，”她想。

" [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪk] [koʊt][ænd; ənd][məˈriːnoʊ] ['stɑːkɪŋz]

"	Suppose	I	had	good	shoes	and	a	long	,	thick	coat	and	merino	stockings
"	认为	我	有	好的	鞋	和	一个	长的	,	厚的	外套	和	美利奴羊毛	长筒袜

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ʌm'brelə] .

and	a	whole	umbrella	.
和	一个	所有的	伞	.

“假设我有一双好鞋、一件又长又厚的外套、美利奴羊毛袜和一把完整的雨伞。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] — [səˈpoʊz] , [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [wer] [ðeɪ] [soʊld][hɑːt]

And	suppose	—	suppose	,	just	when	I	was	near	a	baker's	where	they	sold	hot
和	认为	—	认为	,	只是	什么时候	我	曾是	靠近	一个	面包师的	在哪里	他们	卖	热的

[bʌnz] ,

buns	,
面包	,

假设——假设，就在我走到一家卖热面包的面包店附近时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['sɪkspəns] — [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['noʊbɑːdi] .

I	should	find	sixpence	—	which	belonged	to	nobody	.
我	应该	寻找	六便士	—	哪个	属于	到	无人	.

我应该能找到六便士——但这枚硬币不属于任何人。

[sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [baɪ] [sɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [bʌnz] ,

Suppose	,	if	I	did	,	I	should	go	into	the	shop	and	buy	six	of	the	hottest	buns	,
认为	,	如果	我	做过	,	我	应该	去	进入	这	店铺	和	买	六	的	这	最热门	面包	,

假设我真的要这么做，我会走进店里买六个最热的面包，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .

and	should	eat	them	all	without	stopping	.
和	应该	吃	他们	全部	没有	停止	.

而且应该一口气吃完。

" [sʌm; səm] ['veri] [ɑːd] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['sʌmtaɪmz] .

"	Some	very	odd	things	happen	in	this	world	sometimes	.
"	一些	非常	奇怪的	事物	发生	在	这	世界	有时	.

“这个世界上有时会发生一些非常奇怪的事情。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['serə] .

It	certainly	was	an	odd	thing	which	happened	to	Sara	.
它	当然	曾是	一个	奇怪的	事物	哪个	发生	到	萨拉	.

萨拉的遭遇确实很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr'self] — [ðə; ði]

She	had	to	cross	the	street	just	as	she	was	saying	this	to	herself	—	the
她	有	到	叉	这	街道	只是	作为	她	曾是	说	这	到	她自己	—	这

[mʌd] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] .

mud	was	dreadful	—	she	almost	had	to	wade	.
泥	曾是	可怕	—	她	几乎	有	到	涉水	.

她一边自言自语，一边不得不过马路——泥泞不堪——她几乎要趟水过去。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ,

She	picked	her	way	as	carefully	as	she	could	,	but	she	could	not	save	herself	much	,
她	挑选	她	方式	作为	小心	作为	她	可以	,	但	她	可以	不是	节省	她自己	很多	,

她尽可能小心翼翼地选择前进的方向，但还是没能保住性命。

['oʊnli] , [ɪn] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌd] ,

only	,	in	picking	her	way	she	had	to	look	down	at	her	feet	and	the	mud	,
仅有的	,	在	挑选	她	方式	她	有	到	看	向下	在	她	脚	和	这	泥	,

只是，她小心翼翼地走着，不得不低头看着脚下的泥泞。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] — [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] .

and	in	looking	down	—	just	as	she	reached	the	pavement	—	she	saw	something	shining	in	the	gutter	.
和	在	寻找	向下	—	只是	作为	她	达到	这	路面	—	她	锯	某物	灼灼	在	这	排水沟	.

就在她走到人行道上时，她低头一看，发现路边水沟里有什么东西在闪闪发光。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] — [ə; eɪ] ['taɪni] [piːs] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] [baɪ]

A	piece	of	silver	—	a	tiny	piece	trodden	upon	by
一个	片	的	银	—	一个	微小的	片	践踏	之上	经过

一块银片——一块被踩踏过的微小银片

['meni] [fiːt] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

many	feet	,	but	still	with	spirit	enough	left	to	shine	a	little	.
许多	脚	,	但	仍然	和	精神	足够的	左边	到	闪耀	一个	小的	.

虽然身负重伤，但依然精神矍铄，足以闪耀一丝光芒。

[nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [fɔːr] - ['peni] [piːs] !

Not	quite	a	sixpence	,	but	the	next	thing	to	it	—	a	four	-	penny	piece	!
不是	相当	一个	六便士	,	但	这	下一个	事物	到	它	—	一个	四	-	一分钱	片	!

虽然不到六便士，但也差不多了——四便士硬币！

[ɪn] [wʌn] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊld] , ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [bluː] [hænd] .

In	one	second	it	was	in	her	cold	,	little	red	and	blue	hand	.
在	一	第二	它	曾是	在	她	寒冷的	,	小的	红色的	和	蓝色的	手	.

一秒钟之内，它就到了她那只冰冷、红蓝相间的小手里。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] !

"	It	is	true	!
"	它	是	真的	!

“是真的！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	And	then	,	if	you	will	believe	me	,
"	和	然后	,	如果	你	将要	相信	我	,

“然后，如果你相信我的话，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	looked	straight	before	her	at	the	shop	directly	facing	her	.
她	看起来	直的	前	她	在	这	店铺	直接地	面向	她	.

她直视着正对面的商店。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [staʊt] , ['mʌðərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]

And	it	was	a	baker's	,	and	a	cheerful	,	stout	,	motherly	woman	,	with
和	它	曾是	一个	面包师的	,	和	一个	快乐	,	肥硕	,	母性	女士	,	和

['roʊzi] [tʃiːks] ,

rosy	cheeks	,
红润	脸颊	,

那是一家面包店，店主是一位和蔼可亲、身材丰腴、慈祥的母亲，脸颊红润。

[wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːt] [bʌnz] , — [lɑːrdʒ] ,

was	just	putting	into	the	window	a	tray	of	delicious	hot	buns	,	—	large	,
曾是	只是	推杆	进入	这	窗户	一个	托盘	的	可口的	热的	面包	,	—	大的	,

正往窗台上放一盘美味的热面包，——个头很大，

[plʌmp] , ['ʃaɪni] [bʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['kʌrənts] [ɪn] [ðem; ðəm] .

plump	,	shiny	buns	,	with	currants	in	them	.
丰满	,	闪亮的	面包	,	和	醋栗	在	他们	.

饱满油亮的面包卷，里面夹着葡萄干。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] ['serə] [fiːl] [feɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	almost	made	Sara	feel	faint	for	a	few	seconds	—	the	shock	and	the
它	几乎	制成	萨拉	感觉	头晕的	为了	一个	很少	秒	—	这	震惊	和	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əudəz][ʌv; əv][wɔːrm] [bred] ['floʊtɪŋ] [ʌp] [θruː]

sight	of	the	buns	and	the	delightful	odors	of	warm	bread	floating	up	through
视线	的	这	面包	和	这	愉快	气味	的	温暖的	面包	漂浮的	向上	通过

[ðə; ði] ['beɪkɚz] ['selər] - ['wɪndoʊ] .

the	baker's	cellar	-	window	.
这	面包师的	地窖	-	窗户	.

萨拉差点晕倒了几秒钟——震惊之余，她看到了面包卷，闻到温暖的面包香气从面包师的地窖窗户飘了出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

She	knew	that	she	need	not	hesitate	to	use	the	little	piece	of	money	.
她	知道	那	她	需要	不是	犹豫	到	使用	这	小的	片	的	钱	.

她知道自己无需犹豫，可以动用这笔小小的钱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

It	had	evidently	been	lying	in	the	mud	for	some	time	,
它	有	显然	到过	说谎	在	这	泥	为了	一些	时间	,

显然它已经在泥里躺了一段时间了。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kraʊdɪd]

and	its	owner	was	completely	lost	in	the	streams	of	passing	people	who	crowded
和	它是	所有者	曾是	完全地	丢失的	在	这	溪流	的	通过	人们	WHO	挤

[ænd; ənd]['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

and	jostled	each	other	all	through	the	day	.
和	推搡	每个	其他	全部	通过	这	天	.

它的主人完全迷失在熙熙攘攘、摩肩接踵的人群中，人们整天都在互相推搡。

" [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

"	But	I'll	go	and	ask	the	baker's	woman	if	she	has	lost	a	piece	of
"	但	患病的	去	和	问	这	面包师的	女士	如果	她	有	丢失的	一个	片	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“但我会去问问面包师傅是不是丢了钱。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['ræðər] ['feɪntli] .

"	she	said	to	herself	,	rather	faintly	.
"	她	说	到	她自己	,	相当	淡淡的	.

她喃喃自语，声音有些微弱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [wet] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

So	she	crossed	the	pavement	and	put	her	wet	foot	on	the	step	of	the	shop	;
所以	她	交叉	这	路面	和	放	她	湿的	脚	在	这	步	的	这	店铺	;

于是她穿过人行道，把湿漉漉的脚放在商店的台阶上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːp] .

and	as	she	did	so	she	saw	something	which	made	her	stop	.
和	作为	她	做过	所以	她	锯	某物	哪个	制成	她	停止	.

就在这时，她看到了一些东西，让她停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [mɔːr] [fər'lɔːrn][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ]

It	was	a	little	figure	more	forlorn	than	her	own	—	a	little	figure	which
它	曾是	一个	小的	数字	更多的	绝望	比	她	自己的	—	一个	小的	数字	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] ,

was	not	much	more	than	a	bundle	of	rags	,
曾是	不是	很多	更多的	比	一个	捆	的	破布	,

那是一个比她自己更凄惨的小身影——一个几乎只是一堆破布的小身影。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [smɔːl] , [ber] ,

from	which	small	,	bare	,
从	哪个	小的	,	裸	,

从其中小的、裸露的，

[red] [ænd; ənd] ['mʌdi] [fiːt] [piːpt] [aʊt] — ['oʊnli][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][rægz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

red	and	muddy	feet	peeped	out	—	only	because	the	rags	with	which	the
红色的	和	浑	脚	偷窥	出去	—	仅有的	因为	这	破布	和	哪个	这

['werər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər]

wearer	was	trying	to	cover
佩戴者	曾是	尝试	到	覆盖

一双沾满泥土的红脚露了出来——这完全是因为穿着者试图用破布遮盖住它们。

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

them	were	not	long	enough	.
他们	是	不是	长的	足够的	.

它们不够长。

[ə'bʌv] [ðə; ði][rægz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hed] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] ,

Above	the	rags	appeared	a	shock	head	of	tangled	hair	and	a	dirty	face	,
多于	这	破布	出现	一个	震惊	头	的	纠缠不清	头发	和	一个	肮脏的	脸	,

破烂的衣物上方露出一头蓬乱的头发和一张脏兮兮的脸。

[wɪð; wɪθ][bɪg] , ['hɑːloʊ] , ['hʌŋgri] [aɪz] .

with	big	,	hollow	,	hungry	eyes	.
和	大的	,	空洞的	,	饥饿的	眼睛	.

有着一双又大又空洞、充满饥饿感的眼睛。

['serə] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [aɪz] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]

Sara	knew	they	were	hungry	eyes	the	moment	she	saw	them	,	and	she	felt	a
萨拉	知道	他们	是	饥饿的	眼睛	这	片刻	她	锯	他们	,	和	她	毛毡	一个

['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] .

sudden	sympathy	.
突然	同情	.

萨拉一看到那双眼睛就知道那是饥渴的眼睛，她突然感到一阵同情。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

"	This	,	"	she	said	to	herself	,	with	a	little	sigh	,
"	这	,	"	她	说	到	她自己	,	和	一个	小的	叹	,

“就是这样，”她轻轻叹了口气，自言自语道。

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	is	one	of	the	Populace	—	and	she	is	hungrier	than	I	am	.
"	是	一	的	这	民众	—	和	她	是	饥饿	比	我	是	.

“她是民众中的一员——而且她比我更饿。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðɪs] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] " — [stɛərd] [ʌp][æt; ət]['serə] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld]

"	The	child	—	this	"	one	of	the	Populace	"	—	stared	up	at	Sara	,	and	shuffled
"	这	孩子	—	这	"	一	的	这	民众	"	—	凝视	向上	在	萨拉	,	和	洗牌

[hɜːr'self] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

herself	aside	a	little	,
她自己	旁边	一个	小的	,

“那个孩子——这个‘平民百姓’——抬头看着萨拉，然后稍微挪了挪身子，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ruːm] .

so	as	to	give	her	more	room	.
所以	作为	到	给	她	更多的	房间	.

以便给她更多空间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ruːm] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

She	was	used	to	being	made	to	give	room	to	everybody	.
她	曾是	用过的	到	存在	制成	到	给	房间	到	大家	.

她早已习惯了给每个人让路。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] "
She knew that if a policeman chanced to see her , he would tell her to "
她 知道 那 如果 一个 警察 偶然 到 看 她 , 他 会 告诉 她 到 "
[muːv] [ɑːn] .
move on .
移动 在 .

她知道，如果警察碰巧看到她，会告诉她“赶紧离开”。

" ['serə] [klʌtʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - ['peni] [piːs] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː]
" Sara clutched her little four - penny piece , and hesitated a few
" 萨拉 紧握 她 小的 四 - 一分钱 片 , 和 犹豫了一下 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

萨拉紧紧攥着她的四便士硬币，犹豫了几秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then she spoke to her .
然后 她 辐 到 她 .

然后她和她说话了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?
" Are you hungry ?
" 是 你 饥饿的 ?

“你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃʌfəld] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][rægz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
The child shuffled herself and her rags a little more .
这 孩子 洗牌 她自己 和 她 破布 一个 小的 更多的 .

孩子又挪动了一下自己和身上的破烂衣服。

" [eɪnt] [aɪ][dʒɪst] !
" Ain't I jist !
" 不是 我 要点 !

“我真是个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" she said , in a hoarse voice .
" 她 说 , 在 一个 嘶哑 嗓音 .

她用沙哑的声音说道。

" [dʒɪst] [eɪnt] [aɪ] ! "
" Jist ain't I ! "
" 要点 不是 我 ! "

“我可不是！”

" ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['dɪnər] ? " [sed] ['serə] .
" Haven't you had any dinner ? " said Sara .
" 还没有 你 有 任何 晚餐 ? " 说 萨拉 .

“你还没吃晚饭吗？”萨拉问道。

" [noʊ] ['dɪnər] , " [mɔːr] ['hɔːrsli] [stɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ʃʌflɪŋ] ,
" No dinner , " more hoarsely still and with more shuffling ,
" 不 晚餐 , " 更多的 沙哑地 仍然 和 和 更多的 洗牌 ,

“没有晚饭了，”他声音更加沙哑，脚步也更加拖沓。

" [nɔːr] [jet] [noʊ] - — [nɔːr] [jet] [noʊ] ['sʌpər] — [nɔːr] ['nɑːθɪn] - . "
" nor yet no bre'fast — nor yet no supper — nor nothin ' . "
" 也不 然而 不 - — 也不 然而 不 晚餐 — 也不 什么也没有 - . "

“既没有早餐，也没有晚餐，什么都没有。”

" [sɪns] [wen] ? " [æskt] ['serə] .
" Since when ? " asked Sara .
" 自从 什么时候 ? " 问 萨拉 .

“从什么时候开始的？”萨拉问道。

" - .
" Dun'no .
" - .

不知道。

['nevər] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] — ['noʊwer] .
Never got nothin ' to - day — nowhere .
绝不 得到 什么也没有 - 到 - 天 — 无处 .

今天什么都没得到——哪儿都没得到。

[aɪv] [ækst] [ænd; ənd] [ækst] .
I've axed and axed .
我已经 被砍掉 和 被砍掉 .

我已经砍了又砍。

" [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [meɪd] ['serə] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [feɪnt] .
" Just to look at her made Sara more hungry and faint .
" 只是 到 看 在 她 制成 萨拉 更多的 饥饿的 和 头晕的 .

“光是看着她，萨拉就更饿更晕了。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] ,
But those queer little thoughts were at work in her brain ,
但 那些 酷儿 小的 想法 是 在 工作 在 她 脑 ,

但那些古怪的小念头却在她脑海里盘旋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
and she was talking to herself though she was sick at heart .
和 她 曾是 说 到 她自己 尽管 她 曾是 生病的 在 心 .

她虽然内心痛苦不堪，却还在自言自语。

" [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪnses] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][prɪn]
" If I'm a princess , " she was saying — " if I'm a prin
" 如果 我是 一个 公主 , " 她 曾是 说 — " 如果 我是 一个 打印

“如果我是个公主，”她说道——“如果我是个公主

[ses] — !
cess — !
污水 — !

污水——!

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] —
When they were poor and driven from their thrones — they always shared —
什么时候 他们 是 贫穷的 和 驱动 从 他们的 王座 — 他们 总是 共享 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːpjələs] — [ɪf] [ðeɪ] [met] [wʌn] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['hʌŋgriːɝ] .
with the Populace — if they met one poorer and hungrier .
和 这 民众 — 如果 他们 遇见 一 贫穷 和 饥饿 .

当他们贫穷并被逐出王位时，如果他们遇到比他们更贫穷、更饥饿的人，他们总是会与民众分享。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] .
They always shared .
他们 总是 共享 .

他们总是分享。

[bʌnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] .

Buns	**are**	**a**	**penny**	**each**	**.**
面包	是	一个	一分钱	每个	.

小圆面包每个一便士。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪkspəns] !

If	**it**	**had**	**been**	**sixpence**	**!**
如果	它	有	到过	六便士	!

如果它只有六便士就好了!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [sɪks] .

I	**could**	**have**	**eaten**	**six**	**.**
我	可以	有	吃	六	.

我本来可以吃六个。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]

It	**won't**	**be**	**enough**	**for**	**either**	**of**	**us**	**—**	**but**	**it**	**will**	**be**	**better**	**than**
它	惯于	是	足够的	为了	任何一个	的	我们	—	但	它	将要	是	更好的	比

['nʌθɪŋ] . "

nothing	**.**	**"**
没有什么	.	"

这对咱们俩来说都不够——但总比没有强。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] - [tʃaɪld] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**	**beggar**	**-**	**child**	**.**
"	等待	一个	分钟	,	"	她	说	到	这	乞丐	-	孩子	.

“等一下,”她对乞丐小孩说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

She	**went**	**into**	**the**	**shop**	**.**
她	去	进入	这	店铺	.

她走进了商店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [smeld] [dɪ'laɪtfəli] .

It	**was**	**warm**	**and**	**smelled**	**delightfully**	**.**
它	曾是	温暖的	和	闻起来	令人愉悦	.

天气温暖，气味宜人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [hɑːt] [bʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	**woman**	**was**	**just**	**going**	**to**	**put**	**more**	**hot**	**buns**	**in**	**the**	**window**	**.**
这	女士	曾是	只是	去	到	放	更多的	热的	面包	在	这	窗户	.

那位女士正打算在橱窗里多放些热乎乎的小面包。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['serə] , " [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] ['foʊrˌpəns] — [ə; eɪ]['sɪlvər] ['foʊrˌpəns] ?

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**"**	**said**	**Sara**	**,**	**"**	**have**	**you**	**lost**	**fourpence**	**—**	**a**	**silver**	**fourpence**	**?**
"	如果	你	请	,	"	说	萨拉	,	"	有	你	丢失的	四便士	—	一个	银	四便士	?

“请问,”萨拉说，“你丢了四便士吗——一个银四便士？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**And**	**she**	**held**	**the**	**forlorn**	**little**	**piece**	**of**	**money**	**out**	**to**	**her**	**.**
"	和	她	握住	这	绝望	小的	片	的	钱	出去	到	她	.

“然后她把那张可怜兮兮的小钱递给了她。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] — [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	**woman**	**looked**	**at**	**it**	**and**	**at**	**her**	**—**	**at**	**her**	**intense**	**little**	**face**
这	女士	看起来	在	它	和	在	她	—	在	她	激烈的	小的	脸

[ænd; ənd] ['drægld] , [wʌns] - [faɪn] [kloʊðz] .

and	**draggled**	**,**	**once**	**-**	**fine**	**clothes**	**.**
和	拖着	,	一次	-	美好的	衣服	.

女人看了看它，又看了看自己——看了看她那张专注的小脸和破旧不堪、曾经精致的衣服。

" [bles] [ˌjuː 'es] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Bless us — no , " she answered .**
" 保佑 我们 — 不 , " 她 回答 .

“保佑我们——不，”她回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Did you find it ? "**
" 做过 你 寻找 它 ? "

你找到了吗?

" [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] , " [sed] ['serə] .
" **In the gutter , " said Sara .**
" 在 这 排水沟 , " 说 萨拉 .

“在阴沟里，”萨拉说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Keep it , then , " said the woman .**
" 保持 它 , 然后 , " 说 这 女士 .

“那就留着吧。”女人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [huː] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It may have been there a week , and goodness knows who lost it .**
" 它 可能 有 到过 那里 一个 星期 , 和 善良 知道 WHO 丢失的 它 .

“它可能在那里放了一个星期了，天知道是谁弄丢的。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] . "
You could never find out . "
你 可以 绝不 寻找 出去 . "

你永远也无法得知真相。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['serə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] - [diː] [æsk] [juː; jʊ] . "
" **I know that , " said Sara , " but I thought ' d ask you . "**
" 我 知道 那 , " 说 萨拉 , " 但 我 想法 - d 问 你 . "

“我知道，”萨拉说，“但我还是想问问你。”

" [nɑːt] ['meni] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [gʊd] -
" **Not many would , " said the woman , looking puzzled and interested and good -**
" 不是 许多 会 , " 说 这 女士 , 寻找 困惑 和 感兴趣的 和 好的 -
['neɪtʃərd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
natured all at once .
自然 全部 在 一次 .

“没多少人会这么做，”那位女士说道，脸上既有困惑，又有兴趣，还有一丝和蔼可亲的神情。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Do you want to buy something ?**
" 做 你 想 到 买 某物 ?

你想买点什么吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['serə] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʌnz] .
" **she added , as she saw Sara glance toward the buns .**
" 她 额外 , 作为 她 锯 萨拉 瞥一眼 朝向 这 面包 .

她补充道，同时看到萨拉瞥了一眼面包。

" [fɔːr] [bʌnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['serə] ; " [ðoʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] .
" **Four buns , if you please , " said Sara ; " those at a penny each .**
" 四 面包 , 如果 你 请 , " 说 萨拉 ; " 那些 在 一个 一分钱 每个 .

“请给我四个小圆面包，”萨拉说，“每个一便士。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bæg] .
" **The woman went to the window and put some in a paper bag .**
" 这 女士 去 到 这 窗户 和 放 一些 在 一个 纸 包 .

“那位女士走到窗边，把一些东西装进了一个纸袋里。”

['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn] [sɪks] .

Sara	**noticed**	**that**	**she**	**put**	**in**	**six**	**.**
萨拉	注意到	那	她	放	在	六	.

萨拉注意到她投进了六个。

" [aɪ] [sed] [fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I**	**said**	**four**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	我	说	四	, 如果		你	请	,	"	她	解释	.

“我说的是四个，请问可以吗？”她解释道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['foʊr,pəns] . "

"	**I**	**have**	**only**	**the**	**fourpence**	**.**	**"**
"	我	有	仅有的	这	四便士	.	"

我只有四便士。

" [aɪl] [θroʊ] [ɪn] [tu:] [fɔ:r; fər] [meɪk] - [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gʊd] -

"	**I'll**	**throw**	**in**	**two**	**for**	**make**	**-**	**weight**	**,**	**"**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**with**	**her**	**good**	**-**
"	患病的	扔	在	二	为了	制作	-	重量	,	"	说	这	女士	,	和	她	好的	-

['neɪtʃərd] [lʊk] .

natured	**look**	**.**
自然	看	.

“我再加两个来凑数，”那位女士面带和善的表情说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] .

"	**I**	**dare**	**say**	**you**	**can**	**eat**	**them**	**some**	**time**	**.**
"	我	敢	说	你	能	吃	他们	一些	时间	.

“我敢说，它们总有一天是可以吃的。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Aren't	**you**	**hungry**	**?**
不是	你	饥饿的	?

你不饿吗?

" [ə; eɪ] [mɪst] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] ['sɛrəz] [aɪz] .

"	**A**	**mist**	**rose**	**before**	**Sara's**	**eyes**	**.**
"	一个	薄雾	玫瑰	前	萨拉的	眼睛	.

萨拉眼前一片迷雾。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	她	回答	.

“是的，”她回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

"	**I**	**am**	**very**	**hungry**	**,**	**and**	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**your**	**kindness**	**,**
"	我	是	非常	饥饿的	,	和	我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	仁慈	,

“我非常饿，非常感谢您的好意。”

[ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

and	**,**	**"**	**she**	**was**	**going**	**to**	**add**	**,**
和	,	"	她	曾是	去	到	添加	,

她正要补充说：“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌaʊt'saɪd] [hu:] [ɪz] ['hʌŋgri:ɝ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	**there**	**is**	**a**	**child**	**outside**	**who**	**is**	**hungrier**	**than**	**I**	**am**	**.**
"	那里	是	一个	孩子	外部	WHO	是	饥饿	比	我	是	.

“外面有个孩子比我还饿。”

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [iːtʃ]

"	But	just	at	that	moment	two	or	three	customers	came	in	at	once	and	each
"	但	只是	在	那	片刻	二	或者	三	顾客	来了	在	在	一次	和	每个

[wʌn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

one	seemed	in	a	hurry	,
一	似乎	在	一个	匆忙	,

“但就在这时，两三个顾客同时走了进来，而且每个人似乎都很着急。”

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .

so	she	could	only	thank	the	woman	again	and	go	out	.
所以	她	可以	仅有的	感谢	这	女士	再次	和	去	出去	.

所以她只能再次感谢那位女士，然后离开。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌdld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

The	child	was	still	huddled	up	on	the	corner	of	the	steps	.
这	孩子	曾是	仍然	蜷缩着	向上	在	这	角落	的	这	步骤	.

孩子仍然蜷缩在台阶的角落里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [wet] [ænd; ənd]['dɜːrti][rægz] .

She	looked	frightful	in	her	wet	and	dirty	rags	.
她	看起来	可怕	在	她	湿的	和	肮脏的	破布	.

她穿着又湿又脏的破烂衣服，看起来十分可怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːpɪd] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	was	staring	with	a	stupid	look	of	suffering	straight	before	her	,
她	曾是	凝视	和	一个	愚蠢的	看	的	痛苦	直的	前	她	,

她呆呆地望着前方，脸上带着痛苦的神情。

[ænd; ənd]['serə] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [drɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌfənd] ,

and	Sara	saw	her	suddenly	draw	the	back	of	her	roughened	,
和	萨拉	锯	她	突然	画	这	后退	的	她	粗糙	,

萨拉突然看到她粗糙的后背一缩，

[blæk] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [rʌb] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

black	hand	across	her	eyes	to	rub	away	the	tears	which	seemed	to	have
黑色的	手	穿过	她	眼睛	到	擦	离开	这	眼泪	哪个	似乎	到	有

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər][baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][lɪdz] .

surprised	her	by	forcing	their	way	from	under	her	lids	.
惊讶	她	经过	强制	他们的	方式	从	在下面	她	盖子	.

她用黑色的手捂住眼睛，擦去泪水，泪水似乎让她措手不及，从眼睑下涌了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	was	muttering	to	herself	.
她	曾是	喃喃自语	到	她自己	.

她自言自语道。

['serə] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər][bæg][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [bʌnz] ,

Sara	opened	the	paper	bag	and	took	out	one	of	the	hot	buns	,
萨拉	打开	这	纸	包	和	采取	出去	一	的	这	热的	面包	,

萨拉打开纸袋，拿出一个热乎乎的小面包。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɔːmd] [hɜːr; hər][koʊld][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

which	had	already	warmed	her	cold	hands	a	little	.
哪个	有	已经	温暖	她	寒冷的	双手	一个	小的	.

这已经稍微暖和了她冰冷的双手。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [læp] , " [ðæt] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd][hɑːt] .

"	See	,	"	she	said	,	putting	the	bun	on	the	ragged	lap	,	"	that	is	nice	and	hot	.
"	看	,	"	她	说	,	推杆	这	包子	在	这	破烂不堪	膝	,	"	那	是	好的	和	热的	.

“你看，”她说着，把面包放在破旧的膝盖上，“又热又好吃。”

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['hʌŋgri] . "

Eat	it	,	and	you	will	not	be	so	hungry	.	"
吃	它	,	和	你	将要	不是	是	所以	饥饿的	.	"

吃了它，你就不会那么饿了。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['serə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi][soʊ] ['hʌŋgri] .

"	EAT	IT	,	"	SAID	SARA	,	"	AND	YOU	WILL	NOT	BE	SO	HUNGRY	.
"	吃	它	,	"	说	萨拉	,	"	和	你	将要	不是	是	所以	饥饿的	.

“吃掉它，”萨拉说，“你就不会那么饿了。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt]

"	The	child	started	and	stared	up	at	her	;	then	she	snatched
"	这	孩子	开始	和	凝视	向上	在	她	;	然后	她	抢夺

孩子吓了一跳，抬头盯着她；然后她一把抢过

[ʌp] [ðə; ði] [bʌn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kræm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wʊlfɪʃ] [baɪts] .

up	the	bun	and	began	to	cram	it	into	her	mouth	with	great	wolfish	bites	.
向上	这	包子	和	开始	到	塞满	它	进入	她	嘴	和	伟大的	狼	咬	.

她把面包卷拿起来，像狼一样大口大口地往嘴里塞。

" [oʊ] , [maɪ] ! [oʊ] , [maɪ] ! " ['serə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['hɔːrsli] , [ɪn][waɪld] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	my	!	Oh	,	my	!	"	Sara	heard	her	say	hoarsely	,	in	wild	delight	.
"	哦	,	我的	!	哦	,	我的	!	"	萨拉	听到	她	说	沙哑地	,	在	荒野	喜	.

“哦，我的天哪！哦，我的天哪！”萨拉听到她用沙哑的声音，带着狂喜的语气说道。

" [oʊ] , [maɪ] !

"	Oh	,	my	!
"	哦	,	我的	!

“哦，我的天哪！”

" ['serə] [tʊk] [aʊt] [θriː] [mɔːr] [bʌnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

"	Sara	took	out	three	more	buns	and	put	them	down	.
"	萨拉	采取	出去	三	更多的	面包	和	放	他们	向下	.

萨拉又拿出了三个小面包，把它们放了下来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	She	is	hungrier	than	I	am	,	"	she	said	to	herself	.
"	她	是	饥饿	比	我	是	,	"	她	说	到	她自己	.

“她比我还饿，”她自言自语道。

" [ʃiːz] ['stɑːrvɪŋ] .

"	She's	starving	.
"	她是	饥饿	.

她快饿死了。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bʌn] .

"	But	her	hand	trembled	when	she	put	down	the	fourth	bun	.
"	但	她	手	颤抖	什么时候	她	放	向下	这	第四	包子	.

“但当她放下第四个面包时，她的手却颤抖了。”

" [aɪm][nɑːt] ['stɑːrvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fɪfθ] .

"	I'm	not	starving	,	"	she	said	—	and	she	put	down	the	fifth	.
"	我是	不是	饥饿	,	"	她	说	—	和	她	放	向下	这	第五	.

“我没饿死，”她说——然后放下了第五支烟。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːrvɪŋ] ['lʌndən] ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['snætʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	little	starving	London	savage	was	still	snatching	and	devouring	when	she
这	小的	饥饿	伦敦	野蛮的	曾是	仍然	抢夺	和	吞噬	什么时候	她

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

当她转身离开时，那个饥饿的伦敦小野人还在四处抢夺和吞噬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['rævənəs] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [θæŋks] ,
She was too ravenous to give any thanks ,
她 曾是 也 贪婪的 到 给 任何 谢谢 ,

她饿得前胸贴后背，根本无暇表达任何谢意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [pə'laɪtnəs] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
even if she had been taught politeness — which she had not .
甚至 如果 她 有 到过 教授 礼貌 — 哪个 她 有 不是 .

即使她从小就被教导要懂礼貌——但她并没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][waɪld]['ænɪm(ə)l] .
She was only a poor little wild animal .
她 曾是 仅有的 一个 贫穷的 小的 荒野 动物 .

她只不过是一只可怜的小野生动物。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['serə] .
" Good - bye , " said Sara .
" 好的 - 再见 , " 说 萨拉 .

“再见，”萨拉说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .
When she reached the other side of the street she looked back .
什么时候 她 达到 这 其他 边 的 这 街道 她 看起来 后退 .

当她走到街对面时，她回头看了一眼。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ə; eɪ][bʌn][ɪn][bəuθ][hændz] ,
The child had a bun in both hands ,
这 孩子 有 一个 包子 在 两个都 双手 ,

孩子两只手里都拿着一个面包卷。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
and had stopped in the middle of a bite to watch her .
和 有 停止 在 这 中间 的 一个 咬 到 手表 她 .

他甚至停下手里的活，看着她。

['serə] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ster] , — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
Sara gave her a little nod , and the child , after another stare , — a curious ,
萨拉 给予 她 一个 小的 点头 , 和 这 孩子 , 后 其他 盯 , — 一个 好奇的 ,

萨拉轻轻点了点头，孩子又盯着她看了一会儿，——一脸好奇地——

['lɔːŋɪŋ] [ster] , — [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] ['ʃægi] [hed] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,
longing stare , — jerked her shaggy head in response ,
渴望 盯 , — 猛地一抖 她 毛茸茸 头 在 回复 ,

她眼神充满渴望，——蓬乱的脑袋算是回应。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['serə][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [baɪt][ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
and until Sara was out of sight she did not take another bite or even finish the
和 直到 萨拉 曾是 出去 的 视线 她 做过 不是 拿 其他 咬 或者 甚至 结束 这
[wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
one she had begun .
一 她 有 开始 .

直到萨拉消失在视线之外，她才又吃了一口，甚至连她开始吃的那一口也没吃完。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['beɪkər] - ['wʊmən] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .
At that moment the baker - woman glanced out of her shop - window .
在 那 片刻 这 面包师 - 女士 瞥了一眼 出去 的 她 店铺 - 窗户 .

这时，面包师从店里的橱窗向外望去。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] - [ən] [ˈhæznt] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [bʌnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbegər] - [tʃaɪld] !
" If that young ' un hasn't given her buns to a beggar - child !
" 如果 那 年轻的 - 联合国 还没有 给定 她 面包 到 一个 乞丐 - 孩子 !

“如果那个小姑娘还没把她的面包分给乞丐小孩呢！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] , [ˈiːðər] — [wel] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈhʌŋgri]
It wasn't because she didn't want them , either — well , well , she looked hungry
它 不是 因为 她 没有 想 他们 , 任何一个 — 出色地 , 出色地 , 她 看起来 饥饿的

也不是因为她不想吃——嗯，嗯，她看上去很饿。

[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

足够的。

[aɪˈd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] .
I'd give something to know what she did it for .
ID 给 某物 到 知道 什么 她 做过 它 为了 .

我真想知道她这么做的目的是什么。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .
" She stood behind her window for a few moments and pondered .
" 她 站立 在后面 她 窗户 为了 一个 很少 时刻 和 沉思 .

她站在窗后沉思了一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Then her curiosity got the better of her .
然后 她 好奇心 得到 这 更好的 的 她 .

然后，她的好奇心战胜了理智。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbegər] - [tʃaɪld] .
She went to the door and spoke to the beggar - child .
她 去 到 这 门 和 辐 到 这 乞丐 - 孩子 .

她走到门口，和乞讨的孩子说话。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðoʊz] [bʌnz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Who gave you those buns ? " she asked her .
" WHO 给予 你 那些 面包 ? " 她 问 她 .

她问她：“谁给你的面包卷？”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ˈsɛrəz] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈfɪgjər] .
The child nodded her head toward Sara's vanishing figure .
这 孩子 点头 她 头 朝向 萨拉的 消失 数字 .

孩子朝着萨拉渐渐消失的身影点了点头。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" What did she say ? " inquired the woman .
" 什么 做过 她 说 ? " 询问 这 女士 .

“她说了什么？”女人问道。

" [ækst] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] - - , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Axed me if I was ' ungry , " replied the hoarse voice .
" 被砍掉 我 如果 我 曾是 - - , " 回复 这 嘶哑 嗓音 .

“如果我饿了，就会把我砍死，”沙哑的声音回答道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？”

" [sed] [aɪ][wʌz; wəz][dʒɪst] ! "

"	Said	I	was	jist	!	"
"	说	我	曾是	要点	!	"

“我说我只是个家伙！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt] [bʌnz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

"	And	then	she	came	in	and	got	buns	and	came	out	and	gave	them
"	和	然后	她	来了	在	和	得到	面包	和	来了	出去	和	给予	他们

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“然后她进来拿了些面包卷，出来给了你。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?

did	she	?
做过	她	?

是吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	child	nodded	.
"	这	孩子	点头	.

孩子点了点头。

" [haʊ] ['meni] ? "

"	How	many	?	"
"	如何	许多	?	"

“多少？”

" [faɪv] .

"	Five	.
"	五	.

“五。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	The	woman	thought	it	over	.
"	这	女士	想法	它	超过	.

女人仔细想了想。

" [left] [dʒʌst][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Left	just	one	for	herself	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	左边	只是	一	为了	她自己	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“只给自己留了一个，”她低声说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	And	she	could	have	eaten	the	whole	six	—	I	saw	it	in	her	eyes	.
"	和	她	可以	有	吃	这	所有的	六	—	我	锯	它	在	她	眼睛	.

“她完全可以吃掉这六个——我从她的眼神里看出来了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['drægld] , [fɑːr] - [ə'weɪ] ['fɪgjər] ,

"	She	looked	after	the	little	,	draggled	,	far	-	away	figure	,
"	她	看起来	后	这	小的	,	拖着	,	远的	-	离开	数字	,

她照顾着那个瘦小、拖着脚步、远离尘嚣的身影，

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][maɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	felt	more	disturbed	in	her	usually	comfortable	mind	than	she
和	毛毡	更多的	不安	在	她	通常	舒服的	头脑	比	她

[hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

had	felt	for	many	a	day	.
有	毛毡	为了	许多	一个	天	.

她平日里平静安宁的内心，此刻却感到比许多天以来都更加不安。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [gɔːn] [soʊ] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	she	hadn't	gone	so	quick	,	"	she	said	.
"	我	希望	她	之前没有	已消失	所以	快的	,	"	她	说	.

“我真希望她不要走得那么快，”她说。

" [aɪm] [blest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

"	I'm	blest	if	she	shouldn't	have	had	a	dozen	.
"	我是	祝福	如果	她	不应该	有	有	一个	打	.

“如果她没生十二个孩子，那我真是太幸运了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

"	Then	she	turned	to	the	child	.
"	然后	她	转向	到	这	孩子	.

然后她转向了孩子。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [jet] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Are	you	hungry	,	yet	?	"	she	asked	.
"	是	你	饥饿的	,	然而	?	"	她	问	.

“你饿了吗？”她问。

" [aɪm] ['æləs] - - , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] - [teɪnt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "

"	I'm	allus	'	ungry	,	"	was	the	answer	;	"	but	'	tain't	so	bad	as	it	was	.	"
"	我是	艾洛斯	-	-	,	"	曾是	这	回答	;	"	但	-	污点	所以	坏的	作为	它	曾是	.	"

“我一直都很饿，”他回答说，“但没以前那么糟糕了。”

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [dɔːr] .

"	Come	in	here	,	"	said	the	woman	,	and	she	held	open	the	shop	-	door	.
"	来	在	这里	,	"	说	这	女士	,	和	她	握住	打开	这	店铺	-	门	.

“进来吧，”女人说着，打开了店门。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ɪn] .

The	child	got	up	and	shuffled	in	.
这	孩子	得到	向上	和	洗牌	在	.

孩子起身，拖着脚步走了进来。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔːrm] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

To	be	invited	into	a	warm	place	full	of	bread	seemed	an	incredible	thing	.
到	是	受邀	进入	一个	温暖的	地方	满的	的	面包	似乎	一个	极好的	事物	.

被邀请到一个温暖舒适、面包满满的地方，这感觉简直太棒了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] , ['iːv(ə)n] .

She	did	not	know	what	was	going	to	happen	;	she	did	not	care	,	even	.
她	做过	不是	知道	什么	曾是	去	到	发生	;	她	做过	不是	关心	,	甚至	.

她不知道将会发生什么；她甚至不在乎。

" [get] [jɔːr'self] [wɔːrm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [bæk] [ruːm] .

"	Get	yourself	warm	,	"	said	the	woman	,	pointing	to	a	fire	in	a	tiny	back	room	.
"	得到	你自己	温暖的	,	"	说	这	女士	,	指向	到	一个	火	在	一个	微小的	后退	房间	.

“快去暖和暖和，”女人指着后面小房间里的火堆说道。

" [ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , — [wen] [jʊə(r)] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [bred] ,

"	And	,	look	here	,	—	when	you're	hard	up	for	a	bite	of	bread	,
"	和	,	看	这里	,	—	什么时候	你是	难的	向上	为了	一个	咬	的	面包	,

“而且，你看，——当你连一口面包都吃不上的时候，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can	come	here	and	ask	for	it	.
你	能	来	这里	和	问	为了	它	.

你可以来这里询问。

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [ˌʌnz] [seɪk] .

I'm	blest	if	I	won't	give	it	to	you	for	that	young	un's	sake	.
我是	祝福	如果	我	惯于	给	它	到	你	为了	那	年轻的	联合国	清酒	.

如果为了那个孩子，我不把它给你，那我真是太幸运了。

" ['serə] [faʊnd] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌn] .

"	Sara	found	some	comfort	in	her	remaining	bun	.
"	萨拉	成立	一些	舒适	在	她	其余的	包子	.

萨拉从剩下的那份面包中找到了些许慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

It	was	hot	;	and	it	was	a	great	deal	better	than	nothing	.
它	曾是	热的	;	和	它	曾是	一个	伟大的	交易	更好的	比	没有什么	.

天气很热；但总比没有强。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [smɔːl] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][læst] [lɔːŋgər] .

She	broke	off	small	pieces	and	ate	them	slowly	to	make	it	last	longer	.
她	打破	离开	小的	件	和	吃	他们	缓慢地	到	制作	它	最后的	更长	.

她掰成小块，慢慢地吃，这样就能吃得更久一些。

" [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [bʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Suppose	it	was	a	magic	bun	,	"	she	said	,
"	认为	它	曾是	一个	魔法	包子	,	"	她	说	,

“假设它是个魔法面包呢，”她说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪnər] .

"	and	a	bite	was	as	much	as	a	whole	dinner	.
"	和	一个	咬	曾是	作为	很多	作为	一个	所有的	晚餐	.

“一小口就相当于一顿晚餐。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] - ['iːtɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

I	should	be	over	-	eating	myself	if	I	went	on	like	this	.
我	应该	是	超过	-	吃	我	如果	我	去	在	喜欢	这	.

如果我继续这样下去，我应该会暴饮暴食。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [sɪ'lekt] ['semɪneri]

"	It	was	dark	when	she	reached	the	square	in	which	Miss	Minchin's	Select	Seminary
"	它	曾是	黑暗的	什么时候	她	达到	这	正方形	在	哪个	错过	明钦的	选择	神学院

[wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ;

was	situated	;
曾是	位于	;

“当她到达明钦小姐精英学院所在的广场时，天已经黑了；

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər]

the	lamps	were	lighted	,	and	in	most	of	the	windows	gleams	of	light	were
这	灯	是	照明	,	和	在	最多	的	这	视窗	闪光	的	光	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

灯都亮了，大多数窗户里都透出灯光。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] ['serə][tuː; tə] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃʌtər]

It	always	interested	Sara	to	catch	glimpses	of	the	rooms	before	the	shutters
它	总是	感兴趣的	萨拉	到	抓住	惊鸿一瞥	的	这	房间	前	这	百叶窗

[wɜːr; wər] [kloʊzd] .

were	closed	.
是	关闭	.

萨拉一直很喜欢在百叶窗关闭之前瞥一眼房间里的景象。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

She	liked	to	imagine	things	about	people	who	sat	before	the	fires	in	the	houses	,
她	喜欢	到	想象	事物	关于	人们	WHO	卫星	前	这	火灾	在	这	房屋	,

她喜欢想象那些坐在屋子里炉火前的人们的种种情景。

[ɔːr] [huː] [bent] ['oʊvər] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] .

or	who	bent	over	books	at	the	tables	.
或者	WHO	弯曲	超过	图书	在	这	表格	.

或者那些在桌边埋头看书的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ['ɑːpəzɪt] .

There	was	,	for	instance	,	the	Large	Family	opposite	.
那里	曾是	,	为了	实例	,	这	大的	家庭	对面的	.

例如，对面就是大家庭。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,

She	called	these	people	the	Large	Family	—	not	because	they	were	large	,
她	称为	这些	人们	这	大的	家庭	—	不是	因为	他们	是	大的	,

她称这些人是“大家庭”——并不是因为他们人很多，

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]

for	indeed	most	of	them	were	little	,	—	but	because	there	were	so
为了	的确	最多	的	他们	是	小的	,	—	但	因为	那里	是	所以

因为它们大多数都很小，——但正因为有这么多。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

many	of	them	.
许多	的	他们	.

他们中的许多人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['roʊzi] ['mʌðər] ,

There	were	eight	children	in	the	Large	Family	,	and	a	stout	,	rosy	mother	,
那里	是	八	孩子们	在	这	大的	家庭	,	和	一个	肥硕	,	红润	母亲	,

这个大家庭有八个孩子，还有一位身材丰腴、面色红润的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['roʊzi] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , ['roʊzi] ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd] ['eni]

and	a	stout	,	rosy	father	,	and	a	stout	,	rosy	grandmamma	,	and	any
和	一个	肥硕	,	红润	父亲	,	和	一个	肥硕	,	红润	奶奶	,	和	任何

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

number	of	servants	.
数字	的	仆人	.

还有一位身材魁梧、面色红润的父亲，一位身材魁梧、面色红润的祖母，以及许多仆人。

[ðə; ði] [eɪt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɔːr][tuː; tə] [raɪd] [ɪn]

The	eight	children	were	always	either	being	taken	out	to	walk	,	or	to	ride	in
这	八	孩子们	是	总是	任何一个	存在	已采取	出去	到	走	,	或者	到	骑	在

[pə'ræmbjuleɪtər] ,

perambulators	,
婴儿车	,

这八个孩子总是要么被带出去散步，要么被带坐婴儿车。

[baɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['nɜːrsɪz] ; [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæmə] ;

by	comfortable	nurses	;	or	they	were	going	to	drive	with	their	mamma	;
经过	舒服的	护士	;	或者	他们	是	去	到	驾驶	和	他们的	妈妈	;

由舒适的护士照顾；或者他们打算和妈妈一起开车；

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər]['pɑːpə][ænd; ənd]

or	they	were	flying	to	the	door	in	the	evening	to	kiss	their	papa	and
或者	他们	是	飞行	到	这	门	在	这	晚上	到	吻	他们的	爸爸	和

[dæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræg] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

dance	around	him	and	drag	off	his	overcoat	and	look	for	packages
舞蹈	大约	他	和	拖	离开	他的	大衣	和	看	为了	包裹

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	pockets	of	it	;
在	这	口袋	的	它	;

或者，她们会在傍晚飞奔到门口亲吻爸爸，围着他跳舞，扯下他的大衣，在口袋里寻找包裹；

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ]

or	they	were	crowding	about	the	nursery	windows	and	looking	out	and	pushing
或者	他们	是	拥挤	关于	这	苗圃	视窗	和	寻找	出去	和	推动

[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

each	other	and	laughing	,
每个	其他	和	笑	,

或者他们挤在育婴室的窗户边，向外张望，互相推搡，哈哈大笑。

— [ɪn][fækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['suːtɪd]

—	in	fact	they	were	always	doing	something	which	seemed	enjoyable	and	suited
—	在	事实	他们	是	总是	正在做	某物	哪个	似乎	令人愉悦	和	适合

[tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] .

to	the	tastes	of	a	large	family	.
到	这	口味	的	一个	大的	家庭	.

事实上，他们总是做一些看起来很有趣，并且适合大家庭口味的事情。

['serə][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] [neɪmz] [aʊt]

Sara	was	quite	attached	to	them	,	and	had	given	them	all	names	out
萨拉	曾是	相当	随附的	到	他们	,	和	有	给定	他们	全部	姓名	出去

[ʌv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

萨拉非常喜欢它们，并从书中给它们都取了名字。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði] - , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fæməli] .

She	called	them	the	Montmorencys	,	when	she	did	not	call	them	the	Large	Family	.
她	称为	他们	这	-	,	什么时候	她	做过	不是	称呼	他们	这	大的	家庭	.

她称他们为蒙莫朗西家族，而不是称他们为大家族。

[ðə; ði][fæt] , [fer] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] [kæp][wʌz; wəz] - ['boʊʃɑːmp] [ˌmɔntmə'rensi] ;

The	fat	,	fair	baby	with	the	lace	cap	was	Ethelberta	Beauchamp	Montmorency	;
这	胖的	,	公平的	婴儿	和	这	蕾丝	帽	曾是	-	博尚	蒙莫朗西	;

戴着蕾丝帽的胖乎乎、皮肤白皙的女婴是埃塞尔伯塔·博尚·蒙莫朗西；

[ðə; ði][nekst]['beɪbi][wʌz; wəz]['vaɪələt] - [ˌmɔntmə'rensi] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd][dʒʌst]

the	next	baby	was	Violet	Cholmondely	Montmorency	;	the	little	boy	who	could	just
这	下一个	婴儿	曾是	紫色	-	蒙莫朗西	;	这	小的	男生	WHO	可以	只是

['stægər] ,

stagger	,
错开	,

下一个婴儿是维奥莱特·乔蒙德利·蒙莫朗西；这个小男孩走路摇摇晃晃的，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [raʊnd] [legz] , [wʌz; wəz] ['sɪdni] ['sesl, 'sisl] ['viviən] [ˌmɔntmə'rensi] ;

and	who	had	such	round	legs	,	was	Sydney	Cecil	Vivian	Montmorency	;
和	WHO	有	这样的	圆形的	腿	,	曾是	悉尼	塞西尔	薇薇安	蒙莫朗西	;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['lɪliən] [i'vændʒiliːn] ,

and	then	came	Lilian	Evangeline	,
和	然后	来了	莉莲	伊万杰琳	,

还有一位拥有如此圆润双腿的女子，名叫悉尼·塞西尔·维维安·蒙莫朗西；接下来是莉莲·伊万杰琳。

[gai] ['klærəns] , [mɔːd] ['meriən] , ['rɔzəlind] ['glædɪs] , [və'rɑːnɪkə] [juː'steiʃiə] , [ænd; ənd] [klɔːd] ['hærəld]

Guy	Clarence	,	Maud	Marian	,	Rosalind	Gladys	,	Veronica	Eustacia	,	and	Claude	Harold
盖伊	克拉伦斯	,	莫德	玛丽安	,	罗莎琳德	格拉迪斯	,	维罗妮卡	尤斯塔西亚	,	和	克劳德	哈罗德

['hektər] .

Hector	.
赫克托	.

盖伊·克拉伦斯、莫德·玛丽安、罗莎琳德·格拉迪斯、维罗妮卡·尤斯塔西亚和克劳德·哈罗德·赫克托。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [lɪvd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

Next	door	to	the	Large	Family	lived	the	Maiden	Lady	,	who	had	a	companion	,
下一个	门	到	这	大的	家庭	居住地	这	少女	女士	,	WHO	有	一个	伴侣	,

大家庭隔壁住着一位淑女，她有一位同伴。

[ænd; ənd] [tuː] ['pærəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['spænjəl] ; [bʌt; bət]['serə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri]

and	two	parrots	,	and	a	King	Charles	spaniel	;	but	Sara	was	not	so	very
和	二	鹦鹉	,	和	一个	国王	查尔斯	西班牙猎犬	;	但	萨拉	曾是	不是	所以	非常

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

fond	of	her	,
喜爱	的	她	,

还有两只鹦鹉和一只查理王小猎犬；但萨拉并不太喜欢它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd] [draɪv] [aʊt]

because	she	did	nothing	in	particular	but	talk	to	the	parrots	and	drive	out
因为	她	做过	没有什么	在	特别的	但	讲话	到	这	鹦鹉	和	驾驶	出去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænjəl] .

with	the	spaniel	.
和	这	西班牙猎犬	.

因为她什么也没做，只是和鹦鹉说话，然后开车带着西班牙猎犬出去玩。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [lɪvd]

The	most	interesting	person	of	all	lived
这	最多	有趣的	人	的	全部	居住地

历史上最有趣的人

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [hɜːr'self] .

next	door	to	Miss	Minchin	herself	.
下一个	门	到	错过	明钦	她自己	.

明钦小姐的隔壁就是她本人。

['serə] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] .

Sara	called	him	the	Indian	Gentleman	.
萨拉	称为	他	这	印度	绅士	.

萨拉称他为“印度绅士”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst]

He	was	an	elderly	gentleman	who	was	said	to	have	lived	in	the	East
他	曾是	一个	老年	绅士	WHO	曾是	说	到	有	居住地	在	这	东方

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

他是一位据说居住在东印度群岛的老绅士。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

and	to	be	immensely	rich	and	to	have	something	the	matter	with
和	到	是	非常	富有的	和	到	有	某物	这	事情	和

[hɪz; ɪz]['lɪvər] ,

his	liver	,
他的	肝	,

而且他极其富有，但肝脏却出了问题。

— [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['lɪvər][æt; ət][ɔːl] ,

—	in	fact	,	it	had	been	rumored	that	he	had	no	liver	at	all	,
—	在	事实	,	它	有	到过	传闻	那	他	有	不	肝	在	全部	,

事实上，曾有传言说他根本没有肝脏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

and	was	much	inconvenienced	by	the	fact	.
和	曾是	很多	不便	经过	这	事实	.

这件事给他带来了诸多不便。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['jeloʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['hæpi] ;

At	any	rate	,	he	was	very	yellow	and	he	did	not	look	happy	;
在	任何	速度	,	他	曾是	非常	黄色的	和	他	做过	不是	看	快乐的	;

总之，他脸色很黄，看起来很不高兴；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

and	when	he	went	out	to	his	carriage	,
和	什么时候	他	去	出去	到	他的	运输	,

当他走到马车旁时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

he	was	almost	always	wrapped	up	in	shawls	and	overcoats	,	as	if	he
他	曾是	几乎	总是	包装	向上	在	披肩	和	大衣	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [koʊld] .

were	cold	.
是	寒冷的	.

他几乎总是裹着披肩和大衣，好像很冷似的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [huː] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	had	a	native	servant	who	looked	even	colder	than	himself	,
他	有	一个	本国的	仆人	WHO	看起来	甚至	更冷	比	他自己	,

他有个本地仆人，看起来比他本人还要冷漠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [huː] [lʊkt] ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] .

and	he	had	a	monkey	who	looked	colder	than	the	native	servant	.
和	他	有	一个	猴	WHO	看起来	更冷	比	这	本国的	仆人	.

他还养了一只猴子，那只猴子看起来比当地的仆人还要冷漠。

['serə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

Sara	had	seen	the	monkey	sitting	on	a	table	,	in	the	sun	,	in	the	parlor	window	,
萨拉	有	已见	这	猴	坐着	在	一个	桌子	,	在	这	太阳	,	在	这	客厅	窗户	,

萨拉看到那只猴子坐在客厅窗台上，沐浴着阳光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ]

and	he	always	wore	such	a	mournful	expression	that	she	sympathized	with
和	他	总是	穿着	这样的	一个	悲哀	表达	那	她	同情	和

[hɪm; ɪm] ['diːpli] .

him	deeply	.
他	深	.

他总是带着一种悲伤的表情，这让她非常同情他。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	I	dare	say	,	"	she	used	sometimes	to	remark	to	herself	,
"	我	敢	说	,	"	她	用过的	有时	到	评论	到	她自己	,

“我敢说，”她有时会这样自言自语道。

" [hiː; hi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kəukə,nʌt] [triːz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [teɪl]

"	he	is	thinking	all	the	time	of	cocoanut	trees	and	of	swinging	by	his	tail
"	他	是	思维	全部	这	时间	的	椰子	树木	和	的	摇摆	经过	他的	尾巴

['ʌndər] [ə; eɪ] ['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] .

under	a	tropical	sun	.
在下面	一个	热带	太阳	.

“他总是想着椰子树，想着在热带阳光下用尾巴荡秋千。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæməli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː] , [pʊr] [θɪŋ] !

He	might	have	had	a	family	dependent	on	him	too	,	poor	thing	!
他	可能	有	有	一个	家庭	依赖	在	他	也	,	贫穷的	事物	!

他可能也有家人要养，真可怜！

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['læskər] , [lʊkt] ['mɔːrnf(ə)l] [tuː] ,

"	The	native	servant	,	whom	she	called	the	Lascar	,	looked	mournful	too	,
"	这	本国的	仆人	,	谁	她	称为	这	水手	,	看起来	悲哀	也	,

“她称呼的那个当地仆人，那个水手，看起来也很悲伤。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

but	he	was	evidently	very	faithful	to	his	master	.
但	他	曾是	显然	非常	忠实	到	他的	掌握	.

但他显然对他的主人非常忠诚。

" [pər'hæps][hi:; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['si:pɔɪ] [rɪ'beljən] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

"	Perhaps	he	saved	his	master's	life	in	the	Sepoy	rebellion	,	"	she	thought	.
"	也许	他	已保存	他的	硕士学位	生活	在	这	士兵	叛乱	,	"	她	想法	.

“或许他在印度兵变中救过他主人的命，”她想。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

"	They	look	as	if	they	might	have	had	all	sorts	of	adventures	.
"	他们	看	作为	如果	他们	可能	有	有	全部	排序	的	冒险	.

“他们看起来好像经历过各种各样的冒险。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['læskər] .

I	wish	I	could	speak	to	the	Lascar	.
我	希望	我	可以	说话	到	这	水手	.

我真希望能够和拉斯卡尔水手们聊聊。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,hindu'stɑ:ni; -'stæni] .

I	remember	a	little	Hindustani	.
我	记住	一个	小的	印度斯坦	.

我记得一点印度斯坦语。

" [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [dɪd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	And	one	day	she	actually	did	speak	to	him	,
"	和	一	天	她	实际上	做过	说话	到	他	,

“有一天，她真的和他说话了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

and	his	start	at	the	sound	of	his	own	language	expressed	a	great	deal
和	他的	开始	在	这	声音	的	他的	自己的	语言	表达	一个	伟大的	交易

听到自己的语言时，他的惊愕之情溢于言表。

[ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

of	surprise	and	delight	.
的	惊喜	和	喜	.

惊喜和愉悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['serə] ,

He	was	waiting	for	his	master	to	come	out	to	the	carriage	,	and	Sara	,
他	曾是	等待	为了	他的	掌握	到	来	出去	到	这	运输	,	和	萨拉	,

他正等着主人出来到马车旁，而萨拉，

[hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [stɑ:pt] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

who	was	going	on	an	errand	as	usual	,	stopped	and	spoke	a	few	words	.
WHO	曾是	去	在	一个	差事	作为	通常	,	停止	和	辐	一个	很少	字	.

他像往常一样出门办事，停下来说了几句话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [fɔ:r; fər]['læŋgwəʤəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membər]

She	had	a	special	gift	for	languages	and	had	remembered
她	有	一个	特别的	礼物	为了	语言	和	有	记得

[ɪ'nʌf] [,hindu'stɑ:ni; -'stæni][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

enough	Hindustani	to	make	herself	understood	by	him	.
足够的	印度斯坦	到	制作	她自己	理解	经过	他	.

她对语言有着特殊的天赋，并且还记得一些印度斯坦语，足以让他听懂她的话。

[wen] [hɪz; ɪz]['mæstər] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði]['læskər] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ,

When	his	master	came	out	,	the	Lascar	spoke	to	him	quickly	,
什么时候	他的	掌握	来了	出去	,	这	水手	辐	到	他	迅速地	,

当他的主人出来时，那名水手迅速地和他交谈了几句。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .

and	the	Indian	Gentleman	turned	and	looked	at	her	curiously	.
和	这	印度	绅士	转向	和	看起来	在	她	奇怪的是	.

那位印度绅士转过身，好奇地看着她。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['læskər] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'lɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

And	**afterward**	**the**	**Lascar**	**always**	**greeted**	**her**	**with**	**salaams**	**of**	**the**	**most**
和	之后	这	水手	总是	问候	她	和	萨拉姆	的	这	最多

[prə'faʊnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

profound	**description**	**.**
深刻的	描述	.

之后，水手们总是以最深情的方式向她致以问候。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

And	**occasionally**	**they**	**exchanged**	**a**	**few**	**words**	**.**
和	偶尔	他们	交换	一个	很少	字	.

他们偶尔也会说几句话。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] — [ðæt] [hiː; hi]

She	**learned**	**that**	**it**	**was**	**true**	**that**	**the**	**Sahib**	**was**	**very**	**rich**	**—**	**that**	**he**
她	学习	那	它	曾是	真的	那	这	萨希布	曾是	非常	富有的	—	那	他

[wʌz; wəz] [ɪl] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [waɪf] [nɔːr] ['tʃɪldrən] ,

was	**ill**	**—**	**and**	**also**	**that**	**he**	**had**	**no**	**wife**	**nor**	**children**	**,**
曾是	患病的	—	和	还	那	他	有	不	妻子	也不	孩子们	,

她得知，这位老爷确实非常富有，而且身体不好，也确实没有妻子和孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	**that**	**England**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**the**	**monkey**	**.**
和	那	英格兰	做过	不是	同意	和	这	猴	.

而英国人并不认同这只猴子的观点。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]

"	**HE**	**WAS**	**WAITING**	**FOR**	**HIS**	**MASTER**	**TO**	**COME**	**OUT**	**TO**	**THE**	**CARRIAGE**	**,**	**AND**
"	他	曾是	等待	为了	他的	掌握	到	来	出去	到	这	运输	,	和

['serə] [stɑːpt] [ænd; ənd]

SARA	**STOPPED**	**AND**
萨拉	停止	和

他正等着主人到马车旁来，萨拉停了下来，

[spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

SPOKE	**A**	**FEW**	**WORDS**	**TO**	**HIM**	**.**	**"**
辐	一个	很少	字	到	他	.	"

跟他说了几句话。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [θɔːt] ['serə] .

"	**He**	**must**	**be**	**as**	**lonely**	**as**	**I**	**am**	**,**	**"**	**thought**	**Sara**	**.**
"	他	必须	是	作为	孤独	作为	我	是	,	"	想法	萨拉	.

“他一定和我一样孤独，”萨拉心想。

" ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

"	**Being**	**rich**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**make**	**him**	**happy**	**.**
"	存在	富有的	做	不是	似乎	到	制作	他	快乐的	.

“富有似乎并不能让他快乐。”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['læskər] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər]

"	**That**	**evening**	**,**	**as**	**she**	**passed**	**the**	**windows**	**,**	**the**	**Lascar**	**was**	**closing**	**the**	**shutters**
"	那	晚上	,	作为	她	通过了	这	视窗	,	这	水手	曾是	结束	这	百叶窗

,

,
,

“那天晚上，当她经过窗户时，那个水手正在关百叶窗。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌɪn'saɪd] .

and	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**room**	**inside**	**.**
和	她	捕捉	一个	一瞥	的	这	房间	里面	.

她瞥见了房间里面的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən]

There	was	a	bright	fire	glowing	in	the	grate	,	and	the	Indian	Gentleman
那里	曾是	一个	明亮的	火	发光	在	这	格特	,	和	这	印度	绅士

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	sitting	before	it	,
曾是	坐着	前	它	,

壁炉里燃着熊熊大火，那位印度绅士正坐在火堆前。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] .

in	a	luxurious	chair	.
在	一个	豪华	椅子	.

坐在豪华椅子上。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

The	room	was	richly	furnished	,	and	looked	delightfully	comfortable	,
这	房间	曾是	丰富	提供	,	和	看起来	令人愉悦	舒服的	,

房间布置豪华，看起来非常舒适。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	the	Indian	Gentleman	sat	with	his	head	resting	on	his	hand	,
但	这	印度	绅士	卫星	和	他的	头	休息	在	他的	手	,

但那位印度绅士却手托着腮，静静地坐着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz] ['evər] .

and	looked	as	lonely	and	unhappy	as	ever	.
和	看起来	作为	孤独	和	不开心	作为	曾经	.

他看起来和以往一样孤独、不快乐。

" [pʊr] [mæn] ! " [sed] ['serə] ; " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [sə'poʊzɪŋ] - ?

"	Poor	man	!	"	said	Sara	;	"	I	wonder	what	you	are	-	supposing	-	?
"	贫穷的	男人	!	"	说	萨拉	;	"	我	想知道	什么	你	是	-	假如	-	?

“可怜的人！”萨拉说，“我想知道你‘假设’的是什么？”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [met] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

"	When	she	went	into	the	house	she	met	Miss	Minchin	in	the	hall	.
"	什么时候	她	去	进入	这	房子	她	遇见	错过	明钦	在	这	大厅	.

“她进屋后，在走廊里遇到了明钦小姐。”

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [taɪm] ? " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	Where	have	you	wasted	your	time	?	"	said	Miss	Minchin	.
"	在哪里	有	你	浪费	你的	时间	?	"	说	错过	明钦	.

“你都把时间浪费在哪儿了？”明钦小姐问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ! "

"	You	have	been	out	for	hours	!	"
"	你	有	到过	出去	为了	小时	!	"

你已经出去好几个小时了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wet] [ænd; ənd] ['mʌdi] , " ['serə] ['ænsər] .

"	It	was	so	wet	and	muddy	,	"	Sara	answered	.
"	它	曾是	所以	湿的	和	浑	,	"	萨拉	回答	.

“又湿又泥泞，”萨拉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [wɔːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd][ænd; ənd] [slɪpt]

"	It	was	hard	to	walk	,	because	my	shoes	were	so	bad	and	slipped
"	它	曾是	难的	到	走	,	因为	我的	鞋	是	所以	坏的	和	滑倒了

[ə'baʊt] [soʊ] . "

about	so	.	"
关于	所以	.	"

“走路很困难，因为我的鞋子太破了，走起路来很滑。”

" [meɪk] [noʊ][ɪks'kjuːziz] , " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] , " [ænd; ənd] [tel] [noʊ] ['fɔːlsˌhʊdz] .

"	**Make**	**no**	**excuses**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Minchin**	**,**	**"**	**and**	**tell**	**no**	**falsehoods**	**.**
"	制作	不	借口	,	"	说	错过	明钦	,	"	和	告诉	不	谎言	.

“不要找借口，”明钦小姐说，“也不要说谎。”

" ['serə] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	**Sara**	**went**	**downstairs**	**to**	**the**	**kitchen**	**.**
"	萨拉	去	楼下	到	这	厨房	.

萨拉下楼去了厨房。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	**Why**	**didn't**	**you**	**stay**	**all**	**night**	**?**	**"**	**said**	**the**	**cook**	**.**
"	为什么	没有	你	停留	全部	夜晚	?	"	说	这	厨师	.

“你为什么不留下来过夜？”厨子问道。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] , " [sed] ['serə] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	**Here**	**are**	**the**	**things**	**,**	**"**	**said**	**Sara**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**purchases**	**on**	**the**	**table**	**.**
"	这里	是	这	事物	,	"	说	萨拉	,	和	铺设	她	购买	在	这	桌子	.

“东西都在这里，”萨拉说着，把买的东西放在桌子上。

[ðə; ði] [kʊk] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['grʌmblɪŋ] .

The	**cook**	**looked**	**over**	**them**	**,**	**grumbling**	**.**
这	厨师	看起来	超过	他们	,	抱怨	.

厨师打量着他们，咕哝了几句。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] [ɪn'diːd] .

She	**was**	**in**	**a**	**very**	**bad**	**temper**	**indeed**	**.**
她	曾是	在	一个	非常	坏的	脾气	的确	.

她当时的脾气非常恶劣。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

"	**May**	**I**	**have**	**something**	**to**	**eat**	**?**
"	可能	我	有	某物	到	吃	?

我可以吃点东西吗?

" ['serə] [æskt] ['ræðər] ['feɪntli] .

"	**Sara**	**asked**	**rather**	**faintly**	**.**
"	萨拉	问	相当	淡淡的	.

“萨拉轻声问道。”

" [tiːz] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Tea's**	**over**	**and**	**done**	**with**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	茶的	超过	和	完毕	和	,	"	曾是	这	回答	.

“茶已经喝完了。” 回答是。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

"	**Did**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**keep**	**it**	**hot**	**for**	**you**	**?**
"	做过	你	预计	我	到	保持	它	热的	为了	你	?

你以为我会一直为你保持热情吗?

" ['serə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	**Sara**	**was**	**silent**	**a**	**second**	**.**
"	萨拉	曾是	沉默的	一个	第二	.

萨拉沉默了一会儿。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [loʊ] .

"	**I**	**had**	**no**	**dinner**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**quite**	**low**	**.**
"	我	有	不	晚餐	,	"	她	说	,	和	她	嗓音	曾是	相当	低的	.

“我没吃晚饭，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tremb(ə)l] .

She	**made**	**it**	**low**	**,**	**because**	**she**	**was**	**afraid**	**it**	**would**	**tremble**	**.**
她	制成	它	低的	,	因为	她	曾是	害怕的	它	会	颤抖	.

她把它放得很低，因为她怕它会颤抖。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	There's	some	bread	in	the	pantry	,	"	said	the	cook	.
"	有	一些	面包	在	这	食品储藏室	,	"	说	这	厨师	.

“食品柜里还有一些面包，”厨师说。

" [ðæts] [ɔ:l] [ju:l] [get] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	That's	all	you'll	get	at	this	time	of	day	.
"	那就是	全部	你会	得到	在	这	时间	的	天	.

“在这个时间段，你只能得到这些。”

" ['serə] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bred] .

"	Sara	went	and	found	the	bread	.
"	萨拉	去	和	成立	这	面包	.

萨拉去找面包了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [draɪ] .

It	was	old	and	hard	and	dry	.
它	曾是	老的	和	难的	和	干燥	.

它又旧又硬又干。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [tu:] [bæd] [ə; eɪ] ['hju:mər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	cook	was	in	too	bad	a	humor	to	give	her	anything	to	eat	with	it	.
这	厨师	曾是	在	也	坏的	一个	幽默	到	给	她	任何事物	到	吃	和	它	.

厨师心情很差，没给她准备任何配菜。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [skəuldid] [baɪ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] ,

She	had	just	been	scolded	by	Miss	Minchin	,
她	有	只是	到过	责骂	经过	错过	明钦	,

她刚刚被明钦小姐训斥了一顿。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [vent] [hɜ:r; hər] [oʊn] [spaɪt] [ɑ:n] ['serə] .

and	it	was	always	safe	and	easy	to	vent	her	own	spite	on	Sara	.
和	它	曾是	总是	安全的	和	简单的	到	发泄	她	自己的	尽管如此	在	萨拉	.

而且，她总是可以很安全、很容易地把自己的怨恨发泄在萨拉身上。

['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [θri:] [lɔ:ŋ] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz]

Really	it	was	hard	for	the	child	to	climb	the	three	long	flights	of	stairs
真的	它	曾是	难的	为了	这	孩子	到	爬	这	三	长的	航班	的	楼梯

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gærət] .

leading	to	her	garret	.
领导	到	她	阁楼	.

对这个孩子来说，爬上通往阁楼的三段长长的楼梯确实很困难。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sti:p] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

She	often	found	them	long	and	steep	when	she	was	tired	,
她	经常	成立	他们	长的	和	陡	什么时候	她	曾是	疲劳的	,

她疲惫的时候常常觉得它们又长又陡。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tɑ:p] .

but	to	-	night	it	seemed	as	if	she	would	never	reach	the	top	.
但	到	-	夜晚	它	似乎	作为	如果	她	会	绝不	抵达	这	顶部	.

但今晚，她似乎永远也无法登上顶峰。

['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [stɑ:p] [tu:; tə] [rest] .

Several	times	a	lump	rose	in	her	throat	and	she	was	obliged	to	stop	to	rest	.
一些	时代	一个	块	玫瑰	在	她	喉	和	她	曾是	有义务	到	停止	到	休息	.

她几次感到喉咙哽咽，不得不停下来休息。

" [aɪ] [kɑ:nt] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	I	can't	pretend	anything	more	to	-	night	,	"	she	said	wearily	to	herself	.
"	我	不能	假装	任何事物	更多的	到	-	夜晚	,	"	她	说	疲劳	到	她自己	.

“今晚我再也无法伪装了，”她疲惫地对自己说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑ:nt] .

"	I'm	sure	I	can't	.
"	我是	当然	我	不能	.

我肯定做不到。

[aɪl] [i:t] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] ,

I'll	eat	my	bread	and	drink	some	water	and	then	go	to	sleep	,
患病的	吃	我的	面包	和	喝	一些	水	和	然后	去	到	睡觉	,

我会吃面包，喝点水，然后睡觉。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [dri:m] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

and	perhaps	a	dream	will	come	and	pretend	for	me	.
和	也许	一个	梦	将要	来	和	假装	为了	我	.

或许梦境会降临，为我而存在。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [dri:mz] [ɑ:r; ər] .

I	wonder	what	dreams	are	.
我	想知道	什么	梦境	是	.

我想知道梦是什么。

" [jes] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɑ:p] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	Yes	,	when	she	reached	the	top	landing	there	were	tears	in	her	eyes	,
"	是的	,	什么时候	她	达到	这	顶部	降落	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,

“是的，当她到达顶层平台时，眼里噙满了泪水。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] — ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] , ['hʌŋgri] , ['loʊnli] , ['loʊnli] [tʃaɪld] .

and	she	did	not	feel	like	a	princess	—	only	like	a	tired	,	hungry	,	lonely	,	lonely	child	.
和	她	做过	不是	感觉	喜欢	一个	公主	—	仅有的	喜欢	一个	疲劳的	,	饥饿的	,	孤独	,	孤独	孩子	.

她不觉得自己像个公主，只觉得自己像个疲惫、饥饿、孤独的孩子。

" [ɪf] [maɪ] ['pɑ:pə] [hæd; həd] [lɪvd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðɪs] .

"	If	my	papa	had	lived	,	"	she	said	,	"	they	would	not	have	treated	me	like	this	.
"	如果	我的	爸爸	有	居住地	,	"	她	说	,	"	他们	会	不是	有	治疗	我	喜欢	这	.

“如果我爸爸还活着，”她说，“他们就不会这样对待我了。”

[ɪf] [maɪ] ['pɑ:pə] [hæd; həd] [lɪvd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

If	my	papa	had	lived	,	he	would	have	taken	care	of	me	.
如果	我的	爸爸	有	居住地	,	他	会	有	已采取	关心	的	我	.

如果我爸爸还活着，他一定会照顾我的。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gærət] - [dɔ:r] .

"	Then	she	turned	the	handle	and	opened	the	garret	-	door	.
"	然后	她	转向	这	处理	和	打开	这	阁楼	-	门	.

然后她转动把手，打开了阁楼的门。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

Can	you	imagine	it	—	can	you	believe	it	?
能	你	想象	它	—	能	你	相信	它	?

你能想象吗？你能相信吗？

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .

I	find	it	hard	to	believe	it	myself	.
我	寻找	它	难的	到	相信	它	我	.

我自己也很难相信。

[ænd; ənd]['serə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

And	**Sara**	**found**	**it**	**impossible**	**;**
和	萨拉	成立	它	不可能的	;

萨拉觉得这是不可能的;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

for	**the**	**first**	**few**	**moments**	**she**	**thought**	**something**	**strange**	**had**	**happened**	**to**
为了	这	第一的	很少	时刻	她	想法	某物	奇怪的	有	发生	到

[hɜːr; hər] [aɪz] — [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

her	**eyes**	**—**	**to**	**her**	**mind**	**—**	**that**	**the**	**dream**	**had**	**come**	**before**	**she**	**had**
她	眼睛	—	到	她	头脑	—	那	这	梦	有	来	前	她	有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] .

had	**time**	**to**	**fall**	**asleep**	**.**
有	时间	到	落下	睡着了	.

最初的几分钟，她以为自己的眼睛——或者说是自己的大脑——发生了奇怪的事情，以至于在她还没来得及入睡之前，梦境就已经出现了。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

"	**she**	**exclaimed**	**breathlessly**	**.**
"	她	惊呼	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地惊呼道。

" [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !

"	**Oh**	**!**	**It**	**isn't**	**true**	**!**
"	哦	!	它	不是	真的	!

“哦！这不是真的！”

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !

I	**know**	**,**	**I**	**know**	**it**	**isn't**	**true**	**!**
我	知道	,	我	知道	它	不是	真的	!

我知道，我知道这不是真的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**she**	**slipped**	**into**	**the**	**room**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**and**	**locked**	**it**	**,**
"	和	她	滑倒了	进入	这	房间	和	关闭	这	门	和	已锁定	它	,

“然后她溜进房间，关上门并锁上了。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**stood**	**with**	**her**	**back**	**against**	**it**	**,**	**staring**	**straight**	**before**	**her**	**.**
和	站立	和	她	后退	反对	它	,	凝视	直的	前	她	.

她背靠着它站着，目不转睛地盯着前方。

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] ?

Do	**you**	**wonder**	**?**
做	你	想知道	?

你想知道吗?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['empti]

In	**the**	**grate**	**,**	**which**	**had**	**been**	**empty**
在	这	格特	,	哪个	有	到过	空的

空荡荡的炉栅里

[ænd; ənd] ['rʌsti] [ænd; ənd][koʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**rusty**	**and**	**cold**	**when**	**she**	**left**	**it**	**,**
和	生锈的	和	寒冷的	什么时候	她	左边	它	,

她离开时，它已经生锈冰冷了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['blækənd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ʌp] [kwaɪt] [rɪ'spektəbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	which	now	was	blackened	and	polished	up	quite	respectably	,	there	was
但	哪个	现在	曾是	变黑	和	抛光	向上	相当	体面地	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

a	glowing	,	blazing	fire	.
一个	发光	,	炽烈	火	.

但现在，它已被熏黑并打磨得相当光亮，里面燃起了熊熊大火。

[ɑːn][ðə; ði][hɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] ['ket(ə)l] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ;

On	the	hob	was	a	little	brass	kettle	,	hissing	and	boiling	;
在	这	炉灶	曾是	一个	小的	黄铜	壶	,	嘶嘶声	和	沸腾	;

炉灶上放着一个小小的黄铜水壶，发出嘶嘶声，水正在沸腾；

[spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [θɪk] [rʌg] ; [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ]

spread	upon	the	floor	was	a	warm	,	thick	rug	;	before	the	fire	was	a	folding
传播	之上	这	地面	曾是	一个	温暖的	,	厚的	小地毯	;	前	这	火	曾是	一个	折叠式的

- [tʃer] ,

-	chair	,
-	椅子	,

地板上铺着一块温暖厚实的毯子；火炉前放着一把折叠椅。

[ən'foʊldəd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['foʊldɪŋ] - ['teɪbl]

unfolded	and	with	cushions	on	it	;	by	the	chair	was	a	small	folding	-	table
展开	和	和	靠垫	在	它	;	经过	这	椅子	曾是	一个	小的	折叠式的	-	桌子

,

,
,

椅子展开后，上面放着垫子；椅子旁边还有一张小折叠桌。

[ən'foʊldəd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [spred] [smɔːl]

unfolded	,	covered	with	a	white	cloth	,	and	upon	it	were	spread	small
展开	,	涵盖	和	一个	白色的	布	,	和	之上	它	是	传播	小的

['kʌvərd] ['dɪʃɪz] ,

covered	dishes	,
涵盖	菜肴	,

展开后，盖上白布，上面摆放着带盖的小碟子。

[ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] ; [ɑːn][ðə; ði][bed][wɜːr; wər] [nuː] , [wɔːrm]

a	cup	and	saucer	,	and	a	tea	-	pot	;	on	the	bed	were	new	,	warm
一个	杯子	和	碟子	,	和	一个	茶	-	锅	;	在	这	床	是	新的	,	温暖的

['kʌvɜ-ɪŋz] ,

coverings	,
覆盖物	,

桌上摆着茶杯、茶碟和茶壶；床上铺着崭新温暖的被褥。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɑːdɪd] [sɪlk] [roʊb] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bʊks] .

a	curious	wadded	silk	robe	,	and	some	books	.
一个	好奇的	揉成团的	丝绸	长袍	,	和	一些	图书	.

一件造型奇特的丝绸长袍，还有一些书。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [koʊld] , ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['ferilænd] .

The	little	,	cold	,	miserable	room	seemed	changed	into	Fairyland	.
这	小的	,	寒冷的	,	悲惨的	房间	似乎	已更改	进入	仙境	.

那间又小又冷又破的房间仿佛变成了仙境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɔːrm][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] .

It	was	actually	warm	and	glowing	.
它	曾是	实际上	温暖的	和	发光	.

它实际上很温暖，而且闪闪发光。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈwɪtʃt] ! " [sed] ['serə] .
" It is bewitched ! " said Sara .
" 它 是 着迷 ! " 说 萨拉 .

“它中了魔法！”萨拉说道。

" [ɔːr][aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈwɪtʃt] .
" Or I am bewitched .
" 或者 我 是 着迷 .

或者我中了邪。

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I only think I see it all ; but if I can only keep on thinking it ,
我 仅有的 思考 我 看 它 全部 ; 但 如果 我 能 仅有的 保持 在 思维 它 ,

我自以为看透了一切；但如果我能一直这样想下去，

[aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ][dəunt] [ker] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
I don't care — I don't care — if I can only keep it up !
我 不 关心 — 我 不 关心 — 如果 我 能 仅有的 保持 它 向上 !

我不在乎——我不在乎——只要我能坚持下去就行！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [muːv] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [melt] [əˈweɪ] .
" She was afraid to move , for fear it would melt away .
" 她 曾是 害怕的 到 移动 , 为了 害怕 它 会 熔化 离开 .

她不敢动，生怕它会融化掉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
She stood with her back against the door and looked and looked .
她 站立 和 她 后退 反对 这 门 和 看起来 和 看起来 .

她背靠着门站着，不停地看着。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
But soon she began to feel warm , and then she moved forward .
但 很快 她 开始 到 感觉 温暖的 , 和 然后 她 已搬 向前 .

但很快她就感到暖和起来，然后她继续向前走去。

" [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['ʃʊrli] ['wʊdnt] [fiːl] [wɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A fire that I only thought I saw surely wouldn't feel warm , " she said .
" 一个 火 那 我 仅有的 想法 我 锯 一定 不会 感觉 温暖的 , " 她 说 .

“我只是以为自己看到了火，那火肯定不会让人感到温暖，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] ['riːəl] — ['riːəl] .
" It feels real — real .
" 它 感觉 真实的 — 真实的 .

“感觉很真实——真的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" She went to it and knelt before it .
" 她 去 到 它 和 跪下 前 它 .

她走到它跟前，跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
She touched the chair , the table ; she lifted the cover of one of the dishes .
她 感动 这 椅子 , 这 桌子 ; 她 抬起 这 覆盖 的 一 的 这 菜肴 .

她摸了摸椅子，摸了摸桌子；她掀开了其中一个盘子的盖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] ['seɪvəri] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — ['sʌmθɪŋ] [dɪˈlɪʃəs] .
There was something hot and savory in it — something delicious .
那里 曾是 某物 热的 和 美味的 在 它 — 某物 可口的 .

里面有种热乎乎、香喷喷的味道——简直美味极了。

[ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][hæd; həd] [tiː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	tea	-	pot	had	tea	in	it	,	ready	for	the	boiling	water	from	the	little
这	茶	-	锅	有	茶	在	它	,	准备好	为了	这	沸腾	水	从	这	小的

['ket(ə)l] ;

kettle	;
壶	;

茶壶里装着茶叶，就等着从小水壶里倒出开水来泡茶了；

[wʌn] [pleɪt] [hæd; həd] [toʊst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] , ['mʌfɪn] .

one	plate	had	toast	on	it	,	another	,	muffins	.
一	盘子	有	吐司	在	它	,	其他	,	松饼	.

一个盘子里放着烤面包，另一个盘子里放着松饼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] , " [sed] ['serə] .

"	It	is	real	,	"	said	Sara	.
"	它	是	真实的	,	"	说	萨拉	.

“这是真的，”萨拉说。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz]['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrm]

"	The	fire	is	real	enough	to	warm
"	这	火	是	真实的	足够的	到	温暖的

火势真实，足以温暖人心。

[ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['riːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

me	;	I	can	sit	in	the	chair	;	the	things	are	real	enough	to	eat	.
我	;	我	能	坐	在	这	椅子	;	这	事物	是	真实的	足够的	到	吃	.

我；我可以坐在椅子上；这些东西逼真到可以吃。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [kʌm] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] .

"	It	was	like	a	fairy	story	come	true	—	it	was	heavenly	.
"	它	曾是	喜欢	一个	仙女	故事	来	真的	—	它	曾是	天上	.

“这就像童话故事成真了一样——简直太美好了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræp] .

She	went	to	the	bed	and	touched	the	blankets	and	the	wrap	.
她	去	到	这	床	和	感动	这	毯子	和	这	裹	.

她走到床边，摸了摸毯子和裹布。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] [tuː] .

They	were	real	too	.
他们	是	真实的	也	.

它们也都是真实存在的。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] [bʊk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] ,

She	opened	one	book	,	and	on	the	title	-	page	was	written	in	a	strange	hand	,
她	打开	一	书	,	和	在	这	标题	-	页	曾是	书面	在	一个	奇怪的	手	,

她打开一本书，扉页上用陌生的笔迹写着：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

"	The	little	girl	in	the	attic	.
"	这	小的	女孩	在	这	阁楼	.

阁楼里的小女孩。

" ['sʌd(ə)nli] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ? — ['serə] [pʊt] [hɜːr; hər]

"	Suddenly	—	was	it	a	strange	thing	for	her	to	do	?	—	Sara	put	her
"	突然	—	曾是	它	一个	奇怪的	事物	为了	她	到	做	?	—	萨拉	放	她

[feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪr] ,

face	down	on	the	queer	,
脸	向下	在	这	酷儿	,

“突然——她这样做很奇怪吗？——萨拉把脸埋在了那个怪人身上，

['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['kwɪltɪd] [roʊb] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

foreign	-	looking	quilted	robe	and	burst	into	tears	.
外国的	-	寻找	绗缝	长袍	和	爆裂	进入	眼泪	.

她穿着一件看起来很像外国款式的绗缝长袍，突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	don't	know	who	it	is	,	"	she	said	,
"	我	不	知道	WHO	它	是	,	"	她	说	,

“我不知道是谁，”她说。

" [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [maɪ] [frend] .

"	but	somebody	cares	about	me	a	little	—	somebody	is	my	friend	.
"	但	某人	关心	关于	我	一个	小的	—	某人	是	我的	朋友	.

但有人关心我——有人是我的朋友。

" ['sʌmhaʊ] [ðæt] [θɔːt] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	Somehow	that	thought	warmed	her	more	than	the	fire	.
"	不知何故	那	想法	温暖	她	更多的	比	这	火	.

“不知为何，这个想法比火更让她感到温暖。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [sɪns] [ðoʊz] ['hæpi] , [lʌg'ʒʊriəs] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	had	never	had	a	friend	since	those	happy	,	luxurious	days	when	she	had
她	有	绝不	有	一个	朋友	自从	那些	快乐的	,	豪华	天	什么时候	她	有

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] ;

had	everything	;
有	一切	;

自从她拥有了一切的那些快乐、奢华的日子之后，她就再也没有朋友了；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] — [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

and	those	days	had	seemed	such	a	long	way	off	—	so	far	away	as	to	be
和	那些	天	有	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	—	所以	远的	离开	作为	到	是

['oʊnli] [laɪk] [driːmz] — ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] ['jɪrz] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .

only	like	dreams	—	during	these	last	years	at	Miss	Minchin's	.
仅有的	喜欢	梦境	—	期间	这些	最后的	年	在	错过	明钦的	.

在明钦小姐家的最后几年里，那些日子似乎已经很遥远了——遥远得就像梦境一样。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kraɪd] [mɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

She	really	cried	more	at	this	strange	thought	of	having	a	friend	—	even	though
她	真的	哭	更多的	在	这	奇怪的	想法	的	拥有	一个	朋友	—	甚至	尽管

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wʌn] — [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] ['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrst] ['trʌblz] .

an	unknown	one	—	than	she	had	cried	over	many	of	her	worst	troubles	.
一个	未知	一	—	比	她	有	哭	超过	许多	的	她	最差	麻烦	.

想到自己竟然会有一个朋友——即使是一个素未谋面的朋友——她哭得比以往遇到很多最糟糕的事情时还要厉害。

[bʌt; bət] [ðiːz] [terz] [siːmd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	these	tears	seemed	different	from	the	others	,
但	这些	眼泪	似乎	不同的	从	这	其他的	,

但这些眼泪似乎与其他的眼泪不同。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [aɪz]

for	when	she	had	wiped	them	away	they	did	not	seem	to	leave	her	eyes
为了	什么时候	她	有	擦拭	他们	离开	他们	做过	不是	似乎	到	离开	她	眼睛

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] .

and	her	heart	hot	and	smarting	.
和	她	心	热的	和	刺痛	.

即使她擦干眼泪，她的双眼和心中仍然灼热刺痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] .

And	then	imagine	,	if	you	can	,	what	the	rest	of	the	evening	was	like	.
和	然后	想象	,	如果	你	能	,	什么	这	休息	的	这	晚上	曾是	喜欢	.

然后，如果你能想象的话，当晚剩下的时间是怎么过的。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][dæmp] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] ,

The	delicious	comfort	of	taking	off	the	damp	clothes	and	putting	on	the	soft	,
这	可口的	舒适	的	采取	离开	这	潮湿	衣服	和	推杆	在	这	柔软的	,

脱下潮湿的衣服，换上柔软的衣服，那种感觉真是太舒服了。

[wɔ:rm] , ['kwɪltɪd] [roʊb] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] — [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði]

warm	,	quilted	robe	before	the	glowing	fire	—	of	slipping	her	cold	feet	into	the
温暖的	,	绗缝	长袍	前	这	发光	火	—	的	滑倒	她	寒冷的	脚	进入	这

['lʌʃəs]

luscious
甜美

在温暖的炉火前穿上温暖的绗缝长袍——将她冰冷的双脚伸进柔软舒适的被窝里

['lɪt(ə)l] [wʊl] - [laɪnd] ['slɪpərz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [nɪr] [hɜ:r; hər] [tʃer] .

little	wool	-	lined	slippers	she	found	near	her	chair	.
小的	羊毛	-	衬里	拖鞋	她	成立	靠近	她	椅子	.

她在椅子附近发现了一双羊毛衬里的小拖鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɑ:t] [ti:] [ænd; ənd] ['seɪvəri] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] ['kʊʃnd] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks]

And	then	the	hot	tea	and	savory	dishes	,	the	cushioned	chair	and	the	books
和	然后	这	热的	茶	和	美味的	菜肴	,	这	缓冲	椅子	和	这	图书

!

!
!

然后是热茶、美味佳肴、舒适的椅子和书籍！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]['serə] , [ðæt] , [wʌns] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ri:əl] ,

It	was	just	like	Sara	,	that	,	once	having	found	the	things	real	,
它	曾是	只是	喜欢	萨拉	,	那	,	一次	拥有	成立	这	事物	真实的	,

就像萨拉一样，一旦她发现事物是真实的，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst] .

she	should	give	herself	up	to	the	enjoyment	of	them	to	the	very	utmost	.
她	应该	给	她自己	向上	到	这	享受	的	他们	到	这	非常	极致	.

她应该全身心地享受与他们相处的时光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] [soʊ]

She	had	lived	such	a	life	of	imagining	,	and	had	found	her	pleasure	so
她	有	居住地	这样的	一个	生活	的	想象	,	和	有	成立	她	乐趣	所以

[lɔ:ŋ] [ɪn] [ˌɪmˌprɑ:bə'bɪlətiz] ,

long	in	improbabilities	,
长的	在	不可能性	,

她一生都沉浸在想象之中，长期以来，她都从不可能的事情中获得乐趣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['i:kwəl][tu:; tə] [ək'septɪŋ] ['eni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

that	she	was	quite	equal	to	accepting	any	wonderful	thing	that	happened	.
那	她	曾是	相当	平等的	到	接受	任何	精彩的	事物	那	发生	.

她完全能够坦然接受发生的任何美好的事情。

['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][wɔ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] ['i:tn] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self]

After	she	was	quite	warm	and	had	eaten	her	supper	and	enjoyed	herself
后	她	曾是	相当	温暖的	和	有	吃	她	晚餐	和	享受	她自己

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] ,

for	an	hour	or	so	,
为了	一个	小时	或者	所以	,

她暖和了一些，吃过晚饭，愉快地度过了一个小时左右之后，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l]

it	had	almost	ceased	to	be	surprising	to	her	that	such	magical
它	有	几乎	停止	到	是	奇怪	到	她	那	这样的	神奇

[sə'raʊndɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrz] .

surroundings	should	be	hers	.
周围环境	应该	是	她的	.

她几乎不再对拥有如此神奇的环境感到惊讶了。

[æz; əz][tuː; tə] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ,

As	to	finding	out	who	had	done	all	this	,
作为	到	寻找	出去	WHO	有	完毕	全部	这	,

至于如何找出这一切的幕后黑手，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

she	knew	that	it	was	out	of	the	question	.
她	知道	那	它	曾是	出去	的	这	问题	.

她知道这根本不可能。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl][baɪ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː]

She	did	not	know	a	human	soul	by	whom	it	could	seem	in	the	least	degree
她	做过	不是	知道	一个	人类	灵魂	经过	谁	它	可以	似乎	在	这	至少	程度

['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

probable	that	it	could	have	been	done	.
可能	那	它	可以	有	到过	完毕	.

她不认识任何一个有血有肉的人，会做出这种事，哪怕有一点点可能。

" [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['noʊbɑːdi] .

"	There	is	nobody	,	"	she	said	to	herself	,	"	nobody	.
"	那里	是	无人	,	"	她	说	到	她自己	,	"	无人	.

“没有人，”她对自己说，“没有人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈeməli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
" She discussed the matter with Emily , it is true ,
" 她 讨论 这 事情 和 艾米丽 , 它 是 真的 ,

“她确实和艾米丽讨论过这件事。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but more because it was delightful to talk about it than with a
但 更多的 因为 它 曾是 愉快 到 讲话 关于 它 比 和 一个
[vjuː] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [disˈkʌvəriz] .
view to making any discoveries .
看法 到 制作 任何 发现 .

但更多的是因为谈论这件事本身就很有趣，而不是为了取得什么新发现。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ˈeməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .
" But we have a friend , Emily , " she said ; " we have a friend .
" 但 我们 有 一个 朋友 , 艾米丽 , " 她 说 ; " 我们 有 一个 朋友 .

“但是我们有个朋友，艾米丽，”她说；“我们有个朋友。”

" [ˈserə][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][grænd][aɪˈdiːəl]
" Sara could not even imagine a being charming enough to fill her grand ideal
" 萨拉 可以 不是 甚至 想象 一个 存在 迷人 足够的 到 充满 她 盛大 理想的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈbenɪfæktər] .
of her mysterious benefactor .
的 她 神秘 恩人 .

“萨拉甚至无法想象有谁足够迷人，能够满足她对神秘恩人的美好幻想。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ,
If she tried to make in her mind a picture of him or her ,
如果 她 尝试 到 制作 在 她 头脑 一个 图片 的 他 或者 她 ,

如果她试图在脑海中描绘出他或她的形象，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl]
it ended by being something glittering and strange — not at all like a real
它 结束 经过 存在 某物 闪闪发光 和 奇怪的 — 不是 在 全部 喜欢 一个 真实的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

最后它变成了一个闪闪发光、奇异的东西——一点也不像真人。

[bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːstərn] [məˈdʒɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [roʊbz]
but bearing resemblance to a sort of Eastern magician , with long robes
但 轴承 相似 到 一个 种类 的 东 魔术师 , 和 长的 长袍
[ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnd] .
and a wand .
和 一个 魔杖 .

但却酷似一位东方魔法师，身穿长袍，手持魔杖。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel]
And when she fell
和 什么时候 她 跌倒

当她倒下时

[ə'sliːp] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [waɪt] ['blæŋkɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
asleep , beneath the soft white blanket , she dreamed all night of this magnificent
睡着了 , 下面 这 柔软的 白色的 毯子 , 她 梦见 全部 夜晚 的 这 壮丽
['pɜːrsənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

她睡着了，盖着柔软的白色毯子，整夜梦见了这位伟人。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˌhɪndu'stɑːni; -'stæni] , [ænd; ənd] [meɪd] [sə'lɑːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and talked to him in Hindustani , and made salaams to him .
和 谈话 到 他 在 印度斯坦 , 和 制成 萨拉姆 到 他 .

并用印度斯坦语与他交谈，向他致以问候。

[ə'pɑːn][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Upon one thing she was determined .
之上 一 事物 她 曾是 决定 .

她决心要做一件事。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər]
She would not speak to any one of her good fortune — it should be her
她 会 不是 说话 到 任何 一 的 她 好的 财富 — 它 应该 是 她
[oʊn] ['siːkrət] ;
own secret ;
自己的 秘密 ;

她不愿向任何人透露自己的好运——这应该是她自己的秘密；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [nuː] ,
in fact , she was rather inclined to think that if Miss Minchin knew ,
在 事实 , 她 曾是 相当 倾斜 到 思考 那 如果 错过 明钦 知道 ,

事实上，她相当倾向于认为，如果明钦小姐知道的话，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ['pleʒər] .
she would take her treasures from her or in some way spoil her pleasure .
她 会 拿 她 宝藏 从 她 或者 在 一些 方式 剧透 她 乐趣 .

她会夺走她的珍宝，或者以某种方式破坏她的快乐。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
So , when she went down the next morning ,
所以 , 什么时候 她 去 向下 这 下一个 早晨 ,

所以，第二天早上她下去的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['veri] [taɪt] [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]
she shut her door very tight and did her best to look as if nothing
她 关闭 她 门 非常 紧的 和 做过 她 最好的 到 看 作为 如果 没有什么
[ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
unusual had occurred .
异常 有 发生 .

她把门关得严严实实，尽力装作什么都没发生一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪ'membərɪŋ] , ['evri]
And yet this was rather hard , because she could not help remembering , every
和 然而 这 曾是 相当 难的 , 因为 她 可以 不是 帮助 记住 , 每一个
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

然而，这却相当困难，因为她时不时会不由自主地想起：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][stɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [biːt] ['kwɪkli] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

with	**a**	**sort**	**of**	**start**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**would**	**beat**	**quickly**	**every**	**time**	**she**
和	一个	种类	的	开始	,	和	她	心	会	打	迅速地	每一个	时间	她

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

repeated	**to**	**herself**	**,**
重复	到	她自己	,

她突然意识到什么，每次重复这句话时，她的心跳都会加速。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] !

"	**I**	**have**	**a**	**friend**	**!**
"	我	有	一个	朋友	!

我有个朋友！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [huː] ['evɪdəntli] [ment] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

"	**It**	**was**	**a**	**friend**	**who**	**evidently**	**meant**	**to**	**continue**	**to**	**be**	**kind**	**,**
"	它	曾是	一个	朋友	WHO	显然	意思是	到	继续	到	是	种类	,

“显然，这位朋友是想继续保持友善的。”

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gærət] [ðə; ði][nekst] [naɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

for	**when**	**she**	**went**	**to**	**her**	**garret**	**the**	**next**	**night**	**—**	**and**	**she**	**opened**	**the**
为了	什么时候	她	去	到	她	阁楼	这	下一个	夜晚	—	和	她	打开	这

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

第二天晚上，当她回到阁楼——打开门时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

it	**must**	**be**	**confessed**	**,**
它	必须	是	坦白	,

必须承认，

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hændz][hæd; həd] [bɪn] [ə'gen]

with	**rather**	**an**	**excited**	**feeling**	**—**	**she**	**found**	**that**	**the**	**same**	**hands**	**had**	**been**	**again**
和	相当	一个	兴奋的	感觉	—	她	成立	那	这	相同的	双手	有	到过	再次

[æt; ət] [wɜːrk] ,

at	**work**	**,**
在	工作	,

她感到一阵兴奋——她发现又是那双曾经动过手的手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	**had**	**done**	**even**	**more**	**than**	**before**	**.**
和	有	完毕	甚至	更多的	比	前	.

而且做得比以前更多。

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ðer; ðər] ,

The	**fire**	**and**	**the**	**supper**	**were**	**again**	**there**	**,**
这	火	和	这	晚餐	是	再次	那里	,

篝火和晚餐又都准备好了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

and	**beside**	**them**	**a**	**number**	**of**	**other**	**things**	**which**	**so**	**altered**	**the**	**look**	**of**
和	旁	他们	一个	数字	的	其他	事物	哪个	所以	已修改	这	看	的

[ðə; ði] ['gærət] [ðæt] ['serə] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; hər] [breθ] .

the	**garret**	**that**	**Sara**	**quite**	**lost**	**her**	**breath**	**.**
这	阁楼	那	萨拉	相当	丢失的	她	气息	.

此外，还有许多其他东西，彻底改变了阁楼的外观，以至于萨拉几乎喘不过气来。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [braɪt] , [streɪndʒ] , ['hevi] [klɔːθ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bætərd] ['mæntl] ,

A	**piece**	**of**	**bright**	**,**	**strange**	**,**	**heavy**	**cloth**	**covered**	**the**	**battered**	**mantel**	**,**
一个	片	的	明亮的	,	奇怪的	,	重的	布	涵盖	这	伤痕累累	壁炉架	,

一块颜色鲜艳、质地奇特、厚重的布料盖在破旧的壁炉架上。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈɔrnəmənts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] .
and **on** **it** **some** **ornaments** **had** **been** **placed** **.**
和 在 它 一些 装饰品 有 到过 放置 .

上面还摆放了一些装饰品。

[ɔːl] [ðə; ði] [ber] ,
All **the** **bare** **,**
全部 这 裸 ,

所有裸露的，

[ˈʌgli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈdreɪpəriːz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] [ænd; ənd]
ugly **things** **which** **could** **be** **covered** **with** **draperies** **had** **been** **concealed** **and**
丑陋的 事物 哪个 可以 是 涵盖 和 窗帘 有 到过 暗 和
[meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [ˈprɪti] .
made **to** **look** **quite** **pretty** **.**
制成 到 看 相当 漂亮的 .

那些可以用窗帘遮盖的丑陋事物被隐藏起来，变得非常漂亮。

[sʌm; səm] [ɑːd] [məˈtɪriəlz] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈkʌlɚz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːsənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]
Some **odd** **materials** **in** **rich** **colors** **had** **been** **fastened** **against** **the** **walls** **with** **sharp**
一些 奇怪的 材料 在 富有的 颜色 有 到过 系紧 反对 这 墙壁 和 锋利的
,
,
,

一些色彩鲜艳的奇特材料用锋利的钉子固定在墙上，

[faɪn] [tæks] — [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt]
fine **tacks** **—** **so** **sharp** **that**
美好的 图钉 — 所以 锋利的 那

精细的图钉——非常锋利，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prest] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈhæmərɪŋ] .
they **could** **be** **pressed** **into** **the** **wood** **without** **hammering** **.**
他们 可以 是 按下 进入 这 木头 没有 锤击 .

无需锤击即可将其压入木头中。

[sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [fænz][wɜːr; wər] [pɪnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [ˈkuʃənz] .
Some **brilliant** **fans** **were** **pinned** **up** **,** **and** **there** **were** **several** **large** **cushions** **.**
一些 杰出的 粉丝 是 已置顶 向上 , 和 那里 是 一些 大的 靠垫 .

现场摆放着一些精美的扇子，还有几个大靠垫。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːks][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkuʃənz] [leɪ]
A **long** **,** **old** **wooden** **box** **was** **covered** **with** **a** **rug** **,** **and** **some** **cushions** **lay**
一个 长的 , 老的 木制的 盒子 曾是 涵盖 和 一个 小地毯 , 和 一些 靠垫 躺
[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
on **it** **,**
在 它 ,

一个又长又旧的木箱子上盖着地毯，上面放着一些垫子。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [kwaɪt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] .
so **that** **it** **wore** **quite** **the** **air** **of** **a** **sofa** **.**
所以 那 它 穿着 相当 这 空气 的 一个 沙发 .

所以它看起来很像一张沙发。

['serə] ['sɪmpli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
Sara **simply** **sat** **down** **,** **and** **looked** **,** **and** **looked** **again** **.**
萨拉 简单地 卫星 向下 , 和 看起来 , 和 看起来 再次 .

萨拉只是坐了下来，看了又看了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['feri] [kʌm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [liːst]
" It is exactly like something fairy come true , " she said ; " there isn't the least
" 它 是 确切地 喜欢 某物 仙女 来 真的 , " 她 说 ; " 那里 不是 这 至少
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

“这简直就像童话成真一样，”她说；“一点差别都没有。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — ['daiəmənds][ænd; ənd][bægz][ʌv; əv][goʊld] —
I feel as if I might wish for anything — diamonds and bags of gold —
我 感觉 作为 如果 我 可能 希望 为了 任何事物 — 钻石 和 包 的 金子 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] !
and they would appear !
和 他们 会 出现 !

我觉得我好像可以许任何愿望——钻石和成袋的黄金——它们都会出现！

[ðæt] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðɪs] .
That couldn't be any stranger than this .
那 不能 是 任何 陌生人 比 这 .

这简直再奇怪不过了。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['gærət] ?
Is this my garret ?
是 这 我的 阁楼 ?

这是我的阁楼吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , ['rægɪd] , [dæmp]['serə] ?
Am I the same cold , ragged , damp Sara ?
是 我 这 相同的 寒冷的 , 破烂不堪 , 潮湿 萨拉 ?

我还是那个冷漠、衣衫褴褛、潮湿的莎拉吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðer; ðər]
And to think how I used to pretend , and pretend , and wish there
和 到 思考 如何 我 用过的 到 假装 , 和 假装 , 和 希望 那里
[wɜːr; wər] ['fɛəriz] !
were fairies !
是 仙女 !

想想我以前是多么幻想，多么希望真的有仙女啊！

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [kʌm] [truː] .
The one thing I always wanted was to see a fairy story come true .
这 一 事物 我 总是 通缉 曾是 到 看 一个 仙女 故事 来 真的 .

我一直渴望看到的就是童话故事成真。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] !
I am living in a fairy story !
我 是 活的 在 一个 仙女 故事 !

我仿佛生活在童话故事里！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['feri] [maɪ'self] ,
I feel as if I might be a fairy myself ,
我 感觉 作为 如果 我 可能 是 一个 仙女 我 ,

我觉得自己好像是个仙女似的。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [els] !
and be able to turn things into anything else !
和 是 有能力的 到 转动 事物 进入 任何事物 别的 !

并且能够把任何东西变成其他东西！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] .
" It was like a fairy story , and , what was best of all , it continued .
" 它 曾是 喜欢 一个 仙女 故事 , 和 , 什么 曾是 最好的 的 全部 , 它 持续 .

“这就像一个童话故事，而且最棒的是，它还在继续。”

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

Almost	**every**	**day**	**something**	**new**	**was**	**done**	**to**	**the**	**garret**	**.**
几乎	每一个	天	某物	新的	曾是	完毕	到	这	阁楼	.

几乎每天都会对阁楼进行一些新的改造。

[sʌm; səm] [nuː] ['kʌmfərt] [ɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['serə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət]

Some	**new**	**comfort**	**or**	**ornament**	**appeared**	**in**	**it**	**when**	**Sara**	**opened**	**her**	**door**	**at**
一些	新的	舒适	或者	装饰品	出现	在	它	什么时候	萨拉	打开	她	门	在

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

夜里，萨拉打开房门时，里面出现了一些新的舒适物或装饰品。

[ʌn'tɪl] ['æktʃuəli] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

until	**actually**	**,**	**in**	**a**	**short**	**time**	**,**	**it**	**was**	**a**	**bright**	**little**	**room**	**,**
直到	实际上	,	在	一个	短的	时间	,	它	曾是	一个	明亮的	小的	房间	,

很快，它就变成了一个明亮的小房间。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [θɪŋz] .

full	**of**	**all**	**sorts**	**of**	**odd**	**and**	**luxurious**	**things**	**.**
满的	的	全部	排序	的	奇怪的	和	豪华	事物	.

里面摆满了各种各样奇特而奢华的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] ,

And	**the**	**magician**	**had**	**taken**	**care**	**that**	**the**	**child**	**should**	**not**	**be**	**hungry**	**,**
和	这	魔术师	有	已采取	关心	那	这	孩子	应该	不是	是	饥饿的	,

魔术师已经安排好让孩子不会挨饿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] .

and	**that**	**she**	**should**	**have**	**as**	**many**	**books**	**as**	**she**	**could**	**read**	**.**
和	那	她	应该	有	作为	许多	图书	作为	她	可以	读	.

她应该尽可能多地阅读书籍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌpər] [wɜːr; wər][ɑːn]

When	**she**	**left**	**the**	**room**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**the**	**remains**	**of**	**her**	**supper**	**were**	**on**
什么时候	她	左边	这	房间	在	这	早晨	,	这	遗迹	的	她	晚餐	是	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

早上她离开房间时，桌上还留着她晚餐剩下的食物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] ,

and	**when**	**she**	**returned**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**the**	**magician**	**had**	**removed**	**them**	**,**
和	什么时候	她	返回	在	这	晚上	,	这	魔术师	有	已移除	他们	,

当她晚上回来时，魔术师已经把它们取走了。

[ænd; ənd] [left] [ə'nʌðər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [miːl] .

and	**left**	**another**	**nice**	**little**	**meal**	**.**
和	左边	其他	好的	小的	一顿饭	.

然后又留下了一顿不错的简餐。

[ˌdaʊn'sterz] [mɪs]

Downstairs	**Miss**
楼下	错过

楼下小姐

['mɪntʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz]['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [æz; əz]['evər] , [mɪs] [ə'miljə] [wʌz; wəz][æz; əz] ['piːvɪʃ]

Minchin	**was**	**as**	**cruel**	**and**	**insulting**	**as**	**ever**	**,**	**Miss**	**Amelia**	**was**	**as**	**peevish**
明钦	曾是	作为	残忍的	和	侮辱	作为	曾经	,	错过	阿米莉亚	曾是	作为	易怒的

,

,
,

明钦一如既往地残忍无礼，阿米莉亚小姐也一如既往地爱发脾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][æz; əz] ['vʌlgər] .

and	the	servants	were	as	vulgar	.
和	这	仆人	是	作为	庸俗	.

仆人们也同样粗俗不堪。

['serə][wʌz; wəz][sent][ɑːn] ['erəndz] , [ænd; ənd][skəuldid] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Sara	was	sent	on	errands	,	and	scolded	,	and	driven	hither	and	thither	,
萨拉	曾是	发送	在	跑腿	,	和	责骂	,	和	驱动	这里	和	那里	,

萨拉被派去跑腿，被责骂，被赶来赶去。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	somehow	it	seemed	as	if	she	could	bear	it	all	.
但	不知何故	它	似乎	作为	如果	她	可以	熊	它	全部	.

但不知为何，她似乎能够承受这一切。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʊks] ['tempər]

The	delightful	sense	of	romance	and	mystery	lifted	her	above	the	cook's	temper
这	愉快	感觉	的	浪漫	和	神秘	抬起	她	多于	这	库克的	脾气

[ænd; ənd] ['mælɪs] .

and	malice	.
和	恶意	.

浪漫和神秘的氛围让她超越了厨师的坏脾气和恶意。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

The	comfort	she	enjoyed	and	could	always	look	forward	to	was	making	her
这	舒适	她	享受	和	可以	总是	看	向前	到	曾是	制作	她

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

她所享受到的舒适和她一直以来所期盼的幸福让她变得更加坚强。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['erəndz] [wet] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn]

If	she	came	home	from	her	errands	wet	and	tired	,	she	knew	she	would	soon
如果	她	来了	家	从	她	跑腿	湿的	和	疲劳的	,	她	知道	她	会	很快

[biː; bi][wɔːrm] ,

be	warm	,
是	温暖的	,

如果她办完事回家时又湿又累，她知道很快就会暖和起来。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] .

after	she	had	climbed	the	stairs	.
后	她	有	攀登	这	楼梯	.

她爬上楼梯之后。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [les] [θɪn] .

In	a	few	weeks	she	began	to	look	less	thin	.
在	一个	很少	周	她	开始	到	看	较少的	薄的	.

几周后，她看起来没那么瘦了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

A	little	color	came	into	her	cheeks	,
一个	小的	颜色	来了	进入	她	脸颊	,

她双颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	her	eyes	did	not	seem	much	too	big	for	her	face	.
和	她	眼睛	做过	不是	似乎	很多	也	大的	为了	她	脸	.

她的眼睛看起来和她的脸型不太相称，不算太大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [mɪs] ['mɪntʃɪn]

It	was	just	when	this	was	beginning	to	be	so	apparent	that	Miss	Minchin
它	曾是	只是	什么时候	这	曾是	开始	到	是	所以	明显	那	错过	明钦

['sʌmtaɪmz] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] ,

sometimes	stared	at	her	questioningly	,
有时	凝视	在	她	质疑地	,

就在这一点开始变得如此明显的时候，明钦小姐有时会疑惑地盯着她看。

[ðæt] [ə'nʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

that	another	wonderful	thing	happened	.
那	其他	精彩的	事物	发生	.

还有一件美好的事情发生了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] ['sevrəl] ['pɑːrslz] .

A	man	came	to	the	door	and	left	several	parcels	.
一个	男人	来了	到	这	门	和	左边	一些	包裹	.

一名男子来到门口，留下几个包裹。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'drest] ([ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz]) [tuː; tə] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

All	were	addressed	(	in	large	letters	)	to	"	the	little	girl	in	the	attic	.
全部	是	已解决	(	在	大的	信件	)	到	"	这	小的	女孩	在	这	阁楼	.

所有信件都用大字写着“寄给阁楼里的小女孩”。

" ['serə] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .

"	Sara	herself	was	sent	to	open	the	door	,	and	she	took	them	in	.
"	萨拉	她自己	曾是	发送	到	打开	这	门	,	和	她	采取	他们	在	.

“萨拉亲自去开门，把他们接了进去。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒɪst] ['pɑːrslz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

She	laid	the	two	largest	parcels	down	on	the	hall	-	table	and	was	looking	at
她	铺设	这	二	最大	包裹	向下	在	这	大厅	-	桌子	和	曾是	寻找	在

[ðə; ði] [ə'dres] ,

the	address	,
这	地址	,

她把两个最大的包裹放在门厅的桌子上，然后查看地址。

[wen] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

when	Miss	Minchin	came	down	the	stairs	.
什么时候	错过	明钦	来了	向下	这	楼梯	.

明钦小姐下楼的时候。

" [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Take	the	things	upstairs	to	the	young	lady	to	whom	they	belong	,	"	she	said	.
"	拿	这	事物	楼上	到	这	年轻的	女士	到	谁	他们	属于	,	"	她	说	.

“把这些东西拿到楼上交给那位女士，”她说。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

"	Don't	stand	there	staring	at	them	.	"
"	不	站立	那里	凝视	在	他们	.	"

“别站在那里盯着他们看。”

" [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['serə] , ['kwaɪətli] .

"	They	belong	to	me	,	"	answered	Sara	,	quietly	.
"	他们	属于	到	我	,	"	回答	萨拉	,	悄悄	.

“它们是我的，”萨拉轻声回答道。

" [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

"	To	you	!	"	exclaimed	Miss	Minchin	.
"	到	你	!	"	惊呼	错过	明钦	.

“敬你！”明钦小姐喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , " [sed] ['serə] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]
" I don't know where they came from , " said Sara , " but they're addressed to
" 我 不 知道 在哪里 他们 来了 从 , " 说 萨拉 , " 但 它们是 已解决 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我不知道它们来自哪里，”萨拉说，“但它们是寄给我的。”

" [mɪs] ['mɪntʃɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]
" Miss Minchin came to her side and looked at them with an excited
" 错过 明钦 来了 到 她 边 和 看起来 在 他们 和 一个 兴奋的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“明钦小姐走到她身边，兴奋地看着她们。”

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ?
" What is in them ?
" 什么 是 在 他们 ?

它们里面是什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['serə] .
" I don't know , " said Sara .
" 我 不 知道 , " 说 萨拉 .

“我不知道，”萨拉说。

" ['oʊpən][ðem; ðəm] !
" Open them !
" 打开 他们 !

打开它们!

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she demanded , still more excitedly .
" 她 要求 , 仍然 更多的 兴奋地 .

她更加激动地问道。

['serə][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .
Sara did as she was told .
萨拉 做过 作为 她 曾是 讲述 .

萨拉照做了。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['prɪti] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kloʊðɪŋ] , — ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ;
They contained pretty and comfortable clothing , — clothing of different kinds ;
他们 包含 漂亮的 和 舒服的 衣服 , — 衣服 的 不同的 种类 ;
[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
shoes and stockings and gloves ,
鞋 和 长筒袜 和 手套 ,

里面有漂亮舒适的衣物——各种款式的衣物；鞋子、袜子和手套，

[ə; eɪ][wɔːrm] [koʊt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌm'brelə] .
a warm coat , and even an umbrella .
一个 温暖的 外套 , 和 甚至 一个 伞 .

一件保暖外套，甚至一把雨伞。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

On	the	pocket	of	the	coat	was	pinned	a	paper	on	which	was	written	,
在	这	口袋	的	这	外套	曾是	已置顶	一个	纸	在	哪个	曾是	书面	,

外套口袋上别着一张纸，上面写着：

" [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] ['evri] [deɪ] — [wɪl] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] [wen] ['nesəseri] .

"	To	be	worn	every	day	—	will	be	replaced	by	others	when	necessary	.
"	到	是	磨损	每一个	天	—	将要	是	替换	经过	其他的	什么时候	必要的	.

“每天佩戴——必要时会被其他物品替换。”

" [mɪs] ['mɪntʃɪn] [wʌz; wəz][kwaɪt]['ædʒɪteɪtɪd] .

"	Miss	Minchin	was	quite	agitated	.
"	错过	明钦	曾是	相当	激动	.

“明钦小姐情绪非常激动。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɔːrdɪd][maɪnd] .

This	was	an	incident	which	suggested	strange	things	to	her	sordid	mind	.
这	曾是	一个	事件	哪个	建议	奇怪的	事物	到	她	肮脏的	头脑	.

这件事在她那肮脏的脑子里引发了一些奇怪的联想。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['æftər][ɔːl] ,

Could	it	be	that	she	had	made	a	mistake	after	all	,
可以	它	是	那	她	有	制成	一个	错误	后	全部	,

难道她终究还是犯了个错误?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][soʊ][ʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][hæd; həd]

and	that	the	child	so	neglected	and	so	unkindly	treated	by	her	had
和	那	这	孩子	所以	被忽视的	和	所以	不友善的	治疗	经过	她	有

[sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ?

some	powerful	friend	in	the	background	?
一些	强大的	朋友	在	这	背景	?

而那个被她如此忽视和虐待的孩子，背后竟然还有个有权势的朋友?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ,

It	would	not	be	very	pleasant	if	there	should	be	such	a	friend	,
它	会	不是	是	非常	令人愉快的	如果	那里	应该	是	这样的	一个	朋友	,

如果真有这样的朋友，那可就太不愉快了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪn] , ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

and	he	or	she	should	learn	all	the	truth	about	the	thin	,	shabby	clothes	,
和	他	或者	她	应该	学习	全部	这	真相	关于	这	薄的	,	破旧	衣服	,

他或她应该了解那些单薄破旧的衣服背后的所有真相。

[ðə; ði][skænt] [fuːd] , [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] .

the	scant	food	,	the	hard	work	.
这	稀少	食物	,	这	难的	工作	.

食物匮乏，工作艰辛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwɪr] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət]['serə] .

She	felt	queer	indeed	and	uncertain	,	and	she	gave	a	side	-	glance	at	Sara	.
她	毛毡	酷儿	的确	和	不确定	,	和	她	给予	一个	边	-	瞥一眼	在	萨拉	.

她感到自己确实有些古怪和不安，于是侧目看了萨拉一眼。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	"	she	said	,
"	出色地	,	"	她	说	,

“嗯，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ju:st] [sɪns] [ðə; ði][deɪ][ðə; ði][tʃaɪld][lɔ:st][hɜ:r; hər]

in	a	voice	such	as	she	had	never	used	since	the	day	the	child	lost	her
在	一个	嗓音	这样的	作为	她	有	绝不	用过的	自从	这	天	这	孩子	丢失的	她

['fɑ:ðər] — " [wel] ,

father	—	"	well	,
父亲	—	"	出色地	,

她用一种自从孩子失去父亲那天起就从未用过的语气说道：“嗯，

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

some	one	is	very	kind	to	you	.
一些	一	是	非常	种类	到	你	.

有人对你很好。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv] [nu:] [wʌnz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:rn]

As	you	have	the	things	and	are	to	have	new	ones	when	they	are	worn
作为	你	有	这	事物	和	是	到	有	新的	一个	什么时候	他们	是	磨损

[aʊt] ,

out	,
出去	,

既然你已经有了这些东西，而且当它们磨损时就会有新的，

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ænd; ənd] [lʊk] [rɪ'spektəbl] ; [ænd; ənd]['æftər]

you	may	as	well	go	and	put	them	on	and	look	respectable	;	and	after
你	可能	作为	出色地	去	和	放	他们	在	和	看	可敬	;	和	后

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [drest] ,

you	are	dressed	,
你	是	穿着	,

你最好还是去把它们穿上，让自己看起来体面些；穿好衣服之后，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .

you	may	come	downstairs	and	learn	your	lessons	in	the	school	-	room	.
你	可能	来	楼下	和	学习	你的	课程	在	这	学校	-	房间	.

你可以下楼到教室里学习。

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] ,

"	So	it	happened	that	,	about	half	an	hour	afterward	,
"	所以	它	发生	那	,	关于	一半	一个	小时	之后	,

“大约半小时后，事情就是这样发生的，”

['serə] [strʌk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sku:l] - [ru:m] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

Sara	struck	the	entire	school	-	room	of	pupils	dumb	with	amazement	,
萨拉	击	这	全部的	学校	-	房间	的	学生	哑的	和	惊愕	,

萨拉的举动让全班学生都惊得说不出话来。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:stu:m] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][wɔ:rn] [sɪns]

by	making	her	appearance	in	a	costume	such	as	she	had	never	worn	since
经过	制作	她	外貌	在	一个	戏服	这样的	作为	她	有	绝不	磨损	自从

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃoʊ] - ['pju:p(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	change	of	fortune	whereby	she	ceased	to	be	a	show	-	pupil	and	a
这	改变	的	财富	由此	她	停止	到	是	一个	展示	-	瞳孔	和	一个

['pɑ:rlər] - ['bɔ:rdər] .

parlor	-	boarder	.
客厅	-	边境	.

她穿着自从命运改变，不再是表演学生和寄宿生以来从未穿过的服装亮相。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['serə] .

She	scarcely	seemed	to	be	the	same	Sara	.
她	几乎	似乎	到	是	这	相同的	萨拉	.

她几乎不像以前的萨拉了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːtli] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['braʊnz] [ænd; ənd] [redz] ,

She	was	neatly	dressed	in	a	pretty	gown	of	warm	browns	and	reds	,
她	曾是	整齐地	穿着	在	一个	漂亮的	袍	的	温暖的	棕色	和	红色	,

她身着一件漂亮的暖棕色和红色相间的礼服，打扮得十分得体。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [naɪs] [ænd; ənd] ['deɪnti] .

and	even	her	stockings	and	slippers	were	nice	and	dainty	.
和	甚至	她	长筒袜	和	拖鞋	是	好的	和	纤巧	.

就连她的长袜和拖鞋都精致可爱。

" [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][left][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['wɪspəd] .

"	Perhaps	some	one	has	left	her	a	fortune	,	"	one	of	the	girls	whispered	.
"	也许	一些	一	有	左边	她	一个	财富	,	"	一	的	这	女孩们	低声说道	.

“或许有人给她留下了一笔遗产，”其中一个女孩低声说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kwɪr] .

"	I	always	thought	something	would	happen	to	her	,	she	is	so	queer	.
"	我	总是	想法	某物	会	发生	到	她	,	她	是	所以	酷儿	.

“我一直觉得她会出事，她太古怪了。”

" [ðæt] [naɪt] [wen] ['serə] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	That	night	when	Sara	went	to	her	room	she	carried	out	a	plan	she	had	been
"	那	夜晚	什么时候	萨拉	去	到	她	房间	她	携带	出去	一个	计划	她	有	到过

[di'vaizɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

devising	for	some	time	.
设计	为了	一些	时间	.

“那天晚上，萨拉回到房间后，实施了她酝酿已久的计划。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [frend] .

She	wrote	a	note	to	her	unknown	friend	.
她	写道	一个	笔记	到	她	未知	朋友	.

她给一位素未谋面的朋友写了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pə'laɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	I	hope	you	will	not	think	it	is	not	polite	that	I	should	write	this	note	to	you
"	我	希望	你	将要	不是	思考	它	是	不是	有礼貌的	那	我	应该	写	这	笔记	到	你

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

when	you	wish	to	keep	yourself	a	secret	,
什么时候	你	希望	到	保持	你自己	一个	秘密	,

“我希望你不会觉得我写这封信不礼貌，因为你想保守自己的秘密。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] , [ɔːr][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][æt; ət][ɔːl] ,

but	I	do	not	mean	to	be	impolite	,	or	to	try	to	find	out	at	all	,
但	我	做	不是	意思是	到	是	不礼貌	,	或者	到	尝试	到	寻找	出去	在	全部	,

但我无意失礼，也绝非想要打探消息。

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪnd] ,

only	I	want	to	thank	you	for	being	so	kind	to	me	—	so	beautiful	kind	,
仅有的	我	想	到	感谢	你	为了	存在	所以	种类	到	我	—	所以	美丽的	种类	,

我只想感谢你对我如此友善——如此美好善良。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .

and	making	everything	like	a	fairy	story	.
和	制作	一切	喜欢	一个	仙女	故事	.

把一切都描绘得像童话故事一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

I	am	so	grateful	to	you	and	I	am	so	happy	!
我	是	所以	感激的	到	你	和	我	是	所以	快乐的	！

我非常感谢你，我太高兴了！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] ,

I	used	to	be	so	lonely	and	cold	and	,	hungry	,	and	now	,	oh	,
我	用过的	到	是	所以	孤独	和	寒冷的	和	,	饥饿的	,	和	现在	,	哦	,

我以前总是那么孤独、寒冷、饥饿，而现在，哦，

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

just	think	what	you	have	done	for	me	!
只是	思考	什么	你	有	完毕	为了	我	！

想想你为我做了什么！

[pliːz] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [dʒʌst] [ðiːz] [wɜːrdz] .

Please	let	me	say	just	these	words	.
请	让	我	说	只是	这些	字	.

请允许我仅说几句话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] .

It	seems	as	if	I	ought	to	say	them	.
它	似乎	作为	如果	我	应该	到	说	他们	.

我觉得我应该把它们说出来。

[θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	—	thank	you	—	thank	you	!
感谢	你	—	感谢	你	—	感谢	你	！

谢谢——谢谢——谢谢！

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪk] .

The	Little	Girl	in	the	Attic	.
这	小的	女孩	在	这	阁楼	.

阁楼上的小女孩。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

"	The	next	morning	she	left	this	on	the	little	table	,
"	这	下一个	早晨	她	左边	这	在	这	小的	桌子	,

第二天早上，她把这个留在了小桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

and	it	was	taken	away	with	the	other	things	;
和	它	曾是	已采取	离开	和	这	其他	事物	;

它和其他东西一起被带走了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər]

so	she	felt	sure	the	magician	had	received	it	,	and	she	was	happier	for
所以	她	毛毡	当然	这	魔术师	有	已收到	它	,	和	她	曾是	更快乐	为了

[ðə; ðɪ] [θɔːt] .

the	thought	.
这	想法	.

所以她确信魔术师已经收到了，想到这一点她就感到很开心。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] ['hæpənd] .

A	few	nights	later	a	very	odd	thing	happened	.
一个	很少	夜晚	之后	一个	非常	奇怪的	事物	发生	.

几天后的一个晚上，发生了一件非常奇怪的事情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

She	found	something	in	the	room	which	she	certainly	would	never	have
她	成立	某物	在	这	房间	哪个	她	当然	会	绝不	有

她在房间里发现了一件她绝对不可能拥有的东西。

[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

预期的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
When **she** **came** **in** **as** **usual** **she** **saw** **something** **small** **and** **dark** **in** **her** **chair** **,**
什么时候 她 来了 在 作为 通常 她 锯 某物 小的 和 黑暗的 在 她 椅子 ,

她像往常一样进来时，发现椅子上有一个又小又黑的东西。

— [æn; ən] [ɑːd] , ['taɪni] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪrd] - ['lʊkɪŋ] , ['wɪstf(ə)l]
— **an** **odd** **,** **tiny** **figure** **,** **which** **turned** **toward** **her** **a** **little** **,** **weird** **-** **looking** **,** **wistful**
— 一个 奇怪的 , 微小的 数字 , 哪个 转向 朝向 她 一个 小的 , 诡异的 - 寻找 , 怅惘
[feɪs] .
face **.**
脸 .

——一个奇怪的、小小的身影，转向她，露出一张古怪的、略带忧伤的小脸。

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] ['mʌŋki] !
" **Why** **,** **it's** **the** **monkey** **!**
" 为什么 , 它是 这 猴 !

“哎呀，原来是猴子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mʌŋki] !
" **It** **is** **the** **Indian** **Gentleman's** **monkey** **!**
" 它 是 这 印度 绅士的 猴 !

这是印度绅士的猴子!

[wer] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where **can** **he** **have** **come** **from** **?**
在哪里 能 他 有 来 从 ?

他究竟来自哪里?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] ,
" **It** **was** **the** **monkey** **,**
" 它 曾是 这 猴 ,

是那只猴子。

['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ][laɪk][ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
sitting **up** **and** **looking** **so** **like** **a** **mite** **of** **a** **child** **that** **it** **really** **was** **quite**
坐着 向上 和 寻找 所以 喜欢 一个 螨虫 的 一个 孩子 那 它 真的 曾是 相当
[pə'θetɪk] ;
pathetic **;**
可怜的 ;

他坐起来，看起来像个小孩子，真是挺可怜的；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['serə] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
and **very** **soon** **Sara** **found** **out** **how** **he** **happened** **to** **be** **in** **her** **room** **.**
和 非常 很快 萨拉 成立 出去 如何 他 发生 到 是 在 她 房间 .

很快，萨拉就发现他为什么会出现在她的房间里。

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The **skylight** **was** **open** **,**
这 天窗 曾是 打开 ,

天窗是开着的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

and	it	was	easy	to	guess	that	he	had	crept	out	of	his	master's
和	它	曾是	简单的	到	猜测	那	他	有	悄悄地爬	出去	的	他的	硕士学位

['gærət] - ['wɪndoʊ] ,

garret	-	window	,
阁楼	-	窗户	,

很容易猜到他是从主人的阁楼窗户偷偷溜出来的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

which	was	only	a	few	feet	away	and	perfectly	easy	to	get	in	and	out	of
哪个	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	和	完美	简单的	到	得到	在	和	出去	的

,

,

,

就在几英尺远的地方，进出非常方便。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klaɪmər] [les] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

even	for	a	climber	less	agile	than	a	monkey	.
甚至	为了	一个	登山者	较少的	敏捷	比	一个	猴	.

即使对于不如猴子敏捷的攀爬者来说也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

He	had	probably	climbed	to	the	garret	on	a	tour	of	investigation	,
他	有	大概	攀登	到	这	阁楼	在	一个	旅游	的	调查	,

他很可能是在巡视调查时爬到阁楼上的。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['sɛrəz] ['ætɪk] ,

and	getting	out	upon	the	roof	,	and	being	attracted	by	the	light	in	Sara's	attic	,
和	获得	出去	之上	这	屋顶	,	和	存在	吸引	经过	这	光	在	萨拉的	阁楼	,

于是他爬上屋顶，被萨拉阁楼里的灯光吸引住了。

[hæd; həd] [krept] [ɪn] .

had	crept	in	.
有	悄悄地爬	在	.

悄悄潜入了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðɪs] [siːmd] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen]

At	all	events	this	seemed	quite	reasonable	,	and	there	he	was	;	and	when
在	全部	活动	这	似乎	相当	合理的	,	和	那里	他	曾是	;	和	什么时候

['serə] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Sara	went	to	him	,
萨拉	去	到	他	,

总之，这看起来相当合情合理，他就在那里；当莎拉去找他时，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kwɪr] , ['elfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd]

he	actually	put	out	his	queer	,	elfish	little	hands	,	caught	her	dress	,	and
他	实际上	放	出去	他的	酷儿	,	精灵鱼	小的	双手	,	捕捉	她	裙子	,	和

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

jumped	into	her	arms	.
跳了起来	进入	她	武器	.

他竟然伸出他那双奇特的、精灵般的小手，抓住了她的裙子，跳进了她的怀里。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [kwɪr] , [pʊr] , ['ʌgli] , ['fɔːrən] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['serə] , [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	you	queer	,	poor	,	ugly	,	foreign	little	thing	!	"	said	Sara	,	caressing	him	.
"	哦	,	你	酷儿	,	贫穷的	,	丑陋的	,	外国的	小的	事物	!	"	说	萨拉	,	爱抚	他	.

“哦，你这个古怪、可怜、丑陋的外国小东西！”萨拉一边抚摸着他一边说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	can't	help	liking	you	.
"	我	不能	帮助	喜欢	你	.

我情不自禁地喜欢上你。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ,

You	look	like	a	sort	of	baby	,	but	I	am	so	glad	you	are	not	,
你	看	喜欢	一个	种类	的	婴儿	,	但	我	是	所以	高兴的	你	是	不是	,

你看起来像个小婴儿，但我很高兴你不是。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

because	your	mother	could	not	be	proud	of	you	,
因为	你的	母亲	可以	不是	是	自豪的	的	你	,

因为你的母亲无法以你为荣。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] .

and	nobody	would	dare	to	say	you	were	like	any	of	your	relations	.
和	无人	会	敢	到	说	你	是	喜欢	任何	的	你的	关系	.

没有人敢说你像你的任何亲戚。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

But	I	do	like	you	;	you	have	such	a	forlorn	little	look	in	your	face	.
但	我	做	喜欢	你	;	你	有	这样的	一个	绝望	小的	看	在	你的	脸	.

但我确实喜欢你；你脸上带着一种忧郁的神情。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ʌgli] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

Perhaps	you	are	sorry	you	are	so	ugly	,	and	it's	always	on	your	mind	.
也许	你	是	对不起	你	是	所以	丑陋的	,	和	它是	总是	在	你的	头脑	.

或许你很遗憾自己长得丑，这件事一直萦绕在你心头。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ?

I	wonder	if	you	have	a	mind	?
我	想知道	如果	你	有	一个	头脑	?

我想知道你有没有思想?

" [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd]

"	The	monkey	sat	and	looked	at	her	while	she	talked	,	and
"	这	猴	卫星	和	看起来	在	她	尽管	她	谈话	,	和

猴子坐着，一边看着她说话，一边.....

[siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ri'maːks] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

seemed	much	interested	in	her	remarks	,	if	one	could	judge	by	his	eyes	and
似乎	很多	感兴趣的	在	她	评论	,	如果	一	可以	法官	经过	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

从他的眼神和额头来看，他似乎对她的话很感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	the	way	he	moved	his	head	up	and	down	,
和	这	方式	他	已搬	他的	头	向上	和	向下	,

他上下摆动头部的方式，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] .

and	held	it	sideways	and	scratched	it	with	his	little	hand	.
和	握住	它	侧身	和	刮痕	它	和	他的	小的	手	.

他把它横过来，用小手挠了挠。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['serə] [kwaɪt] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [tuː] .

He	examined	Sara	quite	seriously	,	and	anxiously	,	too	.
他	检查	萨拉	相当	严重地	,	和	焦虑地	,	也	.

他非常认真地、也很焦虑地打量着萨拉。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd]

He	felt	the	stuff	of	her	dress	,	touched	her	hands	,	climbed	up	and
他	毛毡	这	东西	的	她	裙子	,	感动	她	双手	,	攀登	向上	和

[ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

examined	her	ears	,
检查	她	耳朵	,

他摸了摸她裙子的面料，碰了碰她的手，爬上去检查了她的耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

and	then	sat	on	her	shoulder	holding	a	lock	of	her	hair	,
和	然后	卫星	在	她	肩膀	保持	一个	锁	的	她	头发	,

然后他坐在她的肩膀上，手里拿着她的一缕头发。

['lʊkɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['ædʒɪteɪtɪd] .

looking	mournful	but	not	at	all	agitated	.
寻找	悲哀	但	不是	在	全部	激动	.

神情悲伤，但并不激动。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['serə] .

Upon	the	whole	,	he	seemed	pleased	with	Sara	.
之上	这	所有的	,	他	似乎	高兴	和	萨拉	.

总的来说，他似乎对萨拉很满意。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ri'maːks] . "

"	THE	MONKEY	SEEMED	MUCH	INTERESTED	IN	HER	REMARKS	.	"
"	这	猴	似乎	很多	感兴趣的	在	她	评论	.	"

“猴子似乎对她的话很感兴趣。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	But	I	must	take	you	back	,	"	she	said	to	him	,
"	但	我	必须	拿	你	后退	,	"	她	说	到	他	,

“但我必须带你回去，”她对他说。

" [ðoʊ] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	though	I'm	sorry	to	have	to	do	it	.
"	尽管	我是	对不起	到	有	到	做	它	.

“虽然我很抱歉不得不这样做。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

Oh	,	the	company	you	would	be	to	a	person	!
哦	,	这	公司	你	会	是	到	一个	人	!

哦，你真是个好伙伴！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

"	She	lifted	him	from	her	shoulder	,	set	him	on	her	knee	,
"	她	抬起	他	从	她	肩膀	,	放	他	在	她	膝盖	,

她把他从肩膀上抱起来，放在膝盖上，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] .

and	gave	him	a	bit	of	cake	.
和	给予	他	一个	少量	的	蛋糕	.

然后给了他一小块蛋糕。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['nɪbəld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

He	sat	and	nibbled	it	,	and	then	put	his	head	on	one	side	,
他	卫星	和	轻咬	它	,	和	然后	放	他的	头	在	一	边	,

他坐下来，一边啃着它，一边把头歪向一边。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɪbəld] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

looked	at	her	,	wrinkled	his	forehead	,	and	then	nibbled	again	,	in	the	most
看起来	在	她	,	皱	他的	前额	,	和	然后	轻咬	再次	,	在	这	最多

[kəm'pænjənəbl] ['mænər] .

companionable	manner	.
友善的	方式	.

他看了她一眼，皱了皱额头，然后又以最友好的方式轻轻地咬了一口。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , " [sed] ['serə][æt; ət][læst] ;

"	But	you	must	go	home	,	"	said	Sara	at	last	;
"	但	你	必须	去	家	,	"	说	萨拉	在	最后的	;

“但是你必须回家了，”萨拉最后说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

and	she	took	him	in	her	arms	to	carry	him	downstairs	.
和	她	采取	他	在	她	武器	到	携带	他	楼下	.

她把他抱在怀里，带他下了楼。

['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Evidently	he	did	not	want	to	leave	the	room	,
显然	他	做过	不是	想	到	离开	这	房间	,

显然他不想离开房间。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	as	they	reached	the	door	he	clung	to	her	neck	and	gave	a	little
为了	作为	他们	达到	这	门	他	紧紧抓住	到	她	脖子	和	给予	一个	小的

[skriːm] [ʌv; əv]['æŋgər] .

scream	of	anger	.
尖叫	的	愤怒	.

当他们走到门口时，他一把搂住她的脖子，愤怒地低吼了一声。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['mʌŋki] , " [sed] ['serə] .

"	You	mustn't	be	an	ungrateful	monkey	,	"	said	Sara	.
"	你	不得	是	一个	忘恩负义	猴	,	"	说	萨拉	.

“你不能做一只忘恩负义的猴子，”萨拉说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːndəst][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] .

"	You	ought	to	be	fondest	of	your	own	family	.
"	你	应该	到	是	最爱	的	你的	自己的	家庭	.

你应该最爱自己的家人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['læskər][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	sure	the	Lascar	is	good	to	you	.
我	是	当然	这	水手	是	好的	到	你	.

我相信拉斯卡尔会善待你的。

" ['noʊbɑːdi] [sɔːˌ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [aʊt] ,

"	Nobody	saw	her	on	her	way	out	,
"	无人	锯	她	在	她	方式	出去	,

“没有人看到她离开。”

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [frʌnt] [steps] ,

and	very	soon	she	was	standing	on	the	Indian	Gentleman's	front	steps	,
和	非常	很快	她	曾是	常设	在	这	印度	绅士的	正面	步骤	,

很快，她就站在了那位印度绅士家门前的台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læskər][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	the	Lascar	had	opened	the	door	for	her	.
和	这	水手	有	打开	这	门	为了	她	.

水手为她打开了门。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['mʌŋki] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˌhindu'stɑːni; -'stæni] .

"	I	found	your	monkey	in	my	room	,	"	she	said	in	Hindustani	.
"	我	成立	你的	猴	在	我的	房间	,	"	她	说	在	印度斯坦	.

“我在房间里发现了你的猴子，”她用印地语说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	think	he	got	in	through	the	window	.
"	我	思考	他	得到	在	通过	这	窗户	.

我认为他是从窗户进来的。

" [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] ; [bʌt; bət] ,

"	The	man	began	a	rapid	outpouring	of	thanks	;	but	,
"	这	男人	开始	一个	迅速的	倾泻	的	谢谢	;	但	,

“那人开始连珠炮似地表达感谢；但是，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['fretf(ə)l] ,

just	as	he	was	in	the	midst	of	them	,	a	fretful	,
只是	作为	他	曾是	在	这	中间	的	他们	,	一个	烦躁	,

正当他身处人群之中时，一个焦躁不安的家伙，

['hɑːloʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːm] .

hollow	voice	was	heard	through	the	open	door	of	the	nearest	room	.
空洞的	嗓音	曾是	听到	通过	这	打开	门	的	这	最近的	房间	.

从最近房间敞开的门里传来一个空洞的声音。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['læskər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [left] ['serə] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

The	instant	he	heard	it	the	Lascar	disappeared	,	and	left	Sara	still	holding	the
这	立即的	他	听到	它	这	水手	消失	,	和	左边	萨拉	仍然	保持	这

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

听到这话，水手立刻消失了，只留下萨拉抱着猴子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

It	was	not	many	moments	,	however	,	before	he	came	back	bringing	a	message	.
它	曾是	不是	许多	时刻	,	然而	,	前	他	来了	后退	带来	一个	信息	.

然而，没过多久，他就带着消息回来了。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsi] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

His	master	had	told	him	to	bring	Missy	into	the	library	.
他的	掌握	有	讲述	他	到	带来	米西	进入	这	图书馆	.

他的主人吩咐他把米西带到图书馆来。

[ðə; ði]['sɑːhɪbˌsɑːhiːb][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsi] .

The	Sahib	was	very	ill	,	but	he	wished	to	see	Missy	.
这	萨希布	曾是	非常	患病的	,	但	他	希望	到	看	米西	.

老爷病得很重，但他还是想见见小姐。

['serə] [θɔːt] [ðɪs] [ɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

Sara	thought	this	odd	,	but	she	remembered	reading	stories	of	Indian	gentlemen	who
萨拉	想法	这	奇怪的	,	但	她	记得	阅读	故事	的	印度	先生们	WHO

,

,

,

萨拉觉得这很奇怪，但她想起自己读过一些关于印度绅士的故事，这些绅士.....

['hævɪŋ] [noʊ] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [wɜːr; wər] [ɪk'strɪːmli] [krɔːs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [wɪmz] , [ænd; ənd] [huː]

having	no	constitutions	,	were	extremely	cross	and	full	of	whims	,	and	who
拥有	不	宪法	,	是	极其	叉	和	满的	的	心血来潮	,	和	WHO

[mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

must	have	their	own	way	.
必须	有	他们的	自己的	方式	.

他们没有原则，脾气极其暴躁，任性妄为，而且必须一意孤行。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['læskər] .

So	she	followed	the	Lascar	.
所以	她	随后	这	水手	.

于是她就跟着水手们走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ,

When	she	entered	the	room	the	Indian	Gentleman	was	lying	on	an	easy	chair	,
什么时候	她	进入	这	房间	这	印度	绅士	曾是	说谎	在	一个	简单的	椅子	,

她走进房间时，那位印度绅士正躺在一张扶手椅上。

[prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] .

propped	up	with	pillows	.
支撑	向上	和	枕头	.

用枕头垫高。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fraɪtfəli] [ɪl] .

He	looked	frightfully	ill	.
他	看起来	可怕地	患病的	.

他看起来病得很重。

[hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] .

His	yellow	face	was	thin	,	and	his	eyes	were	hollow	.
他的	黄色的	脸	曾是	薄的	,	和	他的	眼睛	是	空洞的	.

他脸色黄白，很瘦削，眼睛凹陷。

[hiː; hi] [geɪv] ['serə][ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [lʊk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm]

He	gave	Sara	a	rather	curious	look	—	it	was	as	if	she	wakened	in	him
他	给予	萨拉	一个	相当	好奇的	看	—	它	曾是	作为	如果	她	醒来	在	他

[sʌm; səm] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] .

some	anxious	interest	.
一些	焦虑的	兴趣	.

他用一种颇为好奇的眼神看着萨拉——仿佛她唤起了他内心某种焦虑的兴趣。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	live	next	door	?	"	he	said	.
"	你	居住	下一个	门	?	"	他	说	.

“你住在隔壁吗？”他问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['serə] .

"	Yes	,	"	answered	Sara	.
"	是的	,	"	回答	萨拉	.

“是的，”萨拉回答道。

" [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] . "

"	I	live	at	Miss	Minchin's	.	"
"	我	居住	在	错过	明钦的	.	"

“我住在明钦小姐家。”

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ? "

"	She	keeps	a	boarding	-	school	?	"
"	她	保持	一个	登机	-	学校	?	"

她开办了一所寄宿学校?

" [jes] , " [sed] ['serə] .

"	Yes	,	"	said	Sara	.
"	是的	,	"	说	萨拉	.

“是的，”萨拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ?

"	And	you	are	one	of	her	pupils	?
"	和	你	是	一	的	她	学生	?

“你是她的学生之一？”

" ['serə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Sara	hesitated	a	moment	.
"	萨拉	犹豫了一下	一个	片刻	.

萨拉犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	exactly	what	I	am	,	"	she	replied	.
"	我	不	知道	确切地	什么	我	是	,	"	她	回复	.

“我不知道自己到底是什么，”她回答说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Why	not	?	"	asked	the	Indian	Gentleman	.
"	为什么	不是	?	"	问	这	印度	绅士	.

“为什么不呢？”印度绅士问道。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [skwi:k] , [ænd; ənd]['serə] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] .

The	monkey	gave	a	tiny	squeak	,	and	Sara	stroked	him	.
这	猴	给予	一个	微小的	吱	,	和	萨拉	抚摸	他	.

猴子发出了一声细小的吱吱声，萨拉抚摸着它。

" [æt; ət][fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:rlər] ['bɔ:rdər] ; [bʌt; bət] [naʊ]

"	At	first	,	"	she	said	,	"	I	was	a	pupil	and	a	parlor	boarder	;	but	now
"	在	第一的	,	"	她	说	,	"	我	曾是	一个	瞳孔	和	一个	客厅	边境	;	但	现在

— — "

—	—	"
—	—	"

“起初，”她说，“我只是个学生，住在寄宿公寓里；但现在——”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [æt; ət][fɜ:rst] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] .

"	What	do	you	mean	by	'	at	first	'	?	"	asked	the	Indian	Gentleman	.
"	什么	做	你	意思是	经过	-	在	第一的	-	?	"	问	这	印度	绅士	.

“你说的‘起初’是什么意思？”印度绅士问道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst]['teɪkən][ðer; ðər][baɪ][maɪ]['pɑ:pə] . "

"	When	I	was	first	taken	there	by	my	papa	.	"
"	什么时候	我	曾是	第一的	已采取	那里	经过	我的	爸爸	.	"

“我第一次被爸爸带去那里的时候。”

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

"	Well	,	what	has	happened	since	then	?	"	said	the	invalid	,
"	出色地	,	什么	有	发生	自从	然后	?	"	说	这	无效的	,

“那么，从那以后发生了什么事呢？”病人问道。

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

staring	at	her	and	knitting	his	brows	with	a	puzzled	expression	.
凝视	在	她	和	针织	他的	眉毛	和	一个	困惑	表达	.

他盯着她，眉头紧锁，一脸困惑。

" [maɪ]['pɑ:pə][daɪd] , " [sed] ['serə] .

"	My	papa	died	,	"	said	Sara	.
"	我的	爸爸	死亡	,	"	说	萨拉	.

“我爸爸去世了，”萨拉说。

" [hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

"	He	lost	all	his	money	,
"	他	丢失的	全部	他的	钱	,

他赔光了所有的钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [left][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk]

and	there	was	none	left	for	me	—	and	there	was	no	one	to	take
和	那里	曾是	没有任何	左边	为了	我	—	和	那里	曾是	不	一	到	拿

[ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːr] [peɪ] [mɪs] [ˈmɪntʃɪn] ,

care	of	me	or	pay	Miss	Minchin	,
关心	的	我	或者	支付	错过	明钦	,

而我什么也没得到——也没有人照顾我或付钱给明钦小姐。

[soʊ] — — "

so	—	—	"
所以	—	—	"

所以 - ”

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgærət] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

"	So	you	were	sent	up	into	the	garret	and	neglected	,	and	made	into	a
"	所以	你	是	发送	向上	进入	这	阁楼	和	被忽视的	,	和	制成	进入	一个

[hæf] - [stɑːrvd] [ˈlɪt(ə)l] [drʌdʒ] !

half	-	starved	little	drudge	!
一半	-	饥饿	小的	苦力	!

“所以你就被送到阁楼去，无人照管，变成了一个半饿半死的小苦力！”

" [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ˈdʒent(ə)lmən] .

"	put	in	the	Indian	Gentleman	.
"	放	在	这	印度	绅士	.

“把那位印度绅士放进去。”

" [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	That	is	about	it	,	isn't	it	?
"	那	是	关于	它	,	不是	它	?

差不多就是这样了，不是吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ɑːn] [ˈsɛrəz] [tʃiːks] .

"	The	color	deepened	on	Sara's	cheeks	.
"	这	颜色	加深	在	萨拉的	脸颊	.

萨拉的脸颊颜色更深了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	There	was	no	one	to	take	care	of	me	,	and	no	money	,	"	she	said	.
"	那里	曾是	不	一	到	拿	关心	的	我	,	和	不	钱	,	"	她	说	.

“没有人照顾我，也没有钱，”她说。

" [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] . "

"	I	belong	to	nobody	.	"
"	我	属于	到	无人	.	"

“我不属于任何人。”

" [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [miːn] [baɪ] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ? " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfretfəli] .

"	What	did	your	father	mean	by	losing	his	money	?	"	said	the	gentleman	,	fretfully	.
"	什么	做过	你的	父亲	意思是	经过	输	他的	钱	?	"	说	这	绅士	,	忧心忡忡地	.

“你父亲说的赔钱是什么意思？”那位先生焦急地问道。

[ðə; ðɪ] [red] [ɪn] [ˈsɛrəz] [tʃiːks] [gruː] [diːpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ɑːd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈjeloʊ]

The	red	in	Sara's	cheeks	grew	deeper	,	and	she	fixed	her	odd	eyes	on	the	yellow
这	红色的	在	萨拉的	脸颊	生长	更深	,	和	她	固定的	她	奇怪的	眼睛	在	这	黄色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

萨拉的脸颊越来越红，她那双异样的眼睛紧紧盯着那张黄脸。

" [hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	He	did	not	lose	it	himself	,	"	she	said	.
"	他	做过	不是	失去	它	他自己	,	"	她	说	.

“他自己并没有弄丢它，”她说。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [huː]
" He had a friend he was fond of , and it was his friend who
" 他 有 一个 朋友 他 曾是 喜爱 的 , 和 它 曾是 他的 朋友 WHO
[tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
took his money .
采取 他的 钱 .

“他有一个很喜欢的朋友，而正是这个朋友拿走了他的钱。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː] [mʌtʃ] .
He trusted his friend too much .
他 可信 他的 朋友 也 很多 .

他太信任他的朋友了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][stɑːrt] — [ðə; ði]['streɪndʒɪst][stɑːrt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]
" She saw the invalid start — the strangest start — as if he had been suddenly
" 她 锯 这 无效的 开始 — 这 最奇怪的 开始 — 作为 如果 他 有 到过 突然
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“她看到他无力地起步——起步非常奇怪——好像他突然受到了惊吓。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] :
Then he spoke nervously and excitedly :
然后 他 辐 紧张地 和 兴奋地 :

然后他既紧张又激动地说道：

" [ðæts] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's an old story , " he said .
" 那就是 一个 老的 故事 , " 他 说 .

“那是老掉牙的故事了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bleɪmd] — [ðoʊz] [huː] [duː]
" It happens every day ; but sometimes those who are blamed — those who do
" 它 发生 每一个 天 ; 但 有时 那些 WHO 是 被指责 — 那些 WHO 做
[ðə; ði] [rɔːŋ] — [dəunt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
the wrong — don't intend it ,
这 错误的 — 不 打算 它 ,

“这种事每天都在发生；但有时那些被指责的人——那些做错事的人——并非有意为之，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] .
and are not so bad .
和 是 不是 所以 坏的 .

其实也没那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [θruː] [ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] ; [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] .
It may happen through a mistake — a miscalculation ; they may not be so bad .
它 可能 发生 通过 一个 错误 — 一个 误算 ; 他们 可能 不是 是 所以 坏的 .
"
"
"

这可能是由于失误——误算造成的；情况可能并没有那么糟糕。

" [noʊ] , " [sed] ['serə] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	No	,	"	said	Sara	,	"	but	the	suffering	is	just	as	bad	for	the	others	.
"	不	,	"	说	萨拉	,	"	但	这	痛苦	是	只是	作为	坏的	为了	这	其他的	.

“不，”萨拉说，“但其他人也同样遭受着痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [maɪ]['pɑːpə] .

It	killed	my	papa	.
它	被杀	我的	爸爸	.

它害死了我爸爸。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [pʊʃt] [ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ræps] [ðæt] ['kʌvərd]

"	The	Indian	Gentleman	pushed	aside	some	of	the	gorgeous	wraps	that	covered
"	这	印度	绅士	推动	旁边	一些	的	这	华丽的	卷饼	那	涵盖

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“这位印度绅士拨开了盖在身上的一些华丽的裹布。

" [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	a	little	nearer	,	and	let	me	look	at	you	,	"	he	said	.
"	来	一个	小的	更近	,	和	让	我	看	在	你	,	"	他	说	.

“再靠近一点，让我好好看看你，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn]

His	voice	sounded	very	strange	;	it	had	a	more	nervous	and	excited	tone
他的	嗓音	听起来	非常	奇怪的	;	它	有	一个	更多的	紧张的	和	兴奋的	语气

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

than	before	.
比	前	.

他的声音听起来很奇怪，比以前更加紧张和兴奋。

['serə][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Sara	had	an	odd	fancy	that	he	was	half	afraid	to	look	at	her	.
萨拉	有	一个	奇怪的	想要	那	他	曾是	一半	害怕的	到	看	在	她	.

萨拉有一种奇怪的感觉，他似乎有点害怕看她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['nɪrər] ,

She	came	and	stood	nearer	,
她	来了	和	站立	更近	,

她走近了一些，站得更近了。

[ðə; ði] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

the	monkey	clinging	to	her	and	watching	his	master	anxiously	over	his
这	猴	依恋	到	她	和	观看	他的	掌握	焦虑地	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

猴子紧紧地抱着她，焦急地从主人的肩膀上看着他。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hɑːloʊ] , ['restləs] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	Indian	Gentleman's	hollow	,	restless	eyes	fixed	themselves	on	her	.
这	印度	绅士的	空洞的	,	不安	眼睛	固定的	他们自己	在	她	.

那位印度绅士空洞而不安的眼神紧紧地盯着她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	Yes	,	"	he	said	at	last	.
"	是的	,	"	他	说	在	最后的	.

“是的，”他最后说道。

" [jes] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	;	I	can	see	it	.
"	是的	;	我	能	看	它	.

“是的，我能看到。”

[tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [neɪm] . "
Tell me your father's name . "
告诉 我 你的 父亲的 姓名 . "

告诉我你父亲的名字。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] [ˈkruː] , " [sed] [ˈserə] .
" His name was Ralph Crewe , " said Sara .
" 他的 姓名 曾是 拉尔夫 克鲁 , " 说 萨拉 .

“他的名字叫拉尔夫·克鲁，”萨拉说。

" [ˈkæptɪn] [ˈkruː] .
" Captain Crewe .
" 队长 克鲁 .

“克鲁船长。”

[pərˈhæps] , " — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ˈflæʃɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , — " [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
Perhaps , " — a sudden thought flashing upon her , — " perhaps you may have
也许 , " — 一个 突然 想法 闪烁 之上 她 , — " 也许 你 可能 有
[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
heard of him ?
听到 的 他 ?

“或许，”她突然想到，“或许你听说过他？”

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ˈɪndiə] .
He died in India .
他 死亡 在 印度 .

他死于印度。

" [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈdʒent(ə)lmən][sæŋk] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpiləuz] .
" The Indian Gentleman sank back upon his pillows .
" 这 印度 绅士 沉没 后退 之上 他的 枕头 .

“那位印度绅士向后倒在枕头上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [wiːk] , [ænd; ənd] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
He looked very weak , and seemed out of breath .
他 看起来 非常 虚弱的 , 和 似乎 出去 的 气息 .

他看起来很虚弱，似乎气喘吁吁。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .
" Yes , " he said , " I knew him .
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 他 .

“是的，”他说，“我认识他。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
I was his friend .
我 曾是 他的 朋友 .

我曾是他的朋友。

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
I meant no harm .
我 意思是 不 伤害 .

我并无恶意。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] .
If he had only lived he would have known .
如果 他 有 仅有的 居住地 他 会 有 已知 .

如果他能活下来，他就会知道了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] [ˈæftər][ɔːl] .
It turned out well after all .
它 转向 出去 出色地 后 全部 .

结果还算不错。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] .

He	was	a	fine	young	fellow	.
他	曾是	一个	美好的	年轻的	同伴	.

他是个很优秀的年轻人。

[aɪ]

I
我

我

[wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was	fond	of	him	.
曾是	喜爱	的	他	.

她很喜欢他。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

I	will	make	it	right	.
我	将要	制作	它	正确的	.

我会妥善处理。

[kɔːl] — [kɔːl][ðə; ði][mæn] .

Call	—	call	the	man	.
称呼	—	称呼	这	男人	.

打电话——给那个人打电话。

" ['serə] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

"	Sara	thought	he	was	going	to	die	.
"	萨拉	想法	他	曾是	去	到	死	.

萨拉以为他要死了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['læskər] .

But	there	was	no	need	to	call	the	Lascar	.
但	那里	曾是	不	需要	到	称呼	这	水手	.

但没有必要召集拉斯卡尔人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	must	have	been	waiting	at	the	door	.
他	必须	有	到过	等待	在	这	门	.

他肯定在门口等着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	was	in	the	room	and	by	his	master's	side	in	an	instant	.
他	曾是	在	这	房间	和	经过	他的	硕士学位	边	在	一个	立即的	.

他瞬间就到了房间里，来到了主人身边。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	seemed	to	know	what	to	do	.
他	似乎	到	知道	什么	到	做	.

他似乎知道该怎么做。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] .

He	lifted	the	drooping	head	,	and	gave	the	invalid	something	in	a	small	glass	.
他	抬起	这	下垂	头	,	和	给予	这	无效的	某物	在	一个	小的	玻璃	.

他抬起病人低垂的头，递给他一小杯东西。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [leɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	Indian	Gentleman	lay	panting	for	a	few	minutes	,
这	印度	绅士	躺	喘息	为了	一个	很少	分钟	,

那位印度绅士躺了几分钟，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [bʌt; bət] ['i:gər] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['læskər] [ɪn]

and	then	he	spoke	in	an	exhausted	but	eager	voice	,	addressing	the	Lascar	in
和	然后	他	辐	在	一个	筋疲力尽的	但	渴望的	嗓音	,	解决	这	水手	在

[ˌhindu'stɑ:ni; -'stæni] :

Hindustani	:
印度斯坦	:

然后，他用疲惫但急切的声音，用印地语对水手们说道：

" [goʊ][fɔ:r; fər] ['kɑ:rˌmaɪkəl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Go	for	Carmichael	,	"	he	said	.
"	去	为了	卡迈克尔	,	"	他	说	.

“选卡迈克尔，”他说。

" [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

"	Tell	him	to	come	here	at	once	.
"	告诉	他	到	来	这里	在	一次	.

“叫他立刻过来。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

Tell	him	I	have	found	the	child	!
告诉	他	我	有	成立	这	孩子	!

告诉他我找到孩子了！

" [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:rˌmaɪkəl] [ə'raɪvd] ([wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ,

"	When	Mr	.	Carmichael	arrived	(	which	occurred	in	a	very	few	minutes	,
"	什么时候	先生	.	卡迈克尔	到达的	(	哪个	发生	在	一个	非常	很少	分钟	,

“卡迈克尔先生到达时（几分钟后就到了），

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:rdʒ]

for	it	turned	out	that	he	was	no	other	than	the	father	of	the	Large
为了	它	转向	出去	那	他	曾是	不	其他	比	这	父亲	的	这	大的

['fæməli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t]) ,

Family	across	the	street	)	,
家庭	穿过	这	街道	)	,

结果发现，他竟然就是街对面那户大家庭的父亲）。

['serə] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Sara	went	home	,	and	was	allowed	to	take	the	monkey	with	her	.
萨拉	去	家	,	和	曾是	允许	到	拿	这	猴	和	她	.

萨拉回家了，并被允许带走那只猴子。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mʌŋki] [bɪ'heɪvd] ['bju:tɪfli]

She	certainly	did	not	sleep	very	much	that	night	,	though	the	monkey	behaved	beautifully
她	当然	做过	不是	睡觉	非常	很多	那	夜晚	,	尽管	这	猴	表现	非常漂亮

,

,

,

那天晚上她肯定没怎么睡，尽管猴子表现得很好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

and	did	not	disturb	her	in	the	least	.
和	做过	不是	打扰	她	在	这	至少	.

丝毫没有打扰到她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌŋki] [ðæt] [kept] [hɜ:r; hər] [ə'weɪk] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,

It	was	not	the	monkey	that	kept	her	awake	—	it	was	her	thoughts	,
它	曾是	不是	这	猴	那	保留	她	醒	—	它	曾是	她	想法	,

让她彻夜难眠的不是猴子，而是她的思绪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndɝz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ment] [wen]

and	her	wonders	as	to	what	the	Indian	Gentleman	had	meant	when
和	她	奇迹	作为	到	什么	这	印度	绅士	有	意思是	什么时候

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

她很想知道那位印度绅士说的话是什么意思：

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . "

"	Tell	him	I	have	found	the	child	.	"
"	告诉	他	我	有	成立	这	孩子	.	"

“告诉他我找到孩子了。”

" [wʌt] [tʃaɪld] ?

"	What	child	?
"	什么	孩子	?

什么孩子?

" ['serə] [kept] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] .

"	Sara	kept	asking	herself	.
"	萨拉	保留	问	她自己	.

萨拉一直在问自己这个问题。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

"	I	was	the	only	child	there	;	but	how	had	he	found	me	,
"	我	曾是	这	仅有的	孩子	那里	;	但	如何	有	他	成立	我	,

“我是那里唯一的孩子；但他是怎么找到我的呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ?

and	why	did	he	want	to	find	me	?
和	为什么	做过	他	想	到	寻找	我	?

他为什么要找到我?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] ?

And	what	is	he	going	to	do	,	now	I	am	found	?
和	什么	是	他	去	到	做	,	现在	我	是	成立	?

现在我被找到了，他打算怎么办?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['pɑːpə] ?

Is	it	something	about	my	papa	?
是	它	某物	关于	我的	爸爸	?

是不是跟我爸爸有关?

[duː][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ?

Do	I	belong	to	somebody	?
做	我	属于	到	某人	?

我属于谁?

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ?

Is	he	one	of	my	relations	?
是	他	一	的	我的	关系	?

他是我的亲戚吗?

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

Is	something	going	to	happen	?
是	某物	去	到	发生	?

要发生什么事吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd]

"	But	she	found	out	the	very	next	day	,	in	the	morning	;	and
"	但	她	成立	出去	这	非常	下一个	天	,	在	这	早晨	;	和

但她第二天早上就发现了这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	seemed	that	she	had	been	living	in	a	story	even	more	than	she	had
它	似乎	那	她	有	到过	活的	在	一个	故事	甚至	更多的	比	她	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

她似乎比自己想象的还要生活在一个故事里。

[fɜːrst] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [keɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .

First	,	Mr	.	Carmichael	came	and	had	an	interview	with	Miss	Minchin	.
第一的	,	先生	.	卡迈克尔	来了	和	有	一个	面试	和	错过	明钦	.

首先，卡迈克尔先生前来与明钦小姐进行了面谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [bɪ'saɪdz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

And	it	appeared	that	Mr	.	Carmichael	,	besides	occupying	the	important	situation
和	它	出现	那	先生	.	卡迈克尔	,	除了	占领	这	重要的	情况

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ,

of	father	to	the	Large	Family	,
的	父亲	到	这	大的	家庭	,

而且，卡迈克尔先生除了身为大家庭的父亲这一重要角色之外，似乎还扮演着其他角色。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

was	a	lawyer	,
曾是	一个	律师	,

曾是一名律师

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl]

and	had	charge	of	the	affairs	of	Mr	.	Carrisford	—	which	was	the	real
和	有	收费	的	这	事务	的	先生	.	-	—	哪个	曾是	这	真实的

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd] ,

name	of	the	Indian	Gentleman	—	and	,
姓名	的	这	印度	绅士	—	和	,

并负责处理卡里斯福德先生（那位印度绅士的真名）的事务，而且，

[æz; əz]['mɪstər] . - ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ]

as	Mr	.	Carrisford's	lawyer	,	Mr	.	Carmichael	had	come	to	explain	something
作为	先生	.	-	律师	,	先生	.	卡迈克尔	有	来	到	解释	某物

['kjʊriəs] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['serə] .

curious	to	Miss	Minchin	regarding	Sara	.
好奇的	到	错过	明钦	关于	萨拉	.

作为卡里斯福德先生的律师，卡迈克尔先生前来向明钦小姐解释一些关于萨拉的奇怪事情。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ,

But	,	being	the	father	of	the	Large	Family	,
但	,	存在	这	父亲	的	这	大的	家庭	,

但是，作为大家庭的父亲，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðərli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər]

he	had	a	very	kind	and	fatherly	feeling	for	children	;	and	so	,	after
他	有	一个	非常	种类	和	父爱	感觉	为了	孩子们	;	和	所以	,	后

['siːɪŋ] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [ə'loʊn] ,

seeing	Miss	Minchin	alone	,
看到	错过	明钦	独自的	,

他对孩子有着非常慈爱和父爱的感情；因此，在单独见到明钦小姐之后，

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] [hɪz; ɪz]['roʊzi] ,

what	did	he	do	but	go	and	bring	across	the	square	his	rosy	,
什么	做过	他	做	但	去	和	带来	穿过	这	正方形	他的	红润	,

他做了什么呢？他只是带着他的玫瑰穿过广场而已。

['mʌðərli] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [waɪf] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [gɜːrl]

motherly	,	warm	-	hearted	wife	,	so	that	she	herself	might	talk	to	the	little	lonely	girl
母性	,	温暖的	-	心地	妻子	,	所以	那	她	她自己	可能	讲话	到	这	小的	孤独	女孩

,

,

,

慈爱、热情的妻子，亲自与那个孤独的小女孩交谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['mʌðərli] [wei] .

and	tell	her	everything	in	the	best	and	most	motherly	way	.
和	告诉	她	一切	在	这	最好的	和	最多	母性	方式	.

用最温柔、最慈爱的方式告诉她一切。

[ænd; ənd] [ðen] ['serə] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [drʌdʒ] [ænd; ənd]

And	then	Sara	learned	that	she	was	to	be	a	poor	little	drudge	and
和	然后	萨拉	学习	那	她	曾是	到	是	一个	贫穷的	小的	苦力	和

['aʊtkæst] [noʊ] [mɔːr] ,

outcast	no	more	,
被排斥者	不	更多的	,

然后萨拉得知，她再也不用做个可怜的小苦力和被排斥的人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] ;

and	that	a	great	change	had	come	in	her	fortunes	;
和	那	一个	伟大的	改变	有	来	在	她	财富	;

她的命运发生了巨大的变化；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

for	all	the	lost	fortune	had	come	back	to	her	,
为了	全部	这	丢失的	财富	有	来	后退	到	她	,

她失去的一切财富都重新回到了她身边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	great	deal	had	even	been	added	to	it	.
和	一个	伟大的	交易	有	甚至	到过	额外	到	它	.

而且，它还添加了很多内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] ,

It	was	Mr	.	Carrisford	who	had	been	her	father's	friend	,
它	曾是	先生	.	-	WHO	有	到过	她	父亲的	朋友	,

卡里斯福德先生是她父亲的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

and	who	had	made	the	investments	which	had	caused	him	the
和	WHO	有	制成	这	投资	哪个	有	导致	他	这

[ə'pærənt] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ;

apparent	loss	of	his	money	;
明显	损失	的	他的	钱	;

而正是这些人进行了投资，导致他明显损失了金钱；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['æftər] [pʊr] [jʌŋ] ['kæptɪn] [kruːz] [deθ] [wʌn] [ʌv; əv]

but	it	had	so	happened	that	after	poor	young	Captain	Crewe's	death	one	of
但	它	有	所以	发生	那	后	贫穷的	年轻的	队长	克鲁的	死亡	一	的

[ðə; ði] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [hæd; həd]

the	investments	which	had	seemed	at	the	time	the	very	worst	had
这	投资	哪个	有	似乎	在	这	时间	这	非常	最差	有

['teɪkən] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] ,

taken	a	sudden	turn	,
已采取	一个	突然	转动	,

但巧合的是，在可怜的年轻船长克鲁去世后，当时看起来最糟糕的一项投资突然出现了转机。

[ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [welθ] ,

and	proved	to	be	such	a	success	that	it	had	been	a	mine	of	wealth	,
和	已证实	到	是	这样的	一个	成功	那	它	有	到过	一个	矿	的	财富	,

事实证明，它非常成功，成为了一座财富宝库。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] ['kæptənz] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] ,

and	had	more	than	doubled	the	Captain's	lost	fortune	,
和	有	更多的	比	双倍	这	船长的	丢失的	财富	,

而且，他已经使船长损失的财产翻了一番还多。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [hɪm'self] .

as	well	as	making	a	fortune	for	Mr	.	Carrisford	himself	.
作为	出色地	作为	制作	一个	财富	为了	先生	.	-	他自己	.

同时，卡里斯福德先生本人也因此发了大财。

[bʌt; bət]

But
但

但

['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] .

Mr	.	Carrisford	had	been	very	unhappy	.
先生	.	-	有	到过	非常	不开心	.

卡里斯福德先生一直很不开心。

[hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [pʊr] , ['hænsəm] , ['dʒenərəs] [jʌŋ] [frend] ,

He	had	truly	loved	his	poor	,	handsome	,	generous	young	friend	,
他	有	真的	喜爱	他的	贫穷的	,	英俊的	,	慷慨的	年轻的	朋友	,

他真心深爱着他这位贫穷、英俊、慷慨的年轻朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn]

and	the	knowledge	that	he	had	caused	his	death	had	weighed	upon
和	这	知识	那	他	有	导致	他的	死亡	有	称重	之上

[hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,

him	always	,
他	总是	,

他始终无法释怀自己害死了他。

[ænd; ənd]['broʊkən][bəuθ][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	broken	both	his	health	and	spirit	.
和	破碎的	两个都	他的	健康	和	精神	.

他的身心都遭受了重创。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

The	worst	of	it	had	been	that	,	when	first	he	thought	himself	and	Captain
这	最差	的	它	有	到过	那	,	什么时候	第一的	他	想法	他自己	和	队长

['kruː] ['ruːɪnd] ,

Crewe	ruined	,
克鲁	毁坏	,

最糟糕的是，当他最初认为自己和克鲁船长都完了的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf]

he	had	lost	courage	and	gone	away	because	he	was	not	brave	enough
他	有	丢失的	勇气	和	已消失	离开	因为	他	曾是	不是	勇敢的	足够的

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

to	face	the	consequences	of	what	he	had	done	,
到	脸	这	结果	的	什么	他	有	完毕	,

他失去了勇气，离开了，因为他没有足够的勇气面对自己行为的后果。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɝz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]

and	so	he	had	not	even	known	where	the	young	soldier's	little	girl	had
和	所以	他	有	不是	甚至	已知	在哪里	这	年轻的	士兵的	小的	女孩	有

[bɪn] [pleɪst] .

been	placed	.
到过	放置	.

因此，他甚至不知道那位年轻士兵的小女儿被安置在哪里。

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ]

When	he	wanted	to	find	her	,	and	make	restitution	,	he	could	discover	no
什么时候	他	通缉	到	寻找	她	,	和	制作	归还	,	他	可以	发现	不

[treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

trace	of	her	;
痕迹	的	她	;

当他想找到她并做出赔偿时，却找不到她的任何踪迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ['sʌmwer] [hæd; həd] [meɪd]

and	the	certainty	that	she	was	poor	and	friendless	somewhere	had	made
和	这	肯定	那	她	曾是	贫穷的	和	没有朋友	某处	有	制成

[hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

him	more	miserable	than	ever	.
他	更多的	悲惨的	比	曾经	.

想到她身处某个贫困潦倒、孤苦伶仃的地方，他比以往任何时候都更加痛苦。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl]

When	he	had	taken	the	house	next	to	Miss	Minchin's	he	had	been	so	ill
什么时候	他	有	已采取	这	房子	下一个	到	错过	明钦的	他	有	到过	所以	患病的

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

and	wretched	that	he	had	for	the	time	given	up	the	search	.
和	可怜	那	他	有	为了	这	时间	给定	向上	这	搜索	.

当他搬到明钦小姐家隔壁的房子时，他病得很重，生活也很痛苦，以至于他暂时放弃了寻找房子的计划。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['klaɪmət] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['dɛθs]

His	troubles	and	the	Indian	climate	had	brought	him	almost	to	death's
他的	麻烦	和	这	印度	气候	有	带来	他	几乎	到	死亡人数

[dɔːr] — [ɪn'diːd] ,

door	—	indeed	,
门	—	的确	,

他的困境和印度的气候几乎让他濒临死亡——事实上，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

he	had	not	expected	to	live	more	than	a	few	months	.
他	有	不是	预期的	到	居住	更多的	比	一个	很少	几个月	.

他原本以为自己活不过几个月。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['læskər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sɛrəz] ['spiːkɪŋ]

And	then	one	day	the	Lascar	had	told	him	about	Sara's	speaking
和	然后	一	天	这	水手	有	讲述	他	关于	萨拉的	请讲

[ˌhindu'stɑːni; -'stæni] ,

Hindustani	,
印度斯坦	,

后来有一天，那个水手告诉他萨拉会说印度斯坦语。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fər'lɔːrn] [tʃaɪld]

and	gradually	he	had	begun	to	take	a	sort	of	interest	in	the	forlorn	child
和	逐步地	他	有	开始	到	拿	一个	种类	的	兴趣	在	这	绝望	孩子

,

,

,

渐渐地，他对这个孤苦伶仃的孩子产生了某种兴趣。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]

though	he	had	only	caught	a	glimpse	of	her	once	or	twice	and	he
尽管	他	有	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的	她	一次	或者	两次	和	他

[hæd; həd][nɑːt] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

had	not	connected	her	with	the	child	of	his	friend	,
有	不是	连接	她	和	这	孩子	的	他的	朋友	,

虽然他只见过她一两次，而且也没有把她和朋友的孩子联系起来，

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

perhaps	because	he	was	too	languid	to	think	much	about	anything	.
也许	因为	他	曾是	也	慵懒的	到	思考	很多	关于	任何事物	.

或许是因为他太懒散了，什么都不想。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læskər] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd]

But	the	Lascar	had	found	out	something	of	Sara's	unhappy	little	life	,	and
但	这	水手	有	成立	出去	某物	的	萨拉的	不开心	小的	生活	,	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gærət] .

about	the	garret	.
关于	这	阁楼	.

但水手已经了解到萨拉不幸的生活以及阁楼的情况。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gærət] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

One	evening	he	had	actually	crept	out	of	his	own	garret	-	window	and
一	晚上	他	有	实际上	悄悄地爬	出去	的	他的	自己的	阁楼	-	窗户	和

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

looked	into	hers	,
看起来	进入	她的	,

一天晚上，他竟然从自己阁楼的窗户偷偷溜出去，往她房间里面看了看。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

which	was	a	very	easy	matter	,	because	,	as	I	have	said	,
哪个	曾是	一个	非常	简单的	事情	,	因为	,	作为	我	有	说	,

这其实很容易，因为，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['mæstər] [wʌt] [hiː; hi]

it	was	only	a	few	feet	away	—	and	he	had	told	his	master	what	he
它	曾是	仅有的	一个	很少	脚	离开	—	和	他	有	讲述	他的	掌握	什么	他

[hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd]

had	seen	,	and
有	已见	,	和

它就在几英尺远的地方——他已经把所见所闻告诉了主人，而且

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

in	a	moment	of	compassion	the	Indian	Gentleman	had	told	him	to	take
在	一个	片刻	的	同情	这	印度	绅士	有	讲述	他	到	拿

['ɪntuː][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]

into	the	wretched	little	room	such	comforts	as	he	could	carry	from	the	one
进入	这	可怜	小的	房间	这样的	舒适	作为	他	可以	携带	从	这	一

['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

window	to	the	other	.
窗户	到	这	其他	.

出于同情，那位印度绅士告诉他，让他把能从一扇窗户搬到另一扇窗户的舒适物品带进那间破旧的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læskər] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd]

And	the	Lascar	,	who	had	developed	an	interest	in	,	and	an	odd
和	这	水手	,	WHO	有	发达	一个	兴趣	在	,	和	一个	奇怪的

['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ,

fondness	for	,
喜爱	为了	,

而那位水手，对……产生了兴趣，并有一种奇怪的喜爱之情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd]

the	child	who	had	spoken	to	him	in	his	own	tongue	,	had	been	pleased
这	孩子	WHO	有	说	到	他	在	他的	自己的	舌头	,	有	到过	高兴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] ;

with	the	work	;
和	这	工作	;

那个用他的母语和他说话的孩子，对他的作品很满意；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['swɪftnəs] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	having	the	silent	swiftness	and	agile	movements	of	many	of	his
和	,	拥有	这	沉默的	速度	和	敏捷	移动	的	许多	的	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

而且，他还拥有他族群中许多人所具备的那种无声的迅捷和敏捷的动作，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['dʒəːniz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ruːf] [frʌm; frəm] ['gærət] -

he	had	made	his	evening	journeys	across	the	few	feet	of	roof	from	garret	-
他	有	制成	他的	晚上	旅程	穿过	这	很少	脚	的	屋顶	从	阁楼	-

['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['gærət] - ['wɪndoʊ] ,

window	to	garret	-	window	,
窗户	到	阁楼	-	窗户	,

他每天晚上都会沿着屋顶那几英尺宽的距离，从一个阁楼的窗户走到另一个阁楼的窗户。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

without	any	trouble	at	all	.
没有	任何	麻烦	在	全部	.

完全没有遇到任何麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ['sɛrəz] ['muːvmənts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt]

He	had	watched	Sara's	movements	until	he	knew	exactly	when	she	was	absent
他	有	观看	萨拉的	移动	直到	他	知道	确切地	什么时候	她	曾是	缺席的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

from	her	room	and	when	she	returned	to	it	,
从	她	房间	和	什么时候	她	返回	到	它	,

他一直观察着萨拉的行踪，直到他确切地知道她何时离开房间，何时返回房间。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [best] [taɪmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

and	so	he	had	been	able	to	calculate	the	best	times	for	his	work	.
和	所以	他	有	到过	有能力的	到	计算	这	最好的	时代	为了	他的	工作	.

因此，他能够计算出完成工作的最佳时间。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr]

Generally	he	had	made	them	in	the	dusk	of	the	evening	;	but	once	or
一般来说	他	有	制成	他们	在	这	黄昏	的	这	晚上	;	但	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

他通常是在傍晚黄昏时分制作这些；但有一两次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [ɑːn] ['erəndz] ,

when	he	had	seen	her	go	out	on	errands	,
什么时候	他	有	已见	她	去	出去	在	跑腿	,

当他看到她外出办事时，

[hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

he	had	dared	to	go	over	in	the	daytime	,
他	有	敢于	到	去	超过	在	这	白天	,

他竟然敢在白天过去，

['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gærət] [wʌz; wəz] ['nevər] ['entərd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr'self] .

being	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**garret**	**was**	**never**	**entered**	**by**	**any**	**one**	**but**	**herself**	**.**
存在	相当	当然	那	这	阁楼	曾是	绝不	进入	经过	任何	一	但	她自己	.

她非常肯定，除了她自己，从来没有人进入过阁楼。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə]

His	**pleasure**	**in**	**the**	**work**	**and**	**his**	**reports**	**of**	**the**	**results**	**had**	**added**	**to**
他的	乐趣	在	这	工作	和	他的	报告	的	这	结果	有	额外	到

[ðə; ðɪ] [-] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**invalid's**	**interest**	**in**	**it**	**,**
这	无效的	兴趣	在	它	,

他对工作的热情以及对工作成果的汇报，都增加了这位病人对工作的兴趣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['plænɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	**sometimes**	**the**	**master**	**had**	**found**	**the**	**planning**	**gave**	**him**	**something**	**to**
和	有时	这	掌握	有	成立	这	规划	给予	他	某物	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ,

think	**of**	**,**
思考	的	,

有时，主人发现计划本身就能给他带来一些思考。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [peɪn] .

which	**made**	**him**	**almost**	**forget**	**his**	**weariness**	**and**	**pain**	**.**
哪个	制成	他	几乎	忘记	他的	疲劳	和	疼痛	.

这让他几乎忘记了疲惫和疼痛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [wen] ['serə] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['truːənt] ['mʌŋki] ,

And	**at**	**last**	**,**	**when**	**Sara**	**brought**	**home**	**the**	**truant**	**monkey**	**,**
和	在	最后的	,	什么时候	萨拉	带来	家	这	逃学	猴	,

最后，当萨拉把那只逃学的猴子带回家时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

he	**had**	**felt**	**a**	**wish**	**to**	**see**	**her**	**,**
他	有	毛毡	一个	希望	到	看	她	,

他一直很想见她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	**then**	**her**	**likeness**	**to**	**her**	**father**	**had**	**done**	**the**	**rest**	**.**
和	然后	她	相似	到	她	父亲	有	完毕	这	休息	.

然后，她与父亲的相貌就足以说明一切了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , ['pætɪŋ] ['sɛrəz] [hænd] , " [ɔːl] [jʊr; jər]

"	**And**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**good**	**Mrs**	**.**	**Carmichael**	**,**	**patting**	**Sara's**	**hand**	**,**	**"**	**all**	**your**
"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说	好的	太太	.	卡迈克尔	,	轻拍	萨拉的	手	,	"	全部	你的

['trʌblz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] ,

troubles	**are**	**over**	**,**
麻烦	是	超过	,

“现在，亲爱的，”善良的卡迈克尔太太一边说着，一边拍了拍萨拉的手，“你所有的烦恼都结束了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I	**am**	**sure**	**,**
我	是	当然	,

我相信，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biː; bi] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [æz; əz] [ɪf]

and	**you**	**are**	**to**	**come**	**home**	**with**	**me**	**and**	**be**	**taken**	**care**	**of**	**as**	**if**
和	你	是	到	来	家	和	我	和	是	已采取	关心	的	作为	如果

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ;

you	**were**	**one**	**of**	**my**	**own**	**little**	**girls**	**;**
你	是	一	的	我的	自己的	小的	女孩们	;

你要跟我回家，我会像对待自己的亲生女儿一样照顾你；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ]

and	we	are	so	pleased	to	think	of	having	you	with	us	until	everything
和	我们	是	所以	高兴	到	思考	的	拥有	你	和	我们	直到	一切

[ɪz] ['setld] ,

is	settled	,
是	定居	,

我们很高兴能有你陪伴我们直到一切尘埃落定。

[ænd; ənd]['mɪstər] .

and	Mr	.
和	先生	.

还有先生

- [ɪz] ['betər] .

Carrisford	is	better	.
-	是	更好的	.

卡里斯福德更好。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wiːk] ,

The	excitement	of	last	night	has	made	him	very	weak	,
这	激动	的	最后的	夜晚	有	制成	他	非常	虚弱的	,

昨晚的兴奋让他变得非常虚弱。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] ,

but	we	really	think	he	will	get	well	,
但	我们	真的	思考	他	将要	得到	出色地	,

但我们真的相信他会康复的。

[naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

now	that	such	a	load	is	taken	from	his	mind	.
现在	那	这样的	一个	加载	是	已采取	从	他的	头脑	.

现在他肩上的重担已经卸下了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋgər] ,

And	when	he	is	stronger	,
和	什么时候	他	是	更强	,

当他更强壮的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːpə] [wʊd] [hæv; həv]

I	am	sure	he	will	be	as	kind	to	you	as	your	own	papa	would	have
我	是	当然	他	将要	是	作为	种类	到	你	作为	你的	自己的	爸爸	会	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

我相信他会像你爸爸一样善待你。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hɑːrt] ,

He	has	a	very	good	heart	,
他	有	一个	非常	好的	心	,

他心地善良。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['fæməli][æt; ət][ɔːl] .

and	he	is	fond	of	children	—	and	he	has	no	family	at	all	.
和	他	是	喜爱	的	孩子们	—	和	他	有	不	家庭	在	全部	.

他很喜欢孩子——但他没有任何家人。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]

But	we	must	make	you	happy	and	rosy	,	and	you	must	learn	to
但	我们	必须	制作	你	快乐的	和	红润	,	和	你	必须	学习	到

[pleɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] ,

play	and	run	about	,
玩	和	跑步	关于	,

但我们必须让你快乐健康，你必须学会玩耍奔跑。

[æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][duː] — — "
as my little girls do — — "
作为 我的 小的 女孩们 做 — — "

就像我的小女儿们那样——”

" [æz; əz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][duː] ? " [sed] ['serə] .
" As your little girls do ? " said Sara .
" 作为 你的 小的 女孩们 做 ? " 说 萨拉 .

“就像你的小女儿们那样吗？”萨拉说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I wonder if I could .
" 我 想知道 如果 我 可以 .

我想知道我是否可以。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .
I used to watch them and wonder what it was like .
我 用过的 到 手表 他们 和 想知道 什么 它 曾是 喜欢 .

我以前经常看他们，很好奇他们的生活是什么样的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ? "
Shall I feel as if I belonged to somebody ? "
将 我 感觉 作为 如果 我 属于 到 某人 ? "

我应该觉得自己属于某个人吗?

" [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [jes] ! — [jes] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ; " [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] !
" Ah , my love , yes ! — yes ! " said Mrs . Carmichael ; " dear me , yes !
" 啊 , 我的 爱 , 是的 ! — 是的 ! " 说 太太 . 卡迈克尔 ; " 亲爱的 我 , 是的 !

“啊，我的爱人，是的！——是的！”卡迈克尔太太说；“我的天哪，是的！”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [bluː] [aɪz] [gruː] [kwaɪt] [mɔɪst] ,
" And her motherly blue eyes grew quite moist ,
" 和 她 母性 蓝色的 眼睛 生长 相当 潮湿 ,

“她那双慈母般的蓝眼睛变得湿润了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] ['serə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and she suddenly took Sara in her arms and kissed her .
和 她 突然 采取 萨拉 在 她 武器 和 亲吻 她 .

她突然一把将萨拉抱在怀里，吻了她。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
That very night , before she went to sleep ,
那 非常 夜晚 , 前 她 去 到 睡觉 ,

就在那天晚上，在她入睡之前，

['serə][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ,
Sara had made the acquaintance of the entire Large Family ,
萨拉 有 制成 这 熟人 的 这 全部的 大的 家庭 ,

萨拉已经和整个拉格家族都熟识了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɪn] [ðæt] ['dʒɔɪəs]
and such excitement as she and the monkey had caused in that joyous
['sɜːrk(ə)l][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
circle could hardly be described .
圆圈 可以 几乎 是 描述 .

她和猴子在那个欢乐的圈子里引起的兴奋之情，简直难以用语言来形容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	not	a	child	in	the	nursery	,	from	the	Eton	boy	who	was	the
那里	曾是	不是	一个	孩子	在	这	苗圃	,	从	这	伊顿公学	男生	WHO	曾是	这

['eldɪst] ,

eldest	,
长子	,

育婴室里没有一个孩子，从伊顿公学毕业的年纪最大的孩子开始，

[tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][leɪd][sʌm; səm] ['ɔːfərɪŋ] [ɑːn]

to	the	baby	who	was	the	youngest	,	who	had	not	laid	some	offering	on
到	这	婴儿	WHO	曾是	这	最小的	,	WHO	有	不是	铺设	一些	提供	在

[hɜːr; hər] [ʃraɪn] .

her	shrine	.
她	神社	.

献给家中最小的婴儿，她还没有在自己的神龛前献上祭品。

[ɔːl] [ðə; ði]['oʊldər][wʌnz] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] .

All	the	older	ones	knew	something	of	her	wonderful	story	.
全部	这	老	一个	知道	某物	的	她	精彩的	故事	.

所有年纪大的人都知道她那段精彩的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['ɪndiə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

She	had	been	born	in	India	;	she	had	been	poor	and	lonely	and	unhappy	,
她	有	到过	出生	在	印度	;	她	有	到过	贫穷的	和	孤独	和	不开心	,

她出生在印度；她贫穷、孤独、不快乐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ænd; ənd] [bɪn] ['triːtɪd] [ˌʌn'kaɪndli] ;

and	had	lived	in	a	garret	and	been	treated	unkindly	;
和	有	居住地	在	一个	阁楼	和	到过	治疗	不友善的	;

他曾住在阁楼里，并受到不友善的对待；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

and	now	she	was	to	be	rich	and	happy	,	and	be	taken	care	of	.
和	现在	她	曾是	到	是	富有的	和	快乐的	,	和	是	已采取	关心	的	.

现在她将变得富有、幸福，并且有人照顾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

They	were	so	sorry	for	her	,	and	so	delighted	and	curious	about	her	,
他们	是	所以	对不起	为了	她	,	和	所以	高兴极了	和	好奇的	关于	她	,

[ɔːl][æt; ət][wʌns] .

all	at	once	.
全部	在	一次	.

他们既为她感到难过，又对她感到既高兴又好奇。

[ðə; ði]['gɜːlz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪʃt]

The	girls	wished	to	be	with	her	constantly	,	and	the	little	boys	wished
这	女孩们	希望	到	是	和	她	不断地	,	和	这	小的	男孩们	希望

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt]

to	be	told	about
到	是	讲述	关于

女孩们希望时时刻刻都和她在一起，小男孩们则希望听到关于她的故事。

['ɪndiə] ; [ðə; ði]['sekənd]['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [raʊnd] [legz] ,

India	;	the	second	baby	,	with	the	short	round	legs	,
印度	;	这	第二	婴儿	,	和	这	短的	圆形的	腿	,

印度；第二个孩子，腿短而圆，

['sɪmpli] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] ,

simply	sat	and	stared	at	her	and	the	monkey	,
简单地	卫星	和	凝视	在	她	和	这	猴	,

只是坐着，盯着她和猴子看。

['pɑːsəbli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

possibly	wondering	why	she	had	not	brought	a	hand	-	organ	with	her	.
可能	好奇	为什么	她	有	不是	带来	一个	手	-	器官	和	她	.

她可能在想，为什么她没有带手风琴。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [weɪk] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , " ['serə] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	shall	certainly	wake	up	presently	,	"	Sara	kept	saying	to	herself	.
"	我	将	当然	唤醒	向上	目前	,	"	萨拉	保留	说	到	她自己	.

“我很快就会醒来，”萨拉不停地对自己说。

" [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .

"	This	one	must	be	a	dream	.
"	这	一	必须	是	一个	梦	.

这一定是梦境。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] .

The	other	one	turned	out	to	be	real	;	but	this	couldn't	be	.
这	其他	一	转向	出去	到	是	真实的	;	但	这	不能	是	.

另一起案件最终证实是真的；但这起案件不可能是真的。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

how	happy	it	is	!
如何	快乐的	它	是	!

真开心！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ,

"	And	even	when	she	went	to	bed	,	in	the	bright	,
"	和	甚至	什么时候	她	去	到	床	,	在	这	明亮的	,

“即使她上床睡觉时，在明亮的灯光下，

['prɪti] [ruːm] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəlz] [oʊn] ,

pretty	room	not	far	from	Mrs	.	Carmichael's	own	,
漂亮的	房间	不是	远的	从	太太	.	卡迈克尔的	自己的	,

房间很漂亮，离卡迈克尔太太的房间不远。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	Mrs	.	Carmichael	came	and	kissed	her	and	patted	her	and
和	太太	.	卡迈克尔	来了	和	亲吻	她	和	轻拍	她	和

[tʌkt] [hɜːr; hər][ɪn]['koʊzɪli] ,

tucked	her	in	cozily	,
塞进去	她	在	舒适地	,

卡迈克尔太太走过来，亲吻了她，轻轻拍了拍她，然后给她盖好被子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

she	was	not	sure	that	she	would	not	wake	up	in	the	garret	in	the	morning	.
她	曾是	不是	当然	那	她	会	不是	唤醒	向上	在	这	阁楼	在	这	早晨	.

她不确定自己第二天早上会不会在阁楼里醒来。

" [ænd; ənd][oʊ] , [tʃɑːrlz] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen] [ʃiː; ʃi]

"	And	oh	,	Charles	,	dear	,	"	Mrs	.	Carmichael	said	to	her	husband	,	when	she
"	和	哦	,	查尔斯	,	亲爱的	,	"	太太	.	卡迈克尔	说	到	她	丈夫	,	什么时候	她

[went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

went	downstairs	to	him	,
去	楼下	到	他	,

“哦，亲爱的查尔斯，”卡迈克尔太太下楼去找丈夫时说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðæt] ['loʊnli] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] !

"	we	must	get	that	lonely	look	out	of	her	eyes	!
"	我们	必须	得到	那	孤独	看	出去	的	她	眼睛	!

我们必须消除她眼中那份孤独的神情!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] .

It	isn't	a	child's	look	at	all	.
它	不是	一个	孩子的	看	在	全部	.

这完全不像孩子的打扮。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

I	couldn't	bear	to	see	it	in	one	of	my	own	children	.
我	不能	熊	到	看	它	在	一	的	我的	自己的	孩子们	.

我无法忍受看到自己的孩子患上这种病。

[wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmənz]

What	the	poor	little	love	must	have	had	to	bear	in	that	dreadful	woman's
什么	这	贫穷的	小的	爱	必须	有	有	到	熊	在	那	可怕	女性的

[haʊs] !

house	!
房子	!

可怜的小家伙在那个可怕的女人家里该受多少苦啊!

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

But	,	surely	,	she	will	forget	it	in	time	.
但	,	一定	,	她	将要	忘记	它	在	时间	.

但是，随着时间的推移，她肯定会忘记这件事的。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['loʊnli] [lʊk] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɛrəz] [feɪs] ,

"	But	though	the	lonely	look	passed	away	from	Sara's	face	,
"	但	尽管	这	孤独	看	通过了	离开	从	萨拉的	脸	,

“但尽管萨拉脸上孤独的神情消失了，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['gærət] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

she	never	quite	forgot	the	garret	at	Miss	Minchin's	;	and	,	indeed	,
她	绝不	相当	忘了	这	阁楼	在	错过	明钦的	;	和	,	的确	,

她始终没能完全忘记明钦小姐家的阁楼；而且，的确，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['taɪərd] ['prɪnses] [krept]

she	always	liked	to	remember	the	wonderful	night	when	the	tired	princess	crept
她	总是	喜欢	到	记住	这	精彩的	夜晚	什么时候	这	疲劳的	公主	悄悄地爬

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

她总是喜欢回忆起那个美好的夜晚，疲惫的公主悄悄地爬上了楼。

[koʊld][ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [faʊnd] ['feri] - [lænd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

cold	and	wet	,	and	opening	the	door	found	fairy	-	land	waiting	for	her	.
寒冷的	和	湿的	,	和	开幕	这	门	成立	仙女	-	土地	等待	为了	她	.

天气又冷又湿，打开门后，她发现仙境在等着她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld]

And	there	was	no	one	of	the	many	stories	she	was	always	being	called
和	那里	曾是	不	一	的	这	许多	故事	她	曾是	总是	存在	称为

[ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]

upon	to	tell	in	the	nursery	of	the	Large	Family	which	was	more	popular	than
之上	到	告诉	在	这	苗圃	的	这	大的	家庭	哪个	曾是	更多的	受欢迎的	比

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [wʌn] ;

that	particular	one	;
那	特别的	一	;

在她经常被要求在大家庭的育儿室里讲述的许多故事中，没有一个比这个故事更受欢迎；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][æz; əz][ʌv; əv]

and	there	was	no	one	of	whom	the	Large	Family	were	so	fond	as	of
和	那里	曾是	不	一	的	谁	这	大的	家庭	是	所以	喜爱	作为	的

['serə] .

Sara	.
萨拉	.

大家族中没有人比萨拉更受喜爱。

['mɪstər] . -

Mr	.	Carrisford
先生	.	-

卡里斯福德先生

[dɪd][nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd]['serə] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

did	not	die	,	but	recovered	,	and	Sara	went	to	live	with	him	;
做过	不是	死	,	但	恢复	,	和	萨拉	去	到	居住	和	他	;

他没有死，而是康复了，萨拉搬去和他一起生活；

[ænd; ənd][noʊ]['riːəl] ['prɪnses] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	no	real	princess	could	have	been	better	taken	care	of	than	she	was	.
和	不	真实的	公主	可以	有	到过	更好的	已采取	关心	的	比	她	曾是	.

没有哪个真正的公主能得到比她更好的照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ,

It	seemed	that	the	Indian	Gentleman	could	not	do	enough	to	make	her	happy	,
它	似乎	那	这	印度	绅士	可以	不是	做	足够的	到	制作	她	快乐的	,

这位印度绅士似乎竭尽所能让她开心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['læskər][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'voʊtɪd]

and	to	repay	her	for	the	past	;	and	the	Lascar	was	her	devoted
和	到	偿还	她	为了	这	过去的	;	和	这	水手	曾是	她	奉献

[sleɪv] .

slave	.
奴隶	.

为了报答她过去的恩情；而那名水手则是她忠诚的奴隶。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [braitə] ,

As	her	odd	little	face	grew	brighter	,
作为	她	奇怪的	小的	脸	生长	更亮	,

随着她那张奇特的小脸越来越明亮，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]

it	grew	so	pretty	and	interesting	that	Mr	.	Carrisford	used	to	sit	and
它	生长	所以	漂亮的	和	有趣的	那	先生	.	-	用过的	到	坐	和

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

watch	it	many	an	evening	,
手表	它	许多	一个	晚上	,

它长得如此美丽有趣，以至于卡里斯福德先生经常在晚上坐下来欣赏它。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] .

as	they	sat	by	the	fire	together	.
作为	他们	卫星	经过	这	火	一起	.

他们一起坐在火堆旁。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] ['aʊərz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

They	became	great	friends	,	and	they	used	to	spend	hours	reading	and	talking
他们	成为	伟大的	朋友们	,	和	他们	用过的	到	花费	小时	阅读	和	说

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

他们成了好朋友，经常花几个小时一起读书聊天；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

and	,	in	a	very	short	time	,
和	,	在	一个	非常	短的	时间	,

而且，在很短的时间内，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['plezəntə] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən]['serə] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

there	was	no	pleasanter	sight	to	the	Indian	Gentleman	than	Sara	sitting	in
那里	曾是	不	更令人愉悦	视线	到	这	印度	绅士	比	萨拉	坐着	在

[hɜːr; hər][bɪg] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

her	big	chair	on	the	opposite	side	of	the	hearth	,
她	大的	椅子	在	这	对面的	边	的	这	炉	,

对这位印度绅士来说，没有什么比萨拉坐在壁炉对面的大椅子上更令人愉悦的景象了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] , [dɑːrk] [her] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

with	a	book	on	her	knee	and	her	soft	,	dark	hair	tumbling	over	her
和	一个	书	在	她	膝盖	和	她	柔软的	,	黑暗的	头发	翻滚	超过	她

[wɔːrm] [tʃiːks] .

warm	cheeks	.
温暖的	脸颊	.

她膝上放着一本书，柔软的黑发披散在温暖的脸颊上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]

She	had	a	pretty	habit	of	looking	up	at	him	suddenly	,	with	a	bright
她	有	一个	漂亮的	习惯	的	寻找	向上	在	他	突然	,	和	一个	明亮的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她有个很漂亮的小习惯，就是会突然抬头看着他，脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	then	he	would	often	say	to	her	:
和	然后	他	会	经常	说	到	她	:

然后他常常会对她说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , ['serə] ?

"	Are	you	happy	,	Sara	?
"	是	你	快乐的	,	萨拉	?

“萨拉，你开心吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] :

"	And	then	she	would	answer	:
"	和	然后	她	会	回答	:

然后她会回答：

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɪnses] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

"	I	feel	like	a	real	princess	,	Uncle	Tom	.
"	我	感觉	喜欢	一个	真实的	公主	,	叔叔	汤姆	.

“我觉得自己像个真正的公主，汤姆叔叔。”

" [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

"	He	had	told	her	to	call	him	Uncle	Tom	.
"	他	有	讲述	她	到	称呼	他	叔叔	汤姆	.

他曾告诉她要叫他汤姆叔叔。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] - [sə'poʊz] , - " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	There	doesn't	seem	to	be	anything	left	to	'	suppose	,	'	"	she	added	.
"	那里	不	似乎	到	是	任何事物	左边	到	-	认为	,	-	"	她	额外	.

她补充说：“似乎没有什么可以‘假设’的了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

There	was	a	little	joke	between	them	that	he	was	a	magician	,
那里	曾是	一个	小的	开玩笑	之间	他们	那	他	曾是	一个	魔术师	,

他们之间有个小玩笑，说他是个魔术师。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ;

and	so	could	do	anything	he	liked	;
和	所以	可以	做	任何事物	他	喜欢	;

所以他可以随心所欲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [tuː; tə] [ɪn'vent] [plænz][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]

and	it	was	one	of	his	pleasures	to	invent	plans	to	surprise	her
和	它	曾是	一	的	他的	快乐	到	发明	计划	到	惊喜	她

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .

with	enjoyments	she	had	not	thought	of	.
和	享受	她	有	不是	想法	的	.

他的一大乐趣就是想方设法给她带来意想不到的惊喜和快乐。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Scarcely	a	day	passed	in	which	he	did	not	do	something	new	for	her	.
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	他	做过	不是	做	某物	新的	为了	她	.

几乎每天都有他为她做些新的事情。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nuː]

Sometimes	she	found	new
有时	她	成立	新的

有时她会发现新的

['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [gɪft] [tʌkt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɑːd] ['kɔːrnər] ;

flowers	in	her	room	;	sometimes	a	fanciful	little	gift	tucked	into	some	odd	corner	;
花朵	在	她	房间	;	有时	一个	奇幻的	小的	礼物	塞进去	进入	一些	奇怪的	角落	;

房间里有鲜花；有时在某个不起眼的角落里还会藏着一份别致的小礼物；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ;

sometimes	a	new	book	on	her	pillow	;
有时	一个	新的	书	在	她	枕头	;

有时她的枕头上会放着一本新书；

— [wʌns][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

—	once	as	they	sat	together	in	the	evening	they	heard	the	scratch	of	a	heavy
—	一次	作为	他们	卫星	一起	在	这	晚上	他们	听到	这	划痕	的	一个	重的

[pɔː] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

paw	on	the	door	of	the	room	,
爪子	在	这	门	的	这	房间	,

——一天晚上，他们坐在一起，突然听到房间门上传来沉重的爪子抓挠声。

[ænd; ənd] [wen] ['serə] [went] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	when	Sara	went	to	find	out	what	it	was	,
和	什么时候	萨拉	去	到	寻找	出去	什么	它	曾是	,

当萨拉前去打听那是什么时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['rʌʃ(ə)n] [bɔːr] - [haʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['sɪlvər]

there	stood	a	great	dog	—	a	splendid	Russian	boar	-	hound	with	a	grand	silver
那里	站立	一个	伟大的	狗	—	一个	灿烂	俄语	公猪	-	猎犬	和	一个	盛大	银

[ænd; ənd][goʊld]['kɑːlər] .

and	gold	collar	.
和	金子	衣领	.

那里站着一条很棒的狗——一条威风凛凛的俄罗斯猎猪犬，脖子上戴着一条华丽的金银项圈。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] , ['serə][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [riːd]

Stooping	to	read	the	inscription	upon	the	collar	,	Sara	was	delighted	to	read
弯腰	到	读	这	题词	之上	这	衣领	,	萨拉	曾是	高兴极了	到	读

[ðə; ði][wɜːrdz] :

the	words	:
这	字	:

萨拉弯下腰去看项圈上的铭文，欣喜地读出了上面的字：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['bɔːrɪs] ; [aɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['serə] .

"	I	am	Boris	;	I	serve	the	Princess	Sara	.
"	我	是	鲍里斯	;	我	服务	这	公主	萨拉	.

“我是鲍里斯；我侍奉萨拉公主。”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] ['nɜːrsəri] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]

"	Then	there	was	a	sort	of	fairy	nursery	arranged	for	the	entertainment	of
"	然后	那里	曾是	一个	种类	的	仙女	苗圃	安排	为了	这	娱乐	的

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ,

the	juvenile	members	of	the	Large	Family	,
这	少年	成员	的	这	大的	家庭	,

“然后，为了娱乐大家庭中的幼童，还专门布置了一个类似仙女乐园的托儿所。”

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['serə][ænd; ənd][ðə; ði]['læskər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] .

who	were	always	coming	to	see	Sara	and	the	Lascar	and	the	monkey	.
WHO	是	总是	未来	到	看	萨拉	和	这	水手	和	这	猴	.

他们总是来看望萨拉、水手和猴子。

['serə][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['fæməli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Sara	was	as	fond	of	the	Large	Family	as	they	were	of	her	.
萨拉	曾是	作为	喜爱	的	这	大的	家庭	作为	他们	是	的	她	.

萨拉和这个大家庭一样，都非常喜欢彼此。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]

She	soon	felt	as	if	she	were	a	member	of	it	,	and	the	companionship
她	很快	毛毡	作为	如果	她	是	一个	成员	的	它	,	和	这	友谊

[ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] ,

of	the	healthy	,
的	这	健康	,

她很快就觉得自己也成了其中的一员，并且享受着健康人的陪伴。

['hæpi] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

happy	children	was	very	good	for	her	.
快乐的	孩子们	曾是	非常	好的	为了	她	.

快乐的孩子对她来说非常有益。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ræðər] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]

All	the	children	rather	looked	up	to	her	and	regarded	her	as	the
全部	这	孩子们	相当	看起来	向上	到	她	和	认为	她	作为	这

['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] — [pər'tɪkjələrli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

cleverest	and	most	brilliant	of	creatures	—	particularly	after	it	was	discovered
最聪明的	和	最多	杰出的	的	生物	—	特别	后	它	曾是	发现

[ðæt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [nuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

that	she	not	only	knew	stories	of	every	kind	,
那	她	不是	仅有的	知道	故事	的	每一个	种类	,

孩子们都很敬仰她，认为她是最聪明、最有才华的人——尤其是在发现她不仅知道各种各样的故事之后，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [nuː] [wʌnz][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help]

and	could	invent	new	ones	at	a	moment's	notice	,	but	that	she	could	help
和	可以	发明	新的	一个	在	一个	瞬间	注意	,	但	那	她	可以	帮助

[wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz] ,

with	lessons	,
和	课程	,

她可以随时发明新的课程，而且她还可以协助授课。

[ænd; ənd] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læskər] [ɪn]

and	speak	French	and	German	,	and	discourse	with	the	Lascar	in
和	说话	法语	和	德语	,	和	话语	和	这	水手	在

[ˌhindu'stɑːni; -'stæni] .

Hindustani	.
印度斯坦	.

会说法语和德语，还能用印地语与水手交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][eks] -
It **was** **rather** **a** **painful** **experience** **for** **Miss** **Minchin** **to** **watch** **her** **ex** **-**
它 曾是 相当 一个 痛苦 经验 为了 错过 明钦 到 手表 她 前任 -
['pjuːpəlz] ['fɔːtʃənz] ,
pupil's **fortunes** **,**
学生们的 财富 ,

对明钦小姐来说，看到自己以前的学生如今的境遇，实在是一件令人痛苦的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː] ,
as **she** **had** **the** **daily** **opportunity** **to** **do** **,**
作为 她 有 这 日常的 机会 到 做 ,

她每天都有机会这样做，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teik] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pɔɪnt]
and **to** **feel** **that** **she** **had** **made** **a** **serious** **mistake** **,** **from** **a** **business** **point**
和 到 感觉 那 她 有 制成 一个 严肃的 错误 , 从 一个 商业 观点
[ʌv; əv] [vjuː] .
of **view** **.**
的 看法 .

她觉得自己从商业角度犯了一个严重的错误。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['sɛrəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
She **had** **even** **tried** **to** **retrieve** **it** **by** **suggesting** **that** **Sara's** **education**
她 有 甚至 尝试 到 取回 它 经过 建议 那 萨拉的 教育
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər]
should **be** **continued** **under**
应该 是 持续 在下面

她甚至试图通过建议萨拉的教育应该继续下去来挽回局面。

[hɜːr; hər] [ker] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]
her **care** **,** **and** **had** **gone** **to** **the** **length** **of** **making** **an** **appeal** **to**
她 关心 , 和 有 已消失 到 这 长度 的 制作 一个 上诉 到
[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] .
the **child** **herself** **.**
这 孩子 她自己 .

她非常关心孩子，甚至亲自向孩子求助。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **have** **always** **been** **very** **fond** **of** **you** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 有 总是 到过 非常 喜爱 的 你 , " 她 说 .

“我一直都很喜欢你，”她说。

[ðen] ['serə] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːd] [lʊks]
Then **Sara** **fixed** **her** **eyes** **upon** **her** **and** **gave** **her** **one** **of** **her** **odd** **looks**
然后 萨拉 固定的 她 眼睛 之上 她 和 给予 她 一 的 她 奇怪的 看起来
.
:
.

然后萨拉的目光锁定在她身上，给了她一个古怪的眼神。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Have** **you** **?**
" 有 你 ?

“你?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **she** **answered** **.**
" 她 回答 .

她回答道。

" [jes] , " [sed] [mɪs] ['mɪntʃɪn] .
" Yes , " said Miss Minchin .
" 是的 , " 说 错过 明钦 .

“是的，”明钦小姐说。

" [ə'miljə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['klɛvə-ɪst] [tʃaɪld] [wiː; wi][hæd; həd]
" Amelia and I have always said you were the cleverest child we had
" 阿米莉亚 和 我 有 总是 说 你 是 这 最聪明的 孩子 我们 有
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

“我和阿米莉亚一直都说你是我们家最聪明的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] — [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrlər] ['bɔːrdər] .
and I am sure we could make you happy — as a parlor boarder .
和 我 是 当然 我们 可以 制作 你 快乐的 — 作为 一个 客厅 边境 .

我相信我们能让您满意——作为寄宿生。

" ['serə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gærət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [bɑːkst] , — [ænd; ənd]
" Sara thought of the garret and the day her ears were boxed , — and
" 萨拉 想法 的 这 阁楼 和 这 天 她 耳朵 是 盒装 , — 和
[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] ,
of that other day ,
的 那 其他 天 ,

萨拉想起了阁楼，想起了她耳朵被打肿的那一天，——还有另一天，

[ðæt] ['dredf(ə)l] , ['desələt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ;
that dreadful , desolate day when she had been told that she belonged to nobody ;
那 可怕 , 荒凉 天 什么时候 她 有 到过 讲述 那 她 属于 到 无人 ;

在那个可怕的、凄凉的日子里，她被告知她不属于任何人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [ænd; ənd]
that she had no home and
那 她 有 不 家 和

她无家可归

[noʊ] [frendz] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] [feɪs] .
no friends , — and she kept her eyes fixed on Miss Minchin's face .
不 朋友们 , — 和 她 保留 她 眼睛 固定的 在 错过 明钦的 脸 .

没有朋友，——她的目光一直盯着明钦小姐的脸。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You know why I would not stay with you , " she said .
" 你 知道 为什么 我 会 不是 停留 和 你 , " 她 说 .

“你知道我为什么不会和你在一起，”她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [dɪd] ,
And it seems probable that Miss Minchin did ,
和 它 似乎 可能 那 错过 明钦 做过 ,

看来明钦小姐很可能确实这么做了。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
for after that simple answer she had not the boldness to pursue the subject .
为了 后 那 简单的 回答 她 有 不是 这 大胆 到 追求 这 主题 .

因为在得到这个简单的回答后，她就没有勇气继续追问下去了。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ,
She merely sent in a bill for the expense of Sara's education and support ,
她 仅仅 发送 在 一个 账单 为了 这 费用 的 萨拉的 教育 和 支持 ,

她只是寄来了一份萨拉的教育和生活费用账单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

and	she	made	it	quite	large	enough	.
和	她	制成	它	相当	大的	足够的	.

她把它做得相当大。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . - [θɔːt] ['serə] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	because	Mr	.	Carrisford	thought	Sara	would	wish	it	paid	,	it	was
和	因为	先生	.	-	想法	萨拉	会	希望	它	有薪酬的	,	它	曾是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

因为卡里斯福德先生认为萨拉会希望得到报酬，所以就付了款。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɪntʃɪn]

When	Mr	.	Carmichael	paid	it	he	had	a	brief	interview	with	Miss	Minchin
什么时候	先生	.	卡迈克尔	有薪酬的	它	他	有	一个	简短的	面试	和	错过	明钦

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] ;

in	which	he	expressed	his	opinion	with	much	clearness	and	force	;
在	哪个	他	表达	他的	观点	和	很多	清晰度	和	力量	;

卡迈克尔先生付款时，与明钦小姐进行了一次简短的会面，在会面中，他清晰有力地表达了自己的意见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['mɪntʃɪn] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	it	is	quite	certain	that	Miss	Minchin	did	not	enjoy	the	conversation	.
和	它	是	相当	肯定	那	错过	明钦	做过	不是	享受	这	对话	.

可以肯定的是，明钦小姐并不喜欢这次谈话。

['serə][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

Sara	had	been	about	a	month	with	Mr	.	Carrisford	,
萨拉	有	到过	关于	一个	月	和	先生	.	-	,

萨拉和卡里斯福德先生在一起大约一个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ,

and	had	begun	to	realize	that	her	happiness	was	not	a	dream	,
和	有	开始	到	意识到	那	她	幸福	曾是	不是	一个	梦	,

她开始意识到，她的幸福并非一场梦。

[wen] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

when	one	night	the	Indian	Gentleman	saw	that	she	sat	a	long	time	with	her
什么时候	一	夜晚	这	印度	绅士	锯	那	她	卫星	一个	长的	时间	和	她

[tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

cheek	on	her	hand	looking	at	the	fire	.
脸颊	在	她	手	寻找	在	这	火	.

一天晚上，那位印度绅士看到她久久地坐着，手托着腮，望着火堆。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [sə'poʊzɪŋ] , - ['serə] ?

"	What	are	you	'	supposing	,	'	Sara	?
"	什么	是	你	-	假如	,	-	萨拉	?

“萨拉，你‘假设’的是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['serə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Sara	looked	up	with	a	bright	color	on	her	cheeks	.
萨拉	看起来	向上	和	一个	明亮的	颜色	在	她	脸颊	.

萨拉抬起头，双颊泛起红晕。

" [aɪ][wʌz; wəz] - [sə'poʊzɪŋ] , - " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['hʌŋgri] [deɪ] , [ænd; ənd]
" I was ' supposing , ' " she said ; " I was remembering that hungry day , and
" 我 曾是 - 假如 , - " 她 说 ; " 我 曾是 记住 那 饥饿的 天 , 和
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [sɔ:] . "
a child I saw . "
一个 孩子 我 锯 . "

“我当时只是‘猜测’，”她说，“我回忆起那个饥饿的日子，以及我看到的一个孩子。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hʌŋgri] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] ,
" But there were a great many hungry days , " said the Indian Gentleman ,
" 但 那里 是 一个 伟大的 许多 饥饿的 天 , " 说 这 印度 绅士 ,

“但是，我们经历了许多挨饿的日子，”这位印度绅士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [sæd] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a rather sad tone in his voice .
和 一个 相当 伤心 语气 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝悲伤。

" [wɪtʃ] ['hʌŋgri] [deɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Which hungry day was it ? "
" 哪个 饥饿的 天 曾是 它 ? "

“是哪一天你特别饿？”

" [aɪ][fər'gɑ:t][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] ['serə] .
" I forgot you didn't know , " said Sara .
" 我 忘了 你 没有 知道 , " 说 萨拉 .

“我忘了你不知道，”萨拉说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['gærət] .
" It was the day I found the things in my garret .
" 它 曾是 这 天 我 成立 这 事物 在 我的 阁楼 .

“那天我在阁楼里发现了那些东西。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌn] - [ʃɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊrˌpəns] ,
" And then she told him the story of the bun - shop , and the fourpence ,
" 和 然后 她 讲述 他 这 故事 的 这 包子 - 店铺 , 和 这 四便士 ,

然后她给他讲了面包店和四便士的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hu:] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri:ɔ-] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld]
and the child who was hungrier than herself ; and somehow as she told
和 这 孩子 WHO 曾是 饥饿 比 她自己 ; 和 不知何故 作为 她 讲述
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

还有那个比她更饿的孩子；而且，正如她所描述的那样，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['sɪmpli] [ɪn'di:d] ,
though she told it very simply indeed ,
尽管 她 讲述 它 非常 简单地 的确 ,

虽然她讲述得非常简单，

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
the Indian Gentleman found it necessary to shade his eyes with his hand
这 印度 绅士 成立 它 必要的 到 阴影 他的 眼睛 和 他的 手
[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
and look down at the floor .
和 看 向下 在 这 地面 .

这位印度绅士觉得有必要用手遮住眼睛，低头看着地板。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - [sə'poʊzɪŋ] - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][plæn] , " [sed] ['serə] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" And I was ' supposing ' a kind of plan , " said Sara , when she had
" 和 我 曾是 - 假如 - 一个 种类 的 计划 , " 说 萨拉 , 什么时候 她 有
['fɪnɪʃt] ;
finished ;
完成的 ;

“我当时‘设想’了一种计划，”萨拉说完后说道；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] . "
" I was thinking I would like to do something . "
" 我 曾是 思维 我 会 喜欢 到 做 某物 . "

“我当时在想，我想做点什么。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" What is it ? " said her guardian in a low tone .
" 什么 是 它 ? " 说 她 监护人 在 一个 低的 语气 .

“是什么事？”她的监护人低声问道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:] , ['prɪnses] . "
" You may do anything you like to do , Princess . "
" 你 可能 做 任何事物 你 喜欢 到 做 , 公主 . "

“公主，你想做什么都可以。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第4/5页

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " [sed] ['serə] ,
" I was wondering , " said Sara ,
" 我 曾是 好奇 , " 说 萨拉 ,

“我在想，”萨拉说。

— " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
— " you know you say I have a great deal of money — and I was
— " 你 知道 你 说 我 有 一个 伟大的 交易 的 钱 — 和 我 曾是

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bʌn] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] ,
wondering if I could go and see the bun - woman and tell her that if ,
好奇 如果 我 可以 去 和 看 这 包子 - 女士 和 告诉 她 那 如果 ,

——“你知道你说我有很多钱——我想知道我能不能去见见那个卖面包的女人，告诉她如果，

[wen] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] — [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ]
when hungry children — particularly on those dreadful days — come and sit on the
什么时候 饥饿的 孩子们 — 特别 在 那些 可怕 天 — 来 和 坐 在 这

[steps] [ɔːr] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
steps or look in at the window ,
步骤 或者 看 在 在 这 窗户 ,

当饥饿的孩子们——尤其是在那些可怕的日子里——来到台阶上坐着或透过窗户向里张望时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
she would just call them in and give them something to eat ,
她 会 只是 称呼 他们 在 和 给 他们 某物 到 吃 ,

她会把他们叫进来，给他们点吃的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [ðə; ðɪ] [bɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][aɪ][duː] [ðæt] ?
she might send the bills to me and I would pay them — could I do that ?
她 可能 发送 这 账单 到 我 和 我 会 支付 他们 — 可以 我 做 那 ?
"
"
"

她可能会把账单寄给我，然后我来付——我可以这样做吗?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] .
" You shall do it to - morrow morning , " said the Indian Gentleman .
" 你 将 做 它 到 - 明天 早晨 , " 说 这 印度 绅士 .

“你明天早上就去做，”印度绅士说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['serə] ; " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] ,
" Thank you , " said Sara ; " you see I know what it is to be hungry ,
" 感谢 你 , " 说 萨拉 ; " 你 看 我 知道 什么 它 是 到 是 饥饿的 ,

“谢谢你，”萨拉说，“你看，我知道饥饿是什么滋味。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [wen] [wʌn] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
and it is very hard when one can't even pretend it away . "
和 它 是 非常 难的 什么时候 一 不能 甚至 假装 它 离开 . "

当一个人甚至无法假装忘记时，那就真的很难熬了。

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] .
" Yes , yes , my dear , " said the Indian Gentleman .
" 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , " 说 这 印度 绅士 .

“是的，是的，亲爱的，”印度绅士说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	Yes	,	it	must	be	.
"	是的	,	它	必须	是	.

“是的，一定是这样。”

[traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Try	to	forget	it	.
尝试	到	忘记	它	.

试着把它忘掉。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn] [ðɪs] ['fʊtstuːl] [nɪr] [maɪ] [niː] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

Come	and	sit	on	this	footstool	near	my	knee	,	and	only	remember	you	are	a
来	和	坐	在	这	脚凳	靠近	我的	膝盖	,	和	仅有的	记住	你	是	一个

['prɪnses] . "

princess	.	"
公主	.	"

过来坐在我膝盖旁的这个脚凳上，记住，你是一位公主。

" [jes] , " [sed] ['serə] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [bʌnz] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

"	Yes	,	"	said	Sara	,	"	and	I	can	give	buns	and	bread	to	the	Populace	.
"	是的	,	"	说	萨拉	,	"	和	我	能	给	面包	和	面包	到	这	民众	.

“是的，”萨拉说，“我可以给民众分发面包和小圆面包。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ,

"	And	she	went	and	sat	on	the	stool	,
"	和	她	去	和	卫星	在	这	凳子	,

于是她走过去，坐在凳子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] ([hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

and	the	Indian	Gentleman	(	he	used	to	like	her	to	call	him	that	,
和	这	印度	绅士	(	他	用过的	到	喜欢	她	到	称呼	他	那	,

还有那位印度绅士（他以前喜欢她这样称呼他），

[tuː] , ['sʌmtaɪmz] , — [ɪn][fækt] ['veri] ['ɔːf(ə)n]) [druː] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

too	,	sometimes	,	—	in	fact	very	often	)	drew	her	small	,
也	,	有时	,	—	在	事实	非常	经常	)	画	她	小的	,

有时，（事实上经常）也把她画得很小，

[dɑːrk] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .

dark	head	down	upon	his	knee	and	stroked	her	hair	.
黑暗的	头	向下	之上	他的	膝盖	和	抚摸	她	头发	.

他低下头，将她黝黑的头发放在膝盖上，轻轻抚摸着她的头发。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [smɔːl] [dɑːrk] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər]

"	HE	DREW	HER	SMALL	DARK	HEAD	DOWN	UPON	HIS	KNEE	AND	STROKED	HER
"	他	画	她	小的	黑暗的	头	向下	之上	他的	膝盖	和	抚摸	她

[her] .

HAIR	.
头发	.

他把她小小的黑脑袋按在自己的膝盖上，抚摸着她的头发。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] ,

"	The	next	morning	a	carriage	drew	up	before	the	door	of	the	baker's	shop	,
"	这	下一个	早晨	一个	运输	画	向上	前	这	门	的	这	面包师的	店铺	,

第二天早上，一辆马车停在了面包店门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][gɑːt] [aʊt] , — ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

and	a	gentleman	and	a	little	girl	got	out	,	—	oddly	enough	,
和	一个	绅士	和	一个	小的	女孩	得到	出去	,	—	奇怪	足够的	,

一位男士和一个小女孩下了车——说来也怪，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bʌn] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt] [bʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði]

just	as	the	bun	-	woman	was	putting	a	tray	of	smoking	hot	buns	into	the
只是	作为	这	包子	-	女士	曾是	推杆	一个	托盘	的	吸烟	热的	面包	进入	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

就在卖面包的女人把一盘热气腾腾的面包放进窗户的时候。

[wen] ['serə] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

When	Sara	entered	the	shop	the	woman	turned	and	looked	at	her	and	,
什么时候	萨拉	进入	这	店铺	这	女士	转向	和	看起来	在	她	和	,

萨拉走进商店时，那女人转过身看着她，然后

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bʌnz] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

leaving	the	buns	,	came	and	stood	behind	the	counter	.
离开	这	面包	,	来了	和	站立	在后面	这	柜台	.

他放下面包，走到柜台后面站了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['serə] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [gʊd] -

For	a	moment	she	looked	at	Sara	very	hard	indeed	,	and	then	her	good	-
为了	一个	片刻	她	看起来	在	萨拉	非常	难的	的确	,	和	然后	她	好的	-

['neɪtʃərd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

natured	face	lighted	up	.
自然	脸	照明	向上	.

她非常认真地看了萨拉一眼，然后她那和蔼的脸上露出了笑容。

" [aɪm] [ðæt] [ʃʊr] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	that	sure	I	remember	you	,	miss	,	"	she	said	.
"	我是	那	当然	我	记住	你	,	错过	,	"	她	说	.

“我非常确定我记得你，小姐，”她说。

" [ænd; ənd] [jet] — — "

"	And	yet	—	—	"
"	和	然而	—	—	"

然而——

" [jes] , " [sed] ['serə] , " [wʌns] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪks] [bʌnz] [fɔːr; fər] ['foʊrˌpəns] , [ænd; ənd] — — "

"	Yes	,	"	said	Sara	,	"	once	you	gave	me	six	buns	for	fourpence	,	and	—	—	"
"	是的	,	"	说	萨拉	,	"	一次	你	给予	我	六	面包	为了	四便士	,	和	—	—	"

“是的，”萨拉说，“你曾经花四便士给我六个小面包，而且——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [faɪv] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] - [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði]

"	And	you	gave	five	of	'	em	to	a	beggar	-	child	,	"	said	the
"	和	你	给予	五	的	-	呃	到	一个	乞丐	-	孩子	,	"	说	这

“你竟然把其中五个给了个乞丐小孩，”他说。

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

女士。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	always	remembered	it	.
"	我已经	总是	记得	它	.

我一直都记得这件事。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] .

I	couldn't	make	it	out	at	first	.
我	不能	制作	它	出去	在	第一的	.

我一开始没看清。

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
I beg pardon , sir ,
我 求 赦免 , 先生 ,

对不起，先生。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['noʊtɪsɪz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
but there's not many young people that notices a hungry face in that way ,
但 有 不是 许多 年轻的 人们 那 通知 一个 饥饿的 脸 在 那 方式 ,

但很少有年轻人会那样注意到一张饥饿的脸。

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
and I've thought of it many a time .
和 我已经 想法 的 它 许多 一个 时间 .

我曾多次思考过这个问题。

[ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] , [mɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['roʊziər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [ðæt]
Excuse the liberty , miss , but you look rosier and better than you did that
原谅 这 自由 , 错过 , 但 你 看 更红润 和 更好的 比 你 做过 那
[deɪ] . "
day . "
天 . "

小姐，恕我冒昧，您看起来比那天气色好多了，气色也更好了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['serə] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] ,
" I am better , thank you , " said Sara , " and — and I am happier ,
" 我 是 更好的 , 感谢 你 , " 说 萨拉 , " 和 — 和 我 是 更快乐 ,

“我好多了，谢谢，”萨拉说，“而且——而且我更快乐了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
and I have come to ask you to do something for me . "
和 我 有 来 到 问 你 到 做 某物 为了 我 . "

我来是想请你帮我个忙。

" [ˌem 'iː] , [mɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [waɪ] , [bles] [juː; jʊ] , [jes] , [mɪs] !
" Me , miss ! " exclaimed the woman , " why , bless you , yes , miss !
" 我 , 错过 ! " 惊呼 这 女士 , " 为什么 , 保佑 你 , 是的 , 错过 !

“是我，小姐！”女人惊呼道，“哎呀，真是太好了，是的，小姐！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

" [ænd; ənd] [ðen] ['serə] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" And then Sara made her little proposal , and the woman listened to it
" 和 然后 萨拉 制成 她 小的 提议 , 和 这 女士 听着 到 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] .
with an astonished face .
和 一个 惊讶 脸 .

“然后萨拉提出了她的小建议，那女人听了之后一脸惊讶。”

" [waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] !
" Why , bless me !
" 为什么 , 保佑 我 !

“哎呀，真是的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" she said , when she had heard it all .
" 她 说 , 什么时候 她 有 听到 它 全部 .

“她听完这一切后说道。”

" [jes] , [mɪs] , ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	miss	,	it'll	be	a	pleasure	to	me	to	do	it	.
"	是的	,	错过	,	它将	是	一个	乐趣	到	我	到	做	它	.

“是的，小姐，我很乐意这样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['wʊmən] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]

I	am	a	working	woman	,	myself	,	and	can't	afford	to	do	much	on	my	own
我	是	一个	在职的	女士	,	我	,	和	不能	买得起	到	做	很多	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我自己也是一名职业女性，经济能力有限，无法独自承担太多事情。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [saɪts] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,

and	there's	sights	of	trouble	on	every	side	;	but	if	you'll	excuse	me	,
和	有	景点	的	麻烦	在	每一个	边	;	但	如果	你会	原谅	我	,

四面八方都可见麻烦的迹象；但恕我失陪，

[aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ə'weɪ] [sɪns] [ðæt] [wet] [ˌæftər'nu:n] ,

I'm	bound	to	say	I've	given	many	a	bit	of	bread	away	since	that	wet	afternoon	,
我是	边界	到	说	我已经	给定	许多	一个	少量	的	面包	离开	自从	那	湿的	下午	,

我必须说，自从那个潮湿的下午以来，我已经送出了不少面包。

[dʒʌst] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

just	along	o	'	thinkin	'	of	you	.
只是	沿着	o	-	思考	-	的	你	.

只是在想你。

[æn; ən] - [haʊ] [wet] [æn; ən] - [koʊld][ju:; jʊ][wʌz; wəz] , [æn; ən] - [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊkt] ,

An	'	how	wet	an	'	cold	you	was	,	an	'	how	you	looked	,
一个	-	如何	湿的	一个	-	寒冷的	你	曾是	,	一个	-	如何	你	看起来	,

你当时又湿又冷，看起来也很糟糕。

— [æn; ən] - [jet] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [jʊr; jər][hɑ:t] [bʌnz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] .

—	an	'	yet	you	give	away	your	hot	buns	as	if	you	was	a	princess	.
—	一个	-	然而	你	给	离开	你的	热的	面包	作为	如果	你	曾是	一个	公主	.

——然而你却像公主一样慷慨地分发你的热面包。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [ænd; ənd]['serə] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] .

"	The	Indian	Gentleman	smiled	involuntarily	,	and	Sara	smiled	a	little	too	.
"	这	印度	绅士	微笑	不由自主	,	和	萨拉	微笑	一个	小的	也	.

“印度绅士不由自主地笑了，萨拉也微微一笑。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hʌŋgri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	She	looked	so	hungry	,	"	she	said	.
"	她	看起来	所以	饥饿的	,	"	她	说	.

“她看上去很饿，”她说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri:ɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] . "

"	She	was	hungrier	than	I	was	.	"
"	她	曾是	饥饿	比	我	曾是	.	"

她比我更饿。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	She	was	starving	,	"	said	the	woman	.
"	她	曾是	饥饿	,	"	说	这	女士	.

“她饿坏了，”那女人说。

" ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:z] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wet] ,

"	Many's	the	time	she's	told	me	of	it	since	—	how	she	sat	there	in	the	wet	,
"	许多人	这	时间	她是	讲述	我	的	它	自从	—	如何	她	卫星	那里	在	这	湿的	,

“从那以后，她多次跟我讲起这件事——她当时是如何坐在湿漉漉的地上，

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['terɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pʊr] [jʌŋ] [in'saidz] . "

and	felt	as	if	a	wolf	was	a	-	tearing	at	her	poor	young	insides	.	"
和	毛毡	作为	如果	一个	狼	曾是	一个	-	撕裂	在	她	贫穷的	年轻的	内部	.	"

感觉就像有一头狼在撕扯她可怜的幼小内脏。

" [oʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] ['serə] .

"	Oh	,	have	you	seen	her	since	then	?	"	exclaimed	Sara	.
"	哦	,	有	你	已见	她	自从	然后	?	"	惊呼	萨拉	.

“哦，你从那以后见过她吗？”萨拉惊呼道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ? "

"	Do	you	know	where	she	is	?	"
"	做	你	知道	在哪里	她	是	?	"

你知道她在哪儿吗?

" [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	know	!	"	said	the	woman	.
"	我	知道	!	"	说	这	女士	.

“我知道！”女人说道。

" [waɪ] , [ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [bæk] [ruːm] [naʊ] , [mɪs] , [æn; ən] - [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ]

"	Why	,	she's	in	that	there	back	room	now	,	miss	,	an	'	has	been	for	a	month
"	为什么	,	她是	在	那	那里	后退	房间	现在	,	错过	,	一个	-	有	到过	为了	一个	月

,

,

,

“哎呀，小姐，她现在就在后面的房间里，已经待了一个月了。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['diːsnt] , [wel] - ['miːnɪŋ] [gɜːrl] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ,

an	'	a	decent	,	well	-	meaning	girl	she's	going	to	turn	out	,
一个	-	一个	体面的	,	出色地	-	意义	女孩	她是	去	到	转动	出去	,

她将会成为一个善良正直的女孩。

[æn; ən] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃɑːp] , [æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

an	'	such	a	help	to	me	in	the	day	shop	,	an	'	in	the	kitchen	,
一个	-	这样的	一个	帮助	到	我	在	这	天	店铺	,	一个	-	在	这	厨房	,

白天在店里，在厨房里，他都帮了我很大的忙。

[æz; əz] [juːd] [skers] [bɪ'liːv] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiːz] [lɪvd] .

as	you'd	scarce	believe	,	knowing	how	she's	lived	.
作为	你会	稀少	相信	,	会心	如何	她是	居住地	.

了解她过往经历的人，你很难相信她会取得今天的成就。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [spoʊk] ;

"	She	stepped	to	the	door	of	the	little	back	parlor	and	spoke	;
"	她	步	到	这	门	的	这	小的	后退	客厅	和	辐	;

她走到后客厅的小门口，开口说道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər]

and	the	next	minute	a	girl	came	out	and	followed	her	behind	the	counter
和	这	下一个	分钟	一个	女孩	来了	出去	和	随后	她	在后面	这	柜台

.

:

.

下一分钟，一个女孩走了出来，跟着她走到柜台后面。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['begər] - [tʃaɪld] , [kliːn] [ænd; ənd] ['niːtli] [kloʊðd] ,

And	actually	it	was	the	beggar	-	child	,	clean	and	neatly	clothed	,
和	实际上	它	曾是	这	乞丐	-	孩子	,	干净的	和	整齐地	穿着衣服	,

事实上，那正是那个衣着干净整洁的乞丐小孩。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and	looking	as	if	she	had	not	been	hungry	for	a	long	time	.
和	寻找	作为	如果	她	有	不是	到过	饥饿的	为了	一个	长的	时间	.

她看上去好像很久没饿过了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]

She	looked	shy	,	but	she	had	a	nice	face	,	now	that	she	was	no	longer	a
她	看起来	害羞的	,	但	她	有	一个	好的	脸	,	现在	那	她	曾是	不	更长	一个

['sævɪdʒ] ;

savage	;
野蛮的	;

她看起来很害羞，但她长了一张漂亮的脸蛋，因为她不再是野蛮人了；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [lʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	the	wild	look	had	gone	from	her	eyes	.
和	这	荒野	看	有	已消失	从	她	眼睛	.

她眼中那狂野的神色消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] ['serə][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

And	she	knew	Sara	in	an	instant	,
和	她	知道	萨拉	在	一个	立即的	,

她一眼就认出了萨拉。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [lʊk] [ɪ'nʌf] .

and	stood	and	looked	at	her	as	if	she	could	never	look	enough	.
和	站立	和	看起来	在	她	作为	如果	她	可以	绝不	看	足够的	.

她站在那里，凝视着她，仿佛永远也看不够。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

"	You	see	,	"	said	the	woman	,	"	I	told	her	to	come	here	when	she	was
"	你	看	,	"	说	这	女士	,	"	我	讲述	她	到	来	这里	什么时候	她	曾是

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

“你看，”女人说，“我告诉她饿了就来这里。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:d] [kʌm] [aɪ'd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][tu:; tə][du:] , [æn; ən] - [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃi]

and	when	she'd	come	I'd	give	her	odd	jobs	to	do	,	an	'	I	found	she
和	什么时候	棚	来	ID	给	她	奇怪的	工作	到	做	,	一个	-	我	成立	她

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

was	willing	,
曾是	愿意的	,

她来的时候，我会给她安排一些零工，我发现她很乐意做。

[æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hər] ;

an	'	somehow	I	got	to	like	her	;
一个	-	不知何故	我	得到	到	喜欢	她	;

不知怎的，我开始喜欢上她了；

[æn; ən] - [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hoʊm] ,

an	'	the	end	of	it	was	I've	given	her	a	place	an	'	a	home	,
一个	-	这	结尾	的	它	曾是	我已经	给定	她	一个	地方	一个	-	一个	家	,

最后，我给了她一个地方和一个家。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['hɛlps] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [bi'heivz] [æz; əz] [wel] , [æn; ən] - [ɪz][æz; əz] ['θæŋkfl] [æz; əz][ə; eɪ]

an	'	she	helps	me	,	an	'	behaves	as	well	,	an	'	is	as	thankful	as	a
一个	-	她	帮助	我	,	一个	-	行为	作为	出色地	,	一个	-	是	作为	感恩	作为	一个

[gɜ:rl][kæn; kən][bi:; bi] .

girl	can	be	.
女孩	能	是	.

她帮助我，举止得体，而且像一个女孩一样充满感激之情。

[hɜːr; hər] ['neɪmz] [æn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] .

Her	**name's**	**Anne**	**—**	**she**	**has**	**no**	**other**	**.**
她	名字	安妮	—	她	有	不	其他	.

她的名字叫安妮——她没有别的名字。

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	**The**	**two**	**children**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**a**	**few**	**moments**	**.**
"	这	二	孩子们	站立	和	看起来	在	每个	其他	一个	很少	时刻	.

两个孩子站着，互相看了看几秒钟。

[ɪn] ['sɛrəz] [aɪz] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

In	**Sara's**	**eyes**	**a**	**new**	**thought**	**was**	**growing**	**.**
在	萨拉的	眼睛	一个	新的	想法	曾是	生长	.

在萨拉的眼中，一个新的想法正在萌芽。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**have**	**such**	**a**	**good**	**home**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	高兴的	你	有	这样的	一个	好的	家	,	"	她	说	.

“我很高兴你有一个这么好的家，”她说。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [bʌnz] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

"	**Perhaps**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**will**	**let**	**you**	**give**	**the**	**buns**	**and**	**bread**	**to**	**the**	**children**	**—**
"	也许	太太	.	棕色的	将要	让	你	给	这	面包	和	面包	到	这	孩子们	—

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

perhaps	**you**	**would**	**like**	**to**	**do**	**it**	**—**	**because**	**you**	**know**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**
也许	你	会	喜欢	到	做	它	—	因为	你	知道	什么	它	是	到	是

['hʌŋgri] ,

hungry	**,**
饥饿的	,

“或许布朗太太会让你把面包和小圆面包分给孩子们——或许你也愿意这么做——因为你知道饥饿的滋味。”

[tuː] . "

too	**.**	**"**
也	.	"

也。”

" [jes] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Yes**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	是的	,	错过	,	"	说	这	女孩	.

“是的，小姐，”女孩说。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['serə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ]

And	**somehow**	**Sara**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**understood**	**her**	**,**	**though**	**the**	**girl**	**said**	**nothing**
和	不知何故	萨拉	毛毡	作为	如果	她	理解	她	,	尽管	这	女孩	说	没有什么

[mɔːr] ,

more	**,**
更多的	,

不知为何，萨拉觉得她好像理解了她，尽管女孩再也没有说话。

[ænd; ənd]['oʊnli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	**only**	**stood**	**still**	**and**	**looked**	**,**
和	仅有的	站立	仍然	和	看起来	,

他只是站在那里，静静地看着。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

and	**looked**	**after**	**her**	**as**	**she**	**went**	**out**	**of**	**the**	**shop**	**and**	**got**	**into**	**the**
和	看起来	后	她	作为	她	去	出去	的	这	店铺	和	得到	进入	这

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

carriage	**and**	**drove**	**away**	**.**
运输	和	驾驶	离开	.

然后目送她走出商店，坐上马车，扬长而去。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
BY THE SAME AUTHOR .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɚˌɔɪ] .
LITTLE LORD FAUNTLEROY .
小的 主 方特罗伊 .

小方特罗伊勋爵。

[skwer] 8vo , $2 . - .
SQUARE 8vo , $2 . 00 .
正方形 8vo , $2 . - .

SQUARE 8vo，2.00 美元。

['serə] ['kruː] .
SARA CREWE .
萨拉 克鲁 .

萨拉·克鲁。

[skwer] 8vo , $1 . - .
SQUARE 8vo , $1 . 00 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.00 美元。

" [ɪn] - ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɚˌɔɪ] - [wiː; wi] [geɪn] [ə'nʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
" In ' Little Lord Fauntleroy ' we gain another charming child to add to our
" 在 - 小的 主 方特勒罗伊 - 我们 获得 其他 迷人 孩子 到 添加 到 我们的
['gæləri] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ;
gallery of juvenile heroes and heroines ;
画廊 的 少年 英雄 和 女英雄们 ;

“《小公子》又为我们增添了一位魅力十足的少年英雄；

[wʌn] [huː] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
one who teaches a great lesson with such truth and sweetness ,
一 WHO 教导 一个 伟大的 课 和 这样的 真相 和 甜味 ,

他用如此真诚和温柔的方式传授了深刻的道理。

[ðæt] [wiː; wi][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ɪz]['oʊvər] .
that we part with him with real regret when the episode is over .
那 我们 部分 和 他 和 真实的 后悔 什么时候 这 插曲 是 超过 .

当这一集结束时，我们真的非常不舍地和他告别。

" — [luː)'iːzə][em] . ['ɔːlkət] .
" — Louisa M . Alcott .
" — 路易莎 M . 奥尔科特 .

——路易莎·M·奥尔科特

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɚˌɔɪ] ,
" Everybody was in love with ' Little Lord Fauntleroy ,
" 大家 曾是 在 爱 和 - 小的 主 方特勒罗伊 ,

“每个人都喜欢《小公子方特罗伊》，”

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] -

'	and	I	think	all	the	world	and	the	rest	of	mankind	will	be	in	love	with	'
-	和	我	思考	全部	这	世界	和	这	休息	的	人类	将要	是	在	爱	和	-

['serə] ['kruː] . -

Sara	Crewe	.	'
萨拉	克鲁	.	-

我认为全世界和其余的人类都会爱上“莎拉·克鲁”。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][soʊ] ['tendər] , [soʊ] [waɪz] , [soʊ]['hjuːmən] ,

The	tale	is	so	tender	,	so	wise	,	so	human	,
这	故事	是	所以	投标	,	所以	明智的	,	所以	人类	,

这个故事如此温柔，如此睿智，如此人性化。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] ['evri] [gɜːrl][ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	wish	every	girl	in	America	could	read	it	,
那	我	希望	每一个	女孩	在	美国	可以	读	它	,

我希望美国的每个女孩都能读到这本书。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['betər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	think	every	one	would	be	made	better	by	it	.
为了	我	思考	每一个	一	会	是	制成	更好的	经过	它	.

因为我认为每个人都会因此变得更好。

" — ['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] .

"	—	Louise	Chandler	Moulton	.
"	—	路易丝	钱德勒	莫尔顿	.

——路易丝·钱德勒·莫尔顿。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

LITTLE	SAINT	ELIZABETH	,	And	Other	Stories	.
小的	圣	伊丽莎白	,	和	其他	故事	.

小圣伊丽莎白及其他故事。

[skwer] 8vo , $1 . - .

SQUARE	8vo	,	$1	.	50	.
正方形	8vo	,	$1	.	-	.

SQUARE 8vo，1.50 美元。

" [ðə; ði] ['prɪti] [teɪl] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] ['herəʊɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld]

"	The	pretty	tale	has	for	its	heroine	a	little	French	girl	brought	up	in	an	old
"	这	漂亮的	故事	有	为了	它是	女英雄	一个	小的	法语	女孩	带来	向上	在	一个	老的

[ʃæ'toʊ] [ɪn] ['nɔːrməndi] [baɪ][æn; ən] [ænt] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['reklʊːs] [ænd; ənd] - .

château	in	Normandy	by	an	aunt	who	is	a	recluse	and	dévote	.
城堡	在	诺曼底	经过	一个	阿姨	WHO	是	一个	隐士	和	-	.

“这个美丽的故事的女主角是一个法国小女孩，她由一位隐居的虔诚的姑妈在诺曼底的一座古老城堡里抚养长大。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [træn'splæntɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [nuː]

A	child	of	this	type	transplanted	suddenly	to	the	realistic	atmosphere	of	New
一个	孩子	的	这	类型	移植	突然	到	这	实际的	气氛	的	新的

[jɔːk] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] .

York	must	inevitably	have	much	to	suffer	.
约克	必须	不可避免地	有	很多	到	遭受	.

这种类型的孩子突然被移植到纽约的现实环境中，必然会遭受很多痛苦。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['duːti] ['ʌndər] [ðiːz]

The	quaint	little	figure	blindly	trying	to	guess	the	riddle	of	duty	under	these
这	古雅	小的	数字	盲目地	尝试	到	猜测	这	谜语	的	责任	在下面	这些

[ˌʌnfə'mɪliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪz] [pə'θetɪk] ,

unfamiliar	conditions	is	pathetic	,
陌生	状况	是	可怜的	,

在这样陌生的环境下，这个懵懂的小人物盲目地试图解开责任的谜题，真是可悲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bə(:)'net, 'bə:nit] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [stroʊks] .

and	Mrs	.	Burnett	touches	it	in	with	delicate	strokes	.
和	太太	.	伯内特	触摸	它	在	和	精美的	笔画	.

伯内特夫人用轻柔的笔触把它涂了上去。

" — ['su:zn] ['ku:lɪdʒ] .

"	—	Susan	Coolidge	.
"	一	苏珊	柯立芝	.

——苏珊·库利奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['redʒinəld] [bi:] . [bɜ:rtʃ] .

Illustrated	by	REGINALD	B	.	BIRCH	.
插图	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

由雷金纳德·B·伯奇绘制插图。

['skrɪbnɚz] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

SCRIBNER'S	BOOKS	FOR	THE	YOUNG	.
斯克里布纳出版社	图书	为了	这	年轻的	.

斯克里布纳少儿图书。

['mɪsɪz] . [bɚ'nɛts] [θri:] ['feɪməs] ['dʒu:vənailz] .

Mrs	.	Burnett's	Three	Famous	Juveniles	.
太太	.	伯内特	三	著名的	幼年	.

伯内特夫人笔下的三个著名少年。

['ju:nɪfɔ:rm][ɪn] [staɪl] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑ:r] . [bi:] . [bɜ:rtʃ] .

Uniform	in	style	and	Illustrated	by	R	.	B	.	Birch	.
制服	在	风格	和	插图	经过	拉	.	B	.	桦木	.

风格统一，由 RB Birch 绘制插图。

[ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['si:z(ə)n] .

A	NEW	BOOK	FOR	THE	CHRISTMAS	SEASON	.
一个	新的	书	为了	这	圣诞节	季节	.

一本献给圣诞季的新书。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

Little	Saint	Elizabeth	and	other	stories	.
小的	圣	伊丽莎白	和	其他	故事	.

小圣伊丽莎白和其他故事。

[baɪ] ['frænsɪs] [ˌhɑ:dʒsn] [bə(:)'net, 'bə:nit] .

BY	FRANCES	HODGSON	BURNETT	.
经过	弗朗西丝	霍奇森	伯内特	.

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特。

[wɪð; wɪθ] - [nu:] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔɪŋz] [baɪ]['redʒinəld][bi:] . [bɜ:rtʃ] .

With	12	new	full	-	page	Drawings	by	Reginald	B	.	Birch	.
和	-	新的	满的	-	页	图画	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

收录了 Reginald B. Birch 绘制的 12 幅全新全页插图。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , [skwer] 8vo , $1 . - .

One	volume	,	square	8vo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	正方形	8vo	,	$1	.	-	.

一卷，方形 8 开本，1.50 美元。

[frʌm; frəm] ['su:zn] ['ku:lɪdʒ] :

FROM	SUSAN	COOLIDGE	:
从	苏珊	柯立芝	:

来自苏珊·库利奇：

" [ðə; ði] ['prɪti] [teɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] ['bɔrəuz] [ɪts] [neɪm] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] ['herouɪn]

"	The	pretty	tale	from	which	the	book	borrows	its	name	has	for	its	heroine
"	这	漂亮的	故事	从	哪个	这	书	借款	它是	姓名	有	为了	它是	女英雄

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃæ'toʊ] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,

a	little	French	girl	brought	up	in	an	old	château	in	Normandy	,
一个	小的	法语	女孩	带来	向上	在	一个	老的	城堡	在	诺曼底	,

“这本书的书名取自一个美丽的童话故事，故事的女主人公是一个在诺曼底一座古老城堡里长大的法国小女孩。”

[baɪ][æn; ən] [ænt] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['reklu:s] [ænd; ənd] - .

by	an	aunt	who	is	a	recluse	and	dévote	.
经过	一个	阿姨	WHO	是	一个	隐士	和	-	.

出自一位隐居且虔诚的姑妈之手。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

A	child	of	this	type	,
一个	孩子	的	这	类型	,

这种类型的孩子，

[træn'splæntɪd] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [stɪl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

transplanted	suddenly	while	still	in	childhood	to	the	realistic	atmosphere	of
移植	突然	尽管	仍然	在	童年	到	这	实际的	气氛	的

['prɑːspərəs] [nuː] [jɔːk] ,

prosperous	New	York	,
繁荣	新的	约克	,

童年时期突然被移植到繁华的纽约的真实环境中，

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər] .

must	inevitably	have	much	to	suffer	.
必须	不可避免地	有	很多	到	遭受	.

必然会遭受很多苦难。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʌz(ə)ld] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['loʊnli] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

She	is	puzzled	;	she	is	lonely	;	she	has	no	one	to	direct	her	conscience	.
她	是	困惑	;	她	是	孤独	;	她	有	不	一	到	直接的	她	良心	.

她感到困惑；她感到孤独；没有人可以指引她的良心。

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['blaɪndli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['duːti] ['ʌndər] [ðiːz]

The	quaint	little	figure	,	blindly	trying	to	guess	the	riddle	of	duty	under	these
这	古雅	小的	数字	,	盲目地	尝试	到	猜测	这	谜语	的	责任	在下面	这些

[ˌʌnfə'mɪliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

unfamiliar	conditions	,
陌生	状况	,

这个古怪的小身影，在这种陌生的环境下，盲目地试图猜出责任的谜题。

[ɪz] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bə(:)'net, 'bəːnit] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [stroʊks] .

is	pathetic	,	and	Mrs	.	Burnett	touches	it	in	with	delicate	strokes	.
是	可怜的	,	和	太太	.	伯内特	触摸	它	在	和	精美的	笔画	.

很可悲，伯内特夫人用细腻的笔触描绘了这一点。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['prɪtɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][bɜːrtʃ] .

The	stories	are	prettily	illustrated	by	Birch	.
这	故事	是	漂亮	插图	经过	桦木	.

这些故事配有伯奇绘制的精美插图。

" ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] .

"	Little	Lord	Fauntleroy	.
"	小的	主	方特勒罗伊	.

“小方特罗伊勋爵。”

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['redʒɪnəld][biː] . [bɜːrtʃ] .

Beautifully	Illustrated	by	Reginald	B	.	Birch	.
非常漂亮	插图	经过	雷金纳德	B	.	桦木	.

由雷金纳德·B·伯奇绘制精美插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 8vo , $2 . - .
One volume , square 8vo , $2 . 00 .
一 体积 , 正方形 8vo , $2 . - .

一卷，方形 8 开本，2.00 美元。

[frʌm; frəm] [luː)'iːzə] [em] . ['ɔːlkət] :
FROM LOUISA M . ALCOTT :
从 路易莎 M . 奥尔科特 :

来自路易莎·M·奥尔科特：

" [ɪn] - ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] - [wiː; wi][geɪn] [ə'nʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
" In ' Little Lord Fauntleroy ' we gain another charming child to add to our
" 在 - 小的 主 方特勒罗伊 - 我们 获得 其他 迷人 孩子 到 添加 到 我们的
['gæləri] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ;
gallery of juvenile heroes and heroines ;
画廊 的 少年 英雄 和 女英雄们 ;

“《小公子》又为我们增添了一位魅力十足的少年英雄；

[wʌn] [huː] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] [wiː; wi][pɑːrt]
one who teaches a great lesson with such truth and sweetness that we part
一 WHO 教导 一个 伟大的 课 和 这样的 真相 和 甜味 那 我们 部分
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði]['epɪsoʊd] [ɪz]['oʊvər] .
with him with real regret when the episode is over .
和 他 和 真实的 后悔 什么时候 这 插曲 是 超过 .

他用真诚和温柔的方式讲述了一个伟大的道理，以至于当这一集结束时，我们真的会感到不舍。

" ['serə] ['kruː] ;
" Sara Crewe ;
" 萨拉 克鲁 ;

“萨拉·克鲁；

[ɔːr] , [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .
OR , WHAT HAPPENED AT MISS MINCHIN'S .
或者 , 什么 发生 在 错过 明钦的 .

或者，明钦小姐家发生了什么事。

['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [bɜːrtʃ] .
Richly and Fully Illustrated by R . B . Birch .
丰富 和 完全 插图 经过 拉 . B . 桦木 .

由RB Birch绘制的精美插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 8vo , $1 . - .
One volume , square 8vo , $1 . 00 .
一 体积 , 正方形 8vo , $1 . - .

一卷，方形 8 开本，1.00 美元。

[frʌm; frəm] ['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] :
FROM LOUISE CHANDLER MOULTON :
从 路易丝 钱德勒 莫尔顿 :

来自路易丝·钱德勒·莫尔顿：

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] ,
" Everybody was in love with ' Little Lord Fauntleroy ,
" 大家 曾是 在 爱 和 - 小的 主 方特勒罗伊 ,

“每个人都喜欢《小公子方特罗伊》，”

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] -
' and I think all the world and the rest of mankind will be in love with '
- 和 我 思考 全部 这 世界 和 这 休息 的 人类 将要 是 在 爱 和 -
['serə] ['kruː] . -
Sara Crewe . '
萨拉 克鲁 . -

我认为全世界和其余的人类都会爱上“莎拉·克鲁”。

[aɪ] [wɪʃ] ['evri] [gɜːrl][ɪn] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	every	girl	in	America	could	read	it	.
我	希望	每一个	女孩	在	美国	可以	读	它	.

我希望美国的每个女孩都能读到这本书。

" [tuː] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .

"	TWO	BOOKS	FOR	BOYS	AND	GIRLS	.
"	二	图书	为了	男孩们	和	女孩们	.

“两本男孩女孩都适用的书。”

['mɪstər] . [bɪrd] [hæz; həz] ['ædɪd] ['sɪksti] [nuː] ['drɔɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ə'merɪkən] ['bɔɪz] ['hændi] [bʊk] ,

Mr	.	Beard	has	added	sixty	new	drawings	to	his	"	American	Boy's	Handy	Book	,
先生	.	胡须	有	额外	六十	新的	图画	到	他的	"	美国人	男孩们	便利	书	,

比尔德先生在他的《美国男孩实用手册》中新增了六十幅插图。

" [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [nuː] [geɪmz] , [spɔːrts] ,

"	to	illustrate	the	new	games	,	sports	,
"	到	阐明	这	新的	游戏	,	运动的	,

为了说明新的游戏、运动，

[ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traivənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] .

and	mechanical	contrivances	which	he	has	incorporated	in	this	latest	edition	.
和	机械的	诡计	哪个	他	有	公司	在	这	最新的	版	.

以及他在最新版本中加入的机械装置。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [bɪrdz] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ['hændi] [bʊk] , " [ɪz] [rɪ'djʊst] [ɪn]

The	Misses	Beard's	companion	volume	,	"	The	American	Girl's	Handy	Book	,	"	is	reduced	in
这	小姐们	胡子	伴侣	体积	,	"	这	美国人	女孩们	便利	书	,	"	是	减少	在

[praɪs] ,

price	,
价格	,

《比尔德小姐》的姊妹篇《美国女孩实用手册》降价了。

[ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] ['biːɪŋ] [ri'teind] .

all	the	features	being	retained	.
全部	这	特征	存在	保留	.

所有功能均保留。

[bəuθ][ɑːr; ər] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

Both	are	profusely	illustrated	with	hundreds	of	pictures	and	designs	,
两个都	是	大量地	插图	和	数百	的	图片	和	设计	,

两者都配有大量插图，包含数百幅图片和设计图。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [nuː] [dres] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] ['feivərits] [wɪð; wɪθ]['hɑːlədeɪ] ['baɪərz] .

and	in	their	new	dress	will	be	prime	favorites	with	holiday	buyers	.
和	在	他们的	新的	裙子	将要	是	主要的	收藏夹	和	假期	买家	.

她们身着新装，必将成为假日购物者的首选。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔɪz] ['hændi] [bʊk] ;

THE	AMERICAN	BOY'S	HANDY	BOOK	;
这	美国人	男孩们	便利	书	;

美国男孩实用手册；

[ɔːr] , [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

OR	,	WHAT	TO	DO	AND	HOW	TO	DO	IT	.
或者	,	什么	到	做	和	如何	到	做	它	.

或者说，该做什么以及如何去做。

[baɪ] ['dænjəl] [siː] . [bɪrd] .

BY	DANIEL	C	.	BEARD	.
经过	丹尼尔	C	.	胡须	.

作者：丹尼尔·C·比尔德

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With over 360 Illustrations by the Author .
和 超过 - 插图 经过 这 作者 .

本书包含作者绘制的 360 多幅插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 8vo , $2 . -
One volume , square 8vo , $2 . 00
一 体积 , 正方形 8vo , $2 . -

一卷，方形八开本，2.00美元

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɪts] ['priːdisesəz] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
" The book has this great advantage over its predecessors , that most of the
" 这 书 有 这 伟大的 优势 超过 它是 前任 , 那 最多 的 这
[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

这本书相比之前的版本有一个巨大的优势，那就是它包含了大部分游戏内容。

[trɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [nuː] .
tricks , and other amusements described in it are new .
技巧 , 和 其他 娱乐 描述 在 它 是 新的 .

书中描述的把戏和其他娱乐活动都是新的。

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv] [spɔːrts] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['præktɪk(ə)l] ,
It treats of sports adapted to all seasons of the year ; it is practical ,
它 款待 的 运动的 改编 到 全部 季节 的 这 年 ; 它 是 实际的 ,

它探讨了适合一年四季的运动；它很实用，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .
and it is well illustrated .
和 它 是 出色地 插图 .

而且配有精美的插图。

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
" — The New York Tribune .
" — 这 新的 约克 论坛 .

——《纽约论坛报》

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [bɔɪz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — ['boʊts] , [træps] , [tɔɪz] , ['pʌzlz] ,
" It tells boys how to make all kinds of things — boats , traps , toys , puzzles ,
" 它 讲述 男孩们 如何 到 制作 全部 种类 的 事物 — 船 , 陷阱 , 玩具 , 谜题 ,

“它教男孩们如何制作各种各样的东西——船、陷阱、玩具、拼图等等，

[ə'kwɛriːəmz] , ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] ; [haʊ] [tuː; tə][taɪ] [nɑːts] , [splaɪs] [roʊps] , [tuː; tə] [meɪk] [bɜːrd] - [kɔːlz] ,
aquariums , fishing tackle ; how to tie knots , splice ropes , to make bird - calls ,
水族箱 , 钓鱼 处理 ; 如何 到 领带 绳结 , 拼接 绳索 , 到 制作 鸟 - 呼叫 ,
[sled] ,
sleds ,
雪橇 ,

水族箱、渔具；如何打结、拼接绳索、制作鸟鸣器、雪橇

[bloʊ] - ['gʌnz] , [bə'luːnz] ; [haʊ] [tuː; tə] [rɪr] [waɪld][bɜːrdz] , [tuː; tə] [treɪn] [dɔːgz] ,
blow - guns , balloons ; how to rear wild birds , to train dogs ,
吹 - 枪支 , 气球 ; 如何 到 后部 荒野 鸟类 , 到 火车 狗 ,

吹箭筒、气球；如何饲养野生鸟类、如何训练狗

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðæt] [bɔɪz] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] .
and do the thousand and one things that boys take delight in .
和 做 这 千 和 一 事物 那 男孩们 拿 喜 在 .

去做男孩子喜欢做的一千零一件事。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ] [mis'teik] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

The	book	is	illustrated	in	such	a	way	that	no	mistake	can	be	made	.
这	书	是	插图	在	这样的	一个	方式	那	不	错误	能	是	制成	.

这本书的插图非常精美，不可能出现任何错误。

" — [ðə; ði] [ˌɪndiə'næpəlɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	—	The	Indianapolis	Journal	.
"	—	这	印第安纳波利斯	杂志	.

——《印第安纳波利斯日报》。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] ['hændi] [bʊk] ;

THE	AMERICAN	GIRL'S	HANDY	BOOK	;
这	美国人	女孩们	便利	书	;

美国女孩实用手册；

[ɔːr] , [haʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

OR	,	HOW	TO	AMUSE	YOURSELF	AND	OTHERS	.
或者	,	如何	到	娱乐	你自己	和	其他的	.

或者，如何自娱自乐和取悦他人。

[baɪ]['liːnə; 'leɪnə][ænd; ənd] [ə'diliə] [biː] . [bɪrd] .

BY	LENA	AND	ADELIA	B	.	BEARD	.
经过	莉娜	和	阿德莉亚	B	.	胡须	.

作者：莉娜和阿黛莉娅·B·比尔德。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] .

With	over	500	Illustrations	by	the	Authors	.
和	超过	-	插图	经过	这	作者	.

本书包含作者绘制的 500 多幅插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 8vo , $2 . -

One	volume	,	square	8vo	,	$2	.	00
一	体积	,	正方形	8vo	,	$2	.	-

一卷，方形八开本，2.00美元

[luː)'iːzə] [em] . ['ɔːlkət] [roʊt] :

LOUISA	M	.	ALCOTT	WROTE	:
路易莎	M	.	奥尔科特	写道	:

路易莎·M·奥尔科特写道：

" [aɪ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

"	I	have	put	it	in	my	list	of	good	and	useful	books	for	young	people	,
"	我	有	放	它	在	我的	列表	的	好的	和	有用	图书	为了	年轻的	人们	,

“我已经把它列入推荐给年轻人的优秀实用书籍清单中了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['meni] [ri'kwests] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

as	I	have	many	requests	for	advice	from	my	little	friends	and	their
作为	我	有	许多	请求	为了	建议	从	我的	小的	朋友们	和	他们的

['æŋkʃəs] ['mʌðərz] .

anxious	mothers	.
焦虑的	母亲们	.

因为我有很多小朋友和他们焦虑的妈妈向我寻求建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kə'mend] [jʊr; jər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] .

I	am	most	happy	to	commend	your	very	ingenious	and	entertaining	book	.
我	是	最多	快乐的	到	表彰	你的	非常	巧妙	和	娱乐	书	.

我非常乐意推荐您这本极富创意且引人入胜的书。

" [greɪs] ['griːnˌwʊd] [roʊt] :

"	GRACE	GREENWOOD	WROTE	:
"	优雅	格林伍德	写道	:

格蕾丝·格林伍德写道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [wɪtʃ] , [wʌns] [pəˈzest] , [noʊ][ˈpræktɪk(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [pɑːrt]
" It is a treasure which , once possessed , no practical girl would willingly part
" 它 是 一个 宝藏 哪个 , 一次 拥有 , 不 实际的 女孩 会 心甘情愿 部分
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

“这是一件一旦拥有，任何务实的女孩都不会轻易放弃的珍宝。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l][eɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [əˈtræktɪv] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ɑːrˈtɪstɪk]
It is an invaluable aid in making a home attractive , comfortable , artistic
它 是 一个 无价 援助 在 制作 一个 家 吸引人的 , 舒服的 , 艺术
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] .
and refined .
和 精制 .

它对于打造一个美观、舒适、富有艺术气息且精致的家来说，是不可或缺的辅助工具。

[ðə; ði] [bʊk] [priːtʃiz] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs] , [ˈɪndəstri] , [ɪˈkɑːnəmi] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] . "
The book preaches the gospel of cheerfulness , industry , economy and comfort . "
这 书 布道 这 福音 的 愉悦 , 行业 , 经济 和 舒适 . "

这本书宣扬的是快乐、勤劳、节俭和舒适的生活理念。

" [moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] . " — [nuː]
" Most delightful . " — New
" 最多 愉快 . " — 新的

“非常令人愉悦。”——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈfedərəts] .
Two Little Confederates .
二 小的 南方邦联 .

两个小南方联盟成员。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈnelsn] [peɪdʒ] .
BY THOMAS NELSON PAGE .
经过 托马斯 纳尔逊 页 .

作者：托马斯·纳尔逊·佩奇。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈkɛmbəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] . [siː] . [ˈredwʊd] .
With Eight full - page Illustrations by E . W . Kemble and A . C . Redwood .
和 八 满的 - 页 插图 经过 E . W . 肯布尔 和 一个 . C . 红杉 .

附有 EW Kemble 和 AC Redwood 绘制的八幅全页插图。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] , [skwer] 8vo , $1 . - .
One volume , square 8vo , $1 . 50 .
一 体积 , 正方形 8vo , $1 . - .

一卷，方形 8 开本，1.50 美元。

" [ðer; ðər][ɪz][bəuθ][ˈhjuːmər][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
" There is both humor and pathos in the book ,
" 那里 是 两个都 幽默 和 感伤 在 这 书 ,

“这本书既有幽默，又有悲情，”

[ænd; ənd][ɪts] [ˈlɪtəreri] [ˈkwɑːlətiz] [ɑːr; ər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈeni] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks] [ˈprɪntɪd]
and its literary qualities are as high as any book for young folks printed
和 它是 文学 品质 是 作为 高的 作为 任何 书 为了 年轻的 各位 打印
[sɪns] - [ˈlɪt(ə)l] [lɔːrd] [ˈfɔntlɘˌɪɹ] . - " — [ˈkrɪstʃən] [ˈjuːniən] .
since ' Little Lord Fauntleroy . ' " — Christian Union .
自从 - 小的 主 方特勒罗伊 . - " — 基督教 联盟 .

其文学品质堪比《小公子》之后出版的任何一本青少年读物。”——基督教联盟。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [krɪsp] , [freʃ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['æptli]
" The story is crisp , fresh and pleasing , and handsomely printed and aptly
" 这 故事 是 脆 , 新鲜的 和 令人愉悦 , 和 英俊地 打印 和 恰当地
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] ['redwʊd] .
illustrated by Kemble and Redwood .
插图 经过 肯布尔 和 红杉 .

“故事简洁明快，清新怡人，印刷精美，Kemble 和 Redwood 的插图也恰如其分。”

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
" — Chicago Inter - Ocean .
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

“——芝加哥跨洋。

" [ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][laɪf][æt; ət][hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kɑːnflɪkt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A true picture of Virginia life at home during the mighty conflict full of the
" 一个 真的 图片 的 弗吉尼亚州 生活 在 家 期间 这 强大的 冲突 满的 的 这
['peɪθɑːs][ænd; ənd]['hjuːmər][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
pathos and humor of those days .
感伤 和 幽默 的 那些 天 .

“真实地描绘了这场伟大战争期间弗吉尼亚州的家庭生活，充满了那个时代的悲情和幽默。”

" — ['tʃɑːrlstən] [nuːz] [ænd; ənd] ['kəriər] .
" — Charleston News and Courier .
" — 查尔斯顿 消息 和 导游 .

——查尔斯顿新闻与信使报。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [toʊld] , [fʌn] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['miŋgld] [ɪn][ɪts] [ɪn'dʒiːniəs]
" The story is beautifully told , fun and pathos being equally mingled in its ingenious
" 这 故事 是 非常漂亮 讲述 , 乐趣 和 感伤 存在 同样地 混合 在 它是 巧妙
[θredz] .
threads .
线程 .

“故事讲述得非常精彩，趣味性和悲情色彩巧妙地交织在一起。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ][ænd; ənd][ɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
The book is a handsome octavo and is fully illustrated .
这 书 是 一个 英俊的 八开本 和 是 完全 插图 .

这本书是一本精美的八开本，并且配有大量插图。

" — ['nuːərk; 'njuːərk]['ædvərtaɪzər] .
" — Newark Advertiser .
" — 纽瓦克 广告商 .

——《纽瓦克广告报》

" [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [vər'dʒɪniə] [lædz] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [waɪl]
" It tells the story of two Virginia lads left at home on a plantation while
" 它 讲述 这 故事 的 二 弗吉尼亚州 小伙子们 左边 在 家 在 一个 种植园 尽管
[ðə; ði][men] [went] [tuː; tə] [faɪt] .
the men went to fight .
这 男人 去 到 斗争 .

“它讲述了两个弗吉尼亚小伙子被留在种植园里，而男人们则去打仗的故事。”

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæv; həv] ['meni] [əd'ventʃəz] , ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd][get]['ɪntuː]
The youngsters have many adventures , serious and humorous , and get into
这 年轻人 有 许多 冒险 , 严肃的 和 幽默 , 和 得到 进入
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
trouble and out of it again .
麻烦 和 出去 的 它 再次 .

这些年轻人经历了很多冒险，既有严肃的也有滑稽的，他们总是会遇到麻烦，但最终都能摆脱困境。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baundz] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

The	story	abounds	in	stirring	incidents	,
这	故事	很多	在	搅拌	事件	,

故事中充满了激动人心的事件，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuː] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] [ɪn] [vər'dʒɪniə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

and	gives	a	very	picturesque	view	of	home	life	in	Virginia	during	the	rebellion	.
和	给予	一个	非常	如画	看法	的	家	生活	在	弗吉尼亚州	期间	这	叛乱	.

并生动地展现了叛乱期间弗吉尼亚州的家庭生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊk] , ['tiːtʃɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrəl] [ʌv; əv] [self] -

It	is	an	admirable	juvenile	book	,	teaching	an	excellent	moral	of	self	-
它	是	一个	令人钦佩的	少年	书	,	教学	一个	出色的	道德	的	自己	-

[rɪ'laɪəns] .

reliance	.
依赖	.

这是一本非常优秀的少儿读物，它教导孩子们自立自强的优秀品德。

" — [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sætərdeɪ] [gə'zet] .

"	—	The	Boston	Saturday	Gazette	.
"	—	这	波士顿	周六	公报	.

——《波士顿星期六公报》。

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] :

Little	People	:
小的	人们	:

小矮人：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ɪn] [medəuz] , [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] .

And	Their	Homes	in	Meadows	,	Woods	and	Waters	.
和	他们的	房屋	在	草地	,	伍兹	和	沃特斯	.

以及他们在草地、树林和水域中的家园。

[baɪ] ['stelə] ['luːɪs] [hʊk] .

BY	STELLA	LOUISE	HOOK	.
经过	斯特拉	路易丝	钩	.

作者：斯特拉·路易丝·胡克。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dæn] [bɪrd] [ænd; ənd] ['hæri] [bɪrd] .

Beautifully	Illustrated	by	Dan	Beard	and	Harry	Beard	.
非常漂亮	插图	经过	担	胡须	和	哈里	胡须	.

由丹·比尔德和哈里·比尔德绘制精美插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 8vo , $1 . - .

One	volume	,	square	8vo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	正方形	8vo	,	$1	.	-	.

一卷，方形 8 开本，1.50 美元。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæbɪts] , ['hjuːməz] ,

"	A	beautifully	illustrated	volume	for	young	people	,	in	which	the	habits	,	humors	,
"	一个	非常漂亮	插图	体积	为了	年轻的	人们	,	在	哪个	这	习惯	,	体液	,

这是一本图文并茂的青少年读物，书中描绘了孩子们的习惯、幽默感，

[ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'skraɪbd] .

and	eccentricities	of	insects	are	delightfully	described	.
和	怪癖	的	昆虫	是	令人愉悦	描述	.

书中对昆虫的各种奇特习性进行了生动有趣的描述。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] - [lænd] [ɑːr; ər] [leɪd] ['oʊpən] [baɪ] [hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] [pen] ,

The	secrets	and	charms	of	insect	-	land	are	laid	open	by	her	vivacious	pen	,
这	秘密	和	魅力	的	昆虫	-	土地	是	铺设	打开	经过	她	活泼	笔	,

她用生动的笔触，揭开了昆虫世界的秘密和魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['ɪnsekts][ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]

and	the	astonishing	insects	are	described	in	a	manner	that	makes	them
和	这	惊人	昆虫	是	描述	在	一个	方式	那	制作	他们

['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

personal	acquaintances	.
个人的	熟人	.

书中对这些奇特昆虫的描述，使读者感觉它们就像是自己的老朋友一样。

" — ['keɪmbrɪdʒ] ['trɪbju:n] .

"	—	Cambridge	Tribune	.
"	一	剑桥	论坛	.

——《剑桥论坛报》

" [ði:z] ['stɔ:riz] [ʌv; əv]['ri:əl] ['fɛəriz] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

"	These	stories	of	real	fairies	are	charmingly	written	and	beautifully	illustrated	.
"	这些	故事	的	真实的	仙女	是	迷人地	书面	和	非常漂亮	插图	.

“这些关于真实仙女的故事文笔优美，插图精美。”

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][poʊst] .

"	—	Boston	Post	.
"	一	波士顿	邮政	.

——《波士顿邮报》

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['treɪsɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪnsekts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɔ:l] .

"	The	author	traces	the	life	of	the	different	insects	that	are	familiar	to	all	.
"	这	作者	痕迹	这	生活	的	这	不同的	昆虫	那	是	熟悉的	到	全部	.

作者追溯了大家熟知的各种昆虫的生命历程。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['nærətɪv] .

A	fascinating	narrative	.
一个	迷人	叙述	.

引人入胜的故事。

" — ['krɪstʃən] [ɪn'kwaɪərər] .

"	—	Christian	Inquirer	.
"	一	基督教	询问者	.

——《基督教探究报》。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɑ:lədeɪ] [bʊk] .

"	A	splendid	holiday	book	.
"	一个	灿烂	假期	书	.

一本精彩的假日读物。

" — ['krɪstʃən] [æt; ət] [wɜ:rk] .

"	—	Christian	at	Work	.
"	一	基督教	在	工作	.

“——基督徒在工作。”

" [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'strʌktɪv] [bʌt; bət][ɪz] [meɪd] ['plez(ə)nt] ['ri:dɪŋ] .

"	The	narrative	is	not	only	instructive	but	is	made	pleasant	reading	.
"	这	叙述	是	不是	仅有的	有指导意义的	但	是	制成	令人愉快的	阅读	.

“叙述不仅富有教育意义，而且读起来令人愉快。”

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	—	Boston	Journal	.
"	一	波士顿	杂志	.

——《波士顿日报》

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][ə; eɪ] [tru:] [aɪ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	The	author	has	a	true	eye	,	a	quick	imagination	,
"	这	作者	有	一个	真的	眼睛	,	一个	快的	想像力	,

“作者眼光独到，想象力丰富，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pen] .
and **a** **fascinating** **pen** **.**
和 一个 迷人 笔 .

还有一支很棒的钢笔。

" — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .
" **—** **The** **Independent** **.**
" — 这 独立的 .

——《独立报》

['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
CHILDREN'S **STORIES** **IN** **ENGLISH** **LITERATURE**
孩子们的 故事 在 英语 文学

英语文学中的儿童故事

[ˌtæli'ɛsɪn] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
TALIESIN **TO** **SHAKESPEARE** **.**
塔列辛 到 莎士比亚 .

塔列辛致莎士比亚。

[baɪ] [ˌhenri'etə] ['krɪstʃən] [raɪt] .
BY **HENRIETTA** **CHRISTIAN** **WRIGHT** **.**
经过 亨丽埃塔 基督教 赖特 .

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . -
One **Volume** **,** **12mo** **,** **$1** **.** **25**
一 体积 , 12mo , $1 . -

单卷本，12个月，1.25美元

[mɪs] ['raɪts] [eɪm] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Miss **Wright's** **aim** **in** **this** **new** **volume** **has** **been** **to** **bring** **to** **the** **attention** **of**
错过 赖特的 目的 在 这 新的 体积 有 到过 到 带来 到 这 注意力 的

[jʌŋ] ['riːdɚz] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] ,
young **readers** **a** **summary** **,**
年轻的 读者 一个 概括 ,

赖特小姐在这本新书中旨在向年轻读者介绍一个概要，

[set] [fɔːrθ] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] , [ə'træktɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,
set **forth** **in** **simple** **,** **attractive** **language** **,**
放 前进 在 简单的 , 吸引人的 语言 ,

用简洁、吸引人的语言写成，

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
of **the** **lives** **and** **works** **of** **the** **great** **men** **of** **English** **Literature** **.**
的 这 生活 和 作品 的 这 伟大的 男人 的 英语 文学 .

英国文学巨匠的生平和作品。

[ɪ'speʃl] [stres] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑːn] ['pɑːpjələr] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [oʊld] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['sæksn]
Especial **stress** **is** **laid** **upon** **popular** **literature** **,** **the** **old** **British** **and** **Saxon**
特别的 压力 是 铺设 之上 受欢迎的 文学 , 这 老的 英国 和 撒克逊
['sɔŋz] ,
Songs **,**
歌曲 ,

尤其注重通俗文学，即古老的英国和撒克逊歌曲。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [reɪn] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] , ['rɑːbɪn] [hʊd] ,
the **romantic** **episodes** **of** **King** **Arthur's** **reign** **in** **its** **relation** **to** **learning** **,** **Robin** **Hood** **,**
这 浪漫的 剧集 的 国王 亚瑟的 在位 在 它是 关系 到 学习 , 罗宾 兜帽 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

亚瑟王统治时期的浪漫故事与学习、罗宾汉等有关。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋli] ['wɪnɪŋ] [staɪl] ,

The	book	is	written	in	a	charmingly	winning	style	,
这	书	是	书面	在	一个	迷人地	获胜	风格	,

这本书的文笔优美动人，引人入胜。

[ænd; ənd][ɪz][bəuθ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	is	both	entertaining	and	valuable	as	a	first	book	of	English
和	是	两个都	娱乐	和	有价值的	作为	一个	第一的	书	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

既有趣又有价值，适合作为英语文学入门读物。

['kɑ:ntents] . — [oʊld] ['brɪtɪʃ] ['sɔŋz] ; [oʊld]['sæksn] ['sɔŋz] ; - ; [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [bi:d] ; [kɪŋ]

CONTENTS	.	—	Old	British	Songs	;	Old	Saxon	Songs	;	Cædmon	;	The	Venerable	Bede	;	King
内容	.	—	老的	英国	歌曲	;	老的	撒克逊	歌曲	;	-	;	这	可敬	贝德	;	国王

['ælfred] ; [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] ;

Alfred	;	The	Romance	of	King	Arthur	;
阿尔弗雷德	;	这	浪漫	的	国王	亚瑟	;

目录——英国古歌；撒克逊古歌；凯德蒙；可敬的贝德；阿尔弗雷德国王；亚瑟王传奇；

['rɑ:bɪn] [hʊd] ; [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; - [ænd; ənd] [^ɔə] ; [sɜ:r][dʒɑ:n] ['mændəˌvɪl]

Robin	Hood	;	the	Hero	of	the	People	;	Langlande	and	Gower	;	Sir	John	Mandeville
罗宾	兜帽	;	这	英雄	的	这	人们	;	-	和	高尔	;	先生	约翰	曼德维尔

;

;

;

罗宾汉；人民英雄；朗朗德和高尔；约翰·曼德维尔爵士；

['dʒefri] ['tʃɔ:sər] ; ['wiklif] ; ['kækstən] ; [ðə; ði] [kwi:n] ; [sɜ:r] ['filip] ['saidni] ; [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv]

Geoffrey	Chaucer	;	Wickliffe	;	Caxton	;	The	Faëry	Queen	;	Sir	Philip	Sidney	;	The	Rise	of
杰弗里	乔叟	;	威克利夫	;	卡克斯顿	;	这	仙女	女王	;	先生	菲利普	西德尼	;	这	上升	的

[ðə; ði]['drɑ:mə] .

the	Drama	.
这	戏剧	.

杰弗里·乔叟；威克利夫；卡克斯顿；仙后；菲利普·西德尼爵士；戏剧的兴起。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz]

CHILDREN'S	STORIES
孩子们的	故事

儿童故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts] .

OF	THE	GREAT	SCIENTISTS	.
的	这	伟大的	科学家	.

伟大的科学家们。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['pɔ:trɪts] .

With	numerous	Portraits	.
和	很多的	肖像	.

包含大量肖像画。

12mo , $1 . -

12mo	,	$1	.	25
12mo	,	$1	.	-

12个月，1.25美元

" [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pen] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
" The author has succeeded in making her pen pictures of the great
" 这 作者 有 成功了 在 制作 她 笔 图片 的 这 伟大的
[ˈsaɪəntɪsts] [æz; əz] [ˈgræfɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈpɔːtrɪts] [ðæt] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði][wɜːrk] .
scientists as graphic as the excellent portraits that illustrate the work .
科学家 作为 形象的 作为 这 出色的 肖像 那 阐明 这 工作 .

“作者成功地用文字描绘了伟大的科学家，其生动程度堪比书中精美的插图。”

[əˈraʊnd] [iːtʃ] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌpɪktʃəˈreskli] [gruːpt] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
Around each name she has picturesquely grouped the essential features of scientific
大约 每个 姓名 她 有 风景如画 分组 这 基本的 特征 的 科学
[əˈtʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

她以生动形象的方式，将科学成就的基本特征归纳在每个名字周围。

" — [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [taɪmz] .
" — Brooklyn Times .
" — 布鲁克林 《时代周刊》 .

——《布鲁克林时报》

[ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈprɑːgres] .
OF AMERICAN PROGRESS .
的 美国人 进步 .

美国进步。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 25
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

" [mɪs] [raɪt] [ɪz][ˈfeivərəbli] [noʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [wel] - [toʊld] - [ˈstɔːriz] [ɪn] [əˈmerɪkən]
" Miss Wright is favorably known by her volume of well - told ' Stories in American
" 错过 赖特 是 有利 已知 经过 她 体积 的 出色地 - 讲述 - 故事 在 美国人
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
History ,
历史 ,

“赖特小姐因其讲述精彩的《美国历史故事集》而广为人知，

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈprɑːgres] - [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] .
- and her ' Stories of American Progress ' is equally worthy of commendation .
- 和 她 - 故事 的 美国人 进步 - 是 同样地 值得 的 表彰 .

她的《美国进步的故事》同样值得称赞。

[ˈteɪkən] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈgræfɪk] [ˈɪntrəst] .
Taken together they present a series of pictures of great graphic interest .
已采取 一起 他们 展示 一个 系列 的 图片 的 伟大的 形象的 兴趣 .

它们共同构成了一系列极具视觉吸引力的图片。

[ðə; ði] [ˌiləˈstreiʃəns] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] .
The illustrations are excellent .
这 插图 是 出色的 .

插图非常精美。

" — [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .
" — The Nation .
" — 这 国家 .

——《国家》杂志。

[ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
IN **AMERICAN** **HISTORY** **.**
在 美国人 历史 .

美国历史上的。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . -
12mo **,** **$1** **.** **25**
12mo , $1 . -

12个月，1.25美元

" [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] , [toʊld][ɪn][ə; eɪ]
" **A** **most** **delightful** **and** **instructive** **collection** **of** **historical** **events** **,** **told** **in** **a**
" 一个 最多 愉快 和 有指导意义的 收藏 的 历史 活动 , 讲述 在 一个
['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænər] .
simple **and** **pleasant** **manner** **.**
简单的 和 令人愉快的 方式 .

“这是一部非常精彩且富有教育意义的历史事件合集，叙述方式简洁愉快。”

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ə'kɜːrəns] [ɪn][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz]['woʊv(ə)n]['ɪntuː]
Almost **every** **occurrence** **in** **the** **gradual** **development** **of** **our** **country** **is** **woven** **into**
几乎 每一个 发生 在 这 逐渐地 发展 的 我们的 国家 是 编织 进入
[æn; ən] [ə'træktɪv] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
an **attractive** **story** **for** **young** **people** **.**
一个 吸引人的 故事 为了 年轻的 人们 .

我国逐步发展过程中发生的几乎每一件事，都被编织成一个吸引年轻人的故事。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .
" **—** **San** **Francisco** **Evening** **Post** **.**
" — 圣 弗朗西斯科 晚上 邮政 .

——《旧金山晚报》

['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] .
PERSONALLY **CONDUCTED** **.**
亲自 实施 .

亲自执行。

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] ,
BY **FRANK** **R** **.** **STOCKTON** **,**
经过 坦率 拉 . 斯托克顿 ,

作者：弗兰克·R·斯托克顿

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [sɪks] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] , ['ælfred] ['pɑːrsənz][ænd; ənd] ['ʌðər] .
With **Forty** **-** **Six** **Illustrations** **by** **Joseph** **Pennell** **,** **Alfred** **Parsons** **and** **others** **.**
和 四十 - 六 插图 经过 约瑟夫 佩内尔 , 阿尔弗雷德 帕森斯 和 其他的 .

本书包含约瑟夫·潘内尔、阿尔弗雷德·帕森斯等人的 46 幅插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 8vo , $2 . -
One **volume** **,** **square** **8vo** **,** **$2** **.** **00**
一 体积 , 正方形 8vo , $2 . -

一卷，方形八开本，2.00美元

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['stɔːri] - ['telər] ,
A **fascinating** **volume** **of** **travel** **by** **the** **famous** **story** **-** **teller** **,**
一个 迷人 体积 的 旅行 经过 这 著名的 故事 - 出纳员 ,

这位著名故事讲述家的精彩游记，

[huːz] [ruːt] [ɪz] ['autlaind] [wɪð; wɪθ] [ˌkerəkˈtərɪstɪk] ['kweɪntnəs] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ['gɪv(ə)n]

whose	route	is	outlined	with	characteristic	quaintness	in	the	table	of	contents	given
谁	路线	是	概述	和	特征	古雅	在	这	桌子	的	内容	给定

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

其路线以独特的古朴风格概述如下。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ,

The	chapters	are	a	series	of	pleasant	,
这	章节	是	一个	系列	的	令人愉快的	,

这些章节是一系列令人愉快的，

[ɪn'fɔːrm(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]

informal	talks	with	an	imaginary	party	of	young	people	to	whom	the	author	is
非正式	会谈	和	一个	假想	派对	的	年轻的	人们	到	谁	这	作者	是

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ;

showing	the	curious	and	interesting	sights	of	the	old	world	;
显示	这	好奇的	和	有趣的	景点	的	这	老的	世界	;

作者与一群假想的年轻人进行非正式谈话，向他们展示旧世界奇特有趣的景点；

— [ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] ['mɪstər] . ['stɑːktən] [wɜːrks] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]

—	a	fancy	that	Mr	.	Stockton	works	out	with	his	customary	ingenuity	and
—	一个	想要	那	先生	.	斯托克顿	作品	出去	和	他的	习惯	独创性	和

['klevərnəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

——斯托克顿先生凭借他一贯的创造力和聪明才智，实现了这个奇思妙想。

[ðə; ði] [tuː] - [skɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl] , ['ælfred] ['pɑːrsənz]

The	two	-	score	and	more	of	illustrations	by	Joseph	Pennell	,	Alfred	Parsons
这	二	-	分数	和	更多的	的	插图	经过	约瑟夫	佩内尔	,	阿尔弗雷德	帕森斯

, [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

,	and	others	,
,	和	其他的	,

本书收录了约瑟夫·佩内尔、阿尔弗雷德·帕森斯等人的二十多幅插图。

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] - [wɜːrld] [vjuːz] ,

enriching	the	pages	with	many	beautiful	old	-	world	views	,
丰富的	这	页面	和	许多	美丽的	老的	-	世界	浏览	,

书中充满了许多美丽的旧世界景色，使之更加丰富多彩。

[gɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːr'tɪstɪk]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['ædmərəbli] ['suːtɪd]

give	the	book	a	high	artistic	quality	and	make	it	a	volume	admirably	suited
给	这	书	一个	高的	艺术	质量	和	制作	它	一个	体积	令人钦佩地	适合

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][gɪft] .

for	a	holiday	gift	.
为了	一个	假期	礼物	.

赋予这本书很高的艺术品质，使其成为一本非常适合作为节日礼物的书籍。

['kɑːntents] . — [ðə; ði]['roʊmənz] , [bʌt; bət][nɑːt] [roʊm] ; [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bendɪd] [niː] ; ['lɪt(ə)l]

CONTENTS	.	—	The	Romans	,	but	not	Rome	;	The	City	of	the	Bended	Knee	;	Little
内容	.	—	这	罗马书	,	但	不是	罗马	;	这	城市	的	这	弯曲	膝盖	;	小的

['piːzə][ænd; ənd] [greɪt] [roʊm] ;

Pisa	and	Great	Rome	;
比萨	和	伟大的	罗马	;

目录——罗马人，但不是罗马；屈膝之城；小比萨和大罗马；

[greɪt] [roʊm] [ə'gen] ; [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ; [ɪn] ['flɔrəns] [ænd; ənd] ['venɪs] ; [ə; eɪ]

Great	Rome	Again	;	Around	the	Bay	of	Naples	;	In	Florence	and	Venice	;	A
伟大的	罗马	再次	;	大约	这	湾	的	那不勒斯	;	在	佛罗伦萨	和	威尼斯	;	一个

['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,

Mountain	Top	,
山	顶部	,

重现罗马辉煌；环游那不勒斯湾；游览佛罗伦萨和威尼斯；登上山顶

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ; [kwiːn] ['pærɪs] ; [kɪŋ] ['lʌndən] ; [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ;

and	How	we	Get	There	;	Queen	Paris	;	King	London	;	In	English	Country	;
和	如何	我们	得到	那里	;	女王	巴黎	;	国王	伦敦	;	在	英语	国家	;

以及我们如何到达那里；巴黎女王；伦敦国王；在英格兰乡村；

[ðə; ðɪ] [loʊ] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [raɪn] ; [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [miːt] .

The	Low	Countries	and	the	Rhine	;	The	People	We	Meet	.
这	低的	国家	和	这	莱茵河	;	这	人们	我们	见面	.

低地国家和莱茵河；我们遇到的人们。

['stɑːktənz] ['ʌðər] [bʊks] .

STOCKTON'S	OTHER	BOOKS	.
斯托克顿的	其他	图书	.

斯托克顿的其他著作。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .

THE	STORY	OF	VITEAU	.
这	故事	的	-	.

维托的故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [ɑːr] . [biː] . [bɜːrtʃ] .

With	16	Full	-	Page	Illustrations	by	R	.	B	.	BIRCH	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	拉	.	B	.	桦木	.

包含 RB BIRCH 绘制的 16 幅全页插图。

12mo , ['ekstrə] [klɔːθ] , $1 . -

12mo	,	extra	Cloth	,	$1	.	50
12mo	,	额外的	布	,	$1	.	-

12个月，额外布料，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , [fʊl]

"	It	is	as	romantic	and	absorbing	as	any	boy	could	wish	for	,	full
"	它	是	作为	浪漫的	和	吸收	作为	任何	男生	可以	希望	为了	,	满的

[ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

of	adventure	and	daring	,
的	冒险	和	大胆	,

“它浪漫迷人，正如任何一个男孩所渴望的那样，充满了冒险和勇敢。”

[ænd; ənd] [jet] [toʊld][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkt] .

and	yet	told	in	excellent	spirit	and	with	a	true	literary	instinct	.
和	然而	讲述	在	出色的	精神	和	和	一个	真的	文学	本能	.

然而，故事讲述得非常精彩，充满了文学气息。

" — ['krɪstʃən] ['juːniən] .

"	—	Christian	Union	.
"	—	基督教	联盟	.

——基督教联盟。

[ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['feloʊʃɪp] .

A	JOLLY	FELLOWSHIP	.
一个	快乐的	奖学金	.

一个快乐的伙伴。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Twenty** **Illustrations** **.**
和 二十 插图 .

附二十幅插图。

12mo , $1 . -
12mo **,** **$1** **.** **50**
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

" [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪt]
" **We** **can** **think** **of** **no** **book** **published** **the** **present** **season** **which** **will** **more** **delight**
" 我们 能 思考 的 不 书 已发布 这 展示 季节 哪个 将要 更多的 喜
[ðə; ði] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
the **wide** **-** **awake** **,**
这 宽的 - 醒 ,

“我们想不出本季出版的哪本书比这本更能让那些精神抖擞的人感到愉悦。”

[əd'ventʃər] - ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] .
adventure **-** **loving** **boy** **.**
冒险 - 爱 男生 .

热爱冒险的男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [dʒʌst] - ['dʒɑːli] . -
It **is** **,** **to** **borrow** **the** **adjective** **from** **the** **title** **,** **just** **'** **jolly** **.** **'**
它 是 , 到 借 这 形容词 从 这 标题 , 只是 - 快乐的 . -

借用标题中的形容词来说，它真是“令人愉悦”。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .
" **—** **Boston** **Transcript** **.**
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [prɪns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
The **Floating** **Prince** **and** **Other** **Fairy** **Tales** **.**
这 漂浮的 王子 和 其他 仙女 故事 .

漂浮的王子和其他童话故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

[skwer] 8vo , $1 . -
Square **8vo** **,** **$1** **.** **50**
正方形 8vo , $1 . -

方形 8 开本，1.50 美元

" [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [kən'siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['fænsis] ,
" **These** **tales** **are** **full** **of** **the** **quaintest** **conceits** **and** **the** **oddest** **fancies** **,**
" 这些 故事 是 满的 的 这 最古怪的 奇想 和 这 最奇怪的 幻想 ,

“这些故事充满了最古怪的奇思妙想和最离奇的幻想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ɪn'geɪdʒ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði]
and **the** **strange** **adventures** **in** **which** **the** **different** **characters** **engage** **are** **just** **the**
和 这 奇怪的 冒险 在 哪个 这 不同的 人物 从事 是 只是 这
[kaɪnd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
kind **to** **excite** **the** **intense** **interest** **of** **children** **.**
种类 到 激发 这 激烈的 兴趣 的 孩子们 .

不同角色经历的奇特冒险，正是能激起孩子们浓厚兴趣的那种故事。

" — ['fiːlə] .
" — Phila .
" 一 费城 .

“——费城。

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[ðə; ði] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
THE TING - A - LING TALES .
这 ting - 一个 - 凌 故事 .

叮铃铃的故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 00
12mo , $1 . -

12个月，1.00美元

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['deɪnti] , ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hjuːmərəs]
" It would be difficult to find anything more dainty , fanciful and humorous
" 它 会 是 难的 到 寻找 任何事物 更多的 纤巧 , 奇幻的 和 幽默
[ðæn; ðən] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,
than these tales of magic ,
比 这些 故事 的 魔法 ,

“很难找到比这些魔法故事更精致、更奇幻、更幽默的作品了。”

['fɛəriz] , ['dwɔrfs] [ænd; ənd]['dʒaiənts] .
fairies , dwarfs and Giants .
仙女 , 矮人 和 巨人队 .

仙子、矮人和巨人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['sætaɪər][ɪn][ðem; ðəm][tuː] [wɪtʃ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['riːdɚz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] .
There is a vein of satire in them too which adult readers will enjoy .
那里 是 一个 静脉 的 讽刺 在 他们 也 哪个 成人 读者 将要 享受 .

书中也蕴含着讽刺意味，成年读者会喜欢。

" — [en] . [waɪ] . ['herəld] .
" — N . Y . Herald .
" — N . 是 . 先驱报 .

——《纽约先驱报》

['raʊndəbaʊt] ['ræmbəlz] [ɪn] [lændz] [ʌv; əv] [fækt] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .
Roundabout Rambles in Lands of Fact and Fiction .
迂回 漫谈 在 土地 的 事实 和 小说 .

在真实与虚构交织的土地上进行环形漫游。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With 200 Illustrations .
和 - 插图 .

附200幅插图。

[skwer] 8vo , $1 . -
Square 8vo , $1 . 50
正方形 8vo , $1 . -

方形 8 开本，1.50 美元

[teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .
TALES OUT OF SCHOOL .
故事 出去 的 学校 .

校外故事。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ˌilə'streiʃəns] .
With nearly 200 Illustrations .
和 几乎 - 插图 .

包含近200幅插图。

[skwer] 8vo , $1 . -
Square 8vo , $1 . 50
正方形 8vo , $1 . -

方形 8 开本，1.50 美元

" [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'teɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sketʃiz]
" The volumes are profusely illustrated and contain the most entertaining sketches
" 这 卷 是 大量地 插图 和 包含 这 最多 娱乐 草图
[ɪn]['mɪstər] . ['stɑːktənz] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mænər] .
in Mr . Stockton's most entertaining manner .
在 先生 . 斯托克顿的 最多 娱乐 方式 .

“这些书籍插图丰富，收录了斯托克顿先生以最有趣的方式绘制的最有趣的素描。”

" — ['krɪstʃən] ['juːniən] .
" — Christian Union .
" — 基督教 联盟 .

——基督教联盟。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['meɪˌgoʊ] ;
THE ADVENTURES OF CAPTAIN MAGO ;
这 冒险 的 队长 魔法师 ;

马戈船长的冒险；

[ɔːr] , [ə; eɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [biː] . [siː] . - .
OR , A PHŒNICIAN EXPEDITION , B . C . 1000 .
或者 , 一个 腓尼基人 远征 , B . C . - .

或者，公元前 1000 年的腓尼基探险。

[baɪ][leɪ'ɔːn] [kə'hʌn] .
By Léon Cahun .
经过 莱昂 卡洪 .

作者：莱昂·卡恩。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
With 73 Illustrations .
和 - 插图 .

附73幅插图。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 8vo , $1 . -
One Volume , 8vo , $1 . 50
一 体积 , 8vo , $1 . -

单册，8开本，1.50美元

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔː'deɪʃəs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['frentʃmən] [ə'loʊn] [siːm] [tuː; tə]

Here	we	have	one	of	those	audacious	stories	which	Frenchmen	alone	seem	to
这里	我们	有	一	的	那些	大胆的	故事	哪个	法国人	独自的	似乎	到

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][tuː; tə] [ɪn'vent] .

have	enough	originality	to	invent	.
有	足够的	独创性	到	发明	.

这是一个大胆的故事，似乎只有法国人才有足够的创造力去创作这样的故事。

['kæptɪn] ['meɪˌgoʊ][ɪz] [sent] [baɪ]['haɪrəm] [kɪŋ] [ʌv; əv]['taɪər] ,

Captain	Mago	is	sent	by	Hiram	King	of	Tyre	,
队长	玛戈	是	发送	经过	希拉姆	国王	的	胎	,

马戈船长是泰尔国王希兰派来的，

[ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['taːʃiʃ; 'tɑː-] ([speɪn]) [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['ʌðər]

on	a	voyage	to	Tarshish	(	Spain	)	to	procure	a	supply	of	silver	and	other
在	一个	航程	到	他施	(	西班牙	)	到	采购	一个	供应	的	银	和	其他

['treʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

treasure	with	which	to	embellish	the	temple	of	David	,
宝藏	和	哪个	到	润	这	寺庙	的	大卫	,

前往他施（西班牙）的航程中，目的是获取白银和其他珍宝，用来装饰大卫圣殿。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] .

King	of	the	Jews	,	which	was	to	be	erected	at	Jerusalem	.
国王	的	这	犹太人	,	哪个	曾是	到	是	竖立	在	耶路撒冷	.

犹太人之王，将建于耶路撒冷。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

During	his	absence	of	several	years	,
期间	他的	缺席	的	一些	年	,

在他缺席的几年间，

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['perələs] [əd'ventʃəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] .

he	met	with	innumerable	strange	and	perilous	adventures	by	land	and	sea	.
他	遇见	和	无数	奇怪的	和	危险的	冒险	经过	土地	和	海	.

他在陆地和海洋上经历了无数奇异而危险的冒险。

[ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɪz][ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ,

In	itself	the	narrative	of	his	exploits	is	of	thrilling	interest	,
在	本身	这	叙述	的	他的	漏洞	是	的	惊险	兴趣	,

他的英勇事迹本身就引人入胜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['pɪktʃər]

but	the	real	value	of	the	book	consists	in	the	graphic	and	accurate	picture
但	这	真实的	价值	的	这	书	由	在	这	形象的	和	准确的	图片

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

which	it	gives	of	the	world	as	it	was	a	thousand	years	before	the
哪个	它	给予	的	这	世界	作为	它	曾是	一个	千	年	前	这

['krɪstʃən] ['ɪrə] .

Christian	Era	.
基督教	时代	.

但这本书的真正价值在于它生动准确地描绘了基督教纪元前一千年的世界。

[kɪŋ] ['deɪvɪd] , [kɪŋ] ['sɑːləmən] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

King	David	,	King	Solomon	,	the	Queen	of	Sheba	,
国王	大卫	,	国王	所罗门	,	这	女王	的	示巴	,

大卫王、所罗门王、示巴女王

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['hoʊmər][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] ['kæptɪn] ['meɪˌgoʊ] [mi:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒə:niz]

and	even	Homer	are	among	the	characters	Captain	Mago	meets	in	his	journeys
和	甚至	荷马	是	之中	这	人物	队长	玛戈	满足	在	他的	旅程

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

and	adventures	.
和	冒险	.

甚至连荷马也是马戈船长在旅途和冒险中遇到的角色之一。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['mju:təni] ;

A	TALE	OF	THE	INDIAN	MUTINY	;
一个	故事	的	这	印度	兵变	;

印度兵变的故事;

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] - ['tʃɑ:rmər] .

OR	,	THE	SERPENT	-	CHARMER	.
或者	,	这	蛇	-	魔术师	.

或者，驯蛇者。

[baɪ] ['lu:ɪs] ['ru:səlɛt] .

BY	LOUIS	ROUSSELET	.
经过	路易斯	鲁塞莱	.

作者：路易斯·鲁塞莱特。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] , ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .

New	Edition	,	Fully	Illustrated	.
新的	版	,	完全	插图	.

全新版本，全彩插图。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , 12mo , $1 . -

One	Volume	,	12mo	,	$1	.	50
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-

单卷，12个月，1.50美元

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [si:n] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ɪn] ['ɪndiə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mju:təni][ʌv; əv]

A	book	of	exciting	adventures	,	the	scene	being	laid	in	India	during	the	Mutiny	of
一个	书	的	激动人心	冒险	,	这	场景	存在	铺设	在	印度	期间	这	兵变	的

- ,

1857	,
-	,

这是一部充满刺激冒险的小说，故事背景设定在1857年印度兵变期间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['ɪndiən] ['fæməli] .

and	the	story	describing	the	fortunes	of	a	Franco	-	Indian	family	.
和	这	故事	描述	这	财富	的	一个	弗朗哥	-	印度	家庭	.

以及讲述一个法印混血家庭命运的故事。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['faʊndɪd] [ɑ:n][fækt] ,

"	The	book	,	the	plot	of	which	appears	to	be	founded	on	fact	,
"	这	书	,	这	阴谋	的	哪个	出现	到	是	创立	在	事实	,

“这本书的情节似乎是根据事实改编的，

[ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [bʊk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,

is	rather	a	boy's	book	than	a	novel	,
是	相当	一个	男孩们	书	比	一个	小说	,

与其说是小说，不如说是男孩读物。

[ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪri:z] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃəz] , [toʊld][ɪn][æn; ən]

and	is	filled	with	an	uninterrupted	series	of	wild	adventures	,	told	in	an
和	是	已填	和	一个	不间断	系列	的	荒野	冒险	,	讲述	在	一个

[ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] .

agreeable	and	interesting	way	.
同意	和	有趣的	方式	.

书中充满了一系列精彩纷呈的冒险故事，以轻松有趣的方式娓娓道来。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
" — The Nation .
" — 这 国家 .

——《国家》杂志。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] , [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'veid] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪndiən]
" Besides the interest in the romance , much information is conveyed concerning Indian
" 除了 这 兴趣 在 这 浪漫 , 很多 信息 是 传递 有关 印度
['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
manners and customs ,
礼仪 和 海关 ,

除了爱情故事之外，影片还传达了许多关于印度礼仪和习俗的信息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt]
as well as delightful descriptions of the wild country and the animals that
作为 出色地 作为 愉快 描述 的 这 荒野 国家 和 这 动物 那
[ə'baʊnd] [ðer; ðər] .
abound there .
盛产 那里 .

以及对荒野和那里丰富的动物的精彩描述。

" — ['prɑːvɪdəns] ['dʒɜːrn(ə)l] .
" — Providence Journal .
" — 普罗维登斯 杂志 .

——《普罗维登斯日报》。

[waɪld] [men] [ænd; ənd] [waɪld] [biːsts] ;
WILD MEN AND WILD BEASTS ;
荒野 男士 和 荒野 野兽 ;

野人和野兽；

[ɔːr] , [siːnz] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] .
OR , SCENES IN CAMP AND JUNGLE .
或者 , 场景 在 营 和 丛林 .

或者，营地和丛林场景。

[baɪ][lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .
BY LIEUT . - COL .
经过 中尉 . - 上校 .

作者：中校

['gɔːrdn] ['kʌmɪŋ] .
GORDON CUMMING .
戈登 卡明 .

戈登·卡明。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , ['ɪləstreɪtɪd] .
New Edition , Illustrated .
新的 版 , 插图 .

新版，附图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . -
One Volume , 12mo , $1 . 50
一 体积 , 12mo , $1 . -

单卷，12个月，1.50美元

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɪn]
The author of this book is famous for his hunting exploits in Africa and in
这 作者 的 这 书 是 著名的 为了 他的 打猎 漏洞 在 非洲 和 在
['eɪʒə; 'eɪʃə] .
Asia .
亚洲 .

本书作者因其在非洲和亚洲的狩猎经历而闻名。

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['beɪsɪs][ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

His	**narrative**	**has**	**an**	**autobiographical**	**basis**	**and**	**contains**	**some**	**of**	**the**
他的	叙述	有	一个	自传体	基础	和	包含	一些	的	这

[moʊst] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['evər] ['pʌblɪʃt] .

most	**marvelous**	**stories**	**of**	**adventure**	**ever**	**published**	**.**
最多	奇妙	故事	的	冒险	曾经	已发布	.

他的叙述带有自传性质，其中包含了一些有史以来最精彩的冒险故事。

[kɑːl] . ['gɔrdənz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

Col	**.**	**Gordon's**	**accounts**	**of**	**his**	**various**	**expeditions**	**are**	**records**	**of**	**bravery**	**and**
上校	.	戈登的	账户	的	他的	各种各样的	探险	是	记录	的	勇敢	和

[ɪn'dʊrəns] ['seldəm] ['pærəleld] ;

endurance	**seldom**	**paralleled**	**;**
耐力	很少	平行	;

戈登上校对他的各种探险的记述，记录了他非凡的勇气和毅力，这些都鲜有匹敌；

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ɑːr; ər] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [baɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdoʊt] — [ðə; ði]

and	**the**	**tales**	**of**	**bloodshed**	**are**	**alleviated**	**by**	**pleasant**	**anecdote**	**—**	**the**
和	这	故事	的	流血事件	是	缓解	经过	令人愉快的	轶事	—	这

['hjuːməz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [tʃeɪs] .

humors	**of**	**the**	**camp**	**and**	**chase**	**.**
体液	的	这	营	和	追赶	.

而那些血腥的故事，则被一些令人愉快的轶事所缓解——营地和追逐中的幽默。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] .

THE	**BOY'S**	**LIBRARY**	**OF**	**PLUCK**	**AND**	**ACTION**	**.**
这	男孩们	图书馆	的	采摘	和	行动	.

男孩的勇气与行动图书馆。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] , 12mo , [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , ['ɪləstreɪtɪd] , $5 . -

Four	**volumes**	**,**	**12mo**	**,**	**in**	**a**	**box**	**,**	**illustrated**	**,**	**$5**	**.**	**00**
四	卷	,	12mo	,	在	一个	盒子	,	插图	,	$5	.	-

四卷本，12开本，盒装，带插图，5.00美元

[soʊld] ['seprətli] , [praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , [wʌn] . -

Sold	**separately**	**,**	**price**	**per**	**volume**	**,**	**1**	**.**	**50**
卖	分别地	,	价格	每	体积	,	1	.	-

单独出售，每卷价格为 1.50 美元

[ə; eɪ]['dʒɑːli] ['feloʊʃɪp] .

A	**Jolly**	**Fellowship**	**.**
一个	乔利	奖学金	.

一个快乐的伙伴。

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] .

BY	**FRANK**	**R**	**.**	**STOCKTON**	**.**
经过	坦率	拉	.	斯托克顿	.

作者：弗兰克·R·斯托克顿。

[hæns] ['brɪŋkɚ] ;

Hans	**Brinker**	**;**
汉斯	布林克	;

汉斯·布林克；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [skeɪts] .

OR	**,**	**THE**	**SILVER**	**SKATES**	**.**
或者	,	这	银	冰鞋	.

或者，银色溜冰鞋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['hɑːlənd] .

A	**Story**	**of**	**Life**	**in**	**Holland**	**.**
一个	故事	的	生活	在	荷兰	.

荷兰生活故事。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['meri] ['meɪps] [dɑ:dʒ] .
MARY MAPES DODGE .
玛丽 地图 躲闪 .

玛丽·梅普斯·道奇。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɛməgrənts] .
The Boy Emigrants .
这 男生 移民 .

男孩移民。

[baɪ] ['noʊə] [brʊks] .
BY NOAH BROOKS .
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

['feɪətən] ['rɔdʒəz] .
Phaeton Rogers .
法厄同 罗杰斯 .

法厄同·罗杰斯。

[baɪ] ['rɔsɪtɚ] ['dʒɑ:nsən] .
BY ROSSITER JOHNSON .
经过 罗西特 约翰逊 .

作者：罗西特·约翰逊

[ɪn][ðə; ði] " ['bɔɪz] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [plʌk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
In the " Boy's Library of Pluck and Action ,
在 这 " 男孩们 图书馆 的 采摘 和 行动 ,

在《男孩勇气与行动图书馆》中，

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələr] [bʊks]
" the design was to bring together the representative and most popular books
" 这 设计 曾是 到 带来 一起 这 代表 和 最多 受欢迎的 图书
[ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] ['raɪtɚz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
of four of the best known writers for young people .
的 四 的 这 最好的 已知 作家 为了 年轻的 人们 .

“该设计旨在汇集四位最著名的青少年作家最具代表性和最受欢迎的作品。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rmli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv]
The volumes are beautifully illustrated and uniformly bound in a most attractive
这 卷 是 非常漂亮 插图 和 均匀地 边界 在 一个 最多 吸引人的
[fɔ:rm] .
form .
形式 .

这些书籍插图精美，装帧统一，极具吸引力。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbreri] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
Illustrated Library of Travel .
插图 图书馆 的 旅行 .

旅行图解图书馆。

[baɪ] ['beərd] ['teilə] .
BY BAYARD TAYLOR .
经过 巴亚德 泰勒 .

作者：贝亚德·泰勒。

[pər] [set] , [sɪks] ['vɑːljəmz] , 12mo , $6 . - .
Per set , six volumes , 12mo , $6 . 00 .
每 放 , 六 卷 , 12mo , $6 . - .

每套六卷，12个月，6.00美元。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] .
Each with many illustrations .
每个 和 许多 插图 .

每张图都配有大量插图。

[soʊld] ['seprətli] , [pər] ['vɑːljəm] , $1 . - .
Sold separately , per volume , $1 . 25 .
卖 分别地 , 每 体积 , $1 . - .

单价出售，每册 1.25 美元。

[dʒə'pæn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
JAPAN IN OUR DAY .
日本 在 我们的 天 .

当代日本。

['trævlz] [ɪn] [ə'reɪbiə] .
TRAVELS IN ARABIA .
旅行 在 阿拉伯 .

阿拉伯之旅。

['trævlz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
TRAVELS IN SOUTH AFRICA .
旅行 在 南 非洲 .

南非之旅。

['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
CENTRAL ASIA .
中央 亚洲 .

中亚。

[ðə; ði] [leɪk] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .
THE LAKE REGION OF CENTRAL AFRICA .
这 湖 地区 的 中央 非洲 .

中非湖区。

[saiˈæm; 'saiæm] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] .
SIAM , THE LAND OF THE WHITE ELEPHANT .
暹 , 这 土地 的 这 白色的 大象 .

暹罗，白象之国。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] , [fɜːrst] ,
Each volume is complete in itself , and contains , first ,
每个 体积 是 完全的 在 本身 , 和 包含 , 第一的 ,

每一卷都是完整的，首先包含：

[ə; eɪ] [briːf] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ; [nekst] ,
a brief preliminary sketch of the country to which it is devoted ; next ,
一个 简短的 初步的 草图 的 这 国家 到 哪个 它 是 奉献 ; 下一个 ,

首先简要概述本书所关注的国家；其次，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['priːviəs] [ekspləˈreɪʃnz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt]
such an outline of previous explorations as may be necessary to explain what
这样的 一个 大纲 的 以前的 探索 作为 可能 是 必要的 到 解释 什么
[hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [baɪ]['leɪtər] [wʌnz] ;
has been achieved by later ones ;
有 到过 已达成 经过 之后 一个 ;

概述先前的探索工作，以便解释后来的探索工作所取得的成就；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ][ˌkɑːndən'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['nærətɪvz]

and	finally	,	a	condensation	of	one	or	more	of	the	most	important	narratives
和	最后	,	一个	缩合	的	一	或者	更多的	的	这	最多	重要的	叙事

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['træv(ə)l] ,

of	recent	travel	,
的	最近的	旅行	,

最后，是对近期旅行中一个或多个最重要的故事进行浓缩概括。

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːnəri] , ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

accompanied	with	illustrations	of	the	scenery	,	architecture	,	and	life	of	the
伴随	和	插图	的	这	风景	,	建筑学	,	和	生活	的	这

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

书中还配有描绘各民族风景、建筑和生活的插图。

[drɔːn] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] .

drawn	only	from	the	most	authentic	sources	.
绘制	仅有的	从	这	最多	真正的	来源	.

仅取材于最权威的来源。

" [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['kʌntriz] , ['piːpəlz] , [moʊdz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ,

"	Authenticated	accounts	of	countries	,	peoples	,	modes	of	living	and	being	,
"	已验证	账户	的	国家	,	人民	,	模式	的	活的	和	存在	,

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

curiosities	in	natural	history	,
奇闻异事	在	自然的	历史	,

“关于国家、民族、生活方式和存在方式、自然历史奇闻的权威记载，

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn] ['trævlz] [ænd; ənd] [eksplə'reɪʃnz] ,

and	personal	adventure	in	travels	and	explorations	,
和	个人的	冒险	在	旅行	和	探索	,

以及旅行和探险中的个人冒险经历，

[sə'dʒest] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fʌnd] [ʌv; əv]['soːlɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

suggest	a	rich	fund	of	solid	instruction	combined	with	delightful	entertainment	.
建议	一个	富有的	基金	的	坚硬的	操作说明	合并	和	愉快	娱乐	.

建议提供内容丰富的扎实教学资料，并结合令人愉悦的娱乐活动。

[ðə; ðɪ] ['edɪtərʃɪp] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] [wel] - ['trævld] [men] [ʌv; əv]

The	editorship	by	one	of	the	most	observant	and	well	-	travelled	men	of
这	编辑部	经过	一	的	这	最多	观察者	和	出色地	-	旅行	男人	的

['mɑːdərn] [taɪmz] ,

modern	times	,
现代的	时代	,

由现代最有观察力、阅历最丰富的人之一担任主编，

[æt; ət] [wʌns] [si'kjuəz] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['laɪbreri] - [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

at	once	secures	the	high	character	of	the	'	Library	'	in	every	particular	.
在	一次	确保	这	高的	特点	的	这	-	图书馆	-	在	每一个	特别的	.

这立即确保了“图书馆”在各个方面都具有高尚的品质。

" — [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [taɪmz] .

"	—	The	Sunday	School	Times	.
"	—	这	星期日	学校	《时代周刊》	.

——《主日学时报》。

[hæns] ['brɪŋkɝ] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [skeɪts] .

HANS	BRINKER	;	OR	,	THE	SILVER	SKATES	.
汉斯	布林克	;	或者	,	这	银	冰鞋	.

汉斯·布林克；或者，银色溜冰鞋。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['hɑːlənd] .

A	Story	of	Life	in	Holland	.
一个	故事	的	生活	在	荷兰	.

荷兰生活故事。

[baɪ] ['meri] ['meɪps] [dɑːdʒ] .

By	MARY	MAPES	DODGE	.
经过	玛丽	地图	躲闪	.

作者：玛丽·梅普斯·道奇。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , [wɪð; wɪθ]['sɪksti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	with	sixty	beautiful	illustrations	,	$1	.	50	.
一	体积	,	12mo	,	和	六十	美丽的	插图	,	$1	.	-	.

一卷，12开本，含六十幅精美插图，售价1.50美元。

" [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

"	For	children	,	what	could	be	better	as	a	gift	than	a	copy	of	Mrs	.
"	为了	孩子们	,	什么	可以	是	更好的	作为	一个	礼物	比	一个	复制	的	太太	.

['dɑːdʒɪz] - [hæns] ['brɪŋkɝ] ;

Dodge's	'	Hans	Brinker	;
道奇的	-	汉斯	布林克	;

对于孩子们来说，还有什么比一本道奇夫人写的《汉斯·布林克》更好的礼物呢?

[ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [skeɪts] - ?

or	,	the	Silver	Skates	'	?
或者	,	这	银	冰鞋	-	?

或者，是“银色溜冰鞋”?

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stɔːriz] ,

This	is	one	of	the	most	charming	of	juvenile	stories	,
这	是	一	的	这	最多	迷人	的	少年	故事	,

这是最迷人的青少年故事之一。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [siːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] , [ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] [swiːt] [sɪm'plɪsəti]

dealing	with	fresh	scenes	and	a	strange	life	,	and	told	with	sweet	simplicity
处理	和	新鲜的	场景	和	一个	奇怪的	生活	,	和	讲述	和	甜的	简单

[ænd; ənd] [greɪt] ['bjuːti] .

and	great	beauty	.
和	伟大的	美丽	.

故事以清新简洁的笔触和优美的文风，描绘了全新的场景和奇特的生活。

" — [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

"	—	The	Congregationalist	.
"	—	这	公理会	.

——公理会教徒。

[raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] .

RHYMES	AND	JINGLES	.
韵律	和	广告歌	.

童谣和儿歌。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['meri] ['meɪps] [dɑːdʒ] .

By	Mrs	.	MARY	MAPES	DODGE	.
经过	太太	.	玛丽	地图	躲闪	.

作者：玛丽·梅普斯·道奇夫人。

['edɪtər] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

Editor	of	"	St	.	Nicholas	.
编辑	的	"	英石	.	尼古拉斯	.

《圣尼古拉斯》的编辑。

" [prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .
" **Profusely illustrated .**
" 大量地 插图 .

“图文并茂。”

[wʌn] ['vɑ:l] . , 12mo .
One vol . , 12mo .
一 卷 . , 12mo .

一卷，12个月。

[nu:] [ɪ'dɪʃn] , $1 . -
New edition , $1 . 50
新的 版 , $1 . -

新版，1.50美元

['mɪsɪz] . ['dɑ:dʒɪz] " [raɪmz] [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz] " [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] ['poʊəmz] —
Mrs . Dodge's " Rhymes and Jingles " is a collection of her child's poems —
太太 . 道奇的 " 韵律 和 广告歌 " 是 一个 收藏 的 她 孩子的 诗歌 —
[ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ]['i:kwəl] .
a department of literature in which she has no equal .
一个 部门 的 文学 在 哪个 她 有 不 平等的 .

道奇夫人的《童谣与儿歌》是她为孩子们创作的诗歌集——在这一文学领域，她无人能及。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz][hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] " [wɪ'ðaʊt] ['raɪvlz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] .
Some of these poems have been pronounced " without rivals in our language .
一些 的 这些 诗歌 有 到过 发音 " 没有 竞争对手 在 我们的 语言 .

这些诗歌中有些被誉为“在我们语言中无与伦比”。

" [prɪns] ['pɪrləs] .
" **PRINCE PEERLESS .**
" 王子 无与伦比 .

“无与伦比的王子。”

[ə; eɪ] ['feri] [foʊk] ['stɔ:ri] [bʊk] .
A Fairy Folk Story Book .
一个 仙女 民间 故事 书 .

一本仙女民间故事书。

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['kɑ:liər] .
By MARGARET COLLIER .
经过 玛格丽特 煤矿 .

作者：玛格丽特·科利尔。

(['mædəm] - [ˌdi: 'aɪ] -) .
(Madame Gelletti Di Cadilhac) .
(夫人 - 迪 -) .

（盖莱蒂·迪·卡迪拉克夫人）。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['kɑ:liər] .
ILLUSTRATED BY JOHN COLLIER .
插图 经过 约翰 煤矿 .

由约翰·科利尔绘制插图。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 25
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.25美元

" [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['leɪtli] [set] [aɪz]
" More admirable and fascinating a fairy story book we have not lately set eyes
" 更多的 令人钦佩的 和 迷人 一个 仙女 故事 书 我们 有 不是 最近 放 眼睛
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

“这是我们最近从未见过的更令人钦佩、更引人入胜的童话故事书。”

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][moʊst] ['erəli] [kən'siːvd] [ænd; ənd][moʊst] ['greɪsfəli] ['eksɪkjuːtɪd] .
The stories are most airily conceived and most gracefully executed .
这 故事 是 最多 轻盈地 构思 和 最多 优雅地 执行 .

这些故事构思巧妙，叙述优美。

" — [ðə; ði] ['hɑːrtfərd] [poʊst] .
" — The Hartford Post .
" — 这 哈特福德 邮政 .

——《哈特福德邮报》

['feɪətən] ['rɔdʒəz] .
PHAETON ROGERS .
幻影 罗杰斯 .

PHAETON ROGERS。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪ] [laɪf] .
A NOVEL OF BOY LIFE .
一个 小说 的 男生 生活 .

一部描写男孩生活的长篇小说。

[baɪ] ['rɔsɪtɚ] ['dʒɑːnsən] .
By ROSSITER JOHNSON .
经过 罗西特 约翰逊 .

作者：罗西特·约翰逊

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 50
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.50美元

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] , ['laɪvlɪɪst] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] - ['feɪətən]
" One of the funniest , liveliest juvenile stories of the year is ' Phaeton
" 一 的 这 最搞笑 , 最活跃的 少年 故事 的 这 年 是 - 法厄同
['rɔdʒəz] , - [baɪ] ['rɔsɪtɚ] ['dʒɑːnsən] .
Rogers , ' by Rossiter Johnson .
罗杰斯 , - 经过 罗西特 约翰逊 .

“今年最有趣、最生动的青少年故事之一是罗西特·约翰逊的《法厄同·罗杰斯》。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʃoʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn] [ɪn'ventɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]
The writer shows as much ingenuity in inventing comical adventures and situations
这 作家 演出 作为 很多 独创性 在 发明 滑稽 冒险 和 情况
[æz; əz] ['feɪətən] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kaɪt] - [tiːmz] ,
as Phaeton does with his kite - teams ,
作为 法厄同 做 和 他的 风筝 - 团队 ,

作者在构思滑稽的冒险故事和情境方面展现出的创造力，与法厄同驾驭风筝队的创造力不相上下。

['faɪər] ['lædərz] , [ænd; ənd]['kɑːməts] .
fire ladders , and comets .
火 梯子 , 和 彗星 .

消防梯和彗星。

" — [ðə; ði]['hoʊliːˌoʊk]['trænskrɪpt] .
" — The Holyoke Transcript .
" 一 这 霍利奥克 文字稿 .

——《霍利奥克纪事报》

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɛməgrənts] .
THE BOY EMIGRANTS .
这 男生 移民 .

男孩移民。

[baɪ] ['noʊə] [brʊks] .
By NOAH BROOKS .
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 50
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['bɔɪz] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [riːd] .
" It is one of the best boy's stories we have ever read .
" 它 是 一 的 这 最好的 男孩们 故事 我们 有 曾经 读 .

“这是我们读过的最好的男孩故事之一。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrbɪd][ɔːr] [ʌn'helθi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There is nothing morbid or unhealthy about it .
那里 是 没有什么 病态的 或者 不良 关于 它 .

这其中没有任何病态或不健康之处。

[hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['θɜːroʊ] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .
His heroes are thorough boys , with all the faults of their age .
他的 英雄 是 彻底 男孩们 , 和 全部 这 故障 的 他们的 年龄 .

他笔下的主人公都是十足的男孩，有着他们这个年龄段的所有缺点。

" — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [æt; ət] [wɜːrk] .
" — The Christian at Work .
" 一 这 基督教 在 工作 .

——《基督徒在工作中》

[ðə; ði] ['fərˌpɔrt] [naɪn] .
THE FAIRPORT NINE .
这 费尔波特 九 .

费尔波特九人组。

[baɪ] ['noʊə] [brʊks] .
By NOAH BROOKS .
经过 诺亚 布鲁克斯 .

作者：诺亚·布鲁克斯。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 25
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.25美元

" [æz; əz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,
" As a thoroughly wholesome and delightful book for boys ,
" 作为 一个 彻底 健康 和 愉快 书 为了 男孩们 ,

“对于男孩来说，这是一本非常健康、令人愉快的书，”

- [ðə; ði] ['fer˛pɔrt] [naɪn] - [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [su:'pɪriər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

'	The	Fairport	Nine	'	is	not	likely	to	have	its	superior	this	season	.
-	这	费尔波特	九	-	是	不是	可能	到	有	它是	优越的	这	季节	.

“费尔波特九人组”本赛季不太可能出现比它更强的队伍。

" — [ðə; ði][en] . [waɪ] . ['i:vnɪŋ] [meɪl] .

"	—	The	N	.	Y	.	Evening	Mail	.
"	一	这	N	.	是	.	晚上	邮件	.

——《纽约晚报》。

[ə'baʊt] [oʊld] ['stɔ:ri] ['teləz] .

ABOUT	OLD	STORY	TELLERS	.
关于	老的	故事	柜员	.

关于老故事讲述者。

[ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['stɔ:riz] [ðeɪ] [toʊld] .

OF	HOW	AND	WHEN	THEY	LIVED	,	AND	WHAT	STORIES	THEY	TOLD	.
的	如何	和	什么时候	他们	居住地	,	和	什么	故事	他们	讲述	.

关于他们如何生活、何时生活，以及他们讲述的故事。

[baɪ] ['dɑ:nld] [dʒi:] . ['mɪtʃəl] .

By	DONALD	G	.	MITCHELL	.
经过	唐纳德	G	.	米切尔	.

作者：唐纳德·G·米切尔。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	numerous	illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , 12mo , $1 . -

One	volume	,	12mo	,	$1	.	25
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-

一卷，12个月，1.25美元

" - [ə'baʊt] [oʊld] ['stɔ:ri] ['teləz] - [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:riz] ,

"	'	About	Old	Story	Tellers	'	is	made	up	of	the	best	of	the	old	stories	,
"	-	关于	老的	故事	柜员	-	是	制成	向上	的	这	最好的	的	这	老的	故事	,

《关于老故事讲述者》收录了最优秀的古老故事，

['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['sɔ:rsɪz] , [ˌɑ:r 'i:] - [toʊld][ɪn]['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænər] ,

gathered	from	all	sources	,	re	-	told	in	Mr	.	Mitchell's	inimitable	manner	,
聚集	从	全部	来源	,	关于	-	讲述	在	先生	.	米切尔的	无比	方式	,

汇集各方资料，并以米切尔先生独有的方式重新讲述，

[ænd; ənd][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn]

and	interwoven	with	lively	sketches	of	the	original	writers	and	the	times	in
和	交织	和	热闹	草图	的	这	原来的	作家	和	这	时代	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['flʌriʃt] .

which	they	flourished	.
哪个	他们	繁荣	.

并穿插着对原作者及其所处时代的生动描绘。

" — [ðə; ði] [nu:] ['heɪv(ə)n]['dʒɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['kəriər] .

"	—	The	New	Haven	Journal	and	Courier	.
"	一	这	新的	避风港	杂志	和	导游	.

——《新港日报》

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

Heroes	of	the	Olden	Time	.
英雄	的	这	奥尔登	时间	.

古代英雄。

[baɪ][dʒeɪmz] ['bɔːldwɪn] .
By JAMES BALDWIN .
经过 詹姆斯 鲍德温 .

作者：詹姆斯·鲍德温。

[θriː] [vɑːlz] . , 12mo , [iːtʃ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['sɪŋgli] , $1 . - ; [ðə; ði][set] , $4 . - .
Three vols . , 12mo , each beautifully illustrated , Singly , $1 . 50 ; The Set , $4 . 00 .
三 卷 . , 12mo , 每个 非常漂亮 插图 , 单独 , $1 . - ; 这 放 , $4 . - .

三卷，12开本，每卷均配有精美插图，单册售价1.50美元；套装售价4.00美元。

[ɪn] [ðiːz] [θriː] ['vɑːljəmz] ,
In these three volumes ,
在 这些 三 卷 ,

在这三卷书中，

['mɪstər] . ['bɔːldwɪn]['prez(ə)nts][ɪn] [kən'sekjətɪv] ['nærətɪv] [fɔːrmz][ðə; ði]['ledʒəndz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]
Mr . Baldwin presents in consecutive narrative forms the Legends relating to
先生 . 鲍德温 礼物 在 连续的 叙述 表格 这 传说 相关 到
[ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] ,
the Trojan War ,
这 特洛伊木马 战争 ,

鲍德温先生以连续叙述的形式讲述了与特洛伊战争有关的传说，

[ðə; ði] [greɪt] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [mɪθ] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['roʊmæns][ʌv; əv]
the great Siegfried myth of Northern Europe , and the mediæval romance of
这 伟大的 齐格弗里德 神话 的 北方 欧洲 , 和 这 中世纪 浪漫 的
['rəuləndˌ[ænd; ənd] [tʃɑːrləmeɪndʒ] ;
Roland and Charlemange ;
罗兰 和 查理曼大帝 ;

北欧伟大的齐格弗里德神话，以及中世纪罗兰和查理曼的浪漫故事；

['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
bringing before the reader , with great spirit ,
带来 前 这 读者 , 和 伟大的 精神 ,

满怀热情地呈现在读者面前，

[wɪð; wɪθ] ['skɑːlərli] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [teɪst] [ðiːz] [hə'roʊɪk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
with scholarly accuracy and with unfailing taste these heroic figures and the
和 学术性的 准确性 和 和 永不失败 品尝 这些 英勇 数据 和 这
[taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
times in which their adventures are supposed to have occurred .
时代 在 哪个 他们的 冒险 是 据称 到 有 发生 .

以严谨的学术态度和始终如一的品味，描绘了这些英雄人物以及他们冒险故事发生的时代背景。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] .
A STORY OF THE GOLDEN AGE .
一个 故事 的 这 金的 年龄 .

黄金时代的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .
With a series of superb Full - page Illustrations by Howard Pyle .
和 一个 系列 的 高超 满的 - 页 插图 经过 霍华德 派尔 .

本书配有霍华德·派尔绘制的一系列精美绝伦的全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . - .
One volume , 12mo , $1 . 50 .
一 体积 , 12mo , $1 . - .

一卷，12个月，1.50美元。

" ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [bʊk] [ɪz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [ðæt] ['glɔːriəs]

"	Mr	.	Baldwin's	book	is	redolent	with	the	spirit	of	the	Odyssey	,	that	glorious
"	先生	.	鲍德温的	书	是	芬芳的	和	这	精神	的	这	奥德赛	,	那	辉煌

['prɪmətɪv] ['epɪk] ,

primitive	epic	,
原始	史诗	,

“鲍德温先生的书充满了《奥德赛》的精神，这部辉煌的原始史诗，

[freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

fresh	with	the	dew	of	the	morning	of	time	.
新鲜的	和	这	露	的	这	早晨	的	时间	.

带着清晨时光的露珠，清新怡人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	an	unalloyed	pleasure	to	read	his	recital	of	the	adventures	of	the
它	是	一个	纯正的	乐趣	到	读	他的	独奏会	的	这	冒险	的	这

['waɪli] [oʊ'dɪsiəs] ,

wily	Odysseus	,
狡猾的	奥德修斯	,

阅读他讲述的足智多谋的奥德修斯的冒险故事，真是一种纯粹的享受。

['slaɪtli] ['ekspəˌgeɪtɪd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

slightly	expurgated	though	it	be	,	and	adapted	for	the	intelligence	of
轻微地	删节版	尽管	它	是	,	和	改编	为了	这	智力	的

['juːθfl] [maɪndz] .

youthful	minds	.
青春	思想	.

虽然略有删节，但更适合年轻人的理解能力。

['haʊərd] ['paɪlz] [ˌɪlə'streɪʃəns] ['rendər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'merɪk][eɪdʒ][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

Howard	Pyle's	illustrations	render	the	spirit	of	the	Homeric	age	with	admirable
霍华德	派尔的	插图	使成为	这	精神	的	这	荷马史诗	年龄	和	令人钦佩的

[fə'lɪsəti] .

felicity	.
费利西蒂	.

霍华德·派尔的插图以令人钦佩的精妙笔生花的方式展现了荷马时代的精神。

" — [prɑːf] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] .

"	—	Prof	.	H	.	H	.	Boyesen	.
"	—	教授	.	H	.	H	.	博伊森	.

——HH Boyesen 教授。

" ['mɪstər] . ['bɔldwənz] [wɜːrk] [hɪr] [æz; əz][ɪn] - ['siːgfriːd; 'zikfriːt] - [ænd; ənd] - ['rəuləənd] - [ɪz][ʌv; əv]

"	Mr	.	Baldwin's	work	here	as	in	'	Siegfried	'	and	'	Roland	'	is	of
"	先生	.	鲍德温的	工作	这里	作为	在	-	齐格弗里德	-	和	-	罗兰	-	是	的

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['merɪt] ,

exceptional	merit	,
非凡的	优点	,

“鲍德温先生在这里的工作，如同他在《齐格弗里德》和《罗兰》中的表现一样，都具有非凡的成就。”

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['tæŋgl,wud] [teɪlz; 'teɪˌliz] - [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] ['ræðər]

and	is	to	be	classed	with	the	'	Tanglewood	Tales	'	of	Hawthorne	rather
和	是	到	是	分类	和	这	-	坦格伍德	故事	-	的	霍桑	相当

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

than	with	the	average	story	for	the	young	.
比	和	这	平均的	故事	为了	这	年轻的	.

它应该与霍桑的《坦格伍德故事集》归为一类，而不是与一般的青少年故事归为一类。

['mɪstər] . [paɪl] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk]

Mr	.	Pyle	has	furnished	the	volume	with	a	dozen	drawings	of	great	artistic
先生	.	派尔	有	提供	这	体积	和	一个	打	图画	的	伟大的	艺术

['eksələns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] [ɪ'lʌstrətɪv] ['kærəktər] .

excellence	and	of	genuinely	illustrative	character	.
卓越	和	的	真的	举例说明	特点	.

派尔先生为本书提供了十二幅极具艺术水准且极具插图性的画作。

" — [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] ['dʒɜːrn(ə)l] .

"	—	The	Providence	Journal	.
"	—	这	普罗维登斯	杂志	.

——《普罗维登斯日报》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt] .

THE	STORY	OF	SIEGFRIED	.
这	故事	的	齐格弗里德	.

齐格弗里德的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .

With	a	series	of	Full	-	page	Illustrations	by	Howard	Pyle	.
和	一个	系列	的	满的	-	页	插图	经过	霍华德	派尔	.

本书配有霍华德·派尔绘制的一系列全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-	.

一卷，12个月，1.50美元。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪz] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

"	It	is	told	with	spirit	and	is	beautifully	illustrated	.
"	它	是	讲述	和	精神	和	是	非常漂亮	插图	.

“故事讲述得生动有趣，插图也很漂亮。”

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] .

"	—	The	New	York	Sun	.
"	—	这	新的	约克	太阳	.

——《纽约太阳报》

" - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt] - [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [toʊld] .

"	'	The	Story	of	Siegfried	'	is	charmingly	told	.
"	-	这	故事	的	齐格弗里德	-	是	迷人地	讲述	.

《齐格弗里德的故事》讲述得引人入胜。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [mɪθs] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wei] [wɪtʃ]

The	author	makes	up	the	story	from	the	various	myths	in	a	fascinating	way	which
这	作者	制作	向上	这	故事	从	这	各种各样的	神话	在	一个	迷人	方式	哪个

['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] .

cannot	fail	to	interest	the	reader	.
不能	失败	到	兴趣	这	读者	.

作者巧妙地将各种神话传说融合在一起，创作出引人入胜的故事，一定会让读者产生浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['feri] [teɪl] .

It	is	as	enjoyable	as	any	fairy	tale	.
它	是	作为	令人愉悦	作为	任何	仙女	故事	.

它和任何童话故事一样引人入胜。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ə'træktɪv] ,

The	writer's	style	is	simple	and	very	attractive	,
这	作家的	风格	是	简单的	和	非常	吸引人的	,

作者的文风简洁而引人入胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪn] ['evri] [wei] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

and	the	book	is	in	every	way	an	excellent	one	for	young	readers	.
和	这	书	是	在	每一个	方式	一个	出色的	一	为了	年轻的	读者	.

这本书在各方面都非常适合年轻读者阅读。

" — [ðə; ði] ['hɑːrtfərd] ['kʊrənt] .

"	—	The	Hartford	Courant	.
"	—	这	哈特福德	《新闻报》	.

——《哈特福德新闻报》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rəuləndˌ] .

THE	STORY	OF	ROLAND	.
这	故事	的	罗兰	.

罗兰的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [bɜːrtʃ] .

With	a	Series	of	Full	-	page	Illustrations	by	R	.	B	.	Birch	.
和	一个	系列	的	满的	-	页	插图	经过	拉	.	B	.	桦木	.

附有 RB Birch 的一系列全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	$1	.	50	.
一	体积	,	12mo	,	$1	.	-	.

一卷，12个月，1.50美元。

" ['faɪnli] ['rɪt(ə)n] , ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['eksələntli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

"	Finely	written	,	beautifully	bound	and	excellently	illustrated	,
"	精细地	书面	,	非常漂亮	边界	和	非常出色	插图	,

“文笔优美，装帧精美，插图精良。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɪft] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] .

it	is	a	charming	gift	-	book	for	either	a	boy	or	a	girl	.
它	是	一个	迷人	礼物	-	书	为了	任何一个	一个	男生	或者	一个	女孩	.

这是一本非常适合送给男孩或女孩的精美礼品书。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	—	The	Critic	.
"	—	这	评论家	.

——评论家。

" [ðə; ði][oʊld]['roʊmæns][ɪz] [ðʌs] [toʊld][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [fɔːrm] ,

"	The	old	romance	is	thus	told	in	English	for	the	first	time	in	a	connected	form	,
"	这	老的	浪漫	是	因此	讲述	在	英语	为了	这	第一的	时间	在	一个	连接	形式	,

“因此，这则古老的爱情故事首次以连贯的形式用英语讲述出来。”

[ænd; ənd][ɪz] ['ædmərəbli] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

and	is	admirably	told	in	the	true	spirit	of	chivalry	.
和	是	令人钦佩地	讲述	在	这	真的	精神	的	骑士精神	.

并且以真正的骑士精神出色地讲述了这个故事。

" — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .

"	—	The	Boston	Traveler	.
"	—	这	波士顿	游客	.

——《波士顿旅行者》

" ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [hæz; həz] [kʌld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]['ɛpɪks] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən]

"	Mr	.	Baldwin	has	culled	from	a	wide	range	of	epics	,	French	,	Italian
"	先生	.	鲍德温	有	已筛选	从	一个	宽的	范围	的	史诗	,	法语	,	意大利语

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,

and	German	,
和	德语	,

“鲍德温先生从法国、意大利和德国的各种史诗巨著中汲取灵感，

[ænd; ənd][hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['æptɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] ['telər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

and	has	once	more	proved	his	aptitude	as	a	story	teller	for	the	young	,
和	有	一次	更多的	已证实	他的	能力倾向	作为	一个	故事	出纳员	为了	这	年轻的	,

他再次证明了自己是一位优秀的青少年故事讲述者。

[waɪl] [kən'veiŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

while	conveying	information	for	which	many	of	their	elders	will	be	thankful	.
尽管	传递	信息	为了	哪个	许多	的	他们的	长者	将要	是	感恩	.

同时传递一些信息，他们的许多长辈都会对此表示感谢。

" — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	一	这	国家	.

——《国家》杂志。

[ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] .

THE	BLACK	ARROW	.
这	黑色的	箭	.

黑箭。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['roʊziz] .

A	TALE	OF	THE	TWO	ROSES	.
一个	故事	的	这	二	玫瑰	.

双玫瑰的故事。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

BY	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [wɪl] [eɪtʃ] . [loʊ] [ænd; ənd] ['ælfred] ['brenən] .

With	12	full	-	page	Illustrations	by	Will	H	.	Low	and	Alfred	Brennan	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	将要	H	.	低的	和	阿尔弗雷德	布伦南	.

本书包含威尔·H·洛和阿尔弗雷德·布伦南绘制的 12 幅全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , . . . ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	.	.	.	paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
一	体积	,	12mo	,	.	.	.	纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

一卷，12开，.....平装本，50美分；精装本，1.00美元。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ;

"	We	have	devoured	the	book	at	a	sitting	;
"	我们	有	吞噬	这	书	在	一个	坐着	;

我们一口气读完了这本书；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ə'raɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [tuː] [bʊks] ,

and	were	the	question	to	arise	which	of	the	author's	two	books	,
和	是	这	问题	到	出现	哪个	的	这	作者的	二	图书	,

如果问题在于应该选择作者的哪一本书，

- ['treʒər] ['aɪlənd] - [ɔːr] - [ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] , - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

'	Treasure	Island	'	or	'	The	Black	Arrow	,	'	should	be	preserved	,
-	宝藏	岛	-	或者	-	这	黑色的	箭	,	-	应该	是	保存完好	,

《金银岛》或《黑箭》应该被保存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

萨拉·克鲁；(Sara Crewe; Or,)
第5/5页

[ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'strʌkʃn] ,
if **only** **one** **of** **them** **could** **escape** **destruction** **,**
如果 仅有的 一 的 他们 可以 逃脱 破坏 ,

如果他们之中只有一个人能逃脱毁灭，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] - [ðə; ði] [blæk] ['ærəʊ] . -
we **should** **hesitate** **not** **a** **moment** **to** **cry** **out** **for** **'** **The** **Black** **Arrow** **.** **'**
我们 应该 犹豫 不是 一个 片刻 到 哭 出去 为了 - 这 黑色的 箭 . -

我们应该毫不犹豫地呼唤“黑箭”。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
It **has** **all** **the** **charm** **of** **the** **other** **book** **and** **something** **more** **.**
它 有 全部 这 魅力 的 这 其他 书 和 某物 更多的 .

它不仅具备另一本书的所有魅力，而且还更胜一筹。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" **—** **The** **Critic** **.**
" 一 这 评论家 .

——评论家。

" [ðə; ði] [blæk] ['ærəus] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɑ:bɪn] [hʊdz] , [hu:] [ˌfɔ:r'gæðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] ,
" **The** **Black** **Arrows** **are** **a** **kind** **of** **Robin** **Hoods** **,** **who** **forgather** **in** **the** **greenwood** **,**
" 这 黑色的 箭头 是 一个 种类 的 罗宾 兜帽 , WHO 遇合 在 这 格林伍德 ,

“黑箭帮就像罗宾汉一样，他们聚集在绿林中，

[kɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['venɪsnˌvenɪzn] , [weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] ,
kill **the** **King's** **venison** **,** **waylay** **the** **King's** **subjects** **,**
杀 这 国王学院 鹿肉 , 路障 这 国王学院 主题 ,

猎杀国王的猎物，伏击国王的臣民，

[ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] ['kɪlɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] ['eni] [wei]
and **exercise** **a** **simple** **and** **primitive** **injustice** **by** **killing** **everybody** **in** **any** **way**
和 锻炼 一个 简单的 和 原始 不公正 经过 杀 大家 在 任何 方式
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [ˌænɪ'mɑ:səti] .
connected **with** **the** **objects** **of** **their** **special** **animosity** **.**
连接 和 这 对象 的 他们的 特别的 敌意 .

他们犯下了简单而原始的不公正罪行，杀害了所有与他们特别仇恨的对象有任何关联的人。

['mɪstər] . ['sti:vnsn] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['pɪktʃərz] .
Mr **.** **Stevenson** **has** **made** **a** **striking** **series** **of** **dramatic** **pictures** **.**
先生 . 史蒂文森 有 制成 一个 引人注目 系列 的 戏剧性 图片 .

史蒂文森先生创作了一系列引人注目的戏剧性影片。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] .
The **action** **is** **vigorous** **and** **incessant** **.**
这 行动 是 蓬勃 和 不停歇 .

行动激烈而持续不断。

[ðə; ði] ['lɔ:ləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kept] [ɪn] ['evɪdəns] .
The **lawless** **condition** **of** **the** **time** **is** **kept** **in** **evidence** **.**
这 无法无天 状况 的 这 时间 是 保留 在 证据 .

当时的无法无天状况被完整地记录了下来。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] , ['plɑːtɪŋ] [ɔːr] ['bæflɪŋ] [plɑːts] , ['duːɪŋ] [ɔːr] ['hindərɪŋ] [oʊ'vɜːrt]

Everybody	is	fighting	or	flying	,	plotting	or	baffling	plots	,	doing	or	hindering	overt
大家	是	斗争	或者	飞行	,	绘制	或者	莫名其妙	图表	,	正在做	或者	阻碍	公开

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

每个人都在战斗或逃亡，策划或挫败阴谋，做或阻止明显的错误行为。

[ðə; ði] [teɪl] [swiːps] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][eɪ'lɑːn] .

The	tale	sweeps	on	to	its	close	with	plenty	of	elan	.
这	故事	扫荡	在	到	它是	关闭	和	很多	的	埃兰	.

故事以饱满的热情奔向尾声。

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

"	—	The	New	York	Tribune	.
"	—	这	新的	约克	论坛	.

——《纽约论坛报》

['kɪdnæpt] .

KIDNAPPED	.
被绑架	.

被绑架了。

['biːɪŋ] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['bælfuə] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

Being	Memoirs	of	the	Adventures	of	David	Balfour	in	the	Year	1751	.
存在	回忆录	的	这	冒险	的	大卫	贝尔福	在	这	年	-	.

《大卫·贝尔福1751年冒险回忆录》。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

BY	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , . . . ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	.	.	.	paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
一	体积	,	12mo	,	.	.	.	纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

一卷，12开，.....平装本，50美分；精装本，1.00美元。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] , $1 . - .

With	16	full	-	page	Illustrations	,	$1	.	25	.
和	-	满的	-	页	插图	,	$1	.	-	.

含 16 幅全页插图，售价 1.25 美元。

" ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [hæz; həz] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn] - ['kɪdnæpt]

"	Mr	.	Stevenson	has	never	appeared	to	greater	advantage	than	in	'	Kidnapped
"	先生	.	史蒂文森	有	绝不	出现	到	更大的	优势	比	在	-	绑架

. - " — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

.	'	"	—	The	Nation	.
.	-	"	—	这	国家	.

“史蒂文森先生在《绑架》中的表现堪称最佳。”——《国家》杂志

" [hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] [oʊld] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['paɪərəsiːz] ,

"	He	brings	back	old	chivalries	and	piracies	,
"	他	带来	后退	老的	骑士精神	和	盗版	,

“他复兴了旧时的骑士精神和海盗文化，

[ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] ['ʃɪpˌreks] [ænd; ənd] ['haiweimən] ,

and	talks	to	the	boyhood	of	to	-	day	of	shipwrecks	and	highwaymen	,
和	会谈	到	这	童年	的	到	-	天	的	沉船	和	强盗	,

并向当今的男孩讲述沉船和强盗的故事，

[æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['venərəb(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ]

as	if	these	venerable	objects	of	worship	had	not	been	superseded	long	ago	by
作为	如果	这些	可敬	对象	的	崇拜	有	不是	到过	被取代	长的	前	经过

['mɜːrkəntiːl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['dɑːlər] - ['kɔɪnɪŋ] ['nuːzˌbɔɪ] .

mercantile	heroes	and	dollar	-	coining	newsboys	.
商业	英雄	和	美元	-	铸币	报童	.

仿佛这些受人尊敬的崇拜对象不是早已被商业英雄和印钞报童所取代似的。

" — [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] .

"	—	The	Atlantic	Monthly	.
"	—	这	大西洋	月度	.

——《大西洋月刊》。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

A	CHILD'S	GARDEN	OF	VERSES	.
一个	孩子的	花园	的	诗句	.

儿童诗园。

[baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

BY	ROBERT	LOUIS	STEVENSON	.
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .

One	volume	,	12mo	,	gilt	top	,	$1	.	00	.
一	体积	,	12mo	,	镀金	顶部	,	$1	.	-	.

一卷，12开本，烫金封面，1.00美元。

" [ðiːz] [vəːsiz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪk'skwɪzɪt] .

"	These	verses	are	simply	exquisite	.
"	这些	诗句	是	简单地	精美的	.

“这些诗句简直太优美了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌɔːltə'geðər] , [poʊ'etɪkl] .

They	are	the	child's	thought	in	the	child's	language	,	and	yet	altogether	,	poetical	.
他们	是	这	孩子的	想法	在	这	孩子的	语言	,	和	然而	共	,	诗意的	.

它们用孩子的语言表达孩子的思想，但整体上却充满诗意。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː; tə]

We	do	not	know	anything	in	the	whole	range	of	English	literature	to
我们	做	不是	知道	任何事物	在	这	所有的	范围	的	英语	文学	到

['iːkwəl][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

equal	them	in	their	own	peculiar	charm	.
平等的	他们	在	他们的	自己的	奇特	魅力	.

在整个英语文学领域，我们找不到任何作品能像它们一样具有如此独特的魅力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəld] .

There	is	a	subtle	beauty	in	them	which	is	indescribable	and	unequalled	.
那里	是	一个	微妙的	美丽	在	他们	哪个	是	无法形容	和	无与伦比	.

它们有一种难以言喻、无与伦比的微妙之美。

" — [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .

"	—	The	Churchman	.
"	—	这	牧师	.

——《教会人士》

['poʊətri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

POETRY	FOR	CHILDREN	.
诗	为了	孩子们	.

儿童诗歌。

[baɪ] ['meri] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læm] .
By Mary and Charles Lamb .
经过 玛丽 和 查尔斯 羊肉 .

作者：玛丽和查尔斯·兰姆。

[wɪð; wɪθ] [prɪns] ['dɔːrəs][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌnkə'lektɪd] ['poʊəmz][baɪ] [tʃɑːrlz] [læm] .
With Prince Dorus and Some Uncollected Poems by Charles Lamb .
和 王子 多鲁斯 和 一些 未收集的 诗歌 经过 查尔斯 羊肉 .

附赠《多鲁斯王子》和查尔斯·兰姆的一些未收录诗篇。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑːr] . [eɪtʃ] . ['ʃepərd] . 16mo , $1 . - .
Edited by R . H . Shepherd . 16mo , $1 . 00 .
编辑 经过 拉 . H . 牧羊人 . 16mo , $1 . - .

由RH Shepherd编辑。16个月，1.00美元。

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][əd'maɪərəz][ænd; ənd] ['lʌvəz]
" The book will be very welcome to thousands of admirers and lovers
" 这 书 将要 是 非常 欢迎 到 数千 的 仰慕者 和 恋人
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] .
of Charles Lamb .
的 查尔斯 羊肉 .

“这本书将受到成千上万查尔斯·兰姆的仰慕者和爱好者的热烈欢迎。”

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The verses are certainly far superior to most of the poems written for the
这 诗句 是 当然 远的 优越的 到 最多 的 这 诗歌 书面 为了 这
[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

这些诗句无疑比大多数为年轻人创作的诗歌要好得多。

" — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
" — Springfield Republican .
" — 斯普林菲尔德 共和党人 .

——《斯普林菲尔德共和党人报》

['səːmənz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
SERMONS FOR CHILDREN .
布道 为了 孩子们 .

儿童讲道。

[priːtʃt] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .
Preached in Westminster Abbey .
布道 在 威斯敏斯特 修道院 .

在威斯敏斯特教堂布道。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['pɛnˌrɪn] ['stænli] , [leɪt] [diːn] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .
By Arthur Penrhyn Stanley , late Dean of Westminster .
经过 亚瑟 彭林 斯坦利 , 晚的 院长 的 威斯敏斯特 .

作者：亚瑟·彭林·斯坦利，已故威斯敏斯特大教堂院长。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ɪn][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]
" They are simple , beautiful , and forcible in the presentation of practical
" 他们 是 简单的 , 美丽的 , 和 强制的 在 这 推介会 的 实际的
[rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,
religious truth ,
宗教 真相 ,

“它们以简洁、优美、有力的方式呈现了实用的宗教真理，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and	no	intelligent	child	can	begin	the	perusal	of	one	of	them	without
和	不	聪明的	孩子	能	开始	这	仔细阅读	的	一	的	他们	没有

['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [im'preʃəns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . " —

finishing	it	and	deriving	wholesome	and	lasting	impressions	from	it	.	"	—
精加工	它	和	推导	健康	和	持久	印象	从	它	.	"	—

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

The	Interior	.
这	内部的	.

任何一个聪明的孩子，只要开始阅读其中的任何一本书，都会读完它，并从中获得有益身心的持久印象。”——《内心世界》

['mɑːvəlz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] ['sɪriːz] .

Marvels	of	Animal	Life	Series	.
奇迹	的	动物	生活	系列	.

动物生命奇观系列。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ef] . ['hoʊldər] .

By	CHARLES	F	.	HOLDER	.
经过	查尔斯	F	.	持有者	.

作者：查尔斯·F·霍尔德

[θriː] [vɑːlz] . , 8vo , [iːtʃ] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] , ['sɪŋgli] , $1 . - ; [ðə; ði][set] , $5 . - .

Three	vols	.	,	8vo	,	each	profusely	illustrated	,	Singly	,	$1	.	75	;	The	Set	,	$5	.	00	.
三	卷	.	,	8vo	,	每个	大量地	插图	,	单独	,	$1	.	-	;	这	放	,	$5	.	-	.

三卷，8开本，每卷均配有大量插图，单册售价1.75美元；全套售价5.00美元。

[ðə; ði] ['mɑːrvələsli] [streɪndʒ] [fɔːrmz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɔːr][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]

The	marvellously	strange	forms	of	animal	life	that	exist	or	have	existed	in	the
这	奇妙地	奇怪的	表格	的	动物	生活	那	存在	或者	有	存在	在	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

地球上存在或曾经存在过的奇妙而奇特的动物生命形态，

[er] [ɔːr] [siː] , [sə'plaɪ] ['mɪstər] . ['hoʊldər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [ɪn'trænsɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['evri]

air	or	sea	,	supply	Mr	.	Holder	with	a	theme	of	entrancing	interest	for	every
空气	或者	海	,	供应	先生	.	持有者	和	一个	主题	的	迷人的	兴趣	为了	每一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

无论是空中还是海上，都能为霍尔德先生提供一个令每个男孩都着迷的主题。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz]['pɑːpjələr] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

The	style	is	popular	;	there	is	a	mass	of	accurate	information	,
这	风格	是	受欢迎的	;	那里	是	一个	大量的	的	准确的	信息	,

这种风格很流行；而且有大量准确的信息。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]

much	of	which	is	based	upon	the	personal	observation	of	the	author	and	the
很多	的	哪个	是	基于	之上	这	个人的	观察	的	这	作者	和	这

[ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

illustrations	are	numerous	and	of	substantial	help	to	the	reader	.
插图	是	很多的	和	的	重大的	帮助	到	这	读者	.

其中很多内容都基于作者的个人观察，插图丰富，对读者有很大的帮助。

['lɪvɪŋ] [laɪts] .

LIVING	LIGHTS	.
活的	灯	.

生命之光。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

A	POPULAR	ACCOUNT	OF	PHOSPHORESCENT	ANIMALS	AND	VEGETABLES	.
一个	受欢迎的	帐户	的	磷光	动物	和	蔬菜	.

磷光动物和蔬菜的通俗介绍。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streiʃəns] , $1 . - .

With	27	Full	-	page	Illustrations	,	$1	.	75	.
和	-	满的	-	页	插图	,	$1	.	-	.

含 27 幅全页插图，售价 1.75 美元。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [mɔːr] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][wiː; wi]

"	We	have	read	more	books	of	the	class	of	the	one	before	us	than	we
"	我们	有	读	更多的	图书	的	这	班级	的	这	一	前	我们	比	我们

[kæn; kən] [rɪ'membər] ,

can	remember	,
能	记住	,

“我们读过的上一届学生的书多到数不清了。”

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [θɪk] ['lɪt(ə)l]['kwɔːrtoʊ] .

but	none	that	has	attracted	us	so	much	as	this	thick	little	quarto	.
但	没有任何	那	有	吸引	我们	所以	很多	作为	这	厚的	小的	四开本	.

但没有哪本书像这本厚厚的四开本一样吸引我们。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn]['mɪstər] . ['hoʊldɚz] [bʊk] .

There	is	a	world	of	entertainment	in	Mr	.	Holder's	book	.
那里	是	一个	世界	的	娱乐	在	先生	.	持有者的	书	.

霍尔德先生的书里充满了娱乐。

" — [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] .

"	—	R	.	H	.	Stoddard	.
"	—	拉	.	H	.	斯托达德	.

——RH Stoddard。

" [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [bræntʃ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪk'spaʊndid] [ɪn][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [staɪl]

"	A	very	curious	branch	of	natural	history	is	expounded	in	most	agreeable	style
"	一个	非常	好奇的	分支	的	自然的	历史	是	阐述	在	最多	同意	风格

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .

by	this	delightful	book	.
经过	这	愉快	书	.

“这本令人愉悦的书以非常讨喜的风格阐述了自然史上一个非常奇特的分支。”

['mɪstər] . ['hoʊldər] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['faɪər] - [flaɪz] , ['luːmɪnəs]

Mr	.	Holder	furnishes	a	great	mass	of	information	concerning	fire	-	flies	,	luminous
先生	.	持有者	提供	一个	伟大的	大量的	的	信息	有关	火	-	苍蝇	,	发光的

['biːtlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsekts] ,

beetles	and	other	insects	,
甲虫	和	其他	昆虫	,

霍尔德先生提供了大量关于萤火虫、发光甲虫和其他昆虫的信息。

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][plænts]

the	phosphorescent	animals	and	animalculæ	of	the	sea	,	and	even	of	plants
这	磷光	动物	和	-	的	这	海	,	和	甚至	的	植物

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [gɪv] [laɪt] .

and	flowers	that	give	light	.
和	花朵	那	给	光	.

海洋中发光的动物和微生物，甚至植物和花朵中发光的磷光物质。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [nuː] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt]

He	has	revealed	a	world	of	new	wonders	to	those	who	are	inquisitive	about
他	有	揭晓	一个	世界	的	新的	奇迹	到	那些	WHO	是	好奇	关于

['sɜːrt(ə)n] ['mistəriz] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

certain	mysteries	of	great	interest	,
肯定	谜团	的	伟大的	兴趣	,

他为那些对某些重大谜团充满好奇的人们揭示了一个充满新奇的世界。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəlɪst][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

concerning	which	no	other	naturalist	has	written	.
有关	哪个	不	其他	博物学家	有	书面	.

此前没有任何一位博物学家对此进行过著述。

" — [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['bʊlətɪn] .

"	—	The	Philadelphia	Bulletin	.
"	—	这	费城	公告	.

——《费城公报》

['mɑːvəlz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] .

MARVELS	OF	ANIMAL	LIFE	.
奇迹	的	动物	生活	.

动物世界的奇迹。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] , — $1 . - .

With	24	Full	-	page	Illustrations	,	—	$1	.	75	.
和	-	满的	-	页	插图	,	—	$1	.	-	.

含 24 幅全页插图，售价 1.75 美元。

" ['mɪstər] . ['hoʊldər] [kəm'bainz] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Holder	combines	his	descriptions	of	these	odd	creatures	with	stories	of
"	先生	.	持有者	组合	他的	描述	的	这些	奇怪的	生物	和	故事	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'ventʃəz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

his	own	adventures	in	pursuit	of	them	in	many	parts	of	the	world	.
他的	自己的	冒险	在	追逐	的	他们	在	许多	部分	的	这	世界	.

“霍尔德先生将这些奇异生物的描述与他自己在世界各地追寻这些生物的冒险故事结合起来。

[ðiːz] [ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmər] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

These	are	told	with	much	spirit	and	humor	,	and	add	greatly	to	the
这些	是	讲述	和	很多	精神	和	幽默	,	和	添加	非常	到	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

fascination	of	the	book	.
魅力	的	这	书	.

这些故事讲述得生动有趣，大大增加了本书的吸引力。

" — [ðə; ði] ['wʊstər] [spaɪ] .

"	—	The	Worcester	Spy	.
"	—	这	伍斯特	间谍	.

——《伍斯特间谍》

[ðə; ði] ['aɪvəri] [kɪŋ] .

THE	IVORY	KING	.
这	象牙	国王	.

象牙之王。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [ɪts] ['ælaɪz] .

A	POPULAR	HISTORY	OF	THE	ELEPHANT	AND	ITS	ALLIES	.
一个	受欢迎的	历史	的	这	大象	和	它是	盟国	.

大象及其盟友的通俗历史。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] , — $1 . - .

With	24	Full	-	page	Illustrations	,	—	$1	.	75	.
和	-	满的	-	页	插图	,	—	$1	.	-	.

含 24 幅全页插图，售价 1.75 美元。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔːlsoʊ] [tɔːks] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wei] [ə'baʊt] [waɪt] ['elifənts] ,
" The author also talks in a lively and pleasant way about white elephants ,
" 这 作者 还 会谈 在 一个 热闹 和 令人愉快的 方式 关于 白色的 大象 ,

作者还以生动有趣的方式谈到了白象，

[roʊg] ['elifənts] , ['beɪbi] ['elifənts] , [trɪk] ['elifənts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn][wɔːr] , ['pædʒəntri] ,
rogue elephants , baby elephants , trick elephants , of the elephant in war , pageantry ,
流氓 大象 , 婴儿 大象 , 诡计 大象 , 的 这 大象 在 战争 , 盛大场面 ,
[spɔːrts] [ænd; ənd] [geɪmz] .
sports and games .
运动的 和 游戏 .

流氓象、小象、戏法象，以及战争、游行、体育运动和游戏中的大象。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
A charming accession to books for young people .
一个 迷人 加入 到 图书 为了 年轻的 人们 .

一本引人入胜的青少年读物。

" — [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɪriər] .
" — The Chicago Interior .
" — 这 芝加哥 内部的 .

“——芝加哥内陆。”

[ðə; ði] ['bɔɪz]
THE BOY'S
这 男孩们

男孩的

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['ledʒənd] & ['ʃɪvəlri]
LIBRARY OF LEGEND & CHIVALRY
图书馆 的 传奇 & 骑士精神

传奇与骑士精神图书馆

['edɪtɪd] [baɪ] ['saidni] [lə'nɪr] ,
EDITED BY SIDNEY LANIER ,
编辑 经过 西德尼 拉尼尔 ,

由西德尼·拉尼尔编辑

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['frɛdrɪks] , ['bɛnsəl] , [ænd; ənd] ['kæps] .
And Richly Illustrated by Fredericks , Bensell , and Kappes .
和 丰富 插图 经过 弗雷德里克斯 , 本塞尔 , 和 卡佩斯 .

并由弗雷德里克斯、本塞尔和卡佩斯绘制了丰富的插图。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] , [klɔːθ] , ['juːnɪfɔːrm] ['baɪndɪŋ] , [praɪs] , [pər] [set] , $7 . - .
Four volumes , cloth , uniform binding , price , per set , $7 . 00 .
四 卷 , 布 , 制服 结合 , 价格 , 每 放 , $7 . - .

四卷本，布面精装，装订统一，每套售价 7.00 美元。

[soʊld] ['seprətli] , [praɪs] , [pər] ['vɑːljəm] , $2 . - .
Sold separately , price , per volume , $2 . 00 .
卖 分别地 , 价格 , 每 体积 , $2 . - .

单独出售，每册价格为 2.00 美元。

['mɪstər] . ['lænɪrz] [bʊks] ,
Mr . Lanier's books ,
先生 . 拉尼尔的 图书 ,

拉尼尔先生的著作，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə] [bɔɪ] ['riːdɚz] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

in	which	he	presents	to	boy	readers	the	old	English	classics	of	history	and
在	哪个	他	礼物	到	男生	读者	这	老的	英语	经典	的	历史	和

['ledʒənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] [fɔːrm] ,

legend	in	such	attractive	form	,
传奇	在	这样的	吸引人的	形式	,

他以引人入胜的形式向小读者们介绍了古老的英国历史和传说经典。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['ɪʃuːd] [ɪn] [fɔːr] ['juːnɪfɔːrm] ['vɑːljəmz] , [wel] [meɪd] [ænd; ənd] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] .

are	now	issued	in	four	uniform	volumes	,	well	made	and	well	illustrated	.
是	现在	发布	在	四	制服	卷	,	出色地	制成	和	出色地	插图	.

现在以四卷本的形式统一出版，制作精良，插图精美。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [meɪk] [ðem; ðəm]

While	they	are	stories	of	action	and	stirring	incident	,	which	make	them
尽管	他们	是	故事	的	行动	和	搅拌	事件	,	哪个	制作	他们

[ɪk'striːmli] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

extremely	exciting	,
极其	激动人心	,

虽然这些故事充满了动作和激动人心的事件，因此非常精彩，

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] ['mænli] , ['ɑːnɪst] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

they	teach	those	lessons	which	manly	,	honest	boys	ought	to	learn	.
他们	教	那些	课程	哪个	男子气概	,	诚实的	男孩们	应该	到	学习	.

他们教导那些正直勇敢的男孩应该学习的人生道理。

[ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [naɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]

The	oath	of	the	young	fourteenth	century	knight	made	him	vow	to	speak	the
这	誓言	的	这	年轻的	第十四	世纪	骑士	制成	他	发誓	到	说话	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

这位十四世纪年轻骑士的誓言让他发誓要说真话。

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [tuː; tə] ['revərəns] [ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

to	perform	a	promise	to	the	utmost	,	to	reverence	all	women	to	maintain
到	履行	一个	承诺	到	这	极致	,	到	尊敬	全部	女性	到	维持

[raɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

right	and	honesty	,
正确的	和	诚实	,

尽心履行承诺，尊重所有女性，维护正义和诚实。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [triːt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] ,

to	help	the	weak	,	to	treat	high	and	low	with	courtesy	,
到	帮助	这	虚弱的	,	到	对待	高的	和	低的	和	礼貌	,

帮助弱者，礼貌对待地位高低的人。

[tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪtər] [foʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'suːt] [sɪm'plɪsəti] ,

to	be	fair	to	a	bitter	foe	,	and	to	pursue	simplicity	,
到	是	公平的	到	一个	苦的	敌人	,	和	到	追求	简单	,

为了公平对待宿敌，并追求简单明了，

['mɑːdəsti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ;

modesty	and	gentleness	of	heart	and	bearing	;
谦逊	和	温柔	的	心	和	轴承	;

谦逊温和的品格和举止；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [naɪt] [ɪz][hiː; hi] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [seɪm] [oʊθ] [ʌv; əv] [fɪ'deləti]

and	the	nineteenth	century	knight	is	he	who	takes	the	same	oath	of	fidelity
和	这	第十九	世纪	骑士	是	他	WHO	需要	这	相同的	誓言	的	忠诚

[tuː; tə] [truːθ] ,

to	truth	,
到	真相	,

而十九世纪的骑士，正是那些宣誓忠于真理的人。

['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [hɑːrt] .

honesty	and	purity	of	heart	.
诚实	和	纯度	的	心	.

诚实纯洁的心灵。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

The	illustrations	are	full	of	fire	and	spirit	,
这	插图	是	满的	的	火	和	精神	,

这些插图充满了激情和活力。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

and	add	very	much	to	one's	enjoyment	of	the	book	.
和	添加	非常	很多	到	一个人的	享受	的	这	书	.

并大大提升读者对这本书的阅读体验。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .

THE	BOY'S	KING	ARTHUR	.
这	男孩们	国王	亚瑟	.

男孩的亚瑟王。

['biːɪŋ] [sɜːr] ['tɔməs] ['mæləriz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Being	Sir	Thomas	Mallory's	History	of	King	Arthur	and	His	Knights	of	the
存在	先生	托马斯	马洛里的	历史	的	国王	亚瑟	和	他的	骑士	的	这

[raʊnd] ['teɪbl] .

Round	Table	.
圆形的	桌子	.

托马斯·马洛礼爵士所著《亚瑟王和他的圆桌骑士的故事》。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [frwɑː'sɑːrt] .

THE	BOY'S	FROISSART	.
这	男孩们	弗罗萨特	.

男孩的弗鲁瓦萨尔蛋糕。

['biːɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] - ['krɔniklz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Being	Sir	John	Froissart's	Chronicles	of	Adventure	,	Battle	,	and	Custom	in	England	,
存在	先生	约翰	-	编年史	的	冒险	,	战斗	,	和	风俗	在	英格兰	,

[fræns] , [speɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

France	,	Spain	,	Etc	.
法国	,	西班牙	,	ETC	.

约翰·弗鲁瓦萨尔爵士的《英国、法国、西班牙等地的冒险、战斗和习俗编年史》

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['pəːsi] .

THE	BOY'S	PERCY	.
这	男孩们	珀西	.

男孩珀西。

[ðə; ði] ['naɪtli] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [weɪlz] ;

THE	KNIGHTLY	LEGENDS	OF	WALES	;
这	骑士精神	传说	的	威尔士	;

威尔士骑士传奇；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌmæbɪ'noʊgɪən] .

OR	,	THE	BOY'S	MABINOGION	.
或者	,	这	男孩们	马比诺吉昂	.

或者，男孩的《玛比诺吉昂》。

" [ə'mɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] ['si:nəri] [ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] ,

"	Amid	all	the	strange	and	fanciful	scenery	of	these	stories	,
"	之中	全部	这	奇怪的	和	奇幻的	风景	的	这些	故事	,

“在这些故事奇特而充满想象力的场景中，

['kærəktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] .

character	and	the	ideals	of	character	remain	at	the	simplest	and	purest	.
特点	和	这	理想	的	特点	保持	在	这	最简单的	和	最纯净的	.

品格和品格理想保持着最简单、最纯粹的状态。

[ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [træn'spaɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['helθi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ɑ:n]

The	romantic	history	transpires	in	the	healthy	atmosphere	of	the	open	air	on
这	浪漫的	历史	发生	在	这	健康	气氛	的	这	打开	空气	在

[ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['oʊpən] [skaɪ] . * * *

the	green	earth	beneath	the	open	sky	.	*	*	*
这	绿色的	地球	下面	这	打开	天空	.	*	*	*

浪漫的故事发生在绿意盎然、天空辽阔的户外，空气清新宜人。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [raɪt] , [tru:θ] , ['dʒʌstɪs] , ['ɑ:nər] , ['pjʊrəti] , ['kɜ:rɪdʒ] , ['revərəns] [fɔ:r; fər] [lɔ:] ,

The	figures	of	Right	,	Truth	,	Justice	,	Honor	,	Purity	,	Courage	,	Reverence	for	Law	,
这	数据	的	正确的	,	真相	,	正义	,	荣誉	,	纯度	,	勇气	,	尊敬	为了	法律	,

[ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

are	always	in	the	background	;
是	总是	在	这	背景	;

正义、真理、公正、荣誉、纯洁、勇气、敬畏法律的形象始终贯穿其中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [du:] [wel] [ænd; ənd]

and	the	grand	passion	inspired	by	the	book	is	for	strength	to	do	well	and
和	这	盛大	热情	灵感	经过	这	书	是	为了	力量	到	做	出色地	和

['noʊbli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

nobly	in	the	world	.
高贵地	在	这	世界	.

这本书所激发出的伟大热情，就是拥有在世上做出卓越而高尚贡献的力量。

" — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] .

"	—	The	Independent	.
"	—	这	独立的	.

——《独立报》

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

"	It	is	quite	the	beau	ideal	of	a	book	for	a	present	to	an	intelligent
"	它	是	相当	这	帅哥	理想的	的	一个	书	为了	一个	展示	到	一个	聪明的

[bɔɪ] [ɔ:r] [gɜ:rl] .

boy	or	girl	.
男生	或者	女孩	.

“对于聪明的男孩或女孩来说，这是一本非常理想的礼物书。”

" — ['bɔ:ltɪmɔ:r] [gə'zet] .

"	—	Baltimore	Gazette	.
"	—	巴尔的摩	公报	.

——《巴尔的摩公报》

['stænli:z] [greɪt] ['æfrɪkən] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .

Stanley's	Great	African	Story	for	Boys	.
斯坦利的	伟大的	非洲	故事	为了	男孩们	.

斯坦利为男孩们创作的精彩非洲故事。

[maɪ] [kə'lu:lu:] .

MY	KALULU	.
我的	卡鲁鲁	.

我的卡鲁鲁。

[prɪns] , [kɪŋ] [ænd; ənd] [sleɪv] .

PRINCE	,	KING	AND	SLAVE	.
王子	,	国王	和	奴隶	.

王子、国王和奴隶。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

A	STORY	OF	CENTRAL	AFRICA	.
一个	故事	的	中央	非洲	.

中非的故事。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .

BY	HENRY	M	.	STANLEY	.
经过	亨利	M	.	斯坦利	.

作者：亨利·M·斯坦利。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪlə'streɪʃəns] , $1 . -

One	volume	,	12mo	,	New	Edition	,	with	many	Illustrations	,	$1	.	50
一	体积	,	12mo	,	新的	版	,	和	许多	插图	,	$1	.	-

一卷，12开本，新版，含大量插图，1.50美元

['mɪstər] . ['stænliːz] ['æfrɪkən] ['roʊmæns] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['nɑːlɪdʒ] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ]

Mr	.	Stanley's	African	romance	for	boys	is	based	upon	knowledge	acquired	during
先生	.	斯坦利的	非洲	浪漫	为了	男孩们	是	基于	之上	知识	获得	期间

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɪvɪŋstən] ,

his	journey	in	search	of	Dr	.	Livingstone	,
他的	旅行	在	搜索	的	博士	.	利文斯顿	,

斯坦利先生为男孩们创作的非洲爱情小说，是根据他在寻找利文斯顿博士的旅途中所获得的知识改编的。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn] - [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] - .

which	began	in	1871	and	ended	in	1872	.
哪个	开始	在	-	和	结束	在	-	.

始于1871年，结束于1872年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [siːnz] , ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	is	a	fascinating	story	of	strange	scenes	,	incidents	and	adventures	among	the
它	是	一个	迷人	故事	的	奇怪的	场景	,	事件	和	冒险	之中	这

[traɪbz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

tribes	of	Central	Africa	,
部落	的	中央	非洲	,

这是一个引人入胜的故事，讲述了中非部落中发生的奇异事件、怪事和冒险经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ðæt] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðer; ðər] .

and	of	encounters	with	the	wild	animals	that	make	their	home	there	.
和	的	遭遇	和	这	荒野	动物	那	制作	他们的	家	那里	.

以及与栖息在那里的野生动物的邂逅。

[wʌn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪts] ['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] .

One	feature	of	the	book	is	its	vivid	description	of	the	evils	of	the	slave	trade	.
一	特征	的	这	书	是	它是	生动	描述	的	这	罪恶	的	这	奴隶	贸易	.

这本书的一大特点是生动地描述了奴隶贸易的罪恶。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]

The	popularity	of	the	story	was	great	,	and	as	it	has	been	out	of
这	人气	的	这	故事	曾是	伟大的	,	和	作为	它	有	到过	出去	的

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

这个故事非常受欢迎，但由于已经绝版，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] ,

the	publishers	have	issued	a	new	and	cheaper	edition	,
这	出版商	有	发布	一个	新的	和	更便宜	版	,

出版商推出了新的、价格更低的版本。

[wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

which	will	no	doubt	meet	with	the	same	hearty	reception	accorded	to	the	first	.
哪个	将要	不	怀疑	见面	和	这	相同的	爽朗	接待	同意	到	这	第一的	.

毫无疑问，它将和第一部作品一样受到热烈欢迎。

" [jʌŋ] [kə'luːluː] [ɪz] [hɪr] ! "

"	YOUNG	KALULU	IS	HERE	!	"
"	年轻的	卡鲁鲁	是	这里	!	"

“年轻的卡鲁鲁来了！”

" [ə; eɪ] [freʃ] , ['briːzi] , ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [jʊθs] ,

"	A	fresh	,	breezy	,	stirring	story	for	youths	,
"	一个	新鲜的	,	微风	,	搅拌	故事	为了	青年	,

“一部清新、轻松、振奋人心的青少年读物。”

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]

interesting	in	itself	and	full	of	information	regarding	life	in	the	interior	of	the
有趣的	在	本身	和	满的	的	信息	关于	生活	在	这	内部的	的	这

['kɑːntɪnənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [siːnz] [ɑːr; ər] [leɪd] .

continent	in	which	its	scenes	are	laid	.
大陆	在	哪个	它是	场景	是	铺设	.

这部影片本身就很有趣，并且充满了有关影片场景所展现的大陆内陆生活的信息。

" — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .

"	—	The	New	York	Times	.
"	—	这	新的	约克	《时代周刊》	.

——《纽约时报》。

" [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] ,

"	If	the	young	reader	is	fond	of	strange	adventures	,
"	如果	这	年轻的	读者	是	喜爱	的	奇怪的	冒险	,

“如果小读者喜欢奇特的冒险故事，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['wɪntər] ,

he	will	find	enough	in	this	volume	to	delight	him	all	winter	,
他	将要	寻找	足够的	在	这	体积	到	喜	他	全部	冬天	,

他会在这本书里找到足够多的东西，让他整个冬天都感到愉悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [huː] [ɪz][nɑːt] [tʃɑːrmd] [baɪ][ɪts] ['græfɪk] ['peɪdʒɪz] . " —

and	he	will	be	hard	to	please	who	is	not	charmed	by	its	graphic	pages	.	"	—
和	他	将要	是	难的	到	请	WHO	是	不是	迷住了	经过	它是	形象的	页面	.	"	—

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['dʒɜːrn(ə)l] .

The	Boston	Journal	.
这	波士顿	杂志	.

如果有人不被书中生动的画面所吸引，那他可就很难取悦了。”——《波士顿日报》

['ɑːtoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [hænd] .

OTTO	OF	THE	SILVER	HAND	.
奥托	的	这	银	手	.

银手奥托。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .

WRITTEN	AND	ILLUSTRATED	BY	HOWARD	PYLE	.
书面	和	插图	经过	霍华德	派尔	.

由霍华德·派尔撰写并绘制插图。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Twenty	-	five	Full	-	Page	and	many	other	Illustrations	.
和	二十	-	五	满的	-	页	和	许多	其他	插图	.

包含二十五幅全页插图和许多其他插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , ['rɔɪəl] 8vo , [hæf] ['leðər] , $2 . -
One volume , royal 8vo , half leather , $2 . 00
一 体积 , 皇家 8vo , 一半 皮革 , $2 . -

一卷，皇家八开本，半皮装帧，2.00美元

" [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['dʒɜːrməni][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [fjuːd] [ænd; ənd] ['rɑːbər]
" The scene of the story is mediæval Germany in the time of feuds and robber
" 这 场景 的 这 故事 是 中世纪 德国 在 这 时间 的 世仇 和 强盗
['bærənz][ænd; ənd]['roʊmæns] .
barons and romance .
男爵们 和 浪漫 .

故事背景设定在中世纪的德国，那时世仇横行，强盗贵族横行，浪漫爱情也贯穿始终。

[ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːtoʊ] , [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [rʌf] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ]
The kidnapping of Otto , his adventures among rough soldiers , and his daring
这 绑架 的 奥托 , 他的 冒险 之中 粗糙的 士兵 , 和 他的 大胆
['reskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

奥托被绑架，他在粗野士兵中经历的冒险，以及他英勇的营救行动。

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
make up a spirited and thrilling story .
制作 向上 一个 精神抖擞 和 惊险 故事 .

编造一个精彩刺激的故事。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tekst] ,
The drawings are in keeping with the text ,
这 图画 是 在 保持 和 这 文本 ,

插图与文本内容相符。

[ænd; ənd][ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['lɪtəreri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði]
and in mechanical and artistic qualities as well as in literary execution the
和 在 机械的 和 艺术 品质 作为 出色地 作为 在 文学 执行 这
[bʊk] [mʌst; məst][biː; bi] ['griːtɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['dʒuːvənailz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
book must be greeted as one of the very best juveniles of the year ,
书 必须 是 问候 作为 一 的 这 非常 最好的 幼年 的 这 年 ,

无论从机械结构、艺术品质还是文学表现力来看，这本书都堪称年度最佳青少年读物之一。

[kwaɪt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['paɪlz] - ['rɑːbɪn]
quite worthy to succeed to the remarkable popularity of Mr . Pyle's ' Robin
相当 值得 到 成功 到 这 卓越 人气 的 先生 . 派尔的 - 罗宾
[hʊd] . -
Hood . '
兜帽 . -

完全有资格继承派尔先生的《罗宾汉》的巨大成功。

" — ['krɪstʃən] ['juːniən] .
" — Christian Union .
" — 基督教 联盟 .

——基督教联盟。

" [toʊld][wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['spɪrɪt] .
" Told with vividness and uncommon spirit .
" 讲述 和 生动性 和 罕见 精神 .

“讲述得生动形象，充满活力。”

" — [trɔɪ] [pres] .
" — Troy Press .
" — 特洛伊 按 .

—特洛伊出版社。

" [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl][teɪlz; ˈteɪˌliz] .

"	Far	above	the	common	run	of	juvenile	tales	.
"	远的	多于	这	常见的	跑步	的	少年	故事	.

远超一般的青少年故事。

" — [ˈpɪtsbɝg] [poʊst] .

"	—	Pittsburg	Post	.
"	—	匹兹堡	邮政	.

——匹兹堡邮报。

" [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] . " — [nuː] [jɔːk] [ˈherəld] .

"	Handsome	and	attractive	in	every	respect	.	"	—	New	York	Herald	.
"	英俊的	和	吸引人的	在	每一个	尊重	.	"	—	新的	约克	先驱报	.

“各方面都英俊迷人。”——《纽约先驱报》

" [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkærəktər] [tuː; tə]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

"	An	addition	of	the	highest	character	to	juvenile
"	一个	添加	的	这	最高	特点	到	少年

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

“为青少年文学增添了最高尚的品质。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [taɪmz] .

"	—	Boston	Times	.
"	—	波士顿	《时代周刊》	.

——《波士顿时报》

" [ðə; ði] [ˈdekəreɪtɪv] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] ['piːsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	The	decorative	head	and	tail	pieces	,	etc	.	,
"	这	装饰性的	头	和	尾巴	件	,	ETC	.	,

“装饰性的头部和尾部部件等，

[ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['hɑːlədeɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

add	much	to	the	embellishment	and	rich	holiday	appearance	of	the	book	.
添加	很多	到	这	装饰	和	富有的	假期	外貌	的	这	书	.

为本书增添了许多装饰性和浓厚的节日氛围。

" — ['pɔːrtlənd] ['ɑːrgəs] .

"	—	Portland	Argus	.
"	—	波特兰	阿格斯	.

——《波特兰阿格斯报》

" [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .

"	Far	above	the	average	quality	of	stories	for	the	young	.
"	远的	多于	这	平均的	质量	的	故事	为了	这	年轻的	.

“远高于一般青少年故事的质量。”

['mɪstər] . [paɪl] [ɪz] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .

Mr	.	Pyle	is	seen	in	his	most	brilliant	light	in	both	the	text	and	illustrations	.
先生	.	派尔	是	已见	在	他的	最多	杰出的	光	在	两个都	这	文本	和	插图	.

无论是文字还是插图，都展现了派尔先生最杰出的一面。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [bʊk] .

The	volume	is	a	handsome	specimen	of	a	holiday	book	.
这	体积	是	一个	英俊的	标本	的	一个	假期	书	.

这本书堪称假日读物的典范之作。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sætərdeɪ] [gə'zet] .

"	—	Boston	Saturday	Gazette	.
"	—	波士顿	周六	公报	.

——《波士顿星期六公报》

[ðə; ði] ['meri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] [hʊd]
THE MERRY ADVENTURES OF ROBIN HOOD
这 欢乐 冒险 的 罗宾 兜帽

罗宾汉的快乐冒险

[ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] [ɪn] ['nɔtɪŋəmʃiə(r)] .
OF GREAT RENOWN IN NOTTINGHAMSHIRE .
的 伟大的 名声 在 诺丁汉郡 .

在诺丁汉郡享有盛誉。

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .
WRITTEN AND ELABORATELY ILLUSTRATED BY HOWARD PYLE .
书面 和 精心 插图 经过 霍华德 派尔 .

由霍华德·派尔撰写并精心绘制插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , ['rɔɪəl] 8vo , $3 . -
One volume , royal 8vo , $3 . 00
一 体积 , 皇家 8vo , $3 . -

一卷，皇家八开本，3.00美元

" [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [bʊk] .
" A superb book .
" 一个 高超 书 .

一本绝妙的书。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'tɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .
" — Chicago Inter - Ocean .
" — 芝加哥 国际 - 海洋 .

“——芝加哥跨洋。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] .
" A very original work .
" 一个 非常 原来的 工作 .

一部非常原创的作品。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] .
" — Boston Post .
" — 波士顿 邮政 .

——《波士顿邮报》

" [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [bʊk] .
" A captivating book .
" 一个 引人入胜 书 .

“一本引人入胜的书。”

" — ['lʌndən] ['deɪli] [nuːz] .
" — London Daily News .
" — 伦敦 日常的 消息 .

——《伦敦每日新闻》

" [æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] , [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] [wɜːrk] .
" An excellent piece of literary , artistic and mechanical work .
" 一个 出色的 片 的 文学 , 艺术 和 机械的 工作 .

“一部杰出的文学、艺术和机械作品。”

" — ['luːivil] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
" — Louisville Commercial .
" — 路易斯维尔 商业的 .

——路易斯维尔商业报。

" [ðɪs] [suːˈpɜːrb] [bʊk] [ɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] ['evər] [prəˈduːst]
" This superb book is unquestionably the most original and elaborate ever produced
" 这 高超 书 是 毫无疑问 这 最多 原来的 和 精心制作的 曾经 生产
[baɪ] ['eni] [əˈmerɪkən] ['ɑːrtɪst] .
by any American artist .
经过 任何 美国人 艺术家 .

“这本杰出的书籍无疑是美国艺术家创作过的最具原创性和最精巧的作品。”

['mɪstər] . [paɪl] [hæz; həz][toʊld] , [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd][pen] ,
Mr . Pyle has told , with pencil and pen ,
先生 . 派尔 有 讲述 , 和 铅笔 和 笔 ,

派尔先生用铅笔和钢笔写下了以下内容：

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [kənˈsekjətɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] [ɪn]
the complete and consecutive story of Robin Hood and his merry men in
这 完全的 和 连续的 故事 的 罗宾 兜帽 和 他的 欢乐 男人 在
[ðer; ðər] [hɔːnts] [ɪn] [ˈʃəːwud] ['fɔːrɪst] ,
their haunts in Sherwood Forest ,
他们的 闹鬼的地方 在 舍伍德 森林 ,

罗宾汉和他的快乐伙伴们在舍伍德森林中出没的完整连贯的故事。

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['bælədz][ænd; ənd]['ledʒəndz] .
gathered from the old ballads and legends .
聚集 从 这 老的 民谣 和 传说 .

取材于古老的民谣和传说。

['mɪstər] . ['paɪlz] ['ædmərəb(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɑːr; ər] [struːn] [prəˈfjuːsli] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] .
Mr . Pyle's admirable illustrations are strewn profusely through the book .
先生 . 派尔的 令人钦佩的 插图 是 散落的 大量地 通过 这 书 .

派尔先生的精美插图在书中随处可见。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[əˈgenst] ['hevi] [ɑːdz] .
Against Heavy Odds .
反对 重的 赔率 .

逆境求生。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [nɔːrs] ['heroʊɪzəm] .
A TALE OF NORSE HEROISM .
一个 故事 的 北欧 英雄主义 .

北欧英雄的故事。

[baɪ] ['jɑːlmɑːr] [hjɔːrt] ['bɔɪɪsən] .
BY HJALMAR HJORTH BOYESEN .
经过 亚尔玛 约尔特 博伊森 .

作者：HJALMAR HJORTH BOYESEN。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['teilə] .
With 13 full - page Illustrations by W . L . Taylor .
和 - 满的 - 页 插图 经过 W . L . 泰勒 .

本书包含 WL Taylor 绘制的 13 幅全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $1 . -
One volume , 12mo , $1 . 00
一 体积 , 12mo , $1 . -

一卷，12个月，1.00美元

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ʌv; əv]['ɪŋgəˌmɑ:r] [væŋ] ,

The	narrative	of	how	the	indomitable	pluck	and	perseverance	of	Ingomar	Vang	,
这	叙述	的	如何	这	不屈不挠	采摘	和	毅力	的	英戈马尔	旺	,

讲述了英戈玛·旺（Ingomar Vang）不屈不挠的勇气和毅力的故事，

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɔ:r'wi:dʒən] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] ['weɪlər] ,

the	young	Norwegian	inventor	and	whaler	,
这	年轻的	挪威	发明者	和	捕鲸船	,

这位年轻的挪威发明家兼捕鲸者

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['traɪʌmf] [ə'genst] ['hevi] [ɑ:dz] [wɪl] [stɜ:r][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['evri] ['bɔɪz] [veɪnz] .

enabled	him	to	triumph	against	heavy	odds	will	stir	the	blood	in	every	boy's	veins	.
已启用	他	到	胜利	反对	重的	赔率	将要	搅拌	这	血	在	每一个	男孩们	静脉	.

他战胜重重困难取得胜利的故事，一定会让每个男孩热血沸腾。

[ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

The	tragic	fate	of	Prebensen	,	the	rich	,
这	悲惨	命运	的	-	,	这	富有的	,

富人普雷本森的悲惨命运

['kru:əl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə'presər] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔ:rðərn] ['weɪlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

cruel	and	selfish	oppressor	of	everyone	in	the	little	northern	whaling	village	,
残忍的	和	自私	压迫者	的	每个人	在	这	小的	北方	捕鲸	村庄	,

他是北方小捕鲸村里所有人的残忍自私的压迫者。

[ɪz] ['piktʃəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [drə'mætɪk] [fɔ:rs] .

is	pictured	with	much	dramatic	force	.
是	如图所示	和	很多	戏剧性	力量	.

画面极具戏剧张力。

[ə; eɪ] ['helθi] , ['ɑ:nɪst] , ['mænli] [toʊn] [pə'veɪdz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['traɪəlz][ænd; ənd]

A	healthy	,	honest	,	manly	tone	pervades	this	story	of	a	young	man's	trials	and
一个	健康	,	诚实的	,	男子气概	语气	普遍存在	这	故事	的	一个	年轻的	男人的	试验	和

['faɪn(ə)l] [sək'sesɪz] .

final	successes	.
最终的	成功	.

这部讲述一位年轻人经历磨难并最终取得成功的故事，处处洋溢着健康、诚实、男子气概的气息。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑ:r; ər][ɪn]['mɪstər] . ['teɪlɝz] [best] [staɪl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

The	illustrations	are	in	Mr	.	Taylor's	best	style	,	full	of	character	and	color	,
这	插图	是	在	先生	.	泰勒的	最好的	风格	,	满的	的	特点	和	颜色	,

[ænd; ənd] ['fɔ:ltləsli] [drɔ:n] .

and	faultlessly	drawn	.
和	完美无瑕	绘制	.

插图展现了泰勒先生的最佳风格，充满个性和色彩，而且绘制得完美无瑕。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['vaikiŋz] :

The	Modern	Vikings	:
这	现代的	维京人	:

现代维京人：

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [spɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒ:sländ] .

STORIES	OF	LIFE	AND	SPORT	IN	THE	NORSELAND	.
故事	的	生活	和	运动	在	这	诺斯兰	.

诺斯兰的生活与体育故事。

[baɪ] ['jɑ:lmɑ:r] [eɪtʃ] . ['bɔɪɪsən] .

BY	HJALMAR	H	.	BOYESEN	.
经过	亚尔玛	H	.	博伊森	.

作者：HJALMAR H. BOYESEN。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	many	full	-	page	Illustrations	.
和	许多	满的	-	页	插图	.

包含大量全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , $2 . -

One	volume	,	12mo	,	$2	.	00
一	体积	,	12mo	,	$2	.	-

一卷，12个月，2.00美元

" [ə'baʊt] [prə'fesər] - ['raɪtɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['freʃnəs] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ðə; ði]

"	About	Professor	Boyesen's	writings	there	is	a	freshness	which	,	while	it	retains	the
"	关于	教授	-	著作	那里	是	一个	新鲜	哪个	,	尽管	它	保留	这

[nɔːrs] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['ændəsn] ,

Norse	flavor	of	Andersen	,
北欧	味道	的	安徒生	,

“博伊森教授的著作有一种清新之感，虽然保留了安徒生童话的北欧风情，

[ɪz]['mɑːdərn] ['rædər] [ðæn; ðən] [æn'tiːk.li] [kweɪnt] .

is	modern	rather	than	antiquely	quaint	.
是	现代的	相当	比	古老的	古雅	.

它现代时尚，而非古色古香。

[wʌn] ['redɪli] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə; eɪ] ['nɔːrsmən] [ri'saitɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði]

One	readily	recognizes	the	fact	that	the	author	is	a	Norseman	reciting	in	English	the
一	容易	认可	这	事实	那	这	作者	是	一个	北欧人	背诵	在	英语	这

[teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

tales	and	legends	of	his	land	,
故事	和	传说	的	他的	土地	,

人们很容易看出，作者是一位北欧人，他用英语讲述着他家乡的故事和传说。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	not	addressing	the	children	of	his	own	country	in	their	own	language	.
和	不是	解决	这	孩子们	的	他的	自己的	国家	在	他们的	自己的	语言	.

而且他没有用自己国家的语言与孩子们交流。

['evri] [peɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

Every	page	is	full	of	vigor	and	spirit	.
每一个	页	是	满的	的	活力	和	精神	.

每一页都充满活力和精神。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [mɪθs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

The	boys	and	girls	are	not	myths	,	but	are	full	of	life	and	action	.
这	男孩们	和	女孩们	是	不是	神话	,	但	是	满的	的	生活	和	行动	.

这些男孩女孩不是神话人物，而是充满活力和行动力的鲜活个体。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,

While	the	stories	are	addressed	to	the	young	,
尽管	这	故事	是	已解决	到	这	年轻的	,

虽然这些故事是写给年轻人的，

[ðer; ðər] ['kærəktər] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] ['oʊldər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

their	character	is	such	that	older	people	will	not	fail	to	be	interested	in	them	.
他们的	特点	是	这样的	那	老	人们	将要	不是	失败	到	是	感兴趣的	在	他们	.

他们的性格特点，一定会吸引老年人的兴趣。

" — [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər] .

"	—	The	Boston	Advertiser	.
"	—	这	波士顿	广告商	.

——《波士顿广告报》

[brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ['stɔːriz] .
Bric - a - Brac Stories .
砖块 - 一个 - 支架 故事 .

杂物故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['hærisn] .
BY MRS . BURTON HARRISON .
经过 太太 . 伯顿 哈里森 .

作者：伯顿·哈里森夫人

['spesɪmən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [rɪ'djʊst] .
Specimen Illustration , Reduced .
标本 插图 , 减少 .

示例插图，缩小版。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['wɔːltər] [kreɪn] .
With 24 full - page Illustrations by Walter Crane .
和 - 满的 - 页 插图 经过 沃尔特 起重机 .

本书包含沃尔特·克莱恩绘制的 24 幅全页插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 12mo , [nuː] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] , $1 . -
One volume , 12mo , new and cheaper edition , $1 . 50
一 体积 , 12mo , 新的 和 更便宜 版 , $1 . -

一卷，12开本，全新低价版，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
" It would be difficult to find a more delightful collection of fairy tales .
" 它 会 是 难的 到 寻找 一个 更多的 愉快 收藏 的 仙女 故事 .

“很难找到比这更令人愉悦的童话故事集了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] - [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ['stɔːriz] - [wɪl] [pæs]
The children who are fortunate enough to possess ' Bric - a - Brac Stories ' will pass
这 孩子们 WHO 是 幸运 足够的 到 具有 - 砖块 - 一个 - 支架 故事 - 将要 经过
[ðer; ðər]['hɑːlədeɪz][æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɑːfɪtəbli] [æz; əz]['riːgi] [pæst] [hɪz; ɪz] .
their holidays as pleasantly and as profitably as Rigi passed his .
他们的 假期 作为 愉快 和 作为 盈利 作为 里吉 通过了 他的 .

有幸拥有《杂物故事集》的孩子们，将会像里吉一样，愉快而充实地度过假期。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['drɔɪŋz] [baɪ]['wɔːltər] [kreɪn] .
The book is illustrated with twenty - four fascinating drawings by Walter Crane .
这 书 是 插图 和 二十 - 四 迷人 图画 经过 沃尔特 起重机 .

本书配有沃尔特·克莱恩绘制的二十四幅精美插图。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .
" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" When the little boy ,
" 什么时候 这 小的 男生 ,

“当小男孩……”

[fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['drɔːɪŋ]
for whose benefit the various articles of bric - a - brac in his father's drawing
为了 谁 益处 这 各种各样的 文章 的 砖块 - 一个 - 支架 在 他的 父亲的 绘画
[ruːm] [rɪ'leɪt] ['stɔːriz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['neɪtɪv] ['kʌntriz] ,
room relate stories appropriate to their several native countries ,
房间 涉及 故事 合适的 到 他们的 一些 本国的 国家 ,

他父亲客厅里的各种小摆设，都讲述着与其各自故乡相符的故事，而这些故事正是这些小摆设的益处所在。

[iks'kleimz] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

exclaims	**,**	**at**	**the**	**conclusion**	**of**	**one**	**of**	**them**	**:**
惊呼	,	在	这	结论	的	一	的	他们	:

其中一人说完后，他惊呼道：

- [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] ！ -

'	**I**	**almost**	**think**	**there**	**can't**	**be**	**a**	**better**	**one**	**than**	**that**	**!**	**'**
-	我	几乎	思考	那里	不能	是	一个	更好的	一	比	那	！	-

“我觉得这已经是最好的了！”

[ðə; ði] ['riːdər] , [ʌv; əv] [wət'evər] [eɪdʒ] , [wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	**reader**	**,**	**of**	**whatever**	**age**	**,**	**will**	**probably**	**feel**	**inclined**	**to**	**agree**	**with**	**him**	**.**
这	读者	,	的	任何	年龄	,	将要	大概	感觉	倾斜	到	同意	和	他	.

无论年龄大小，读者都可能会倾向于同意他的观点。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiːɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ɪn] [ə'merɪkə] ,

Upon	**the**	**whole**	**,**	**it**	**is**	**to**	**be**	**wished**	**that**	**every**	**boy**	**and**	**girl**	**in**	**America**	**,**
之上	这	所有的	,	它	是	到	是	希望	那	每一个	男生	和	女孩	在	美国	,

总而言之，我们希望美国的每个男孩和女孩都能如此。

[ɔːr] ['eniwer] [els] , [maɪt] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs]

or	**anywhere**	**else**	**,**	**might**	**become**	**intimately**	**acquainted**	**with**	**the**	**contents**	**of**	**this**
或者	任何地方	别的	,	可能	变得	亲密	熟人	和	这	内容	的	这

[bʊk] .

book	**.**
书	.

或者在其他任何地方，都可能深入了解本书的内容。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['vɜːrtʃuː][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['laɪbreri][ʌv; əv]['mɑːdərn]

There	**is**	**more**	**virtue**	**in**	**one**	**of**	**these**	**stories**	**than**	**in**	**the**	**entire**	**library**	**of**	**modern**
那里	是	更多的	美德	在	一	的	这些	故事	比	在	这	全部的	图书馆	的	现代的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

juvenile	**literature**	**.**
少年	文学	.

这些故事中哪怕只有一个，其蕴含的价值都超过了现代青少年文学作品的总和。

" — ['dʒuːliən] ['hɔθɔrn] .

"	**—**	**Julian**	**Hawthorne**	**.**
"	—	朱利安	霍桑	.

——朱利安·霍桑

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] [bʊk] .

The	**Old**	**-**	**Fashioned**	**Fairy**	**Book**	**.**
这	老的	-	造型	仙女	书	.

老式童话书。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['hærisn] .

BY	**MRS**	**.**	**BURTON**	**HARRISON**	**.**
经过	太太	.	伯顿	哈里森	.

作者：伯顿·哈里森夫人

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kweɪnt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [mɪs] [rəj'ziːnə] ['emɪt] .

With	**many**	**Quaint**	**Illustrations**	**by**	**Miss**	**Rosina**	**Emmet**	**.**
和	许多	古雅	插图	经过	错过	罗西娜	埃米特	.

配有罗西娜·埃米特小姐绘制的许多精美插图。

[wʌn] ['vɑːljəm] , [skwer] 16mo , $1 . -

One	**volume**	**,**	**square**	**16mo**	**,**	**$1**	**.**	**25**
一	体积	,	正方形	16mo	,	$1	.	-

一册，方形，16个月，1.25美元

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [huː] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər]
" The little ones , who so willingly go back with us to ' Jack the Giant - Killer
" 这 小的 一个 , WHO 所以 心甘情愿 去 后退 和 我们 到 - 杰克 这 巨大的 - 杀手
,
,
,

“那些小家伙们，他们非常乐意和我们一起重温《杰克与巨人》，

- - ['bluːˌbɪrd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,
' ' Bluebeard , ' and the kindred stories of our childhood ,
- - 蓝胡子 , - 和 这 亲属 故事 的 我们的 童年 ,

《蓝胡子》以及我们童年时期类似的传说故事

[wɪl] ['glædli] ['welkəm] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['hɛrɪsənz] - [oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , - [wer] [ðə; ði]
will gladly welcome Mrs . Burton Harrison's ' Old - Fashioned Fairy Tales , ' where the
将要 乐意 欢迎 太太 . 伯顿 哈里森的 - 老的 - 造型 仙女 故事 , - 在哪里 这
['dʒaɪənt] ,
giant ,
巨大的 ,

我们将欣然接受伯顿·哈里森夫人的《老式童话故事集》，其中讲述了巨人的故事。

[ðə; ði][dwɔːrf] , [ðə; ði] ['feri] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɪnses] , [ðə; ði]['oʊgər] , [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [prɪns] ,
the dwarf , the fairy , the wicked princess , the ogre , the metamorphosed prince ,
这 矮人 , 这 仙女 , 这 邪恶 公主 , 这 食人魔 , 这 变态 王子 ,

矮人、仙女、邪恶公主、食人魔、变身王子

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪn] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and all the heroes of that line come into play and action .
和 全部 这 英雄 的 那 线 来 进入 玩 和 行动 .

该系列中的所有英雄人物都登场并采取行动。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ðɪs] [bʊk] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
As they read the stories which compose this book they will meet with all the
作为 他们 读 这 故事 哪个 撰写 这 书 他们 将要 见面 和 全部 这
[fə'mɪliər] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [wɜːrld][ɪn] ['dɪfrənt] [siːnz] [ɪn'diːd] ,
familiar actors of the fairy world in different scenes indeed ,
熟悉的 演员 的 这 仙女 世界 在 不同的 场景 的确 ,

在阅读本书中的故事时，他们会在不同的场景中遇到所有熟悉的童话世界角色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nuː] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] , ['wɪtʃkræft] , [ɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [bə'nevələns] ,
and with new deeds of daring , witchcraft , or charming benevolence ,
和 和 新的 契约 的 大胆 , 巫术 , 或者 迷人 仁 ,

并以新的大胆事迹、巫术或迷人的仁慈，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] [lɔːr] .
but still the same characters of the old - fashioned fairy lore .
但 仍然 这 相同的 人物 的 这 老的 - 造型 仙女 知识 .

但仍然是老式童话故事中的那些角色。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['pens(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [rəj'ziːnə] ['emɪt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
The graceful pencil of Miss Rosina Emmet has given a pictorial interest to
这 优美 铅笔 的 错过 罗西娜 埃米特 有 给定 一个 画报 兴趣 到
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

罗西娜·埃米特小姐优美的画笔为这本书增添了视觉趣味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['pɪktʃərz] ['skætərd] [θru:] [ɪts]['peɪdʒɪz] [ə'kɔ:rd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
and **the** **many** **pictures** **scattered** **through** **its** **pages** **accord** **well** **with** **the** **good** **old**
和 这 许多 图片 疏散 通过 它是 页面 符合 出色地 和 这 好的 老的
- ['fæʃnd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .
- **fashioned** **character** **of** **the** **tales** **.**
- 造型 特点 的 这 故事 .

书中穿插的许多插图与故事的古典风格十分契合。

" — [fræŋk] [ɑ:r] ['stɑ:ktən] .
" **—** **Frank** **R** **Stockton** **.**
" — 坦率 拉 斯托克顿 .

——弗兰克·R·斯托克顿。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði]['ædvɜ:rt] (" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] ") [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət][ðə; ði]
The **advert** **(** **"** **BY** **THE** **SAME** **AUTHOR** **"** **)** **was** **originally** **at** **the**
这 广告 (" 经过 这 相同的 作者 ") 曾是 起初 在 这

这则广告（“同一作者”）最初刊登在……

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
front **of** **the** **book** **,** **but** **has** **been** **moved** **to** **the** **end** **.**
正面 的 这 书 , 但 有 到过 已搬 到 这 结尾 .

原本在书的开头，但被移到了结尾。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [ɑ:n][peɪdʒ] - , [nɑ:t] - .
The **fourth** **illustration** **appears** **on** **page** **49** **,** **not** **47** **.**
这 第四 插图 出现 在 页 - , 不是 - .

第四幅插图出现在第 49 页，而不是第 47 页。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]
The **List** **of**
这 列表 的

列表

[ˌilə'streiʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɔ:rdɪŋli] [kə'rektɪd] .
Illustrations **has** **been** **accordingly** **corrected** **.**
插图 有 到过 因此 已更正 .

插图已相应更正。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :
The **following** **typographical** **corrections** **have** **been** **made** **:**
这 下列的 印刷 更正 有 到过 制成 :

已对以下印刷错误进行更正：

([peɪdʒ] -) [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rk] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃ(ə)n] .
(**Page** **63** **)** **Quotation** **mark** **added** **to** **the** **end** **of** **the** **illustration** **caption** **.**
(页 -) 引述 标记 额外 到 这 结尾 的 这 插图 标题 .

（第 63 页）在插图标题末尾添加引号。

([peɪdʒ] -) " - " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " - " .
(**Page** **85** **)** **"** **dêvote** **"** **changed** **to** **"** **dévote** **"** **.**
(页 -) " - " 已更改 到 " - " .

（第85页）“dêvote”改为“dévote”。

([peɪdʒ] -) [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑ:rk] ['ædɪd] ['æftər] " ['epɪsoʊd] [ɪz]['oʊvər] .
(**Page** **85** **)** **Quotation** **mark** **added** **after** **"** **episode** **is** **over** **.**
(页 -) 引述 标记 额外 后 " 插曲 是 超过 .

（第 85 页）“剧集结束了”之后添加了引号。

" ([peɪdʒ] -) [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['semi] - ['koʊlən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmə] ['æftər] " ['kɜːrɪdʒ] " .
" (Page 96) Changed a semi - colon to a comma after " Courage " .
" (页 -) 已更改 一个 半 - 冒号 到 一个 逗号 后 " 勇气 " .

（第 96 页）将“勇气”后的分号改为逗号。

([peɪdʒ] -) " [θɔːt] - [diː] [æsk] [juː; jʊ] " [ɪz] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] .
(Page 39) " thought ' d ask you " is as originally printed .
(页 -) " 想法 - d 问 你 " 是 作为 起初 打印 .

（第 39 页）“thought 'd ask you”是原文印刷的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神